

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 16 ottobre 2001



Aoste, le 16 octobre 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

## AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

## AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4354 a pag. 4362  
INDICE SISTEMATICO da pag. 4362 a pag. 4374

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 4375  
Atti assessorili ..... 4388  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... 4413  
Atti dei dirigenti ..... 4414  
Circolari ..... 4415  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 4419  
Avvisi e comunicati ..... 4495  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 4499

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 4505  
Annunzi legali ..... 4528

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4354 à la page 4362  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4362 à la page 4374

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 4375  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 4388  
Actes du Président du Conseil régional ..... 4413  
Actes des directeurs ..... 4414  
Circulaires ..... 4415  
Actes divers (Délibérations...) ..... 4419  
Avis et communiqués ..... 4495  
Actes émanant des autres administrations ..... 4499

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 4505  
Annonces légales ..... 4528

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Arrêté n° 571 du 25 septembre 2001,

portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

page 4375

Decreto 25 settembre 2001, n. 572.

Concessione per la durata di anni trenta ai sigg. BIELER Giuseppe, Mario e Maria di derivazione d'acqua dal torrente Biel, in comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, ad uso irriguo ed abbeveraggio bestiame.

pag. 4376

Decreto 25 settembre 2001, n. 573.

Concessione per la durata di anni trenta alla sig.ra TIBLET Ornella di derivazione d'acqua dal torrente Montovert, in comune di VILLENEUVE, ad uso irriguo.

pag. 4377

Decreto 26 settembre 2001, n. 575.

Individuazione della struttura regionale (Direzione gestione eventi calamitosi) incaricata di istruire le pratiche relative alle richieste di contributo per danni subiti a seguito dell'eccezionale avversità atmosferica del 2 agosto 2001 che ha interessato il territorio del Comune di AYAS, in relazione al quale è stato dichiarato lo stato di emergenza con decreto n. 550 del 19 settembre 2001.

pag. 4377

Decreto 26 settembre 2001, n. 576.

Individuazione della struttura regionale (Direzione gestione eventi calamitosi) incaricata di istruire le pratiche relative alle richieste di contributo per danni subiti a seguito dell'eccezionale avversità atmosferica del 17 agosto 2001 che ha interessato il territorio del Comune di COGNE, in relazione al quale è stato dichiarato lo

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 25 settembre 2001, n. 571.

Nomina di vigili del fuoco volontari nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

pag. 4375

Arrêté n° 572 du 25 septembre 2001,

accordant à MM. Giuseppe et Mario BIELER, ainsi qu'à Mme Maria BIELER, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux du Biel, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, à usage d'irrigation et d'abreuvement du bétail.

page 4376

Arrêté n° 573 du 25 septembre 2001,

accordant à Mme Ornella TIBLET, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux du Montovert, dans la commune de VILLENEUVE, à usage d'irrigation.

page 4377

Arrêté n° 575 du 26 septembre 2001,

portant détermination de la structure régionale (Direction de la gestion des catastrophes naturelles) chargée de l'instruction des dossiers afférents aux demandes de subvention relatives aux dommages causés par les phénomènes atmosphériques exceptionnels du 2 août 2001 ayant concerné la commune d'AYAS et pour lesquels l'état d'urgence a été proclamé par l'arrêté du président de la Région n° 550 du 19 septembre 2001.

page 4377

Arrêté n° 576 du 26 septembre 2001,

portant détermination de la structure régionale (Direction de la gestion des catastrophes naturelles) chargée de l'instruction des dossiers afférents aux demandes de subvention relatives aux dommages causés par les phénomènes atmosphériques exceptionnels du 17 août 2001 ayant concerné la commune de COGNE et pour lesquels

**stato di emergenza con decreto n. 549 del 19 settembre 2001.**

pag. 4378

**Decreto 27 settembre 2001, n. 577.**

**Espropriazione di terreni per la realizzazione dei ricoveri per i cassonetti RSU, in Comune di VALGRISEN-CHE. Fissazione indennità.**

pag. 4379

**Ordinanza 28 settembre 2001, n. 578.**

**Rinnovo dell'ordinanza n. 13/2001 in merito alla gestione dei detriti legnosi derivanti dalla pulizia e ripristino degli alvei dei torrenti nell'ambito dei cantieri forestali a seguito degli eventi alluvionali del 13-14-15 ottobre 2000.**

pag. 4380

**Arrêté n° 582 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à Mme Sandra PINZONI, agent de la police communale de SAINT-VINCENT.**

page 4380

**Decreto 1° ottobre 2001, n. 583.**

**Accoglimento e reiezione delle domande di iscrizione all'Elenco regionale dei collaudatori (sesto aggiornamento).**

pag. 4381

**Decreto 1° ottobre 2001, n. 584.**

**Approvazione dell'accordo di programma per il trasferimento alla Regione dell'immobile di proprietà del Comune di PONT-SAINT-MARTIN denominato «Palazzo Europa» e per la costruzione di una struttura comprendente una palestra a servizio delle istituzioni scolastiche del Comune stesso ed un volume da destinare ad attività socio-culturali.**

pag. 4381

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

**Decreto 26 settembre 2001, n. 28.**

**Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione venatoria 2001/2002.**

pag. 4388

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Decreto 20 agosto 2001, prot. n. 32351/5 IAE, n. AO31/Or.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione**

**l'état d'urgence a été proclamé par l'arrêté du président de la Région n° 549 du 19 septembre 2001.**

page 4378

**Arrêté n° 577 du 27 septembre 2001,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des abris destinés aux bacs pour la collecte des ordures ménagères, dans la commune de VALGRISEN-CHE.**

page 4379

**Ordonnance n° 578 du 28 septembre 2001,**

**portant renouvellement de l'ordonnance n° 13/2001 relative à la gestion, dans le cadre des chantiers forestiers, des détritiques ligneux résultant du nettoyage et de la remise en état des lits des torrents, suite aux inondations des 13, 14 et 15 octobre 2000.**

page 4380

**Decreto 1° ottobre 2001, n. 582.**

**Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza della Sig.ra Sandra PINZONI, agente di polizia municipale di SAINT-VINCENT.**

pag. 4380

**Arrêté n° 583 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant accueil et rejet des demandes d'immatriculation au Répertoire régional des experts agréés (sixième mise à jour).**

page 4381

**Arrêté n° 584 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant approbation de l'accord de programme afférent le transfert à la Région de l'immeuble de propriété de la commune de PONT-SAINT-MARTIN, nommé «Palazzo Europa» et la construction d'une structure comprenant une salle de gymnastique pour les institutions scolaires de la même commune et un espace destiné à des activités socio-culturelles.**

page 4381

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

**Arrêté n° 28 du 26 septembre 2001,**

**portant définition du plafond d'abattage du tétras-lyre au titre de la saison cynégétique 2001/2002.**

page 4388

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Arrêté n° AO31/Or du 20 août 2001, réf. n° 32351/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des**

**dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 4389

**Decreto 24 agosto 2001, prot. n. 33149/5 IAE, n. AO33/Or.**  
**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 4392

**Decreto 29 agosto 2001, prot. n. 33543/5 IAE.**  
**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 4406

**Decreto 19 settembre 2001, prot. n. 35713/5 IAE, n. AO34/Oi.**  
**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 4406

**Decreto 24 settembre 2001, prot. n. 36248/5 IAE.**  
**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 4409

**Decreto 24 settembre 2001, prot. n. 36250/5 IAE.**  
**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 4409

**Decreto 26 settembre 2001, prot. n. 36749/5 IAE, n. AO36/Oi.**  
**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 4411

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 25 settembre 2001, n. 65.**  
**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**  
pag. 4411

**Decreto 25 settembre 2001, n. 66.**  
**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**  
pag. 4412

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DEL CONSIGLIO REGIONALE**

**Decreto 25 settembre 2001, n. 15/XI.**  
**Supplenza dei dirigenti in caso di assenza o impedimento di durata inferiore ai sessanta giorni.**  
pag. 4413

**ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 4389

**Arrêté n° AO33/Or du 24 août 2001, réf. n° 33149/5 IAE.**  
**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 4392

**Arrêté du 29 août 2001, réf. n° 33543/5 IAE.**  
**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 4406

**Arrêté n° AO34/Oi du 19 septembre 2001, réf. n° 35713/5 IAE.**  
**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 4406

**Arrêté du 24 septembre 2001, réf. n° 36248/5 IAE.**  
**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 4409

**Arrêté du 24 septembre 2001, réf. n° 36250/5 IAE.**  
**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 4409

**Arrêté n° AO36/Oi du 26 septembre 2001, réf. n° 36749/5 IAE.**  
**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 4411

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 65 du 25 septembre 2001,**  
**portant immatriculation au Registre du commerce.**  
page 4411

**Arrêté n° 66 du 25 septembre 2001,**  
**portant immatriculation au Registre du commerce.**  
page 4412

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DU CONSEIL RÉGIONAL**

**Arrêté n° 15/XI du 25 septembre 2001,**  
**portant dispositions en matière de remplacement des dirigeants en cas d'absence ou d'empêchement d'une durée inférieure à soixante jours.**  
page 4413

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 20 settembre 2001, n. 4856.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «GUIDE ALPINE E MAESTRI DI ALPINISMO DI COURMAYEUR SOCIETÀ COOPERATIVA a r.l.» con sede in COURMAYEUR, nel registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 4414

## CIRCOLARI

### PRESIDENZA DELLA REGIONE

Circolare 1° ottobre 2001, n. 44.

Rapporto di lavoro a tempo parziale. pag. 4415

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 3 settembre 2001, n. 3187.

Approvazione del programma regionale 2001/2002 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (settembre 2001/agosto 2002) e del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte per gli scambi di animali. pag. 4419

Deliberazione 3 settembre 2001, n. 3188.

Approvazione del piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina enzootica nella stagione 2001/2002. pag. 4446

Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3290.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4453

Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3292.

Variazioni al bilancio di previsione e conseguente modi-

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 4856 du 20 septembre 2001,

portant immatriculation de la société « GUIDE ALPINE E MAESTRI DI ALPINISMO DI COURMAYEUR SOCIETÀ COOPERATIVA a r. l. », dont le siège est à COURMAYEUR, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération. page 4414

## CIRCULAIRES

### PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Circulaire n° 44 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,

relative au régime de travail à temps partiel. page 4415

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3187 du 3 septembre 2001,

portant adoption du plan régional 2001/2002 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins (septembre 2001-août 2002), ainsi que du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue de réglementer l'échange d'animaux. page 4419

Délibération n° 3188 du 3 septembre 2001,

portant adoption du plan régional de contrôle et d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels au titre de la période 2001/2002. page 4446

Délibération n° 3290 du 17 septembre 2001,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion. page 4453

Délibération n° 3292 du 17 septembre 2001,

portant rectifications du budget prévisionnel du fait de

fica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. n. 12 del 27.07.2001 concernente «Trasformazione dell'Istituto Regionale di Ricerca, Sperimentazione ed Aggiornamento Educativi per la Valle d'Aosta (IRRSAE) in Istituto Regionale di Ricerca Educativa della Valle d'Aosta (IRRE-VDA). Abrogazioni di leggi regionali concernenti l'IRRSAE.».

pag. 4456

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3293.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2001/2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali, comunitarie e del relativo cofinanziamento regionale per iniziative di formazione professionale e di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4458

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3294.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4462

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3353.**

Rettifica dell'individuazione del fabbisogno di medici specialisti per l'attivazione di posti riservati di formazione e per il conferimento delle relative borse di studio regionali per l'a.a. 2001/2002, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 2880 in data 6 agosto 2001 e del relativo avviso.

pag. 4464

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3389.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4465

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3390.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4467

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3391.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4469

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3393.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4471

l'applicazione de la LR n° 12 du 27 juillet 2001 (Transformation de l'Institut régional de recherche, expérimentation et recyclage éducatifs en Vallée d'Aoste (IRRSAE) en Institut régional de recherche éducative de la Vallée d'Aoste (IRRE-VDA), ainsi qu'abrogation de lois régionales concernant l'IRRSAE) et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 4456

**Délibération n° 3293 du 17 septembre 2001,**

rectifiant le budget prévisionnel 2001/2003 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne, ainsi que du cofinancement régional y afférent, pour des initiatives de formation professionnelle et de politique de l'emploi, et modifiant par conséquent le budget de gestion y afférent.

page 4458

**Délibération n° 3294 du 17 septembre 2001,**

rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 4462

**Délibération n° 3353 du 17 septembre 2001,**

rectifiant la détermination, au titre de l'année académique 2001/2002, des médecins spécialistes nécessaires en vue de la création de postes réservés pour la formation et de l'attribution des bourses d'études régionales y afférentes, approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 2880 du 6 août 2001, ainsi que l'avis y afférent.

page 4464

**Délibération n° 3389 du 24 septembre 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

page 4465

**Délibération n° 3390 du 24 septembre 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour le financement des dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 4467

**Délibération n° 3391 du 24 septembre 2001,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 4469

**Délibération n° 3393 du 24 septembre 2001,**

rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 4471

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3394.**

**Prelievo di somma dal fondo per gli interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e relativa modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4473

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3395.**

**Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'applicazione della L.R. 4 settembre 2001, n. 25 concernente «Finanziamento dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, interventi in materia di edilizia universitaria e istituzione della tassa regionale per il diritto allo studio universitario».**

pag. 4475

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3396.**

**Rettifica alle deliberazioni di Giunta n. 195 del 5 febbraio 2001 e n. 3126 del 3 settembre 2001 concernenti l'iscrizione di mutui passivi in relazione agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.**

pag. 4477

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3397.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'ente locale proponente per la realizzazione di un progetto relativo al programma di interventi FoSPI per il triennio 1998/2000.**

pag. 4478

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3398.**

**Accettazione di finanziamento conferito a sostegno dei ritiri estivi di calcio – variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4480

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3399.**

**Variazione al bilancio di previsione per la Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4481

**Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3668.**

**Approvazione del programma pluriennale a scorrimento di interventi relativi alle opere ammissibili per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive, ai sensi della Legge regionale 7 agosto 1986, n. 45, concernente «Interventi per la realizzazione delle infrastrutture ricreativo-sportive», da ultimo aggiornato con deliberazione del Consiglio regionale n. 3092/X del 02.04.1998.**

pag. 4482

**AVVISI E COMUNICATI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso per la nomina del Direttore generale**

**Délibération n° 3394 du 24 septembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion y afférent.**

page 4473

**Délibération n° 3395 du 24 septembre 2001,**

**portant rectifications du budget prévisionnel du fait de l'application de la LR n° 25 du 4 septembre 2001 (Financement de l' « Université de la Vallée d'Aoste – Université della Valle d'Aosta », actions en matière de bâtiments universitaires et institution de la taxe universitaire régionale) et, par conséquent, modification du budget de gestion,**

page 4475

**Délibération n° 3396 du 24 septembre 2001,**

**portant rectification des délibérations du Gouvernement régional n° 195 du 5 février 2001 et n° 3126 du 3 septembre 2001 relatives à l'inscription d'emprunts contractés suite aux inondations du mois d'octobre 2000.**

page 4477

**Délibération n° 3397 du 24 septembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de la part de financement à la charge de la collectivité locale promotrice en vue de la réalisation d'un projet figurant au plan des interventions FoSPI 1998/2000.**

page 4478

**Délibération n° 3398 du 24 septembre 2001,**

**portant acceptation d'un financement des camps d'été des équipes de football, rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

page 4480

**Délibération n° 3399 du 24 septembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

page 4481

**Délibération n° 3668 du 8 octobre 2001,**

**Approbation du programme pluriannuel des interventions afférentes aux ouvrages éligibles pour la réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports, aux termes de la loi régionale n° 45 du 7 août 1986 (Interventions pour la réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports), programme mis en jour en dernier ressort par la délibération du Conseil régionale n° 3090/X du 2 avril 1998.**

page 4482

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis pour la nomination du directeur général de**

dell'Agencia regionale per la protezione dell'ambiente  
(ARPA) della Valle d'Aosta. pag. 4495

l'Agence régionale de la protection de l'environnement  
(ARPE) de la Vallée d'Aoste. page 4495

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unità Sanitaria Locale.

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Avis de tirage au sort des membres du jury d'un concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

pag. 4498

page 4498

#### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

#### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 23 aprile 2001, n. 9.

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 9 du 23 avril 2001,

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la costruzione di nuovi ponti e riqualificazione ambientale delle aree di raccolta dei rifiuti e presa atto mancata presentazione di osservazioni.

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la construction de nouveaux ponts et riqualification du milieu des aires pour la récolte des déchets et prise acte des observations non présentées.

pag. 4499

page 4499

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 23 aprile 2001, n. 10.

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 10 du 23 avril 2001,

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di un marciapiede lungo la strada regionale n. 18 per Pila e presa atto mancata presentazione di osservazioni.

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation d'un trottoir au service de la route régionale n° 18 pour Pila et prise acte des observations non présentées.

pag. 4500

page 4500

Comune di DONNAS. Deliberazione 17 settembre 2001, n. 13.

Commune de DONNAS. Délibération n° 13 du 17 septembre 2001,

Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al P.R.G.C. per ampliamento zona A9 - Rondevacca.

portant approbation définitive de la variante non substantielle du PRGC relative à l'extension de la zone A9 - Rondevacca et analyse des observations y afférentes.

pag. 4500

page 4500

Comune di DONNAS. Deliberazione 17 settembre 2001, n. 14.

Commune de DONNAS. Délibération n° 14 du 17 septembre 2001,

Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al P.R.G.C. per inserimento nuova strada di collegamento Envers - Strada Statale 26.

portant approbation définitive d'une variante non substantielle du PRGC relative à l'insertion de la nouvelle route de liaison Envers - Route nationale n° 26 et analyse des observations y afférentes.

pag. 4501

page 4501

Comune di DONNAS. Deliberazione 17 settembre 2001, n. 15.

Commune de DONNAS. Délibération n° 15 du 17 septembre 2001,

Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al P.R.G.C. per individuazione area da destinare alla costruzione di fabbricato da adibire ad abitazione principale o permanente in sostituzione di edificio sito in località Clapey, avente medesima destinazione e distrutto dagli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000.

portant approbation définitive d'une variante non substantielle du PRGC relative à la détermination de l'aire à destiner à la construction d'un bâtiment à usage d'habitation principale ou permanente, en remplacement de l'immeuble situé au hameau de Clapey, détruit par l'inondation du mois d'octobre 2000, et analyse des observations y afférentes.

pag. 4502

page 4502



PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare al Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali.**

pag. 4505

**Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente – A.R.P.A. Valle d'Aosta.**

**Graduatoria concorso pubblico.**

pag. 4521

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.**

**Estratto del bando di concorso per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 posti di collaboratore tecnico professionale «ingegnere elettronico o elettrotecnico» (Categoria «D» del personale del Comparto «Sanità»).**

pag. 4521

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.**

**Estratto del bando di concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 assistenti amministrativi (Categoria C del personale del Comparto «Sanità»).**

pag. 4523

**Città di AOSTA.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 esecutore – categoria B – posizione B2 – operatore specializzato.**

pag. 4524

**Comune di BRUSSON.**

**Pubblicazione esito concorso.**

pag. 4524

**Comune di BRUSSON.**

**Pubblicazione esito concorso.**

pag. 4525

**Comune di POLLEIN.**

**Graduatoria definitiva.**

pag. 4525

**Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Graduatoria finale.**

pag. 4526

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), à affecter au Département de la Surintendance des activités et des biens culturels.**

page 4505

**Agence régionale pour la protection de l'environnement – ARPE Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude afférente à un concours externe.**

page 4521

**Région Autonome Vallée d'Aoste – A.R.P.A. – Agence Régionale pour la Protection de l'Environnement.**

**Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux collaborateurs technico-professionnels «ingénieur électronique ou électrotechnique» (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»).**

page 4521

**Région Autonome Vallée d'Aoste – A.R.P.A. – Agence Régionale pour la Protection de l'Environnement.**

**Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, lancé en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux assistants administratifs (catégorie C du personnel du secteur de la santé).**

page 4523

**Ville d'AOSTE.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un agent de bureau – catégorie B, position B2, agent spécialisé.**

page 4524

**Commune de BRUSSON.**

**Publication du résultat d'un concours.**

page 4524

**Commune de BRUSSON.**

**Publication du résultat d'un concours.**

page 4525

**Commune de POLLEIN.**

**Liste d'aptitude définitive.**

page 4525

**Commune de VALSAVARENCHÉ.**

**Liste d'aptitude.**

page 4526

**Comunità Montana Monte Emilius.**

**Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di 1 posto di collaboratore, area vigilanza – cat. C, posizione C2 del comparto unico regionale.**  
pag. 4526

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara.** pag. 4528

**Assessorato Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara (Pubblico incanto).**  
pag. 4546

**Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio segreteria.**

**Estratto di avviso di gara.**  
pag. 4548

**INDICE SISTEMATICO**

**ACQUE PUBBLICHE**

**Decreto 25 settembre 2001, n. 572.**

**Concessione per la durata di anni trenta ai sigg. BIELER Giuseppe, Mario e Maria di derivazione d'acqua dal torrente Biel, in comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, ad uso irriguo ed abbeveraggio bestiame.**

pag. 4376

**Decreto 25 settembre 2001, n. 573.**

**Concessione per la durata di anni trenta alla sig.ra TIBLET Ornella di derivazione d'acqua dal torrente Montovert, in comune di VILLENEUVE, ad uso irriguo.**

pag. 4377

**AGRICOLTURA**

**Decreto 25 settembre 2001, n. 572.**

**Concessione per la durata di anni trenta ai sigg. BIELER Giuseppe, Mario e Maria di derivazione d'acqua dal torrente Biel, in comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, ad uso irriguo ed abbeveraggio bestiame.**

pag. 4376

**Decreto 25 settembre 2001, n. 573.**

**Concessione per la durata di anni trenta alla sig.ra**

**Communauté de Montagne Mont Emilius.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un collaborateur – agent de police municipale – cat. C, position C2 du statut unique régional.**  
page 4526

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres.** page 4528

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**  
page 4546

**Communauté de montagne Mont Rose. Secrétariat.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**  
page 4548

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**EAUX PUBLIQUES**

**Arrêté n° 572 du 25 septembre 2001,**

**accordant à MM. Giuseppe et Mario BIELER, ainsi qu'à Mme Maria BIELER, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux du Biel, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, à usage d'irrigation et d'abreuvement du bétail.**

page 4376

**Arrêté n° 573 du 25 septembre 2001,**

**accordant à Mme Ornella TIBLET, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux du Montovert, dans la commune de VILLENEUVE, à usage d'irrigation.**

page 4377

**AGRICULTURE**

**Arrêté n° 572 du 25 septembre 2001,**

**accordant à MM. Giuseppe et Mario BIELER, ainsi qu'à Mme Maria BIELER, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux du Biel, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, à usage d'irrigation et d'abreuvement du bétail.**

page 4376

**Arrêté n° 573 du 25 septembre 2001,**

**accordant à Mme Ornella TIBLET, pour une durée de**

**TIBLET Ornella di derivazione d'acqua dal torrente Montovert, in comune di VILLENEUVE, ad uso irriguo.** pag. 4377

#### AMBIENTE

**Ordinanza 28 settembre 2001, n. 578.**

**Rinnovo dell'ordinanza n. 13/2001 in merito alla gestione dei detriti legnosi derivanti dalla pulizia e ripristino degli alvei dei torrenti nell'ambito dei cantieri forestali a seguito degli eventi alluvionali del 13-14-15 ottobre 2000.** pag. 4380

**Decreto 26 settembre 2001, n. 28.**

**Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione venatoria 2001/2002.** pag. 4388

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso per la nomina del Direttore generale dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA) della Valle d'Aosta.** pag. 4495

#### BILANCIO

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3290.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 4453

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3292.**

**Variazioni al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. n. 12 del 27.07.2001 concernente «Trasformazione dell'Istituto Regionale di Ricerca, Sperimentazione ed Aggiornamento Educativi per la Valle d'Aosta (IRRSAE) in Istituto Regionale di Ricerca Educativa della Valle d'Aosta (IRRE-VDA). Abrogazioni di leggi regionali concernenti l'IRRSAE.».** pag. 4456

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3293.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2001/2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali, comunitarie e del relativo cofinanziamento regionale per iniziative di formazione professionale e di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 4458

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3294.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 4462

**trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux du Montovert, dans la commune de VILLENEUVE, à usage d'irrigation.** page 4377

#### ENVIRONNEMENT

**Ordonnance n° 578 du 28 septembre 2001,**

**portant renouvellement de l'ordonnance n° 13/2001 relative à la gestion, dans le cadre des chantiers forestiers, des détritux ligneux résultant du nettoyage et de la remise en état des lits des torrents, suite aux inondations des 13, 14 et 15 octobre 2000.** page 4380

**Arrêté n° 28 du 26 septembre 2001,**

**portant définition du plafond d'abattage du tétras-lyre au titre de la saison cynégétique 2001/2002.** page 4388

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis pour la nomination du directeur général de l'Agence régionale de la protection de l'environnement (ARPE) de la Vallée d'Aoste.** page 4495

#### BUDGET

**Délibération n° 3290 du 17 septembre 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.** page 4453

**Délibération n° 3292 du 17 septembre 2001,**

**portant rectifications du budget prévisionnel du fait de l'application de la LR n° 12 du 27 juillet 2001 (Transformation de l'Institut régional de recherche, expérimentation et recyclage éducatifs en Vallée d'Aoste (IRRSAE) en Institut régional de recherche éducative de la Vallée d'Aoste (IRRE-VDA), ainsi qu'abrogation de lois régionales concernant l'IRRSAE) et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.** page 4456

**Délibération n° 3293 du 17 septembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001/2003 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne, ainsi que du cofinancement régional y afférent, pour des initiatives de formation professionnelle et de politique de l'emploi, et modifiant par conséquent le budget de gestion y afférent.** page 4458

**Délibération n° 3294 du 17 septembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent.** page 4462

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3389.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 4465

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3390.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 4467

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3391.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 4469

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3393.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 4471

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3394.**

**Prelievo di somma dal fondo per gli interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e relativa modifica al bilancio di gestione.** pag. 4473

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3395.**

**Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'applicazione della L.R. 4 settembre 2001, n. 25 concernente «Finanziamento dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, interventi in materia di edilizia universitaria e istituzione della tassa regionale per il diritto allo studio universitario».** pag. 4475

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3396.**

**Rettifica alle deliberazioni di Giunta n. 195 del 5 febbraio 2001 e n. 3126 del 3 settembre 2001 concernenti l'iscrizione di mutui passivi in relazione agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.** pag. 4477

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3397.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'ente locale proponente per la realizzazione di un progetto relativo al programma di interventi FoSPI per il triennio 1998/2000.** pag. 4478

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3398.**

**Accettazione di finanziamento conferito a sostegno dei ritiri estivi di calcio – variazione al bilancio di previsione**

**Délibération n° 3389 du 24 septembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.** page 4465

**Délibération n° 3390 du 24 septembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour le financement des dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.** page 4467

**Délibération n° 3391 du 24 septembre 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.** page 4469

**Délibération n° 3393 du 24 septembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.** page 4471

**Délibération n° 3394 du 24 septembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion y afférent.** page 4473

**Délibération n° 3395 du 24 septembre 2001,**

**portant rectifications du budget prévisionnel du fait de l'application de la LR n° 25 du 4 septembre 2001 (Financement de l'« Université de la Vallée d'Aoste – Université della Valle d'Aosta », actions en matière de bâtiments universitaires et institution de la taxe universitaire régionale) et, par conséquent, modification du budget de gestion.** page 4475

**Délibération n° 3396 du 24 septembre 2001,**

**portant rectification des délibérations du Gouvernement régional n° 195 du 5 février 2001 et n° 3126 du 3 septembre 2001 relatives à l'inscription d'emprunts contractés suite aux inondations du mois d'octobre 2000.** page 4477

**Délibération n° 3397 du 24 septembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de la part de financement à la charge de la collectivité locale promotrice en vue de la réalisation d'un projet figurant au plan des interventions FoSPI 1998/2000.** page 4478

**Délibération n° 3398 du 24 septembre 2001,**

**portant acceptation d'un financement des camps d'été des équipes de football, rectification du budget prévi-**

ne della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4480

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3399.**

Variatione al bilancio di previsione per la Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4481

#### CACCIA

**Decreto 26 settembre 2001, n. 28.**

Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione venatoria 2001/2002.

pag. 4388

#### CALAMITÀ NATURALI

**Decreto 26 settembre 2001, n. 575.**

Individuazione della struttura regionale (Direzione gestione eventi calamitosi) incaricata di istruire le pratiche relative alle richieste di contributo per danni subiti a seguito dell'eccezionale avversità atmosferica del 2 agosto 2001 che ha interessato il territorio del Comune di AYAS, in relazione al quale è stato dichiarato lo stato di emergenza con decreto n. 550 del 19 settembre 2001.

pag. 4377

**Decreto 26 settembre 2001, n. 576.**

Individuazione della struttura regionale (Direzione gestione eventi calamitosi) incaricata di istruire le pratiche relative alle richieste di contributo per danni subiti a seguito dell'eccezionale avversità atmosferica del 17 agosto 2001 che ha interessato il territorio del Comune di COGNE, in relazione al quale è stato dichiarato lo stato di emergenza con decreto n. 549 del 19 settembre 2001.

pag. 4378

**Ordinanza 28 settembre 2001, n. 578.**

Rinnovo dell'ordinanza n. 13/2001 in merito alla gestione dei detriti legnosi derivanti dalla pulizia e ripristino degli alvei dei torrenti nell'ambito dei cantieri forestali a seguito degli eventi alluvionali del 13-14-15 ottobre 2000.

pag. 4380

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3394.**

Prelievo di somma dal fondo per gli interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e relativa modifica al bilancio di gestione.

pag. 4473

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3396.**

Rettifica alle deliberazioni di Giunta n. 195 del 5 feb-

sionnel 2001 de la Région et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 4480

**Délibération n° 3399 du 24 septembre 2001,**

rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 4481

#### CHASSE

**Arrêté n° 28 du 26 septembre 2001,**

portant définition du plafond d'abattage du tétras-lyre au titre de la saison cynégétique 2001/2002.

page 4388

#### CATASTROPHES NATURELLES

**Arrêté n° 575 du 26 septembre 2001,**

portant détermination de la structure régionale (Direction de la gestion des catastrophes naturelles) chargée de l'instruction des dossiers afférents aux demandes de subvention relatives aux dommages causés par les phénomènes atmosphériques exceptionnels du 2 août 2001 ayant concerné la commune d'AYAS et pour lesquels l'état d'urgence a été proclamé par l'arrêté du président de la Région n° 550 du 19 septembre 2001.

page 4377

**Arrêté n° 576 du 26 septembre 2001,**

portant détermination de la structure régionale (Direction de la gestion des catastrophes naturelles) chargée de l'instruction des dossiers afférents aux demandes de subvention relatives aux dommages causés par les phénomènes atmosphériques exceptionnels du 17 août 2001 ayant concerné la commune de COGNE et pour lesquels l'état d'urgence a été proclamé par l'arrêté du président de la Région n° 549 du 19 septembre 2001.

page 4378

**Ordonnance n° 578 du 28 septembre 2001,**

portant renouvellement de l'ordonnance n° 13/2001 relative à la gestion, dans le cadre des chantiers forestiers, des débris ligneux résultant du nettoyage et de la remise en état des lits des torrents, suite aux inondations des 13, 14 et 15 octobre 2000.

page 4380

**Délibération n° 3394 du 24 septembre 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion y afférent.

page 4473

**Délibération n° 3396 du 24 septembre 2001,**

portant rectification des délibérations du Gouvernement

**braio 2001 e n. 3126 del 3 settembre 2001 concernenti l'iscrizione di mutui passivi in relazione agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.**

pag. 4477

#### COMMERCIO

**Decreto 25 settembre 2001, n. 65.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

pag. 4411

**Decreto 25 settembre 2001, n. 66.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

pag. 4412

#### CONSIGLIO REGIONALE

**Decreto 25 settembre 2001, n. 15/XI.**

**Supplenza dei dirigenti in caso di assenza o impedimento di durata inferiore ai sessanta giorni.**

pag. 4413

#### COOPERAZIONE

**Provvedimento dirigenziale 20 settembre 2001, n. 4856.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «GUIDE ALPINE E MAESTRI DI ALPINISMO DI COURMAYEUR SOCIETÀ COOPERATIVA a r.l.» con sede in COURMAYEUR, nel registro regionale degli Enti cooperativi.**

pag. 4414

#### DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

**Decreto 1° ottobre 2001, n. 584.**

**Approvazione dell'accordo di programma per il trasferimento alla Regione dell'immobile di proprietà del Comune di PONT-SAINT-MARTIN denominato «Palazzo Europa» e per la costruzione di una struttura comprendente una palestra a servizio delle istituzioni scolastiche del Comune stesso ed un volume da destinare ad attività socio-culturali.**

pag. 4381

#### ENTI LOCALI

**Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 23 aprile 2001, n. 9.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la costruzione di nuovi ponti e riqualificazione ambientale delle aree di raccolta dei rifiuti e presa atto mancata presentazione di osservazioni.**

pag. 4499

**régional n° 195 du 5 février 2001 et n° 3126 du 3 septembre 2001 relatives à l'inscription d'emprunts contractés suite aux inondations du mois d'octobre 2000.**

page 4477

#### COMMERCE

**Arrêté n° 65 du 25 septembre 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

page 4411

**Arrêté n° 66 du 25 septembre 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

page 4412

#### CONSEIL RÉGIONAL

**Arrêté n° 15/XI du 25 septembre 2001,**

**portant dispositions en matière de remplacement des dirigeants en cas d'absence ou d'empêchement d'une durée inférieure à soixante jours.**

page 4413

#### COOPÉRATION

**Acte du dirigeant n° 4856 du 20 septembre 2001,**

**portant immatriculation de la société « GUIDE ALPINE E MAESTRI DI ALPINISMO DI COURMAYEUR SOCIETÀ COOPERATIVA a r. l. », dont le siège est à COURMAYEUR, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération.**

page 4414

#### DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

**Arrêté n° 584 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant approbation de l'accord de programme afférent le transfert à la Région de l'immeuble de propriété de la commune de PONT-SAINT-MARTIN, nommé «Palazzo Europa» et la construction d'une structure comprenant une salle de gymnastique pour les institutions scolaires de la même commune et un espace destiné à des activités socio-culturelles.**

page 4381

#### COLLECTIVITÉS LOCALES

**Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 9 du 23 avril 2001,**

**portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la construction de nouveaux ponts et riqualification du milieu des aires pour la récolte des déchets et prise acte des observations non présentées.**

page 4499

**Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 23 aprile 2001, n. 10.**

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di un marciapiede lungo la strada regionale n. 18 per Pila e presa atto mancata presentazione di osservazioni. pag. 4500

**Comune di DONNAS. Deliberazione 17 settembre 2001, n. 13.**

Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al P.R.G.C. per ampliamento zona A9 – Rondevacca. pag. 4500

**Comune di DONNAS. Deliberazione 17 settembre 2001, n. 14.**

Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al P.R.G.C. per inserimento nuova strada di collegamento Envers – Strada Statale 26. pag. 4501

**Comune di DONNAS. Deliberazione 17 settembre 2001, n. 15.**

Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al P.R.G.C. per individuazione area da destinare alla costruzione di fabbricato da adibire ad abitazione principale o permanente in sostituzione di edificio sito in località Clapey, avente medesima destinazione e distrutto dagli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000. pag. 4502

**ESPROPRIAZIONI**

**Decreto 27 settembre 2001, n. 577.**

Espropriazione di terreni per la realizzazione dei ricoveri per i cassonetti RSU, in Comune di VALGRISEN-CHE. Fissazione indennità.

pag. 4379

**FINANZE**

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3290.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4453

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3292.**

Variazioni al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. n. 12 del 27.07.2001 concernente «Trasformazione dell'Istituto Regionale di Ricerca, Sperimentazione ed Aggiornamento Educativi per la Valle d'Aosta (IRRSAE) in Istituto Regionale di Ricerca Educativa della

**Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 10 du 23 avril 2001,**

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation d'un trottoir au service de la route régionale n° 18 pour Pila et prise acte des observations non présentées. page 4500

**Commune de DONNAS. Délibération n° 13 du 17 septembre 2001,**

portant approbation définitive de la variante non substantielle du PRGC relative à l'extension de la zone A9 – Rondevacca et analyse des observations y afférentes. page 4500

**Commune de DONNAS. Délibération n° 14 du 17 septembre 2001,**

portant approbation définitive d'une variante non substantielle du PRGC relative à l'insertion de la nouvelle route de liaison Envers – Route nationale n° 26 et analyse des observations y afférentes. page 4501

**Commune de DONNAS. Délibération n° 15 du 17 septembre 2001,**

portant approbation définitive d'une variante non substantielle du PRGC relative à la détermination de l'aire à destiner à la construction d'un bâtiment à usage d'habitation principale ou permanente, en remplacement de l'immeuble situé au hameau de Clapey, détruit par l'inondation du mois d'octobre 2000, et analyse des observations y afférentes. page 4502

**EXPROPRIATIONS**

**Arrêté n° 577 du 27 septembre 2001,**

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des abris destinés aux bacs pour la collecte des ordures ménagères, dans la commune de VALGRISEN-CHE.

page 4379

**FINANCES**

**Délibération n° 3290 du 17 septembre 2001,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 4453

**Délibération n° 3292 du 17 septembre 2001,**

portant rectifications du budget prévisionnel du fait de l'application de la LR n° 12 du 27 juillet 2001 (Transformation de l'Institut régional de recherche, expérimentation et recyclage éducatifs en Vallée d'Aoste (IRRSAE) en Institut régional de recherche éducative de la Vallée d'Aoste (IRRE- VDA), ainsi qu'abrogation

**Valle d'Aosta (IRRE-VDA). Abrogazioni di leggi regionali concernenti l'IRRSAE.».**

pag. 4456

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3293.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2001/2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali, comunitarie e del relativo cofinanziamento regionale per iniziative di formazione professionale e di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4458

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3294.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4462

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3389.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4465

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3390.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4467

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3391.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4469

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3393.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4471

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3394.**

**Prelievo di somma dal fondo per gli interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e relativa modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4473

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3395.**

**Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'applicazione della L.R. 4 settembre 2001, n. 25 concernente «Finanziamento dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, interventi in materia di edilizia universitaria e istituzione della tassa regionale per il diritto allo studio universitario».**

pag. 4475

**de lois régionales concernant l'IRRSAE) et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

page 4456

**Délibération n° 3293 du 17 septembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001/2003 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne, ainsi que du cofinancement régional y afférent, pour des initiatives de formation professionnelle et de politique de l'emploi, et modifiant par conséquent le budget de gestion y afférent.**

page 4458

**Délibération n° 3294 du 17 septembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

page 4462

**Délibération n° 3389 du 24 septembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.**

page 4465

**Délibération n° 3390 du 24 septembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour le financement des dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

page 4467

**Délibération n° 3391 du 24 septembre 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 4469

**Délibération n° 3393 du 24 septembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

page 4471

**Délibération n° 3394 du 24 septembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion y afférent.**

page 4473

**Délibération n° 3395 du 24 septembre 2001,**

**portant rectifications du budget prévisionnel du fait de l'application de la LR n° 25 du 4 septembre 2001 (Financement de l' « Université de la Vallée d'Aoste – Université della Valle d'Aosta », actions en matière de bâtiments universitaires et institution de la taxe universitaire régionale) et, par conséquent, modification du budget de gestion.**

page 4475



**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3396.**

**Rettifica alle deliberazioni di Giunta n. 195 del 5 febbraio 2001 e n. 3126 del 3 settembre 2001 concernenti l'iscrizione di mutui passivi in relazione agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.**

pag. 4477

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3397.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'ente locale proponente per la realizzazione di un progetto relativo al programma di interventi FoSPI per il triennio 1998/2000.**

pag. 4478

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3398.**

**Accettazione di finanziamento conferito a sostegno dei ritiri estivi di calcio - variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4480

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3399.**

**Variatione al bilancio di previsione per la Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 4481

**FINANZIAMENTI VARI**

**Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3668.**

**Approvazione del programma pluriennale a scorrimento di interventi relativi alle opere ammissibili per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive, ai sensi della Legge regionale 7 agosto 1986, n. 45, concernente «Interventi per la realizzazione delle infrastrutture ricreativo-sportive», da ultimo aggiornato con deliberazione del Consiglio regionale n. 3092/X del 02.04.1998.**

pag. 4482

**IGIENE E SANITÀ PUBBLICA**

**Decreto 27 settembre 2001, n. 577.**

**Espropriazione di terreni per la realizzazione dei ricoveri per i cassonetti RSU, in Comune di VALGRISENCHE. Fissazione indennità.**

pag. 4379

**Decreto 20 agosto 2001, prot. n. 32351/5 IAE, n. AO31/Or.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti - Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 4389

**Decreto 24 agosto 2001, prot. n. 33149/5 IAE, n. AO33/Or.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti - Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 4392

**Délibération n° 3396 du 24 septembre 2001,**

**portant rectification des délibérations du Gouvernement régional n° 195 du 5 février 2001 et n° 3126 du 3 septembre 2001 relatives à l'inscription d'emprunts contractés suite aux inondations du mois d'octobre 2000.**

page 4477

**Délibération n° 3397 du 24 septembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de la part de financement à la charge de la collectivité locale promotrice en vue de la réalisation d'un projet figurant au plan des interventions FoSPI 1998/2000.**

page 4478

**Délibération n° 3398 du 24 septembre 2001,**

**portant acceptation d'un financement des camps d'été des équipes de football, rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

page 4480

**Délibération n° 3399 du 24 septembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

page 4481

**FINANCEMENTS DIVERS**

**Délibération n° 3668 du 8 octobre 2001,**

**Approbation du programme pluriannuel des interventions afférentes aux ouvrages éligibles pour la réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports, aux termes de la loi régionale n° 45 du 7 août 1986 (Interventions pour la réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports), programme mis en jour en dernier ressort par la délibération du Conseil régionale n° 3090/X du 2 avril 1998.**

page 4482

**HYGIÈNE ET SALUBRITÉ**

**Arrêté n° 577 du 27 septembre 2001,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des abris destinés aux bacs pour la collecte des ordures ménagères, dans la commune de VALGRISENCHE.**

page 4379

**Arrêté n° AO31/Or du 20 août 2001, réf. n° 32351/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures - Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 4389

**Arrêté n° AO33/Or du 24 août 2001, réf. n° 33149/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures - Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 4392

**Decreto 29 agosto 2001, prot. n. 33543/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 4406

**Decreto 19 settembre 2001, prot. n. 35713/5 IAE, n. AO34/Oi.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 4406

**Decreto 24 settembre 2001, prot. n. 36248/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 4409

**Decreto 24 settembre 2001, prot. n. 36250/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 4409

**Decreto 26 settembre 2001, prot. n. 36749/5 IAE, n. AO36/Oi.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**  
pag. 4411

**ISTRUZIONE**

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3395.**

**Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'applicazione della L.R. 4 settembre 2001, n. 25 concernente «Finanziamento dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, interventi in materia di edilizia universitaria e istituzione della tassa regionale per il diritto allo studio universitario».**  
pag. 4475

**NOMINE**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso per la nomina del Direttore generale dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA) della Valle d'Aosta.**  
pag. 4495

**ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE**

**Decreto 26 settembre 2001, n. 575.**

**Individuazione della struttura regionale (Direzione gestione eventi calamitosi) incaricata di istruire le pratiche relative alle richieste di contributo per danni subiti a seguito dell'eccezionale avversità atmosferica del 2 agosto 2001 che ha interessato il territorio del Comune di AYAS, in relazione al quale è stato dichiarato lo stato**

**Arrêté du 29 août 2001, réf. n° 33543/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 4406

**Arrêté n° AO34/Oi du 19 septembre 2001, réf. n° 35713/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 4406

**Arrêté du 24 septembre 2001, réf. n° 36248/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 4409

**Arrêté du 24 septembre 2001, réf. n° 36250/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 4409

**Arrêté n° AO36/Oi du 26 septembre 2001, réf. n° 36749/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**  
page 4411

**INSTRUCTION**

**Délibération n° 3395 du 24 septembre 2001,**

**portant rectifications du budget prévisionnel du fait de l'application de la LR n° 25 du 4 septembre 2001 (Financement de l' « Université de la Vallée d'Aoste – Université della Valle d'Aosta », actions en matière de bâtiments universitaires et institution de la taxe universitaire régionale) et, par conséquent, modification du budget de gestion.**  
page 4475

**NOMINATIONS**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis pour la nomination du directeur général de l'Agence régionale de la protection de l'environnement (ARPE) de la Vallée d'Aoste.**  
page 4495

**ORGANISATION DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 575 du 26 septembre 2001,**

**portant détermination de la structure régionale (Direction de la gestion des catastrophes naturelles) chargée de l'instruction des dossiers afférents aux demandes de subvention relatives aux dommages causés par les phénomènes atmosphériques exceptionnels du 2 août 2001 ayant concerné la commune d'AYAS et pour**

**di emergenza con decreto n. 550 del 19 settembre 2001.**

pag. 4377

**Decreto 26 settembre 2001, n. 576.**

**Individuazione della struttura regionale (Direzione gestione eventi calamitosi) incaricata di istruire le pratiche relative alle richieste di contributo per danni subiti a seguito dell'eccezionale avversità atmosferica del 17 agosto 2001 che ha interessato il territorio del Comune di COGNE, in relazione al quale è stato dichiarato lo stato di emergenza con decreto n. 549 del 19 settembre 2001.**

pag. 4378

**Decreto 25 settembre 2001, n. 15/XI.**

**Supplenza dei dirigenti in caso di assenza o impedimento di durata inferiore ai sessanta giorni.**

pag. 4413

**Circolare 1° ottobre 2001, n. 44.**

**Rapporto di lavoro a tempo parziale.**

pag. 4415

#### PERSONALE REGIONALE

**Decreto 25 settembre 2001, n. 15/XI.**

**Supplenza dei dirigenti in caso di assenza o impedimento di durata inferiore ai sessanta giorni.**

pag. 4413

**Circolare 1° ottobre 2001, n. 44.**

**Rapporto di lavoro a tempo parziale.**

pag. 4415

#### PROFESSIONI

**Decreto 1° ottobre 2001, n. 583.**

**Accoglimento e reiezione delle domande di iscrizione all'Elenco regionale dei collaudatori (sesto aggiornamento).**

pag. 4381

#### PROGRAMMAZIONE

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3397.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'ente locale proponente per la realizzazione di un progetto relativo al programma di interventi FoSPI per il triennio 1998/2000.**

pag. 4478

#### PROTEZIONE CIVILE

**Arrêté n° 571 du 25 septembre 2001,**

**portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires**

**lesquels l'état d'urgence a été proclamé par l'arrêté du président de la Région n° 550 du 19 septembre 2001.**

page 4377

**Arrêté n° 576 du 26 septembre 2001,**

**portant détermination de la structure régionale (Direction de la gestion des catastrophes naturelles) chargée de l'instruction des dossiers afférents aux demandes de subvention relatives aux dommages causés par les phénomènes atmosphériques exceptionnels du 17 août 2001 ayant concerné la commune de COGNE et pour lesquels l'état d'urgence a été proclamé par l'arrêté du président de la Région n° 549 du 19 septembre 2001.**

page 4378

**Arrêté n° 15/XI du 25 septembre 2001,**

**portant dispositions en matière de remplacement des dirigeants en cas d'absence ou d'empêchement d'une durée inférieure à soixante jours.**

page 4413

**Circulaire n° 44 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**relative au régime de travail à temps partiel.**

page 4415

#### PERSONNEL RÉGIONAL

**Arrêté n° 15/XI du 25 septembre 2001,**

**portant dispositions en matière de remplacement des dirigeants en cas d'absence ou d'empêchement d'une durée inférieure à soixante jours.**

page 4413

**Circulaire n° 44 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**relative au régime de travail à temps partiel.**

page 4415

#### PROFESSIONS

**Arrêté n° 583 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant accueil et rejet des demandes d'immatriculation au Répertoire régional des experts agréés (sixième mise à jour).**

page 4381

#### PLANIFICATION

**Délibération n° 3397 du 24 septembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de la part de financement à la charge de la collectivité locale promotrice en vue de la réalisation d'un projet figurant au plan des interventions FoSPI 1998/2000.**

page 4478

#### PROTECTION CIVILE

**Decreto 25 settembre 2001, n. 571.**

**Nomina di vigili del fuoco volontari nel Corpo valdosta-**

**dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**  
page 4375

**PUBBLICA SICUREZZA**

**Arrêté n° 582 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**  
portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté  
publique à Mme Sandra PINZONI, agent de la police  
communale de SAINT-VINCENT.  
page 4380

**SANITÀ VETERINARIA**

**Deliberazione 3 settembre 2001, n. 3187.**  
Approvazione del programma regionale 2001/2002 di  
bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di  
profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da  
tubercolosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da  
brucellosi (settembre 2001/agosto 2002) e del protocollo  
d'intesa con la Regione Piemonte per gli scambi di ani-  
mali.  
pag. 4419

**Deliberazione 3 settembre 2001, n. 3188.**  
Approvazione del piano regionale per il controllo e il  
risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina  
enzootica nella stagione 2001/2002.  
pag. 4446

**SPORT E TEMPO LIBERO**

**Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3668.**  
Approvazione del programma pluriennale a scormimen-  
to di interventi relativi alle opere ammissibili per la rea-  
lizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive, ai sensi  
della Legge regionale 7 agosto 1986, n. 45, concernente  
«Interventi per la realizzazione delle infrastrutture  
ricreativo-sportive», da ultimo aggiornato con delibera-  
zione del Consiglio regionale n. 3092/X del 02.04.1998.  
pag. 4482

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3353.**  
Rettifica dell'individuazione del fabbisogno di medici  
specialisti per l'attivazione di posti riservati di forma-  
zione e per il conferimento delle relative borse di studio  
regionali per l'a.a. 2001/2002, approvato con delibera-  
zione della Giunta regionale n. 2880 in data 6 agosto  
2001 e del relativo avviso.  
pag. 4464

**Unità Sanitaria Locale.**

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esa-  
minatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la**

**no dei vigili del fuoco.**  
pag. 4375

**SÛRETÉ PUBLIQUE**

**Decreto 1° ottobre 2001, n. 582.**  
Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza  
della Sig.ra Sandra PINZONI, agente di polizia munici-  
pale di SAINT-VINCENT.  
pag. 4380

**SANTÉ VETERINAIRE**

**Délibération n° 3187 du 3 septembre 2001,**  
portant adoption du plan régional 2001/2002 d'amélio-  
ration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer  
conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication  
de la tuberculose des élevages bovins et de la brucellose  
des élevages bovins, ovins et caprins (septembre  
2001-août 2002), ainsi que du protocole d'entente avec  
la Région Piémont en vue de réglementer l'échange  
d'animaux.  
page 4419

**Délibération n° 3188 du 3 septembre 2001,**  
portant adoption du plan régional de contrôle et d'éra-  
dication de la leucose bovine enzootique des cheptels au  
titre de la période 2001/2002.  
page 4446

**SPORTS ET LOISIRS**

**Délibération n° 3668 du 8 octobre 2001,**  
Approbation du programme pluriannuel des interven-  
tions afférentes aux ouvrages éligibles pour la réalisa-  
tion d'infrastructures pour les loisirs et les sports, aux  
termes de la loi régionale n° 45 du 7 août 1986  
(Interventions pour la réalisation d'infrastructures pour  
les loisirs et les sports), programme mis en jour en der-  
nier ressort par la délibération du Conseil régionale  
n° 3090/X du 2 avril 1998.  
page 4482

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

**Délibération n° 3353 du 17 septembre 2001,**  
rectifiant la détermination, au titre de l'année acadé-  
mique 2001/2002, des médecins spécialistes nécessaires  
en vue de la création de postes réservés pour la forma-  
tion et de l'attribution des bourses d'études régionales y  
afférentes, approuvée par la délibération du  
Gouvernement régional n° 2880 du 6 août 2001, ainsi  
que l'avis y afférent.  
page 4464

**Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

**Avis de tirage au sort des membres du jury d'un  
concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue**

**copertura di posti di organico vacanti presso l'unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

pag. 4498

#### URBANISTICA

**Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 23 aprile 2001, n. 9.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la costruzione di nuovi ponti e riqualificazione ambientale delle aree di raccolta dei rifiuti e presa atto mancata presentazione di osservazioni.**

pag. 4499

**Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 23 aprile 2001, n. 10.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di un marciapiede lungo la strada regionale n. 18 per Pila e presa atto mancata presentazione di osservazioni.**

pag. 4500

**Comune di DONNAS. Deliberazione 17 settembre 2001, n. 13.**

**Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al P.R.G.C. per ampliamento zona A9 – Rondevacca.**

pag. 4500

**Comune di DONNAS. Deliberazione 17 settembre 2001, n. 14.**

**Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al P.R.G.C. per inserimento nuova strada di collegamento Envers – Strada Statale 26.**

pag. 4501

**Comune di DONNAS. Deliberazione 17 settembre 2001, n. 15.**

**Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al P.R.G.C. per individuazione area da destinare alla costruzione di fabbricato da adibire ad abitazione principale o permanente in sostituzione di edificio sito in località Clapey, avente medesima destinazione e distrutto dagli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000.**

pag. 4502

#### ZOOTECNIA

**Deliberazione 3 settembre 2001, n. 3187.**

**Approvazione del programma regionale 2001/2002 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (settembre 2001/agosto 2002) e del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte per gli scambi di animali.**

pag. 4419

**de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

page 4498

#### URBANISME

**Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 9 du 23 avril 2001,**

**portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la construction de nouveaux ponts et riqualification du milieu des aires pour la récolte des déchets et prise acte des observations non présentées.**

page 4499

**Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 10 du 23 avril 2001,**

**portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation d'un trottoir au service de la route régionale n° 18 pour Pila et prise acte des observations non présentées.**

page 4500

**Commune de DONNAS. Délibération n° 13 du 17 septembre 2001,**

**portant approbation définitive de la variante non substantielle du PRGC relative à l'extension de la zone A9 – Rondevacca et analyse des observations y afférentes.**

page 4500

**Commune de DONNAS. Délibération n° 14 du 17 septembre 2001,**

**portant approbation définitive d'une variante non substantielle du PRGC relative à l'insertion de la nouvelle route de liaison Envers – Route nationale n° 26 et analyse des observations y afférentes.**

page 4501

**Commune de DONNAS. Délibération n° 15 du 17 septembre 2001,**

**portant approbation définitive d'une variante non substantielle du PRGC relative à la détermination de l'aire à destiner à la construction d'un bâtiment à usage d'habitation principale ou permanente, en remplacement de l'immeuble situé au hameau de Clapey, détruit par l'inondation du mois d'octobre 2000, et analyse des observations y afférentes.**

page 4502

#### ZOOTECNIE

**Délibération n° 3187 du 3 septembre 2001,**

**portant adoption du plan régional 2001/2002 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins (septembre 2001-août 2002), ainsi que du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue de réglementer l'échange d'animaux.**

page 4419

**Deliberazione 3 settembre 2001, n. 3188.**

**Approvazione del piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina enzootica nella stagione 2001/2002.**

pag. 4446

**Délibération n° 3188 du 3 septembre 2001,**

**portant adoption du plan régional de contrôle et d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels au titre de la période 2001/2002.**

page 4446

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Arrêté n° 571 du 25 septembre 2001,**

**portant nomination de sapeurs-pompiers volontaires  
dans le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté, les personnes mentionnées ci-après sont nommées sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et exerceront leur activité auprès des détachements suivants :

<i>Détachements</i>	<i>Sapeurs-pompiers volontaires</i>
ALLEIN	DIÉMOZ Massimo
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	PITZALIS Antonio
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	THÉODULE Enrico
ARNAD	LATELTIN Cristiano
ARPUILLES	BÉSENVAL Alex
AVISE	CLUSAZ Clement
AVISE	CONCADORO Giorgio
AYMAVILLES	MORZENTI Daniele
AYMAVILLES	TRENTO Gianmaria
CHÂTILLON	FIANCO Fabrizio
DONNAS	MASSA Gianpietro
ÉTROUBLES	CERISE Carlo
FÉNIS	CERISE Simone
FÉNIS	NICOLETTA Alberto
FÉNIS	PIELLER Richard
FONTAINEMORE	GIROD Giovanni
FONTAINEMORE	LAZIER Fulvio
LA THUILE	RIENTE Giovanni
MONTJOVET	BARONE Michele
MONTJOVET	FOSSON Roger
MONTJOVET	FOSSON Severin
MONTJOVET	PÉAQUIN Diego
NUS	LOMBARD Fabrizio
POLLEIN	MARLIER Roberto
POLLEIN	PERRIER Luca
QUART	GRIMOD Umberto
RHÊMES-SAINT-GEORGES	RONC Fabio
RHÊMES-SAINT-GEORGES	THÉRISOD Christian

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Decreto 25 settembre 2001, n. 571.**

**Nomina di vigili del fuoco volontari nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, sono nominati vigili del fuoco volontari del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, presso i distaccamenti a fianco di ognuno indicati, i signori:

<i>Distaccamenti</i>	<i>Vigili del fuoco volontari</i>
ALLEIN	DIÉMOZ Massimo
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	PITZALIS Antonio
ANTEY-SAINT-ANDRÉ	THÉODULE Enrico
ARNAD	LATELTIN Cristiano
ARPUILLES	BÉSENVAL Alex
AVISE	CLUSAZ Clément
AVISE	CONCADORO Giorgio
AYMAVILLES	MORZENTI Daniele
AYMAVILLES	TRENTO Gianmaria
CHÂTILLON	FIANCO Fabrizio
DONNAS	MASSA Gianpietro
ÉTROUBLES	CERISE Carlo
FÉNIS	CERISE Simone
FÉNIS	NICOLETTA Alberto
FÉNIS	PIELLER Richard
FONTAINEMORE	GIROD Giovanni
FONTAINEMORE	LAZIER Fulvio
LA THUILE	RIENTE Giovanni
MONTJOVET	BARONE Michele
MONTJOVET	FOSSON Roger
MONTJOVET	FOSSON Séverin
MONTJOVET	PÉAQUIN Diego
NUS	LOMBARD Fabrizio
POLLEIN	MARLIER Roberto
POLLEIN	PERRIER Luca
QUART	GRIMOD Umberto
RHÊMES-SAINT-GEORGES	RONC Fabio
RHÊMES-SAINT-GEORGES	THÉRISOD Christian

SAINT-CHRISTOPHE	RIBAN Ives
SAINT-MARTIN DE CORLÉANS	CARERI Andrea
SAINT-MARTIN DE CORLÉANS	DAVISOD Giuliano
SAINT-PIERRE	LAVY Simone
SARRE	BLANCHET Devis
SARRE	BOCHE Massimo
SARRE	BRAM Romeo
SARRE	VERDUCI Erminio
TORGNON	CHATRIAN Ruben
VALGRISENCHÉ	BÉTHAZ Mario
VALGRISENCHÉ	BOVARD Fabrizio

Le Commandement régional des sapeurs-pompiers de la Direction du service d'incendie et de secours est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 25 settembre 2001, n. 572.**

**Concessione per la durata di anni trenta ai sigg. BIELER Giuseppe, Mario e Maria di derivazione d'acqua dal torrente Biel, in comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, ad uso irriguo ed abbeveraggio bestiame.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concesso ai sigg. BIELER Giuseppe, Mario e Maria, giusta la domanda presentata in data 13.09.2000, di derivare dal torrente Biel, in comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, nel periodo dal 1° maggio al 31 ottobre di ogni anno, moduli 0,07 di acqua per l'irrigazione di circa 5 ha. di terreni ubicati in comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN e per l'abbeveraggio del bestiame.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione n. 15896/5/DTA di protocollo in data 02.08.2001, dando atto che, trattandosi di derivazione d'acqua per uso irriguo, nessun canone è dovuto, a termini dell'art. 9 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale n. 4 del 26.02.1948.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Program-

SAINT-CHRISTOPHE	RIBAN Ives
SAINT-MARTIN DE CORLÉANS	CARERI Ivan
SAINT-MARTIN DE CORLÉANS	DAVISOD Giuliano
SAINT-PIERRE	LAVY Simone
SARRE	BLANCHET Devis
SARRE	BOCHE Massimo
SARRE	BRAM Romeo
SARRE	VERDUCI Erminio
TORGNON	CHATRIAN Ruben
VALGRISENCHÉ	BÉTHAZ Mario
VALGRISENCHÉ	BOVARD Fabrizio

Il Comando regionale dei Vigili del Fuoco della Direzione servizi antincendio e di soccorso è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 settembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 572 du 25 septembre 2001,**

**accordant à MM. Giuseppe et Mario BIELER, ainsi qu'à Mme Maria BIELER, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux du Biel, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, à usage d'irrigation et d'abreuvement du bétail.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande déposée le 13 septembre 2000, il est sous-concédé à MM. Giuseppe et Mario BIELER, ainsi qu'à Mme Maria BIELER, de dériver du Biel, dans la commune GRESSONEY-SAINT-JEAN, du 1<sup>er</sup> mai au 31 octobre de chaque année, 0,07 modules d'eau, pour l'irrigation d'environ 5 ha de terrain situés dans ladite commune et pour l'abreuvement du bétail.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans continus à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 15896/5/DTA du 2 août 2001 doivent être respectées. Étant donné qu'il s'agit de dérivation d'eau à des fins d'irrigation, aucune redevance n'est due, aux termes de l'article 9 du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget,



mazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 25 settembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 25 settembre 2001, n. 573.**

**Concessione per la durata di anni trenta alla sig.ra TIBLET Ornella di derivazione d'acqua dal torrente Montovert, in comune di VILLENEUVE, ad uso irriguo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è, concesso alla sig.ra TIBLET Ornella, giusta la domanda presentata in data 13.04.1999, di derivare dal torrente Montovert, in comune di VILLENEUVE, nel periodo dal 15 aprile al 30 settembre di ogni anno, moduli massimi 0,01 di acqua per irrigare una superficie di ha. 00.64.85 di terreni ubicati in località Caillet del comune di SAINT-PIERRE.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione n. 16472/5/DTA di protocollo in data 08.08.2001, dando atto che, trattandosi di derivazione d'acqua per uso irriguo, nessun canone è dovuto, a termini dell'art. 9 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale n. 4 del 26.02.1948.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 settembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 26 settembre 2001, n. 575.**

**Individuazione della struttura regionale (Direzione gestione eventi calamitosi) incaricata di istruire le pratiche relative alle richieste di contributo per danni subiti a se-**

des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 573 du 25 septembre 2001,**

**accordant à Mme Ornella TIBLET, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux du Montovert, dans la commune de VILLENEUVE, à usage d'irrigation.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande déposée le 13 avril 1999, il est sous-concédé à Mme Ornella TIBLET de dériver du Montovert, dans la commune de VILLENEUVE, du 15 avril au 30 septembre de chaque année, 0,01 modules d'eau au maximum, pour l'irrigation de 00.64.85 ha de terrain à Caillet, dans la commune de SAINT-PIERRE.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans continus à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 16472/5/DTA du 8 août 2001 doivent être respectées. Étant donné qu'il s'agit de dérivation d'eau à des fins d'irrigation, aucune redevance n'est due, aux termes de l'article 9 du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 575 du 26 septembre 2001,**

**portant détermination de la structure régionale (Direction de la gestion des catastrophes naturelles) chargée de l'instruction des dossiers afférents aux de-**

**guito dell'eccezionale avversità atmosferica del 2 agosto 2001 che ha interessato il territorio del Comune di AYAS, in relazione al quale è stato dichiarato lo stato di emergenza con decreto n. 550 del 19 settembre 2001.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) La Direzione Gestione Eventi Calamitosi, istituita con deliberazione della Giunta regionale n. 3732 del 6 novembre 2000, è incaricata di istruire le pratiche relative alle richieste di contributo per danni subiti a seguito dell'eccezionale avversità atmosferica del 2 agosto 2001, che ha interessato il territorio del Comune di AYAS, ed in relazione al quale è stato dichiarato lo stato di emergenza con decreto n. 550 del 19 settembre 2001, dichiarato cessato con decreto n. 554 del 19 settembre 2001.

2) La predetta Direzione provvederà a tutti gli atti necessari per lo svolgimento del predetto incarico.

3) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato della notifica del presente decreto.

Aosta, 26 settembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 26 settembre 2001, n. 576.**

**Individuazione della struttura regionale (Direzione gestione eventi calamitosi) incaricata di istruire le pratiche relative alle richieste di contributo per danni subiti a seguito dell'eccezionale avversità atmosferica del 17 agosto 2001 che ha interessato il territorio del Comune di COGNE, in relazione al quale è stato dichiarato lo stato di emergenza con decreto n. 549 del 19 settembre 2001.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) La Direzione Gestione Eventi Calamitosi, istituita con deliberazione della Giunta regionale n. 3732 del 6 novembre 2000, è incaricata di istruire le pratiche relative alle richieste di contributo per danni subiti a seguito dell'eccezionale avversità atmosferica del 17 agosto 2001, che ha interessato il territorio del Comune di COGNE, ed in relazione al quale è stato dichiarato lo stato di emergenza con decreto n. 549 del 19 settembre 2001, dichiarato cessato con decreto n. 555 del 19 settembre 2001.

**mandes de subvention relatives aux dommages causés par les phénomènes atmosphériques exceptionnels du 2 août 2001 ayant concerné la commune d'AYAS et pour lesquels l'état d'urgence a été proclamé par l'arrêté du président de la Région n° 550 du 19 septembre 2001.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) La Direction de la gestion des catastrophes naturelles instituée par la délibération du Gouvernement régional n° 3732 du 6 novembre 2000 est chargée de l'instruction des dossiers afférents aux demandes de subvention relatives aux dommages causés par les phénomènes atmosphériques exceptionnels du 2 août 2001 ayant concerné la commune d'AYAS, visés à l'arrêté du président de la Région n° 550 du 19 septembre 2001 portant proclamation de l'état d'urgence et n° 554 du 19 septembre 2001 portant déclaration de la cessation dudit état d'urgence ;

2) Ladite direction est chargée de l'adoption des actes nécessaires pour l'exercice des fonctions susdites ;

3) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 576 du 26 septembre 2001,**

**portant détermination de la structure régionale (Direction de la gestion des catastrophes naturelles) chargée de l'instruction des dossiers afférents aux demandes de subvention relatives aux dommages causés par les phénomènes atmosphériques exceptionnels du 17 août 2001 ayant concerné la commune de COGNE et pour lesquels l'état d'urgence a été proclamé par l'arrêté du président de la Région n° 549 du 19 septembre 2001.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) La Direction de la gestion des catastrophes naturelles instituée par la délibération du Gouvernement régional n° 3732 du 6 novembre 2000 est chargée de l'instruction des dossiers afférents aux demandes de subvention relatives aux dommages causés par les phénomènes atmosphériques exceptionnels du 17 août 2001 ayant concerné la commune de COGNE, visés à l'arrêté du président de la Région n° 549 du 19 septembre 2001 portant proclamation de l'état d'urgence et n° 555 du 19 septembre 2001 portant déclaration de la cessation dudit état d'urgence ;

2) La predetta Direzione provvederà a tutti gli atti necessari per lo svolgimento del predetto incarico.

3) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato della notifica del presente decreto.

Aosta, 26 settembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 27 settembre 2001, n. 577.**

**Espropriazione di terreni per la realizzazione dei ricoveri per i cassonetti RSU, in Comune di VALGRISENCHE. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di VALGRISENCHE ricompresi nelle zone F4 ed A4, gravata da temporaneo vincolo di inedificabilità, del P.R.G.C., necessari per la realizzazione dei ricoveri per i cassonetti RSU, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1) FRASSY Giuliano  
n. VALGRISENCHE il 27.08.1929  
F. 14 – map. 240 di mq. 24 – S  
Indennità: Lire 22.395  
Contributo: Lire 219.630

2) FRASSY Irene  
n. VALGRISENCHE il 30.11.1928

2) Ai fini della espropriazione del terreno sito in Comune di VALGRISENCHE ricompreso in zona C5, gravata da temporaneo vincolo di inedificabilità, del P.R.G.C., necessario per la realizzazione dei ricoveri per i cassonetti RSU, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

1) FRASSY Giuliano  
n. VALGRISENCHE il 27.08.1929  
F. 14 – map. 238 di mq. 9 – zona C5  
Indennità: Lire 216.080

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle mag-

2) Ladite direction est chargée de l'adoption des actes nécessaires pour l'exercice des fonctions susdites ;

3) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 577 du 27 septembre 2001,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des abris destinés aux bacs pour la collecte des ordures ménagères, dans la commune de VALGRISENCHE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des abris destinés aux bacs pour la collecte des ordures ménagères, dans la commune de VALGRISENCHE, et compris dans les zones F4 et A4, déclarée inconstructible à titre temporaire, du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

FRASSY Lucia  
n. VALGRISENCHE il 17.06.1925  
FRASSY Maria Letizia  
n. VALGRISENCHE il 18.10.1927  
F. 12 – map. 103 di mq. 32 – P  
Indennità: Lire 6.755  
Contributo: Lire 163.550

2) Aux fins de l'expropriation du terrain nécessaire à la réalisation des abris destinés aux bacs pour la collecte des ordures ménagères, dans la commune de VALGRISENCHE, et compris dans la zone C5, déclarée inconstructible à titre temporaire, du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'eventuelle subvention régionale complé-

giorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

6) Il sindaco del Comune di VALGRISENCHE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente decreto, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 27 settembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Ordinanza 28 settembre 2001, n. 578.**

**Rinnovo dell'ordinanza n. 13/2001 in merito alla gestione dei detriti legnosi derivanti dalla pulizia e ripristino degli alvei dei torrenti nell'ambito dei cantieri forestali a seguito degli eventi alluvionali del 13-14-15 ottobre 2000.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. di rinnovare l'ordinanza n. 13 del 2001 alle medesime condizioni in essa stabilite per il periodo dal 15 ottobre 2001 al 14 aprile 2002;

2. di stabilire che la presente ordinanza decade alla data del 14.04.2002;

3. di stabilire che la presente ordinanza venga notificata, a cura dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Forestazione ai Comuni della Regione, al Corpo Forestale Valdostano, all'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai Sindaci dei Comuni della Regione ed al Ministero dell'Ambiente.

Aosta, 28 settembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 582 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté pu-**

mentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de VALGRISENCHE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 27 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Ordonnance n° 578 du 28 septembre 2001,**

**portant renouvellement de l'ordonnance n° 13/2001 relative à la gestion, dans le cadre des chantiers forestiers, des débris ligneux résultant du nettoyage et de la remise en état des lits des torrents, suite aux inondations des 13, 14 et 15 octobre 2000.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

décide

1. L'ordonnance n° 13/2001 est renouvelée, aux mêmes conditions, au titre de la période allant du 15 octobre 2001 au 14 avril 2002 ;

2. La présente ordonnance cesse de produire ses effets le 14 avril 2002 ;

3. Le présent acte est notifié par la Direction des forêts de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles aux Communes de la Vallée d'Aoste, au Corps forestier valdôtain, à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, aux syndics des Communes de la Vallée d'Aoste et au Ministère de l'environnement.

Fait à Aoste, le 28 septembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 1° ottobre 2001, n. 582.**

**Perdita della qualifica di agente di pubblica sicurezza**

**blique à Mme Sandra PINZONI, agent de la police communale de SAINT-VINCENT.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Mme Sandra PINZONI perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'elle n'est plus agent de la police communale de SAINT-VINCENT, à compter du 1<sup>er</sup> septembre 2001.

L'arrêté n° 517 du 25 mai 1992 est révoqué.

Fait à Aoste, le 1<sup>er</sup> octobre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 1° ottobre 2001, n. 583.**

**Accoglimento e reiezione delle domande di iscrizione all'Elenco regionale dei collaudatori (sesto aggiornamento).**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di ammettere a far parte dell'E.R.C. i professionisti sotto elencati secondo le categorie (stabilite con deliberazione di Giunta regionale n. 1847 del 26 maggio 1997) qui indicate;

<i>Cognome</i>	<i>Nome</i>	<i>Titolo di studio</i>	<i>Categorie</i>
BOLOGNA	Gianluca	Architetto	3, 4, 5
TOCCO	Enzo	Ingegnere	5 (*)

[(\*) l'ing. TOCCO Enzo aggiorna la propria iscrizione in quanto già iscritto nelle categorie 1, 2, 3 e 4]

2) di stabilire che il presente decreto venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 1° ottobre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 1° ottobre 2001, n. 584.**

**Approvazione dell'accordo di programma per il trasferimento alla Regione dell'immobile di proprietà del**

**della Sig.ra Sandra PINZONI, agente di polizia municipale di SAINT-VINCENT.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Sig.ra Sandra PINZONI perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale del comune di SAINT-VINCENT a decorrere dal 1° settembre 2001.

Il decreto 25 maggio 2001, n. 517, è revocato.

Aosta, 1° ottobre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 583 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant accueil et rejet des demandes d'immatriculation au Répertoire régional des experts agréés (sixième mise à jour).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Les professionnels mentionnés ci-après sont immatriculés à l'E.R.C. (Répertoire régional des experts agréés) dans les catégories fixées par la délibération du Gouvernement régional n° 1847 du 26 mai 1997 et mentionnées en regard :

<i>Nom</i>	<i>Prénom</i>	<i>Titre d'études</i>	<i>Catégories</i>
BOLOGNA	Gianluca	licence en architecture	3, 4, 5
TOCCO	Enzo	licence en ingénierie	5 (*)

(\*) Pour M. TOCCO, qui est déjà immatriculé au titre des catégories 1, 2, 3 et 4, il s'agit d'une mise à jour.

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 1<sup>er</sup> octobre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 584 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**portant approbation de l'accord de programme afférent le transfert à la Région de l'immeuble de propriété de la**

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN denominato «Palazzo Europa» e per la costruzione di una struttura comprendente una palestra a servizio delle istituzioni scolastiche del Comune stesso ed un volume da destinare ad attività socio-culturali.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Atteso che in data 19 settembre 2001 è stato sottoscritto, ai sensi degli artt. 27 e 28 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e dell'art. 105 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, un accordo di programma tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di PONT-SAINT-MARTIN per il trasferimento alla Regione dell'immobile denominato «Palazzo Europa», di proprietà del comune Comune di PONT-SAINT-MARTIN, e per la costruzione di una struttura comprendente una palestra a servizio delle istituzioni scolastiche del Comune stesso ed un volume da destinare ad attività socio-culturali;

Preso atto che l'accordo di programma in argomento non comporta varianti o modifiche allo strumento urbanistico del Comune di PONT-SAINT-MARTIN;

decreta

1. è approvato, ai sensi degli artt. 27 e 28 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e dell'art. 105 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, l'accordo di programma, allegato al presente decreto di cui costituisce parte integrante e sostanziale, sottoscritto in data 19 settembre 2001 tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e il Comune di PONT-SAINT-MARTIN per il trasferimento alla Regione dell'immobile di proprietà del Comune di PONT-SAINT-MARTIN denominato «Palazzo Europa» e per la costruzione di una struttura comprendente una palestra a servizio delle istituzioni scolastiche del Comune stesso ed un volume da destinare ad attività socio-culturali;

2. il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta a cura della Sovrintendenza agli Studi dell'Assessorato all'Istruzione e alla Cultura e sarà notificato al Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Aosta, 1° ottobre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

ACCORDO DI PROGRAMMA

PER IL TRASFERIMENTO ALLA REGIONE DELL'IMMOBILE DI PROPRIETÀ DEL COMUNE DI PONT-SAINT-MARTIN DENOMINATO «PALAZZO EUROPA» E PER LA COSTRUZIONE DI UNA STRUTTURA COMPREDENTE UNA PALESTRA A SERVIZIO DELLE ISTITUZIONI SCOLASTICHE DEL

**commune de PONT-SAINT-MARTIN, nommé «Palazzo Europa» et la construction d'une structure comprenant une salle de gymnastique pour les institutions scolaires de la même commune et un espace destiné à des activités socio-culturelles.**

LE PRESIDENT DE LA RÉGION

Compte tenu que le 19 septembre 2001, aux termes des articles 27 et 28 de la loi régionale n. 11 du 6 avril 1998 et de l'article 105 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, a été signé un accord de programme par la Région Autonome de la Vallée d'Aoste et la Commune de PONT-SAINT-MARTIN afférent le transfert à la Région de l'immeuble de propriété de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, nommé «Palazzo Europa» et la construction d'une structure comprenant une salle de gymnastique pour les institutions scolaires de la même commune et un espace destiné à des activités socio-culturelles;

Attendu que l'accord de programme dont à l'objet ne comporte aucune variante ou modification à des documents d'urbanisme de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN;

arrête

1. aux termes des articles 27 et 28 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 et de l'article 105 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, est approuvé l'accord de programme, annexé au présent arrêté dont il fait partie intégrante et substantielle, signé le 19 septembre 2001 par la Région Autonome Vallée d'Aoste et la Commune de PONT-SAINT-MARTIN afférent le transfert à la Région de l'immeuble de propriété de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, nommé «Palazzo Europa» et la construction d'une structure comprenant une salle de gymnastique pour les institutions scolaires de la même commune et un espace destiné à des activités socio-culturelles;

2. le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région par les soins de la Surintendance aux Etudes de l'Assessorat à l'Education et à la Culture et notifié à la Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Fait à Aoste, le 1<sup>er</sup> octobre 2001

Le président,  
Dino VIÉRIN

ACCORD DE PROGRAMME

EN VUE DU TRANSFERT À LA RÉGION DE LA PROPRIÉTÉ DE L'IMMEUBLE APPARTENANT À LA COMMUNE DE PONT-SAINT-MARTIN ET DÉNOMMÉ « PALAZZO EUROPA », AINSI QU'EN VUE DE LA CONSTRUCTION D'UN GYMNASÉ À L'USAGE DES INSTITUTIONS SCOLAIRES DE PONT-SAINT-

COMUNE STESSO ED UN VOLUME DA DESTINARE  
AD ATTIVITÀ SOCIO-CULTURALI.

Con il presente atto

la Regione Autonoma Valle d'Aosta, con sede in AOSTA, piazza Deffeyes n. 1, codice fiscale 800022270074, di seguito denominata «Regione», qui rappresentata dal signor Dino VIÉRIN, nato ad AOSTA il 21 novembre 1948, domiciliato per la carica presso la sede dell'ente, in qualità di Presidente della Regione, legale rappresentante ex statuto e munito dei necessari poteri in esecuzione della deliberazione del Consiglio regionale n. 3041/X del 25.03.1998;

e

il Comune di PONT-SAINT-MARTIN, codice fiscale 00123120073, di seguito denominato «Comune» qui rappresentato dal Sindaco, signor Alberto CRÉTAZ, in qualità di legale rappresentante munito dei necessari poteri in esecuzione della deliberazione del Consiglio comunale n. 17 del 30 luglio 2001;

premessi che

La Regione ha l'esigenza di reperire nel Comune di PONT-SAINT-MARTIN un edificio da destinare a sede di istituzioni scolastiche di scuola secondaria superiore per risolvere i problemi logistici legati alle carenze strutturali delle attuali sedi;

Il Comune ha individuato a tale scopo l'edificio denominato «Palazzo Europa», adiacente all'edificio già sede di istituzioni scolastiche di base e superiori, attualmente utilizzato parzialmente per le attività motorie della scuola media e parzialmente per compiti istituzionali propri non scolastici;

La Regione accoglie la proposta di trasferimento della proprietà della struttura edilizia denominata «Palazzo Europa» in quanto, dallo studio effettuato dall'Arch. MARCHISIO Vittorio incaricato dalla Regione stessa con deliberazione della Giunta n. 3848 del 30 ottobre 1999, si evince che con la ristrutturazione edilizia dell'attuale struttura rivolta a trasformare la medesima in un organismo edilizio con dimensioni di area coperta e di altezza superiori all'esistente, essa risulta idonea ad ospitare istituzioni scolastiche superiori;

Il Comune evidenzia la necessità di reperire altrove alcuni spazi di interesse collettivo, attualmente collocati all'interno di «Palazzo Europa»;

Il Comune esprime inoltre l'esigenza di dotarsi di una palestra in sostituzione di quella attualmente esistente

MARTIN ET D'UNE STRUCTURE POUR LES ACTI-  
VITÉS SOCIOCULTURELLES.

Par le présent accord de programme,

entre

la Région autonome Vallée d'Aoste – ci-après dénommée « Région » – ayant son siège à AOSTE, 1, place Deffeyes, code fiscal 800022270074, en la personne de M. Dino VIÉRIN, né à AOSTE le 21 novembre 1948, président de la Région, représentant légal de cette dernière au sens du Statut, domicilié à ce titre au siège de la Région et dûment habilité aux fins des présentes par la délibération du Conseil régional n° 3041/X du 25 mars 1998,

d'une part,

et

la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, code fiscal 00123120073, ci-après dénommée « Commune », en la personne de son syndic, M. Alberto CRÉTAZ, représentant légal de la Commune dûment habilité aux fins des présentes par la délibération du Conseil communal n° 17 du 30 juillet 2001

d'autre part,

Préambule

La Région se doit de repérer, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, un immeuble susceptible d'accueillir les institutions scolaires de l'enseignement secondaire du deuxième degré, afin de résoudre les actuelles lacunes d'ordre logistique ;

La Commune a proposé de destiner à cette fin l'immeuble dénommé « Palazzo Europa » qui jouxte le bâtiment accueillant déjà des institutions scolaires de l'enseignement de base et secondaire et qui est actuellement utilisé comme gymnase de l'école moyenne ainsi qu'à des fins institutionnelles autres que l'éducation ;

La Région a accepté la proposition de transfert de la propriété de la structure dénommée « Palazzo Europa » car, d'après l'étude réalisée par l'architecte Vittorio MARCHISIO sur mandat de la Région confié au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3848 du 30 octobre 1999, ladite structure, une fois réaménagée aux fins de l'obtention d'une superficie couverte et d'une hauteur accrues, réunira les conditions nécessaires pour accueillir des institutions scolaires de l'enseignement secondaire du deuxième degré ;

La Commune a souligné qu'il s'avère nécessaire de repérer d'autres espaces en vue du déroulement des activités d'intérêt collectif qui se tiennent actuellement au « Palazzo Europa » ;

La Commune a par ailleurs remarqué qu'elle doit pouvoir disposer d'un nouveau gymnase, à la place de celui du

all'interno di «Palazzo Europa», ed a servizio delle istituzioni scolastiche della zona.

Considerato che la Regione ha individuato nell'accordo di programma lo strumento idoneo a raggiungere gli obiettivi sopra illustrati tenuto conto che:

- Il Comune si è dichiarato disponibile a trasferire, a titolo gratuito, in proprietà alla Regione l'edificio sito in viale C. Viola, denominato «Palazzo Europa» da destinare a sede di istituzioni scolastiche superiori;
- La Regione intende provvedere alla costruzione di una palestra ad uso scolastico per sopperire alla carenza di spazi destinati alle attività motorie-fisico-sportive delle istituzioni scolastiche site in PONT-SAINT-MARTIN e in particolare a quelle del complesso scolastico di viale C. Viola sull'area individuata dal Comune, di complessivi mq 2.480, quasi adiacente (separata da viale C. Viola) all'edificio sede della maggior parte delle strutture scolastiche di scuola secondaria della zona;

Considerato inoltre che la Regione ha provveduto a inserire nel piano di previsione dei lavori per il triennio 2000/2002, al n. OE67 la ristrutturazione di «Palazzo Europa»;

stipulano e convengono quanto segue

#### Art. 1 Impegni della Regione

La Regione si impegna a progettare e realizzare, assumendone gli oneri:

- a) una palestra a servizio delle istituzioni scolastiche di PONT-SAINT-MARTIN con priorità a quelle del complesso scolastico di viale C. Viola, sulla parte di terreno individuato dal Comune ed identificato al successivo art. 2;
- b) un volume, integrato nella struttura della palestra, da destinare ad attività socio-culturali in sostituzione degli spazi attualmente utilizzati all'interno di «Palazzo Europa»;
- c) l'intervento di ristrutturazione edilizia dell'edificio denominato «Palazzo Europa» per destinarlo a sede di scuole superiori;
- d) la razionalizzazione e l'adeguamento dell'esistente centrale termica, a servizio dell'intero complesso scolastico di via C. Viola.

La Regione si impegna, inoltre, ad attivare e seguire la procedura di acquisizione e di trasferimento dell'immobile denominato «Palazzo Europa».

#### Art. 2 Impegni del Comune

Il Comune si impegna:

« Palazzo Europa », à l'usage des institutions scolaires de la zone ;

Considérant que la Région estime que la passation d'un accord de programme est le meilleur moyen d'atteindre les buts susénoncés, étant donné que :

- la Commune s'est déclarée disposée à transférer à la Région la propriété de l'immeuble sis avenue C. Viola et dénommé « Palazzo Europa » à titre gratuit, en vue d'y accueillir des institutions scolaires de l'enseignement secondaire du deuxième degré ;
- la Région entend construire un gymnase pour les écoles – afin de combler la carence d'espaces destinés aux activités physiques et sportives des établissements scolaires de PONT-SAINT-MARTIN et notamment du complexe scolaire de l'avenue C. Viola – sur l'aire de 2 480 m<sup>2</sup> délimitée par la Commune et située en face du bâtiment de ladite avenue, qui abrite la plupart des écoles secondaires de la zone ;

Considérant par ailleurs que la Région a inséré le projet de réaménagement du « Palazzo Europa », au plan 2000/2002 des travaux à réaliser, sous le n° OE67 ;

il est convenu et arrêté ce qui suit :

#### Art. 1<sup>er</sup> Engagements de la Région

La Région s'engage à projeter et à réaliser à ses frais :

- a) Un gymnase à l'usage des institutions scolaires de PONT-SAINT-MARTIN, et notamment de celles faisant partie du complexe scolaire de l'avenue C. Viola, sur la portion de terrain indiquée par la Commune et visée à l'art. 2 du présent accord ;
- b) Une structure, intégrée dans le gymnase, destinée à accueillir les activités socioculturelles jusqu'à présent organisées au « Palazzo Europa » ;
- c) Le réaménagement de l'immeuble dénommé « Palazzo Europa », en vue d'y abriter des institutions scolaires secondaires du deuxième degré ;
- d) La rationalisation et la mise aux normes de la centrale thermique existante, destinée à desservir l'ensemble du complexe scolaire de l'avenue C. Viola.

La Région s'engage par ailleurs à entamer et à suivre la procédure d'acquisition et de transfert de la propriété de l'immeuble dénommé « Palazzo Europa ».

#### Art. 2 Engagements de la Commune

La Commune s'engage à :



- a) a trasferire a titolo gratuito in proprietà alla Regione, che si impegna ad accettare, il fabbricato denominato «Palazzo Europa», distinto presso il N.C.U. al Foglio 2 n. 212, nello stato di fatto e di diritto in cui si troverà al momento del trasferimento;
- b) a riconoscere la costituzione di una servitù sull'esistente centrale termica, in favore dell'immobile da trasferire denominato «Palazzo Europa»;
- c) ad autorizzare la costruzione di una struttura comprendente una palestra scolastica, ed un volume da destinare ad attività socio-culturali, sul terreno di mq 2.480, distinto presso il C.T. al Foglio 1 n. 258 all'uopo individuato, adiacente all'edificio già sede di istituzioni scolastiche.

#### Art. 3 Precisazioni

L'immobile da trasferire di cui all'art. 2 sarà ceduto a corpo, nello stato di fatto e di diritto in cui si trova, con tutte le accessioni, le pertinenze, servitù attive e passive sin qui praticate, libero da pesi, vincoli, trascrizioni ed iscrizioni pregiudizievoli, privilegi anche fiscali.

I lavori di manutenzione alla centrale termica, su cui è attribuita un diritto d'uso in favore della nuova sede di scuole superiori, saranno eseguiti a cura del Comune, mentre la ripartizione delle spese avverrà sulla base delle calorie utilizzate.

La palestra scolastica ed il volume destinato ad attività socio-culturali di cui all'art. 1 diverranno di proprietà del Comune con il quale la Regione concorderà, mediante convenzione, le modalità di manutenzione e la ripartizione delle spese di funzionamento relative alle ore di effettivo utilizzo della palestra da parte delle istituzioni scolastiche di competenza.

La Regione provvederà all'esecuzione dei lavori di rifinitura del volume di cui al punto precedente nell'ambito dell'appalto relativo ai lavori di costruzione della palestra.

Resta inteso che gli oneri relativi ai lavori di rifinitura di tale volume saranno a totale carico del Comune al quale competeranno funzioni decisionali, relativamente alle scelte progettuali (suddivisioni interne, materiali di finitura, ecc.) e che la Regione provvederà a comunicare con congruo anticipo al Comune l'importo che il medesimo dovrà porre a bilancio.

#### Art. 4 Vincoli di alienabilità e di destinazione

L'immobile acquisito dalla Regione non potrà essere alienato, né a titolo oneroso, né a titolo gratuito, né potrà mutare la destinazione d'uso scolastico per la durata di venticinque anni decorrenti dalla data dell'effettivo trasferimento.

- a) Transférer à titre gratuit à la Région – qui s'engage à accepter – la propriété de l'immeuble dénommé « Palazzo Europa », figurant à la feuille 2, parcelle 212 du NCU, dans l'état de fait et de droit où celui-ci se trouvera lors du transfert de propriété ;
- b) Reconnaître la constitution d'une servitude sur la centrale thermique existante en faveur du « Palazzo Europa » ;
- c) Autoriser la construction d'un gymnase pour les écoles et d'une structure destinée à accueillir des activités socioculturelles, sur le terrain de 2 480 m<sup>2</sup> figurant à la feuille 1, parcelle 258, du cadastre des terrains et jouxtant l'immeuble qui abrite déjà des institutions scolaires, spécialement choisi à cet effet.

#### Art. 3 Précisions

L'immeuble faisant l'objet du transfert de propriété et visé à l'art. 2 du présent accord est cédé à forfait, dans l'état de fait et de droit où il se trouve, avec tous les accessoires et accessions, sous les servitudes actives et passives, s'il en existe, et libre de toutes charges, servitudes, transcriptions et inscriptions préjudiciables ou privilèges, même d'ordre fiscal.

Les travaux d'entretien de la centrale thermique, frappée d'une servitude en faveur du nouveau siège des institutions scolaires de l'enseignement secondaire du deuxième degré, seront exécutés par les soins de la Commune, alors que les frais de chauffage seront répartis sur la base des calories utilisées.

Le gymnase et la structure qui accueillera les activités socioculturelles au sens de l'art. 1<sup>er</sup> du présent accord deviendront propriété de la Commune ; les modalités d'entretien, ainsi que les modalités de répartition des frais de fonctionnement au titre des heures d'utilisation du gymnase par les institutions scolaires seront fixées par une convention que passeront la Région et la Commune.

La Région veillera à l'exécution des finitions de la structure visée au point précédent dans le cadre des travaux de construction du gymnase.

Les frais relatifs aux finitions de la structure susmentionnée sont entièrement à la charge de la Commune qui pourra intervenir dans les choix du projet (répartition des espaces intérieurs, matériaux de finition, etc.) ; la Région informera la Commune du montant à inscrire au budget en temps utile.

#### Art. 4 Aliénation et destination

L'immeuble acquis par la Région ne pourra être aliéné – ni à titre onéreux, ni à titre gratuit – ni sa destination à usage scolaire ne pourra subir de changements pendant vingt cinq ans à compter de la date où le transfert de propriété deviendra effectif.

Trascorso tale termine, qualora vengano meno le motivazioni, il vincolo di destinazione scolastica dell'edificio potrà essere revocato ai sensi dell'art. 8, comma 7, della legge 11 gennaio 1996, n. 23.

Art. 5  
Tempi previsti per gli interventi

I tempi necessari per la realizzazione della palestra scolastica comprensiva del volume destinato ad attività socio-culturali sono indicativamente stimati in 42 mesi, così ripartiti:

- per la progettazione definitiva ed esecutiva: 8 mesi decorrenti dalla data di approvazione del presente accordo di programma;
- per le fasi relative all'appalto e all'aggiudicazione dei lavori: 10 mesi;
- per la realizzazione dell'opera: 24 mesi, come indicato dal professionista sulla relazione allegata al progetto preliminare dell'intervento.

I tempi necessari per l'intervento di ristrutturazione edilizia di «Palazzo Europa» sono indicativamente stimati in 51 mesi, così ripartiti:

- per la progettazione definitiva ed esecutiva: 9 mesi decorrenti dalla data di approvazione del presente accordo di programma;
- per le fasi relative all'appalto e all'aggiudicazione dei lavori: 10 mesi;
- per la realizzazione dell'opera: 32 mesi, come indicato dal professionista sulla relazione allegata al progetto preliminare dell'intervento.

L'avvio della procedura di scelta del contraente per la realizzazione della palestra dovrà essere precedente o contemporanea a quella dell'edificio scolastico.

Art. 6  
Effetti sugli strumenti urbanistici

Il presente accordo adottato ai sensi dell'art. 105 della l.r. 7 dicembre 1998, n. 54, non comporta la variazione allo strumento urbanistico del Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Art. 7  
Concessione edilizia

La Regione provvederà a inoltrare la domanda di concessione edilizia gratuita relativa all'intervento di ristrutturazione di «Palazzo Europa», da destinare a sede di scuole superiori.

La deliberazione comunale di approvazione del progetto inerente alla costruzione della palestra scolastica, comprensiva del volume destinato ad attività socio-culturali, equivarrà a concessione edilizia, ai sensi dell'art. 62 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11.

Au cas où, à l'issue de ce délai, les motifs pour lesquels ledit immeuble avait été affecté à usage scolaire ne subsisteraient plus, la destination pourra être changée au sens du septième alinéa de l'art. 8 de la loi n° 23 du 11 janvier 1996.

Art. 5  
Délais de réalisation

Les délais de réalisation du gymnase, y compris la structure pour les activités socioculturelles, sont fixés, à titre indicatif, à 42 mois, selon le calendrier suivant :

- conception du projet définitif et du projet d'exécution : 8 mois à compter de la date d'approbation du présent accord de programme ;
- ouverture et passation du marché de travaux : 10 mois ;
- réalisation des travaux : 24 mois, comme l'indique l'expertise annexée à l'avant-projet des travaux.

Les délais de réaménagement du « Palazzo Europa » sont fixés, à titre indicatif, à 51 mois, selon le calendrier suivant :

- conception du projet définitif et du projet d'exécution : 9 mois à compter de la date d'approbation du présent accord de programme ;
- ouverture et passation du marché de travaux : 10 mois ;
- réalisation des travaux : 32 mois, comme l'indique l'expertise annexée à l'avant-projet des travaux.

Le marché public relatif à la réalisation du gymnase doit être ouvert avant le marché relatif au bâtiment scolaire ou, au plus tard, en même temps que celui-ci.

Art. 6  
Effet sur les documents d'urbanisme

Le présent accord, adopté au sens de l'art.105 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, ne comporte pas de modifications du document d'urbanisme de la commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Art. 7  
Permis de construire

La Région déposera une demande de permis de construire gratuit en vue du réaménagement du « Palazzo Europa », destiné à accueillir des institutions scolaires.

La délibération communale qui approuvera le projet de construction du gymnase et de la structure pour les activités socioculturelles vaudra permis de construire, aux termes de l'art. 62 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

Art. 8

Vigilanza sull'esecuzione dell'accordo

Sulla regolare esecuzione del presente accordo vigilerà una commissione composta dai seguenti membri:

- Presidente della Giunta regionale o suo delegato, in qualità di presidente;
- Assessore regionale all'Istruzione e Cultura o suo delegato;
- Sindaco del Comune di PONT-SAINT-MARTIN o suo delegato.

Art. 9

Clausola compromissoria

Le eventuali controversie che dovessero insorgere in relazione a quanto disciplinato dal presente accordo di programma sono mandate insindacabilmente al giudizio di un Collegio arbitrale composto da tre membri.

Quando una parte intenda promuovere la procedura arbitrale introdurrà il giudizio con la nomina del proprio arbitro e la formulazione del quesito con atto da notificarsi all'altra a mezzo di Ufficiale Giudiziario, contenente l'invito alla nomina del proprio arbitro entro trenta giorni. Entro quindici giorni dalla loro designazione gli arbitri eleggeranno insieme il Presidente del Collegio. Nel caso di ritardo nella nomina del proprio arbitro l'altra parte potrà chiedere la designazione al Presidente del Tribunale di AOSTA; allo stesso modo si procederà laddove gli arbitri nominati dalle parti non si accordino sulla nomina del terzo.

Il Collegio arbitrale avrà sede ad AOSTA e deciderà in modo irrituale secondo equità, con lodo da emettersi entro sei mesi dall'accettazione dell'incarico da parte dell'ultimo arbitro nominato, termine prorogabile di non oltre tre mesi su consenso delle parti. Il lodo sarà inappellabile con le parti obbligate ora per allora a darvi esecuzione, rimossa ogni eccezione a riguardo.

Art. 10  
Spese

In via preventiva sono stimati in lire 9.874.977.000, pari ad Euro 5.100.000 gli oneri complessivi inerenti agli interventi di ristrutturazione edilizia del fabbricato denominato «Palazzo Europa» e in lire 5.034.302.000, pari a Euro 2.600.000 gli oneri complessivi inerenti alla costruzione della palestra scolastica comprensiva del volume destinato ad attività socio-culturali.

La copertura finanziaria dei sopracitati interventi, è assicurata dalle risorse del capitolo 56300 («Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione») del Bilancio di previsione della Regione

Art. 8

Suivi de l'application du présent accord

Le suivi de l'application du présent accord est confié à une commission ad hoc composée des membres suivants :

- président du Gouvernement régional, ou son délégué, en qualité de président ;
- assesseur régional à l'éducation et à la culture, ou son délégué ;
- syndic de la commune de PONT-SAINT-MARTIN, ou son délégué.

Art. 9

Clause compromissoire

Tout différend qui viendrait à s'élever entre les parties au sujet du présent accord de programme est soumis à un collège arbitral composé de trois membres, dont le jugement s'impose aux parties.

Lorsque l'une des parties entend soumettre un différend à l'arbitrage, elle désigne son propre arbitre et formule sa question dans un acte qui doit être notifié à l'autre partie par un huissier de justice, afin que cette dernière nomme son arbitre dans le délai de trente jours. Dans les quinze jours qui suivent leur désignation, les arbitres choisis par les parties nomment, d'un commun accord, le président du collège. Si l'une des parties ne désigne pas son arbitre, l'autre partie a la faculté de demander au président du Tribunal d'AOSTE de procéder à la nomination dudit arbitre. Il en est de même lorsque les arbitres nommés par les parties ne s'accordent pas sur le choix du troisième arbitre.

Le collège arbitral siège à AOSTE, statue sans formalités et d'après la seule équité. La sentence arbitrale doit être rendue dans les six mois qui suivent la date où le président du collège arbitre accepte sa mission, mais une prorogation de trois mois maximum peut être décidée par les parties ; la décision des arbitres est sans appel, étant donné que les parties s'engagent d'ores et déjà à l'exécuter, toute exception étant exclue.

Art. 10  
Dépenses

La dépense globale pour le réaménagement de l'immeuble dénommé « Palazzo Europa » est fixée, à titre prévisionnel, à 9 874 977 000 liras (5 100 000 euros). La dépense globale pour la construction du gymnase et de la structure pour les activités socioculturelles est fixée, à titre prévisionnel, à 5 034 302 000 liras (2 600 000 euros).

Les dépenses susmentionnées sont couvertes par les crédits inscrits au titre de 2001 au chapitre 56300 (« Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires ») du budget prévisionnel

per l'anno 2001, per il triennio 2001/2003 e sui corrispondenti capitoli degli esercizi successivi.

Le spese relative al presente accordo ed agli atti di trasferimento esecutivi dello stesso sono a carico di entrambe le parti in misura eguale.

Aosta, 19 settembre 2001.

Per la Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Il Presidente  
(Dino VIÉRIN)

Per il Comune di PONT-SAINT-MARTIN  
Il Sindaco  
(Alberto CRÉTAZ)

---

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 26 settembre 2001, n. 28.

**Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione venatoria 2001/2002.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Per la stagione venatoria 2001/2002 il tetto di prelievo, così come previsto dall'art. 8 del Calendario Venatorio, è stabilito nella misura di 125 (centoventicinque) capi, da prelevare nella misura di 75 capi (60%) nel periodo compreso tra il 29.09.01 e il 28.10.01, e nella misura di 50 capi (40%) nel periodo compreso tra il 29.10.01 e il 28.11.01.

Art. 2

Copia del presente Decreto sarà trasmesso al Centro Direzionale per gli Affari Legislativi per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale.

Quart, 26 settembre 2001.

L'Assessore  
PERRIN

2001/2003 de la Région et aux chapitres correspondants des exercices futurs.

Chacune des parties prend en charge la moitié des frais relatifs au présent accord et aux actes de transfert de propriété pris au sens de ce dernier.

Fait à Aoste, le 19 septembre 2001.

Pour la Région autonome Vallée d'Aoste  
Le président,  
Dino VIÉRIN

Pour la Commune de PONT-SAINT-MARTIN  
Le syndic,  
Alberto CRÉTAZ

---

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 28 du 26 septembre 2001,

**portant définition du plafond d'abattage du tétras-lyre au titre de la saison cynégétique 2001/2002.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Le plafond d'abattage visé à l'art. 8 du calendrier de la chasse est fixé au titre de la saison 2001/2002 à 125 (cent vingt-cinq) têtes qui devront être abattues à hauteur de 60% (75 têtes) pendant la période allant du 29 septembre au 28 octobre 2001 et à hauteur de 40% (50 têtes) pendant la période allant du 29 octobre au 28 novembre 2001.

Art. 2

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives en vue de sa publication au Bulletin officiel.

Fait à Quart, le 26 septembre 2001.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 20 agosto 2001, prot. n. 32351/5 IAE, n. AO31/Or.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL VICEPRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE DELLA  
VALLE D'AOSTA DELL'ALBO NAZIONALE  
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO  
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

È rinnovata l'iscrizione dell'impresa « COOPERATIVA SOCIALE LES RELIEURS a r.l. » con sede in AOSTA – Via Monte Pasubio 24 all'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti nelle categorie e classi 1D dall'11.07.2001 all'11.07.2006;

Categoria 1 (raccolta e trasporto di rifiuti urbani e assimilati), classe D (inferiore a 50.000 abitanti e superiore o uguale a 20.000 abitanti)

Art. 2

Il legale rappresentante è il Sig. VALLET Luca nato ad AOSTA il 02.02.1968 e residente a SARRE (AO) Petit Cré 37;

Il responsabile tecnico è il Sig. HENRIET Franco nato ad AOSTA il 11.01.1959 ed ivi residente Via Piccolo San Bernardo 34;

Art. 3

Le attività di cui alla categoria 1 devono essere effettuate esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti:

- carta e cartone  
200101
- vetro  
200102
- plastica (piccole dimensioni)  
200103
- altri tipi di plastica  
200104
- metallo (piccole dimensioni)  
200105
- altri tipi di metallo  
200106
- legno  
200107
- rifiuti di giardini e parchi

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté n° AO31/Or du 20 août 2001, réf. n° 32351/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LA VICE- PRÉSIDENTE  
DE LA SECTION RÉGIONALE DE LA  
VALLÉE D'AOSTE DU REGISTRE NATIONAL  
DES ENTREPRISES D'ÉVACUATION  
DES ORDURES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Est renouvelée l'inscription de l'entreprise « COOPERATIVA SOCIALE LES RELIEURS a r. l. », dont le siège est à AOSTE, 24, rue du Mont-Pasubio, à la catégorie et classe 1D du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures, du 11 juillet 2001 au 11 juillet 2006 ;

Catégorie 1 (collecte et transport des ordures ménagères et des déchets assimilés), classe D (moins de 50 000 habitants – égal à, ou plus de, 20 000 habitants).

Art. 2

M. Luca VALLET, né à AOSTE, le 2 février 1968 et résidant à SARRE, 37, hameau du Petit-Cré, est le représentant légal de ladite entreprise.

M. Franco HENRIET, né à AOSTE, le 11 janvier 1959 et résidant à AOSTE, 34, rue du Petit-Saint-Bernard, est le responsable technique de ladite entreprise.

Art. 3

Les activités relevant de la catégorie 1 doivent concerner exclusivement les types de déchets énumérés ci-après :

- 200200
- rifiuti compostabili  
200201
- terreno e rocce  
200202
- altri rifiuti non compostabili  
200203
- residui di pulizia delle strade  
200303

e devono essere utilizzati esclusivamente i seguenti automezzi :

Seuls les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés :

Tipo: autocarro per trasporto di cose  
Fabbrica/tipo: BREMACH FB GR 35 3V 4TS  
Targa: AO189285  
Telaio: ZCEGR353V00002299

Tipo: autoveicolo per trasporto promiscuo persone/cose  
Fabbrica/tipo: BREMACH FB GR 35 3V  
Targa: AO156258  
Telaio: ZCEGR353V00000880

Tipo: autocarro per trasporto di cose  
Fabbrica/tipo: IVECO FIAT 35 10 28 CTG:N1  
Targa: AO152452  
Telaio: ZCFC3560002016638

Tipo: autocarro per trasporto di cose  
Fabbrica/tipo: FORD TRANSIT 190  
Targa: AO175249  
Telaio: WFOCXXGPVCKU44619

Tipo: motocarro per trasporto cose  
Fabbrica/tipo: PIAGGIO ATM 2T APE TM P 703  
Targa: AO037584  
Telaio: ATM2T31584

Tipo: motocarro per trasporto cose  
Fabbrica/tipo: PIAGGIO V E SPA ATD1T APE TM DIESEL  
Targa: AO043279  
Telaio: ATD1T505650

Tipo: motocarro per trasporto cose  
Fabbrica/tipo: PIAGGIO V E SPA ATD1T APE TM DIESEL  
Targa: AO042942  
Telaio: ATD1T505373

Tipo: motocarro per trasporto cose  
Fabbrica/tipo: PIAGGIO V E SRL ATM 2T APE TM P 703  
Targa: AO039688  
Telaio: ATM2T527729

Tipo: motocarro per trasporto cose  
Fabbrica/tipo: PIAGGIO V E SRL ATM 2T APE TM P 703  
Targa: AO039865  
Telaio: ATM2T48542

Tipo: motocarro per trasporto cose  
Fabbrica/tipo: PIAGGIO V E SPA ATM 2T APE TM P 703  
Targa: AO042084  
Telaio: ATM2T533639

Tipo: motocarro per trasporto cose  
Fabbrica/tipo: PIAGGIO ATM 2T APE TM P 703  
Targa: AO038870  
Telaio: ATM2T42465

Tipo: motocarro per trasporto cose  
Fabbrica/tipo: PIAGGIO V E SPA ATD1T APE TM DIESEL  
Targa: AO041934  
Telaio: ATD1T504524

Tipo: trattoria agricola  
Fabbrica/tipo: MASSEY LANDINI TL 33 DT A DT 5530 F  
Targa: AO003873  
Telaio: 23300814

Tipo: motocarro per trasporto cose  
Fabbrica/tipo: PIAGGIO ATM 2T APE TM P 703  
Targa: AO038349  
Telaio: ATM2T37843

Art. 4

Sono accettate la garanzie finanziarie presentate in data 06.07.2001 per la categoria 1 classe D con polizza fideiusoraria assicurativa per l'importo di lire 300.000.000 (trecentomilioni) in quanto rispondente a quanto previsto dai DD.MM 08.10.1996 e 23.04.1999;

Art. 5

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni.

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
3. L'idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento dei rifiuti, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti trasportati da agenti atmosferici, i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.
4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo riceve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni.

Art. 4

Les garanties financières présentées le 6 juillet 2001 pour la catégorie 1, classe D – à savoir une police d'assurance de 300 000 000 L (trois cents millions) – sont acceptées puisqu'elles respectent les dispositions des décrets ministériels du 8 octobre 1996 et du 23 avril 1999.

Art. 5

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;
3. La conformité technique des véhicules, attestée par une expertise effectuée par un technicien assermenté, doit être assurée par un entretien ordinaire et extraordinaire périodique. Notamment, les déchets transportés doivent être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégouliner et aucune mauvaise odeur ne doit s'en dégager. Les véhicules utilisés pour le transport doivent être nettoyés avant d'être employés pour d'autres types de transport et, en tout état de cause, périodiquement. Les récipients mobiles destinés à contenir des déchets doivent fonctionner correctement ;
4. Avant de commencer le déplacement des déchets, le transporteur est tenu de vérifier qu'ils seront acceptés par leur destinataire et, en tout état de cause, de les rapporter au lieu de départ au cas où ce dernier ne les accepterait pas. Il est également tenu de contrôler que le destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété ;

5. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti di materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltite secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi.
6. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni. Resta fermo l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Aosta, 20 agosto 2001.

Il Vicepresidente  
MANCUSO

**Decreto 24 agosto 2001, prot. n. 33149/5 IAE, n. AO33/Or.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL VICEPRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE DELLA  
VALLE D'AOSTA DELL'ALBO NAZIONALE  
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO  
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispose

Art. 1

È rinnovata l'iscrizione dell'impresa «TOV S.R.L.» con sede in SAINT-CHRISTOPHE (AO) Loc. Grand Chemin 6 all'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti nelle categorie e classi 2F, 4F, 5F e 6B F;

Categoria 2 (raccolta e trasporto di rifiuti non pericolosi individuati ai sensi dell'art. 33 del decreto legislativo 5 febbraio 1997 n. 22 avviati al recupero in modo effettivo ed oggettivo) classe F (quantità annua complessivamente trattata inferiore a 3.000 tonnellate) dal 24.08.2001 al 24.08.2003;

Categoria 4 (raccolta e trasporto di rifiuti speciali non pericolosi prodotti da terzi) classe F (quantità annua complessivamente trattata inferiore a 3.000 tonnellate) dal 24.08.2001 al 24.08.2006;

Categoria 5 (raccolta e trasporto di rifiuti pericolosi) classe F (quantità annua complessivamente trattata inferiore a 3.000 tonnellate) dal 24.08.2001 al 24.08.2006;

Categoria 6B (gestione di impianti di stoccaggio di rifiuti speciali non pericolosi e pericolosi) classe F (quantità

5. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers ;

6. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 20 août 2001.

La vice- présidente,  
Ines MANCUSO

**Arrêté n° AO33/Or du 24 août 2001, réf. n° 33149/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LA VICE- PRÉSIDENTE  
DE LA SECTION RÉGIONALE DE LA  
VALLÉE D'AOSTE DU REGISTRE NATIONAL  
DES ENTREPRISES D'ÉVACUATION  
DES ORDURES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Est renouvelée l'inscription de l'entreprise « TOV srl », dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, 6, Grand-Chemin, aux catégories et classes 2F, 4F, 5F et 6B F du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures ;

Catégorie 2 (collecte et transport des déchets non dangereux au sens de l'article 33 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et destinés au recyclage de manière effective et objective), classe F (quantité annuelle globale des déchets traités inférieure à 3 000 tonnes), du 24 août 2001 au 24 août 2003 ;

Catégorie 4 (collecte et transport des déchets spéciaux non dangereux produits par des tiers), classe F (quantité annuelle globale des déchets traités inférieure à 3 000 tonnes), du 24 août 2001 au 24 août 2006 ;

Catégorie 5 (collecte et transport des déchets dangereux), classe F (quantité annuelle globale des déchets traités inférieure à 3 000 tonnes), du 24 août 2001 au 24 août 2006 ;

Catégorie 6B (gestion des installations de stockage des déchets spéciaux non dangereux et dangereux), classe F



annua complessivamente trattata inferiore a 3.000 tonnellate) dal 24.08.2001 al 24.08.2006;

Art. 2

Il legale rappresentante e il responsabile tecnico è il Sig. CUNÉAZ Silvio nato il 08.05.1948 a GRESSAN (AO) ed ivi residente in Fraz. Bovet 4;

Art. 3

Le attività di cui alla categoria 2 devono essere effettuate relativamente alle seguenti tipologie di rifiuti:

(quantité annuelle globale des déchets traités inférieure à 3 000 tonnes), du 24 août 2001 au 24 août 2006 ;

Art. 2

M. Silvio CUNÉAZ, né à GRESSAN le 8 mai 1948 et résidant à GRESSAN, 4, hameau de Bovet, est le représentant légal et le responsable technique de ladite entreprise.

Art. 3

Les activités relevant de la catégorie 2 doivent concerner exclusivement les types de déchets énumérés ci-après :

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_1/\_/1/ rifiuti di carta, cartone e cartoncino, inclusi poliaccoppiati, anche di imballaggi.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /15/0/1/0/1/ /15/0/1/0/5/ /15/0/1/0/6/ /2/0/0/1/0/1/

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... A) giornaliera.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_2/\_/1/ imballaggi, vetro di scarto ed altri rifiuti e frammenti di vetro; rottami di vetro.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /16/0/2/0/8/ /17/0/2/0/2/ /2/0/0/1/0/2/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_2/\_/2/ vetro di scarto e frammenti di vetro da ricerca medica e veterinaria.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /18/0/1/0/4/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_2/\_/3/ rottame fine di cristallo.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /2/0/0/1/0/2/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_2/\_/4/ rifiuti di fibre di vetro.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /17/0/2/0/2/ /2/0/0/1/0/2/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_3/\_/1/ rifiuti di ferro, acciaio e ghisa.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /1/0/0/2/9/9/ /1/2/0/1/0/1/ /1/2/0/1/0/2/ /1/2/0/1/9/9/ /1/5/0/1/0/4/  
/1/6/0/2/0/8/ /1/7/0/4/0/5/ /1/9/0/1/0/2/ /1/9/0/1/0/8/ /2/0/0/1/0/5/ /2/0/0/1/0/6/

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... A) giornaliera.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_3/\_/2/ rifiuti di metalli non ferrosi o loro leghe.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /1/0/0/8/9/9/ /1/1/0/1/0/4/ /1/1/0/4/0/1/ /1/2/0/1/0/3/ /1/2/0/1/0/4/  
/1/2/0/1/9/9/ /1/5/0/1/0/4/ /1/7/0/4/0/1/ /1/7/0/4/0/2/ /1/7/0/4/0/3/  
/1/7/0/4/0/4/ /1/7/0/4/0/6/ /1/7/0/4/0/7/ /2/0/0/1/0/5/ /2/0/0/1/0/6/

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... A) giornaliera.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_3/\_/3/ sfridi o scarti di imballaggio in alluminio, e di accoppiati carta plastica e metallo.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /15/0/1/0/4/ /15/0/1/0/5/ /15/0/1/0/6/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... A) giornaliera.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_3/\_/4/ rifiuti e rottami di metalli preziosi e loro leghe.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /1/1/0/4/0/1/ /1/2/0/1/0/3/ /2/0/0/1/0/6/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_3/\_/5/ rifiuti costituiti da imballaggi, fusti, latte, vuoti, lattine di materiali ferrosi e non ferrosi e acciaio anche stagnato.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /1/5/0/1/0/4/ /2/0/0/1/0/5/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... A) giornaliera.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_3/\_/8/ puliture di industrie dei metalli preziosi.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /2/0/0/1/0/6/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_3/\_/10/ pile all'ossido di argento esauste.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /1/6/0/6/0/5/ /2/0/0/1/2/0/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_3/\_/11/ rifiuti costituiti da pellicole e carte per fotografia contenenti argento e suoi composti.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /0/9/0/1/0/7/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_3/\_/12/ rottami metallici e plastici contenenti metalli preziosi (Au, Ag, Pt, Pd, Rh, Ru, Ir, ecc.).....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /1/1/0/4/0/1/ /1/2/0/1/0/3/ /2/0/0/1/0/6/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_5/\_/1/ parti di autoveicoli, di veicoli a motore, di rimorchi e simili, risultanti da operazioni di messa in sicurezza di cui all'articolo 46 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche e integrazioni e privati di pneumatici e delle componenti plastiche recuperabili.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /1/6/0/1/0/5/ /1/6/0/2/0/8/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... A) giornaliera.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_5/\_/6/ rottami elettrici ed elettronici contenenti e non metalli preziosi.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /1/6/0/2/0/2/ /1/6/0/2/0/5/ /2/0/0/1/0/6/ /2/0/0/1/2/4/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile .....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_5/\_/7/ spezzoni di cavo con il conduttore di alluminio ricoperto.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /1/6/0/2/0/2/ /1/7/0/4/0/2/ /1/7/0/4/0/8/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_5/\_/8/ spezzoni di cavo di rame ricoperto.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /1/6/0/1/9/9/ /1/6/0/2/0/8/ /1/7/0/4/0/1/ /1/7/0/4/0/8/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile .....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_5/\_/\_/9/ spezzoni di cavo di fibra ottica ricoperta di tipo dielettrico (a), semidielettrico (b) e metallico (c).....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /17/0/4/0/8/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_5/\_/1/4/ scaglie di laminazione e stampaggio.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /12/0/1/0/1/ /12/0/1/0/2/ /12/0/1/0/3/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_5/\_/1/5/ melme di rettifica della lavorazione di acciaio e ghisa.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /12/0/1/0/1/ /12/0/1/0/2/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_5/\_/1/6/ apparecchi elettrici, elettrotecnici ed elettronici; rottami elettrici ed elettronici contenenti e non metalli preziosi

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /11/0/1/0/4/ /11/0/2/0/1/ /11/0/4/0/1/ /16/0/2/0/2/ /2/0/0/1/2/4/

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile .....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_5/\_/1/9/ apparecchi domestici, apparecchiature e macchinari post-consumo non contenenti sostanze lesive dell'ozono stratosferico di cui alla legge 549/93 o HFC.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /16/0/2/0/2/ /16/0/2/0/5/ /2/0/0/1/2/4/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile .....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_5/\_/2/0/ apparecchi domestici, apparecchiature e macchinari post-consumo contenenti sostanze lesive dell'ozono stratosferico di cui alla legge 549/93 o HFC.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /16/0/2/0/3/ /2/0/0/1/2/3/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... A) giornaliera.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_6/\_/\_/1/ rifiuti di plastica; imballaggi usati in plastica compresi i contenitori per liquidi, con esclusione dei contenitori per fitofarmaci e per presidi medico-chirurgici.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /02/0/1/0/4/ /15/0/1/0/2/ /2/0/0/1/0/3/ /2/0/0/1/0/4/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... A) giornaliera.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_6/\_/\_/2/ sfridi, scarti, polveri e rifiuti di materie plastiche e fibre sintetiche.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /07/0/2/9/9/ /12/0/1/0/5/ /16/0/1/0/5/ /16/0/2/0/8/ /16/0/3/0/2/

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_6/\_/\_/4/ resine a scambio ionico esauste.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /07/0/2/9/9/ /19/0/9/0/5/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile .....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> /\_6/\_/\_/5/ paraurti e plance di autoveicoli in materie plastiche.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /07/0/2/9/9/ /1/6/0/2/0/8/ /

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> / /6/ / /6/ imbottiture sedili in poliuretano espanso.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /07/0/2/9/9/ /1/6/0/2/0/8/ /

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> / /6/ / /1/1/ pannelli sportelli auto.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /07/0/2/9/9/ /1/6/0/2/0/8/ /

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> / /7/ / /1/0/ sabbie abrasive di scarto e granulati, rottami e scarti di mole abrasive.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /1/2/0/1/0/1/ /1/2/0/1/0/2/ /1/2/0/1/0/3/ /1/2/0/1/0/4/ /1/2/0/2/0/1/

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> / /7/ / /1/3/ sfridi di produzione di pannelli di gesso; demolizione edifici.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /1/0/1/3/9/9/ /1/7/0/1/0/4/ /

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> / /7/ / /2/9/ rifiuti di lana di vetro e lana di roccia.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /1/7/0/6/0/2/ /

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> / /7/ / /3/1/ terre da coltivo, derivanti da pulizia di materiali vegetali eduli e dalla battitura della lana sucida:  
terre e rocce di scavo.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /0/2/0/1/9/9/ /0/2/0/4/0/1/ /1/7/0/5/0/1/ / / / / / / / / / / / / / / / /

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> / /8/ / /4/ rifiuti di materiali tessili compositi e della lavorazione di fibre naturali, sintetiche e artificiali.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /0/4/0/2/0/1/ /0/4/0/2/0/2/ /0/4/0/2/0/3/ /0/4/0/2/0/4/ /0/4/0/2/0/5/  
/0/4/0/2/0/6/ /0/4/0/2/0/7/ /0/4/0/2/0/8/ /0/4/0/2/0/9/ /1/6/0/2/0/8/  
/2/0/0/1/1/0/ /2/0/0/1/1/1/ /

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> / /8/ / /5/ trucioli, ritagli e altri rifiuti di cuoio.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /0/4/0/1/0/9/ /0/4/0/1/9/9/ /

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> / /8/ / /9/ indumenti, accessori di abbigliamento ed altri manufatti tessili confezionati post-consumo.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /2/0/0/1/1/0/ /2/0/0/1/1/1/ /

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... A) giornaliera.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> / /9/ / /1/ Scarti di legno e sughero, imballaggi di legno.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /0/3/0/1/0/1/ /0/3/0/1/0/2/ /0/3/0/1/0/3/ /0/3/0/1/9/9/ /1/5/0/1/0/3/  
/1/7/0/2/0/1/ /2/0/0/1/0/7/ /2/0/0/3/0/1/ /

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... E) quindicinale.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> / / 9/ / / 2/ scarti di legno e sughero, imballaggi di legno.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /0/3/0/1/0/1/ /0/3/0/1/0/2/ /0/3/0/1/0/3/ /

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... A) giornaliera.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> / / 9/ / / 3/ rifiuti costituiti da legno impregnato con preservante a base di creosoto.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /0/3/0/1/9/9/ /1/7/0/2/0/1/ /

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> / / 9/ / / 4/ rifiuti costituiti da legno impregnato con preservante a base di sali.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /0/3/0/1/9/9/ /1/7/0/2/0/1/ /

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> / / 1/0/ / / 1/ cascami e scarti di produzione, rifiuti di polvere e granuli.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /0/7/0/2/9/9/ /1/6/0/3/0/2/ /

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> / / 1/0/ / / 2/ pneumatici non ricostruibili, camere d'aria non riparabili e altri scarti di gomma.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /1/6/0/1/0/3/ /

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... A) giornaliera.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> / / 1/0/ / / 3/ pneumatici ricostruibili.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /1/6/0/1/0/3/ /

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> / / 1/1/ / / 1/ morchie, fecce e fondami di serbatoi di stoccaggio; reflui liquidi, terre e farine fossili coadiuvanti di decolorazione di oli e grassi, pannelli filtrazione grassi; scarti e fondami di raffinazione dell'industria degli oli, dei grassi vegetali e animali.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /0/2/0/3/0/3/ /0/2/0/3/9/9/ /

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> / / 1/1/ / / 7/ vinacce e fecce esauste.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /0/2/0/7/0/2/ /0/2/0/7/9/9/ /

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... F) mensile.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> / / 1/1/ / / 1/ oli esausti vegetali ed animali.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /0/2/0/3/0/4/ /2/0/0/1/0/9/ /

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... A) giornaliera.....

TIPOLOGIA<sup>1</sup> / / 1/1/ / / 3/ scarti e sfridi di granaglia per uso zootecnico.....



carta e cartone nelle forme usualmente commercializzate, j) fibra e fanghi di carta, k) contenuto dei prestomaci, l) rifiuti ligneo cellulósici derivanti dalla manutenzione del verde ornamentale, m) fanghi di depurazione, fanghi di depurazione delle industrie alimentari, n) ceneri di combustione di sanse esauste e di scarti vegetali con le caratteristiche di cui al punto 18.11.....

CODICI C.E.R.<sup>2</sup> /0/2/0/1/0/2/ /0/2/0/1/0/3/ /0/2/0/1/0/6/ /0/2/0/2/0/1/ /0/2/0/2/0/4/  
/0/2/0/3/0/1/ /0/2/0/3/0/4/ /0/2/0/3/0/5/ /0/2/0/4/0/3/ /0/2/0/5/0/1/  
/0/2/0/5/0/2/ /0/2/0/6/0/3/ /0/2/0/7/0/1/ /0/2/0/7/0/2/ /0/2/0/7/0/4/  
/0/2/0/7/0/5/ /0/3/0/1/0/1/ /0/3/0/1/0/2/ /0/3/0/1/0/3/ /0/3/0/1/9/9/  
/0/3/0/3/0/1/ /0/3/0/3/0/2/ /0/3/0/3/0/6/ /0/4/0/1/0/7/ /0/4/0/2/0/1/  
/0/4/0/2/0/2/ /1/0/0/1/0/1/ /1/0/0/1/0/2/ /1/0/0/1/0/3/ /1/5/0/1/0/1/  
/1/5/0/1/0/3/ /1/9/0/6/0/2/ /1/9/0/8/0/4/ /1/9/0/8/0/5/ /2/0/0/1/0/1/  
/2/0/0/1/0/7/ /2/0/0/1/0/8/ /2/0/0/2/0/1/ /2/0/0/3/0/2/ /\_/\_/\_/\_/\_/\_/\_/

FREQUENZA MEDIA RACCOLTA<sup>3</sup> ..... A) giornaliera.....

E devono essere usati esclusivamente i seguenti mezzi: | Seuls les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés :

1 - CLASSIFICAZIONE DEL VEICOLO .....N1.....  
(art. 47 del D. Lgs 285/92)

N. TARGA ..... **AL404TN** .....

N. TELAIO ..... **VF1FB30AH14283133**.....

PORTATA (tonnellate) ..... **1,48**.....

MASSA COMPLESSIVA (tonnellate) ..... **3,50**.....

ANNO DI PRIMA IMMATRICOLAZIONE ..... **1998**.....

AUTORIZZAZIONE TRASPORTO CONTO TERZI: N. **esente**  SPECIFICA  
 SENZA VINCOLI E LIMITI

LICENZA TRASPORTO DI COSE IN CONTO PROPRIO: N. .... DEL ...

CODICE ATTIVITÀ ECONOMICA .....

CODICI DELLE COSE O CLASSI DI COSE  
TRASPORTABILI .....

2 - CLASSIFICAZIONE DEL VEICOLO .....N1.....  
(art. 47 del D. Lgs 285/92)

N. TARGA ..... **AO177628** .....

N. TELAIO ..... **VF6FB30A501301155**.....

PORTATA (tonnellate) ..... **1,48**.....

MASSA COMPLESSIVA (tonnellate) ..... **3,50**.....

ANNO DI PRIMA IMMATRICOLAZIONE ..... **1989**.....

AUTORIZZAZIONE TRASPORTO CONTO TERZI: N. **esente**  SPECIFICA  
 SENZA VINCOLI E LIMITI

LICENZA TRASPORTO DI COSE IN CONTO PROPRIO: N. .... DEL ...

CODICE ATTIVITÀ ECONOMICA .....

CODICI DELLE COSE O CLASSI DI COSE  
TRASPORTABILI .....

Le attività di cui alla categoria 4 devono essere effettuate relativamente alle seguenti tipologie di rifiuti: | Les activités relevant de la catégorie 4 doivent concerner exclusivement les types de déchets énumérés ci-après :

CODICI C.E.R. (1)	OPERAZIONI DI SMALTIMENTO (2)	F.M. (3)	OPERAZIONI DI RECUPERO (4)	F.M. (3)
061303	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F		
080103	D8 - D9 - D13 - D14 - D15	F		
080104	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F		
080105	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F		
080108	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F		
080109	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F		
080110	D8 - D9 - D13 - D14 - D15	F		
080199	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F		
080303	D8 - D9 - D13 - D14 - D15	F		
080304	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F		
080307	D8 - D9 - D13 - D14 - D15	F		
080308	D8 - D9 - D13 - D14 - D15	F		
080309	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F		
080399	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F		
080403	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F		
080404	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F		
090107	D13 - D14 - D15	F	R1 - R4 - R13	F
090108	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F		
090109	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F		
090110	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F		
090199	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F		
100101	D5 - D13 - D14 - D15	F		
100102	D5 - D13 - D14 - D15	F		
100103	D5 - D13 - D14 - D15	F		
120101			R4 - R13	E
120102			R4 - R13	E
120103			R4 - R13	E
120104			R4 - R13	E
120105	D5 - D13 - D14 - D15	D	R3 - R13	D
120113	D5 - D13 - D14 - D15	F		
120199			R4 - R13	E
120201	D5 - D13 - D14 - D15	E	R5 - R13	E
120202	D5 - D13 - D14 - D15	E	R5 - R13	E
120203	D5 - D13 - D14 - D15	E	R5 - R13	E
120299	D5 - D13 - D14 - D15	E	R5 - R13	E
150101			R1 - R3 - R13	E
150102	D5 - D13 - D14 - D15	D	R1 - R3 - R13	E
150103	D5 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R3 - R13	F
150104	D5 - D13 - D14 - D15	D	R4 - R13	D
150105	D5 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R3 - R13	F
150106	D5 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R3 - R13	F
150201	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	D		
160101			R4 - R13	F
160102			R4 - R13	F
160103	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R3 - R13	F
160105	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R3 - R13	F
160199			R4 - R13	F
160202	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F		
160203	D8 - D13 - D14 - D15	L		
160204	D8 - D13 - D14 - D15	L		
160205			R1 - R4 - R13	D
160301	D5 - D13 - D14 - D15	D		
160302	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	D		
160501	D8 - D13 - D14 - D15	L		
160502	D8 - D13 - D14 - D15	L		
160503	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	D		
160604	D8 - D13 - D14 - D15	L		
160605	D8 - D13 - D14 - D15	L		



170101			R5 - R13	F
170102			R5 - R13	D
170103			R5 - R13	F
170104			R5 - R13	D
170201			R1 - R3 - R13	D
170202	D5 - D13 - D14 - D15	E	R5 - R13	E
170203	D5 - D13 - D14 - D15	D	R3 - R13	D
170301	D5 - D13 - D14 - D15	F	R5 - R13	F
170302	D5 - D13 - D14 - D15	F	R5 - R13	F
170303	D5 - D13 - D14 - D15	F	R5 - R13	F
170401			R4 - R13	E
170402			R4 - R13	E
170403			R4 - R13	E
170404			R4 - R13	E
170405			R4 - R13	E
170406			R4 - R13	E
170407			R4 - R13	E
170408			R4 - R13	E
170501			R5 - R13	F
170502			R5 - R13	F
170602	D5 - D13 - D14 - D15	F	R5 - R13	F
170701			R5 - R13	F
180101	D10 - D15	A		
180102	D10 - D15	A		
180104	D10 - D15	A		
180105	D10 - D15	A		
180201	D10 - D15	A		
180203	D10 - D15	A		
190904			R7 - R13	F
190905	D5 - D13 - D14 - D15	F	R7 - R13	F
200101			R1 - R3 - R13	B
200102			R5 - R13	B
200103			R1 - R3 - R13	B
200104			R1 - R3 - R13	B
200105			R4 - R13	B
200106			R4 - R13	B
200107			R1 - R3 - R13	B
200108			R3 - R13	F
200109			R9 - R13	F
200110			R1 - R3 - R13	B
200111			R1 - R3 - R13	B
200118	D10 - D15	A		
200120	D8 - D13 - D14 - D15	L		
200122	D8 - D13 - D14 - D15	L		
200123	D8 - D13 - D14 - D15	L		
200124	D8 - D13 - D14 - D15	L	R5 - R13	L

E devono essere usati esclusivamente i seguenti mezzi:

Seuls les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés :

1 - CLASSIFICAZIONE DEL VEICOLO  
(art. 47 del D. Lgs 285/92)

...N1.....

N. TARGA ..... **AL404TN** .....

N. TELAIO ..... **VF1FB30AH14283133**.....

PORTATA (tonnellate) ..... **1,48**.....

MASSA COMPLESSIVA (tonnellate) ..... **3,50**.....

ANNO DI PRIMA IMMATRICOLAZIONE ..... **1998**.....

AUTORIZZAZIONE TRASPORTO CONTO TERZI:

N. esente

SPECIFICA

SENZA VINCOLI E LIMITI

LICENZA TRASPORTO DI COSE IN CONTO PROPRIO: N. .... DEL ...

CODICE ATTIVITÀ ECONOMICA .....

CODICI DELLE COSE O CLASSI DI COSE  
TRASPORTABILI .....

**2 - CLASSIFICAZIONE DEL VEICOLO**  
(art. 47 del D. Lgs 285/92)

...**N1**.....

N. TARGA ..... **AO177628** .....

.....

N. TELAIO ... **VF6FB30A501301155**.....

PORTATA (tonnellate) ..... **1,48**.....

MASSA COMPLESSIVA (tonnellate) ..... **3,50**.....

ANNO DI PRIMA IMMATRICOLAZIONE ... **1989**.....

AUTORIZZAZIONE TRASPORTO CONTO TERZI:

N. **esente**  SPECIFICA  
 SENZA VINCOLI E LIMITI

LICENZA TRASPORTO DI COSE IN CONTO PROPRIO: N. .... DEL ...

CODICE ATTIVITÀ ECONOMICA .....

CODICI DELLE COSE O CLASSI DI COSE  
TRASPORTABILI .....

Le attività di cui alla categoria 5 devono essere effettuate relativamente alle seguenti tipologie di rifiuti:

Les activités relevant de la catégorie 5 doivent concerner exclusivement les types de déchets énumérés ci-après :

CODICI C.E.R. (1)	OPERAZIONI DI SMALTIMENTO (2)	F.M. (3)	OPERAZIONI DI RECUPERO (4)	F.M. (3)
<b>060101</b>	D9 – D13 – D14 - D15	L	R6 – R13	L
<b>060102</b>	D9 – D13 – D14 - D15	L	R6 – R13	L
<b>060103</b>	D9 – D13 – D14 - D15	L	R6 – R13	L
<b>060104</b>	D9 – D13 – D14 - D15	L	R6 – R13	L
<b>060105</b>	D9 – D13 – D14 - D15	L	R6 – R13	L
<b>060201</b>	D9 – D13 – D14 - D15	L	R6 – R13	L
<b>060202</b>	D9 – D13 – D14 - D15	L	R6 – R13	L
<b>060203</b>	D9 – D13 – D14 - D15	L	R6 – R13	L
<b>061301</b>	D10 – D15	F		
<b>061302</b>	D10 - D13 – D14 - D15	F	R1 – R7– R13	F
<b>080102</b>	D5 – D10 – D13 – D14 - D15	F		
<b>080107</b>	D5 – D10 – D13 – D14 - D15	F		
<b>080302</b>	D5 – D10 – D13 – D14 - D15	F		
<b>080306</b>	D5 – D10 – D13 – D14 - D15	F		
<b>080402</b>	D5 – D10 – D13 – D14 - D15	F		
<b>080406</b>	D5 – D10 – D13 – D14 - D15	F		
<b>090101</b>	D8 – D9 - D13 – D14 - D15	F		
<b>090102</b>	D8 – D9 - D13 – D14 - D15	F		
<b>090103</b>	D8 – D9 - D13 – D14 - D15	F		
<b>090104</b>	D8 – D9 - D13 – D14 - D15	F		
<b>090105</b>	D8 – D9 - D13 – D14 - D15	F		
<b>100104</b>	D5 – D9 - D13 – D14 - D15	F		
<b>110105</b>	D9 – D13 – D14 - D15	L	R6 – R13	L
<b>110108</b>	D8 – D9 - D13 – D14 - D15	F		
<b>120107</b>	D8 – D9 – D10 - D13 – D14 - D15	F	R1 - R9 – R13	F

120109	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R9 - R13	F
120111	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F		
120112	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F		
120301	D8 - D9 - D13 - D14 - D15	F		
120302	D8 - D9 - D13 - D14 - D15	F		
130101	D10 - D15	F		
130102	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R9 - R13	F
130103	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R9 - R13	F
130104	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R9 - R13	F
130105	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R9 - R13	F
130106	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R9 - R13	F
130107	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R9 - R13	F
130108	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R9 - R13	F
130201	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R9 - R13	F
130202	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R9 - R13	F
130203	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R9 - R13	F
130301	D10 - D15	F		
130302	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R9 - R13	F
130303	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R9 - R13	F
130304	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R9 - R13	F
130305	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R9 - R13	F
130505	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R9 - R13	F
130601	D5 - D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R9 - R13	F
140101	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140102	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140103	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140104	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140105	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140106	D5 - D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140107	D5 - D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140201	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140202	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140203	D5 - D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140204	D5 - D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140301	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140302	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140303	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140304	D5 - D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140305	D5 - D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140401	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140402	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140403	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140404	D5 - D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140405	D5 - D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140501	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140502	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140503	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140504	D5 - D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
140505	D5 - D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
160201	D8 - D15	F		
160601			R4 - R13	D
160602	D5 - D8 - D13 - D14 - D15	F		
160603	D5 - D8 - D13 - D14 - D15	F		
160704	D5 - D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F		
170601	D5 - D8 - D15	F		
180103	D10 - D15	A		
180202	D10 - D15	A		
180204	D10 - D15	A		
190806	D5 - D13 - D14 - D15	F	R7 - R13	F
200112	D5 - D10 - D13 - D14 - D15	F		
200113	D8 - D9 - D10 - D13 - D14 - D15	F	R1 - R2 - R13	F
200117	D10 - D15	F		

<b>200119</b>	D10 – D15	F	
<b>200121</b>	D5 – D8 – D15	F	

<p>E devono essere usati esclusivamente i seguenti mezzi:</p> <p><b>1 - CLASSIFICAZIONE DEL VEICOLO</b> (art. 47 del D. Lgs 285/92)</p> <p>PORTATA (tonnellate) ..... <b>1,48</b>.....</p> <p>AUTORIZZAZIONE TRASPORTO CONTO TERZI:</p> <p>LICENZA TRASPORTO DI COSE IN CONTO PROPRIO:</p> <p><b>2 - CLASSIFICAZIONE DEL VEICOLO</b> (art. 47 del D. Lgs 285/92)</p> <p>.....</p> <p>PORTATA (tonnellate) ..... <b>1,48</b>.....</p> <p>AUTORIZZAZIONE TRASPORTO CONTO TERZI:</p> <p>LICENZA TRASPORTO DI COSE IN CONTO PROPRIO:</p>	<p style="text-align: right;">Seuls les véhicules indiqués ci-après doivent être utilisés :</p> <p>...<b>N1</b>.....</p> <p>N. TARGA ..... <b>AL404TN</b> .....</p> <p>N. TELAIO .....<b>VF1FB30AH14283133</b>.....</p> <p>MASSA COMPLESSIVA (tonnellate) ..... <b>3,50</b>.....</p> <p>ANNO DI PRIMA IMMATRICOLAZIONE ..... <b>1998</b>.....</p> <p>N. <b>esente</b>                    <input type="checkbox"/> SPECIFICA    <input type="checkbox"/> SENZA VINCOLI E LIMITI</p> <p>N. .... DEL ... ..</p> <p>CODICE ATTIVITÀ ECONOMICA .....</p> <p>CODICI DELLE COSE O CLASSI DI COSE TRASPORTABILI .....</p> <p>...<b>N1</b>.....</p> <p>N. TARGA ..... <b>AO177628</b> .....</p> <p>N. TELAIO ..... <b>VF6FB30A501301155</b>.....</p> <p>MASSA COMPLESSIVA (tonnellate) ..... <b>3,50</b>.....</p> <p>ANNO DI PRIMA IMMATRICOLAZIONE ..... <b>1989</b>.....</p> <p>N. <b>esente</b>                    <input type="checkbox"/> SPECIFICA    <input type="checkbox"/> SENZA VINCOLI E LIMITI</p> <p>N. .... DEL ... ..</p> <p>CODICE ATTIVITÀ ECONOMICA .....</p> <p>CODICI DELLE COSE O CLASSI DI COSE TRASPORTABILI .....</p>
--	---

Art. 4

Sono accettate le garanzie finanziarie presentate in data 09.08.2001 per la categoria 4 classe F con polizza fideiussoria assicurativa per l'importo di Lire 80.000.000 (ottanta milioni) e per la categoria 5 classe F con polizza fideiussoria assicurativa per l'importo di Lire 100.000.000 (centomilioni) in quanto rispondenti a quanto previsto dai DD.MM. 08.10.1996 e 23.04.1999;

Art. 5

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni.

Art. 4

Les garanties financières présentées le 9 août 2001 pour la catégorie 4, classe F, et pour la catégorie 5, classe F – à savoir deux polices d'assurance, respectivement de 80 000 000 L (quatre-vingts millions) et de 100 000 000 L (cent millions) – sont acceptées puisqu'elles respectent les dispositions des décrets ministériels du 8 octobre 1996 et du 23 avril 1999.

Art. 5

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
  2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
  3. L'idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento dei rifiuti, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti trasportati da agenti atmosferici, i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.
  4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo riceve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni.
  5. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 9 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, è vietato il trasporto contemporaneo su uno stesso veicolo di rifiuti pericolosi o di rifiuti pericolosi e rifiuti non pericolosi che tra loro risultino incompatibili ovvero suscettibili di reagire dando luogo alla formazione di prodotti esplosivi, infiammabili o comunque pericolosi.
  6. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti di materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltite secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi.
  7. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni. Resta fermo l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente la validità e l'efficacia dell'iscrizione.
1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
  2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;
  3. La conformité technique des véhicules, attestée par une expertise effectuée par un technicien assermenté, doit être assurée par un entretien ordinaire et extraordinaire périodique. Notamment, les déchets transportés doivent être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégouliner et aucune mauvaise odeur ne doit s'en dégager. Les véhicules utilisés pour le transport doivent être nettoyés avant d'être employés pour d'autres types de transport et, en tout état de cause, périodiquement. Les récipients mobiles destinés à contenir des déchets doivent fonctionner correctement ;
  4. Avant de commencer le déplacement des déchets, le transporteur est tenu de vérifier qu'ils seront acceptés par leur destinataire et, en tout état de cause, de les rapporter au lieu de départ au cas où ce dernier ne les accepterait pas. Il est également tenu de contrôler que le destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété ;
  5. Sans préjudice des dispositions de l'art. 9 du décret législatif du 5 février 1997, il est interdit de transporter des déchets dangereux en même temps et sur le même véhicule ; il en est de même pour les déchets dangereux et les déchets non dangereux qui sont incompatibles entre eux ou bien susceptibles de réagir et de former des produits explosifs, inflammables ou, en tout état de cause, dangereux
  6. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers ;
  7. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Aosta, 24 agosto 2001.

Il Vicepresidente  
MANCUSO

Fait à Aoste, le 24 août 2001.

La vice- présidente,  
Ines MANCUSO

**Decreto 29 agosto 2001, prot. n. 33543/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL VICEPRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE DELLA  
VALLE D'AOSTA DELL'ALBO NAZIONALE  
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO  
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di modificare l'articolo 2 del provvedimento di iscrizione AO14 del 14.06.2001 relativo all'impresa «BRUNOD ANTONIO» con sede in ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO) Loc. Buisson 46 iscrivendo i seguenti mezzi alla categoria 1 classe E:

Tipo: macchina operatrice  
Fabbrica/tipo: SCHMIDT S4WIC  
Targa: ABM022  
Telaio: ZA9S4WICSETE89797

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: O.M.A.I. I35M  
Targa: AO163295  
Telaio: ZA94RM35MB7A38004

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

AVVERTE

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 29 agosto 2001.

Il Vicepresidente  
MANCUSO

**Decreto 19 settembre 2001, prot. n. 35713/5 IAE, n. AO34/Oi.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

**Arrêté du 29 août 2001, réf. n° 33543/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LA VICE-PRÉSIDENTE  
DE LA SECTION RÉGIONALE DE LA  
VALLÉE D'AOSTE DU REGISTRE NATIONAL  
DES ENTREPRISES D'ÉVACUATION  
DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'article 2 de l'arrêté AO14 du 14 juin 2001 portant immatriculation de l'entreprise « BRUNOD ANTONIO » – dont le siège est à ANTEY-SAINT-ANDRÉ, 46, hameau de Buisson – est modifié par l'inscription des véhicules suivants au titre de la catégorie 1, classe E :

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

DONNE AVIS

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 29 août 2001.

La vice- présidente,  
Ines MANCUSO

**Arrêté n° AO34/Oi du 19 septembre 2001, réf. n° 35713/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE DELLA  
VALLE D'AOSTA DELL'ALBO NAZIONALE  
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO  
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

Art. 1

L'impresa « DON.FA S.R.L. » con sede in AYAS (AO) Fraz. Periasc Strada regionale 45 n. 100 è iscritta all'Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti nella categoria e classe 1E dal 19.09.2001 al 19.09.2006;

Categoria 1 (raccolta e trasporto di rifiuti urbani e assimilati) classe E (inferiore a 20.000 abitanti e superiore o uguale a 5.000 abitanti) ;

Art. 2

Il legale rappresentante è il Sig. DONDEYNAZ Pierluigi nato ad AOSTA il 28.10.1958 e residente in AYAS (AO) Fraz. Periasc Strada Regionale 45 n.100;

Il responsabile tecnico è il Sig. CUNÉAZ Silvio nato a GRESSAN (AO) il 08.05.1948 ed ivi residente in Fraz. Bovet 4;

Art. 3

3. Le attività di cui alla categoria 1 devono essere effettuate esclusivamente per le seguenti tipologie di rifiuti:

- carta e cartone  
200101
- vetro  
200102
- plastica (piccole dimensioni)  
200103
- altri tipi di plastica  
200104
- rifiuti di natura organica utilizzabili per il compostaggio (compresi oli per frittura e rifiuti di mense e ristoranti)  
200108
- rifiuti compostabili  
200201
- altri rifiuti non compostabili  
200203
- rifiuti urbani misti  
200301
- rifiuti di mercati  
200302
- rifiuti di pulizia delle strade  
200303

e deve essere utilizzato esclusivamente il seguente automezzo :

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE DE LA  
VALLÉE D'AOSTE DU REGISTRE NATIONAL  
DES ENTREPRISES D'ÉVACUATION  
DES ORDURES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

L'entreprise « DON.FA srl », dont le siège est à AYAS – 100, hameau de Périasc, route régionale 45 –, est immatriculée à la catégorie/classe 1E du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures au titre de la période allant du 19 septembre 2001 au 19 septembre 2006 ;

Catégorie 1 (collecte et transport des ordures ménagères et des déchets assimilés), classe E (moins de 20 000 habitants – égal à, ou plus de, 5 000 habitants)

Art. 2

M. Pierluigi DONDEYNAZ, né à AOSTE le 28 octobre 1958 et résidant à AYAS – 100, hameau de Périasc, route régionale 45 –, est le représentant légal de ladite entreprise.

M. Silvio CUNÉAZ, né à GRESSAN le 8 mai 1948 et résidant à GRESSAN – 4, hameau de Bovet –, est le responsable technique de ladite entreprise.

Art. 3

Les activités relevant de la catégorie 1 doivent concerner exclusivement les types de déchets énumérés ci-après :

Seul le véhicule indiqué ci-après doit être utilisé :

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: FIAT 190 30 I B AUSTERAS 3B CTG N3  
Targa: TV943802  
Telaio: 001874008

Art. 4

L'impresa è tenuta ad osservare le seguenti prescrizioni.

1. Durante il trasporto i rifiuti devono essere accompagnati da copia autentica del presente provvedimento d'iscrizione;
2. L'attività di trasporto dei rifiuti deve essere svolta nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo 5 febbraio 1997 e delle relative norme regolamentari e tecniche di attuazione;
3. L'idoneità tecnica dei mezzi, attestata dalla perizia giurata, deve essere garantita con interventi periodici di manutenzione ordinaria e straordinaria. In particolare, durante il trasporto dei rifiuti deve essere impedita la dispersione, lo sgocciolamento dei rifiuti, la fuoriuscita di esalazioni moleste e deve essere garantita la protezione dei rifiuti trasportati da agenti atmosferici, i mezzi devono essere sottoposti a bonifiche, prima di essere adibiti ad altri tipi di trasporto e, comunque a bonifiche periodiche. Deve essere garantito il corretto funzionamento dei recipienti mobili destinati a contenere i rifiuti.
4. È fatto obbligo al trasportatore di sincerarsi dell'accettazione dei rifiuti da parte del destinatario prima di iniziare il trasporto e, comunque, di riportare il rifiuto all'insediamento di provenienza se il destinatario non lo riceve, di accertarsi che il destinatario sia munito delle autorizzazioni o iscrizioni previste ai sensi del decreto legislativo del 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni.
5. In caso di spandimento accidentale dei rifiuti di materiali utilizzati per la loro raccolta, recupero e riassorbimento dovranno essere smaltite secondo le modalità adottate per i rifiuti e insieme agli stessi.
6. Il presente provvedimento è rilasciato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive modifiche ed integrazioni. Resta fermo l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di ambiente e di autotrasporto, che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente la validità e l'efficacia dell'iscrizione.

Aosta, 19 settembre 2001.

Il Presidente  
FERRARIS

Art. 4

L'entreprise susmentionnée est tenue de respecter les prescriptions suivantes :

1. Tout déchet transporté doit être accompagné d'une copie légalisée du présent acte d'immatriculation ;
2. Le transport des déchets doit être effectué dans le respect du décret législatif du 5 février 1997, ainsi que des dispositions réglementaires et techniques d'application dudit décret ;
3. La conformité technique des véhicules, attestée par une expertise effectuée par un technicien assermenté, doit être assurée par un entretien ordinaire et extraordinaire périodique. Notamment, les déchets transportés doivent être protégés des agents atmosphériques, ne doivent pas être dispersés ni dégouliner et aucune mauvaise odeur ne doit s'en dégager. Les véhicules utilisés pour le transport doivent être nettoyés avant d'être employés pour d'autres types de transport et, en tout état de cause, périodiquement. Les récipients mobiles destinés à contenir des déchets doivent fonctionner correctement ;
4. Avant de commencer le déplacement des déchets, le transporteur est tenu de vérifier qu'ils seront acceptés par leur destinataire et, en tout état de cause, de les rapporter au lieu de départ au cas où ce dernier ne les accepterait pas. Il est également tenu de contrôler que le destinataire est muni des autorisations ou des immatriculations visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété ;
5. En cas d'épandage accidentel des déchets transportés, le matériel utilisé pour leur ramassage, récupération ou réabsorption doit être traité suivant les modalités prévues pour les déchets et en même temps que ces derniers ;
6. Le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les prescriptions en vigueur en la matière – considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées – et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation, à savoir notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 19 septembre 2001.

Le président,  
Piero FERRARIS



**Decreto 24 settembre 2001, prot. n. 36248/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE DELLA  
VALLE D'AOSTA DELL'ALBO NAZIONALE  
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO  
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di modificare l'articolo 3 del provvedimento di iscrizione n. AO30/Or del 30.05.2001, relativo all'impresa «Ditta ARMELLINI s.r.l.», con sede in SAINT-VINCENT (AO) Via Ponte Romano 17, iscrivendo il seguente mezzo alle categorie 1 classe C, 2 classe E e 4 classe F e 5 classe F:

Tipo: autocarro per trasporto di cose  
Fabbrica/tipo: IVECO 80E18 75 3 6 CTG N2  
Targa: BN931XK  
Telaio: ZCFA80D0002189208

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: IVECO 75E15 CTG N2  
Targa: BN412XM  
Telaio: SBKA75A100B027564

Tipo: autocarro per trasporto di cose  
Fabbrica/tipo: EFFEDI 4RM 27 RT CTG N1  
Targa: AD232376  
Telaio: ZC64RM27500001008

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

AVVERTE

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 24 settembre 2001.

Il Presidente  
FERRARIS

**Decreto 24 settembre 2001, prot. n. 36250/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione**

**Arrêté du 24 septembre 2001, réf. n° 36248/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE DE LA  
VALLÉE D'AOSTE DU REGISTRE NATIONAL  
DES ENTREPRISES D'ÉVACUATION  
DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'article 3 de l'arrêté AO30/Or du 30 mai 2001 portant immatriculation de l'entreprise « Ditta ARMELLINI srl » – dont le siège est à SAINT-VINCENT, 17, rue du Pont romain – est modifié par l'inscription des véhicules suivants au titre des catégories 1, classe C, 2, classe E, 4, classe F, et 5, classe F :

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

DONNE AVIS

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 24 septembre 2001.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 24 septembre 2001, réf. n° 36250/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des or-**

**dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE DELLA  
VALLE D'AOSTA DELL'ALBO NAZIONALE  
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO  
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. di modificare l'articolo 3 del provvedimento d'iscrizione AO28/Or del 24.07.2001 relativo all'impresa «SPURGO SERVICE S.r.l.», con sede in POLLEIN (AO) Reg. Autoporto n. 6, iscrivendo i seguenti mezzi alla categoria 4 classe B :

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: VOLVO FL6 250 E18  
Targa: BS610PL  
Telaio: YV2E4CC61B288683

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: MAN NUTZFAHRZEUGE 18 285 I  
Targa: BS611PL  
Telaio: WMAL87ZZZ1Y080644

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: MAN NUTZFAHRZEUGE 18 285 L  
Targa: BS612PL  
Telaio: WMAL87ZZZ1Y080558

Tipo: autoveicolo per trasporto specifico  
Fabbrica/tipo: VOLVO FL6250E18  
Targa: BS613PL  
Telaio: YV2E4CCA01B288694

2. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

AVVERTE

che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente e relative alla disciplina dell'autotrasporto.

Aosta, 24 settembre 2001.

Il Presidente  
FERRARIS

**dures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE DE LA  
VALLÉE D'AOSTE DU REGISTRE NATIONAL  
DES ENTREPRISES D'ÉVACUATION  
DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'article 3 de l'arrêté AO28/Or du 24 juillet 2001 portant immatriculation de l'entreprise « SPURGO SERVICE srl » – dont le siège est à POLLEIN, 6, région Autoport – est modifié par l'inscription des véhicules suivants au titre de la catégorie 4, classe B :

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

DONNE AVIS

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène, de sauvegarde de l'environnement et de réglementation des transports par route.

Fait à Aoste, le 24 septembre 2001.

Le président,  
Piero FERRARIS

**Decreto 26 settembre 2001, prot. n. 36749/5 IAE,  
n. AO36/Oi.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione  
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE DELLA  
VALLE D'AOSTA DELL'ALBO NAZIONALE  
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO  
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. L'iscrizione all'Albo delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti nella categoria 6E classe F dell'impresa «EDILUBOZ S.r.l.» avente sede in VILLENEUVE (AO) Loc. Champagne 3,

Categoria 6E (gestione di impianti di discarica per inerti) classe F (quantità annua complessivamente trattata inferiore a 3.000 tonnellate);

2. Il legale rappresentante è il Sig. LUBOZ Dante nato il 06.07.1964 ad AOSTA e residente ad ARVIER (AO) Fraz. Rochefort 37;

Il responsabile tecnico è il Sig. CARENA Alessandro nato il 24.09.1955 a TORINO e residente ad AOSTA Via Parigi 125;

3. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

AVVERTE

Che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente.

Aosta, 26 settembre 2001.

Il Presidente  
FERRARIS

ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Decreto 25 settembre 2001, n. 65.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

**Arrêté n° AO36/Oi du 26 septembre 2001, réf.  
n° 36749/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des or-  
dures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE DE LA  
VALLÉE D'AOSTE DU REGISTRE NATIONAL  
DES ENTREPRISES D'ÉVACUATION  
DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'entreprise « EDILUBOZ srl », dont le siège est à VILLENEUVE – 3, hameau de Champagne, est immatriculée à la catégorie 6E, classe F, du Registre national des entreprises d'évacuation des ordures,

Catégorie 6E (gestion des décharges pour gravats et déblais), classe F (quantité annuelle globale des déchets traités inférieure à 3 000 tonnes) ;

2. M. Dante LUBOZ, né à AOSTE le 6 juillet 1964 et résidant à ARVIER, 37, hameau de Rochefort, est le représentant légal de ladite entreprise.

M. Alessandro CARENA, né à TURIN le 24 septembre 1955 et résidant à AOSTE, 125, rue de Paris, est le responsable technique de ladite entreprise.

3. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

DONNE AVIS

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène et de sauvegarde de l'environnement.

Fait à Aoste, le 26 septembre 2001.

Le président,  
Piero FERRARIS

ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 65 du 25 septembre 2001,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Le sujet indiqué ci-après est immatriculé au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1. MEYNET Pietro

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 25 settembre 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier au sujet concerné ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 25 septembre 2001.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Decreto 25 settembre 2001, n. 66.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

**Arrêté n° 66 du 25 septembre 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1. BROCCOLATO Franco
2. CELLA Gian Carlo
3. CORDÌ Pasquale
4. DE MARCHI Giorgio Enrico
5. FERRARIS John Antonio
6. GUERRINI Danilo
7. MAMMOLITI Giorgio
8. MARTINOD Annie France
9. PANAZZI Giuseppe

10. VICQUERY Andrea

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 25 settembre 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DEL CONSIGLIO REGIONALE**

**Decreto 25 settembre 2001, n. 15/XI.**

**Supplenza dei dirigenti in caso di assenza o impedimen-  
to di durata inferiore ai sessanta giorni.**

**IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO**

Visto l'articolo 19 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), e in particolare il comma 2 secondo cui le supplenze di durata inferiore a sessanta giorni sono conferite con provvedimento del Presidente della Giunta regionale;

Richiamato l'art. 63 della L.R. 45/1995, recante disposizioni per il Consiglio regionale, che stabilisce che le competenze attribuite per legge al Presidente della Giunta regionale sono esercitate, per il personale del Consiglio, dal Presidente del Consiglio;

Richiamata la deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 149/00, in data 27 ottobre 2001, concernente la revisione della struttura organizzativa del Consiglio regionale, con l'individuazione delle strutture dirigenziali;

Richiamate altresì le deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza n. 137/98 in data 13 luglio 1998, n. 150/98 in data 31 luglio 1998, n. 112/99 in data 12 luglio 1999, n. 60 in data 4 aprile 2000, n. 111/01 e 112/01 in data 26 luglio 2001, n. 131/01 in data 17 settembre 2001, concernenti il conferimento degli incarichi dirigenziali di primo, secondo e terzo livello;

Richiamato il proprio precedente decreto n. 12/XI in data 7 aprile 2000, prot. n. 3140;

Ritenuto di stabilire le modalità per la supplenza di dirigenti assenti per un periodo inferiore ai sessanta giorni ai fini di garantire la funzionalità dei servizi della Presidenza

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 25 septembre 2001.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DU CONSEIL RÉGIONAL**

**Arrêté n° 15/XI du 25 septembre 2001,**

**portant dispositions en matière de remplacement des di-  
rigeants en cas d'absence ou d'empêchement d'une  
durée inférieure à soixante jours.**

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL RÉGIONAL**

Vu l'article 19 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale et révision de la réglementation du personnel) et notamment son deuxième alinéa qui prévoit que les fonctions afférentes aux remplacements des dirigeants pendant des périodes inférieures à soixante jours sont attribuées par acte du président du Gouvernement régional ;

Rappelant l'article 63 de la LR n° 45/1995, portant dispositions relatives au Conseil régional, qui prévoit que les fonctions attribuées par la loi au président du Gouvernement régional sont exercées, pour ce qui est du personnel du Conseil régional, par le président de ce dernier ;

Rappelant la délibération du bureau de la Présidence n° 149/00 du 27 octobre 2001, portant révision de l'organisation du Conseil régional et détermination des structures de direction ;

Rappelant par ailleurs les délibérations de la Présidence n° 137/98 du 13 juillet 1998, 150/98 du 31 juillet 1998, 112/99 du 12 juillet 1999, 60 du 4 avril 2000, 111/01 et 112/01 du 26 juillet 2001 et 131/01 du 17 septembre 2001, portant attribution des fonctions de direction des premier, deuxième et troisième niveaux ;

Rappelant l'arrêté du président du Conseil régional n° 12/XI du 7 avril 2000, réf. n° 3140 ;

Considérant qu'il y a lieu d'établir les modalités relatives aux remplacements des dirigeants en cas d'absence d'une durée inférieure à soixante jours, afin d'assurer le

del Consiglio,

decreta

1) in via generale, la supplenza di un dirigente per un periodo inferiore a sessanta giorni viene effettuata dal collega sovraordinato nella struttura e in assenza di quest'ultimo, dal dirigente incaricato di sostituirlo;

2) il dirigente di primo livello è sostituito, in caso di assenza per un periodo inferiore a sessanta giorni, dal direttore della Direzione affari generali o, in assenza di quest'ultimo, dal direttore della Direzione affari legislativi, studi e documentazione, o, in assenza di entrambi, dal direttore della Direzione gestione risorse e patrimonio;

3) il Capo ufficio informazione e stampa è sostituito, in caso di assenza per un periodo inferiore a sessanta giorni, dal direttore della Direzione gestione risorse e patrimonio;

4) il Segretario particolare del Presidente del Consiglio regionale è sostituito, in caso di assenza per un periodo inferiore a sessanta giorni, dal Segretario generale;

5) eventuali casi particolari saranno regolati con appositi decreti presidenziali;

6) il presente provvedimento sarà pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione.

Aosta, 25 settembre 2001.

Il Presidente  
LOUVIN

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 20 settembre 2001, n. 4856.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «GUIDE ALPINE E MAESTRI DI ALPINISMO DI COURMAYEUR SOCIETÀ COOPERATIVA a r.l.» con sede in COURMAYEUR, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

fonctionnement des services de la Présidence du Conseil régional

arrête

1) En général, le remplacement d'un dirigeant pendant une période inférieure à soixante jours est effectué par son supérieur dans le cadre de la même structure et, en l'absence de ce dernier, par le dirigeant chargé de le remplacer ;

2) Le dirigeant du premier niveau est remplacé, en cas d'absence pendant une période inférieure à soixante jours, par le directeur des affaires générales ou, en l'absence de ce dernier, par le directeur des affaires législatives, des études et de la documentation ou, en l'absence des deux directeurs susmentionnés, par le directeur de la gestion des ressources et du patrimoine ;

3) En cas d'absence d'une durée inférieure à soixante jours, le chef du bureau d'information et de presse est remplacé par le directeur de la gestion des ressources et du patrimoine ;

4) En cas d'absence d'une durée inférieure à soixante jours, le secrétaire particulier du président du Conseil est remplacé par le secrétaire général ;

5) Tout cas particulier fait l'objet d'arrêtés ad hoc du président du Conseil régional ;

6) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 25 septembre 2001.

Le président,  
Roberto LOUVIN

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 4856 du 20 septembre 2001,

portant immatriculation de la société « GUIDE ALPINE E MAESTRI DI ALPINISMO DI COURMAYEUR SOCIETÀ COOPERATIVA a r. l. », dont le siège est à COURMAYEUR, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998, portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «GUIDE ALPINE E MAESTRI DI ALPINISMO DI COURMAYEUR SOCIETÀ COOPERATIVA a r.l.», con sede in COURMAYEUR. – Piazza Henry n. 2, al n. 496 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

1. Aux termes du cinquième alinéa de l'article 5 de la LR n° 27/1998, la société « GUIDE ALPINE E MAESTRI DI ALPINISMO SOCIETÀ COOPERATIVA A R. L. », dont le siège est à COURMAYEUR – 2, place Henry –, est immatriculée au n° 496 de la deuxième section («Cooperazione di produzione e lavoro») du Registre régional des entreprises coopératives, à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et est transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

---

---

## CIRCOLARI

### PRESIDENZA DELLA REGIONE

**Circolare 1° ottobre 2001, n. 44.**

**Rapporto di lavoro a tempo parziale.**

Ai Coordinatori, ai Direttori, ai Capi Servizio della Presidenza della Regione e degli Assessorati  
Al Segretario Generale, ai Direttori e ai Capi Servizio del Consiglio regionale  
Al Capo Ufficio Stampa della Presidenza della Regione  
Al Capo dell'Ufficio informazione e stampa della Presidenza del Consiglio  
Ai Segretari particolari  
Al Direttore dell'IRRE-VDA  
Al Capo del Servizio cerimoniale della Presidenza della Regione  
Ai Dirigenti delle Istituzioni scolastiche dipendenti dalla Regione  
Al Rettore del Convitto regionale Federico Chabod di AOSTA  
Al Direttore dell'Istituto Adolfo Gervasoni di CHÂTILLON  
Al personale dell'Amministrazione regionale distaccato/comandato presso altri Enti  
Alle Organizzazioni sindacali  
LORO SEDI

Con la presente si richiama la Circolare n. 53/2000 avente ad oggetto «Rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale appartenente alle categorie e posizioni

---

---

## CIRCULAIRES

### PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

**Circulaire n° 44 du 1<sup>er</sup> octobre 2001,**

**relative au régime de travail à temps partiel.**

La responsable de la Direction du développement organisationnel à Mmes et MM. les coordinateurs, les directeurs et les chefs de service de la Présidence de la Région et des Assessorats régionaux, le secrétaire général, les directeurs et les chefs de service de la Présidence du Conseil régional, le chef du Bureau de presse de la Présidence de la Région, le chef du Service d'information et de presse de la Présidence du Conseil régional, les secrétaires particuliers, la directrice de l'IRRE-VDA, la cheffe du Service du protocole de la Présidence de la Région, les directeurs généraux des institutions scolaires régionales, le recteur du Collège Federico Chabod d'AOSTE, le directeur de l'Institut Adolfo Gervasoni de CHÂTILLON, les personnels de l'Administration régionale en détachement ou mis à disposition d'autres établissements et aux organisations syndicales.

La présente circulaire rappelle la circulaire n° 53/2000 relative au régime de travail à temps partiel pour les personnels appartenant aux catégories et aux positions de

dell'Amministrazione regionale in applicazione del testo di accordo sottoscritto in data 29 novembre 2000, valido sino al 31.12.2001» per rammentare che la scadenza prossima della presentazione delle istanze è fissata nel giorno 30 ottobre 2001.

Gli effetti della trasformazione del rapporto di lavoro decorreranno dal 1° gennaio 2002 o successiva decorrenza indicata dal dipendente, ricompresa tra il 1° gennaio 2002 e il 30 giugno 2002.

Si rende noto che l'Amministrazione regionale, in applicazione dell'art. 3, comma 2, del testo di accordo sopraccitato, ha individuato, con deliberazione della Giunta regionale n. 1284 in data 23 aprile 2001 e deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale n. 80/2001 in data 18 maggio 2001, le posizioni di lavoro di particolare responsabilità alle quali non si applicano le disposizioni che disciplinano il part time:

#### RIFERITO A TUTTI GLI ORGANICI

- Categoria D: il personale titolare delle posizioni di particolare professionalità di cui all'art. 17 del C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000, fatto salvo quanto stabilito dall'art. 6, comma 2, del testo di accordo per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale;

#### RIFERITO ALL'ORGANICO DELLA GIUNTA REGIONALE

- Istruttore boscaiolo
- Tecnico incendi boschivi
- Ispettore vigilanza anagrafica
- Archivistica capo
- Autista meccanico capo garage
- Capo cuoco
- Capo operaio
- Capo operaio autista
- Ragioniere economo regionale
- Capo cantoniere
- Manovratore
- Fattorino cassiere
- Vice Capo servizio tecnico
- Capo servizio tecnico

l'Administration régionale, en application de l'accord signé le 29 novembre 2000, valable jusqu'au 31 décembre 2001, et fixe au 30 octobre 2001 le délai de dépôt des demandes relatives à la transformation du régime de travail.

La transformation du régime de travail prend effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2002 ou à une date ultérieure choisie par le fonctionnaire, comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 2002 et le 30 juin 2002.

En application du deuxième alinéa de l'article 3 du texte de l'accord susmentionné, l'Administration régionale a établi, par la délibération du Gouvernement régional n° 1284 du 23 avril 2001 et par la délibération du Bureau de la Présidence du Conseil régional n° 80/2001 du 18 mai 2001, la liste des personnels appartenant à des positions comportant des fonctions de responsabilité qui sont exclus de la possibilité de transformer leur régime de travail à plein temps en régime de travail à temps partiel :

#### POUR TOUS LES ORGANIGRAMMES :

- Catégorie D : personnels des positions caractérisées par des compétences particulières, au sens de l'article 17 de la convention collective régionale du travail signée le 12 juin 2000, sans préjudice des dispositions du deuxième alinéa de l'article 6 du texte de l'accord relatif à la définition du régime de travail à temps partiel ;

#### POUR L'ORGANIGRAMME DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL :

- Instructeur bûcheron ;
- Expert d'incendies de forêt ;
- Inspecteur du service de contrôle de la population ;
- Archiviste en chef ;
- Chauffeur mécanicien – chef de garage ;
- Cuisinier en chef ;
- Ouvrier en chef ;
- Ouvrier chauffeur en chef ;
- Économiste comptable régional ;
- Cantonnier en chef ;
- Conducteur ;
- Receveur caissier ;
- Vice-chef des services techniques ;
- Chef des services techniques.



#### RIFERITO ALL'ORGANICO DELLE ISTITUZIONI SCOLASTICHE

- Capo cuoco

Si rende noto inoltre che l'Amministrazione regionale ha stabilito che il part-time verticale e/o combinato può essere concesso di norma ai dipendenti che ricoprono profili professionali che comportano abitualmente attività lavorativa con maggiore intensità in determinati periodi della settimana, del mese o dell'anno (es.: fine settimana, lavoro stagionale), purché al di fuori di detti periodi di particolare intensità lavorativa e che l'Amministrazione attiverà «l'informazione» dei singoli casi privi di accordo con il dipendente, con i soggetti sindacali competenti.

L'Amministrazione regionale esclude dal solo part time orizzontale, in relazione alla particolare responsabilità della prestazione lavorativa, i dipendenti in possesso dei seguenti profili professionali:

#### RIFERITO ALL'ORGANICO DELLA GIUNTA REGIONALE

- Autista meccanico
- Operaio autista
- Controllore

#### RIFERITO ALL'ORGANICO DEL CONSIGLIO REGIONALE

- Autista meccanico

Si riporta di seguito l'intesa raggiunta tra la delegazione di parte pubblica abilitata alla contrattazione collettiva di settore per l'area concernente l'Amministrazione regionale e tra i soggetti sindacali competenti in sede di contrattazione decentrata, sottoscritta in data 19 aprile 2001:

«Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del testo di accordo per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale del 29 novembre 2000 le parti stabiliscono:

- Direzione e assistenza lavori:

la percentuale destinata al rapporto di lavoro a tempo parziale è ridotta dal 25% al 15% per i posti riferiti alle posizioni D (istruttori tecnici e ingegneri) e C2 (geometri).

- Per ogni struttura dirigenziale non può essere superata la percentuale del 25% di unità di personale a part time sulla dotazione complessiva della struttura stessa. Nel caso in cui le richieste all'interno della stessa struttura eccedano il contingente fissato opera l'istituto della mobilità interna di cui al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, fermo restando le precedenza stabilite dalla legge. La mobilità non opera nel caso in cui, a giudizio insindacabile dell'Amministrazione regionale, tale

#### POUR L'ORGANIGRAMME DES INSTITUTIONS SCOLAIRES :

- Cuisinier en chef.

L'Administration régionale a par ailleurs établi que le temps partiel vertical et/ou combiné peut être accordé, en règle générale, aux fonctionnaires dont les profils professionnels comportent habituellement un travail plus intense pendant certaines périodes de la semaine, du mois ou de l'année (par exemple, fin de semaine, travail saisonnier), à condition que le régime de temps partiel ne concerne pas lesdites périodes. Tous les cas de désaccord entre Administration et fonctionnaires seront soumis à l'attention des sujets syndicaux compétents.

Les personnels des profils professionnels indiqués ci-après sont uniquement exclus de la possibilité de transformer leur régime de travail à plein temps en régime à temps partiel horizontal :

#### POUR L'ORGANIGRAMME DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL :

- Chauffeur mécanicien ;
- Ouvrier chauffeur ;
- Contrôleur.

#### POUR L'ORGANIGRAMME DU CONSEIL RÉGIONAL :

- Chauffeur mécanicien.

Il y a lieu de rappeler l'accord suivant, conclu le 19 avril 2001, lors de la négociation décentralisée, entre la délégation de la partie publique habilitée à l'effet de procéder à la négociation collective sectorielle relative à l'Administration régionale et les syndicats compétents :

« Aux termes du deuxième alinéa de l'article 3 de l'accord pour la définition du régime de travail à temps partiel du 29 novembre 2000, les parties décident ce qui suit :

- Direction et assistance des travaux :

Le nombre de fonctionnaires pouvant obtenir la transformation de leur régime de travail à plein temps en régime à temps partiel est réduit de 25 p. 100 à 15 p. 100 pour les postes des positions D (instructeurs techniques et ingénieurs) et C2 (géomètres).

- Dans toutes les structures de direction, le pourcentage de fonctionnaires travaillant à temps partiel ne peut dépasser 25 p. 100 des effectifs. Si le nombre de demandes de transformation du plein temps en temps partiel dans le cadre d'une même structure dépasse ledit pourcentage, il est fait application de l'institut de la mobilité interne prévu par le règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, sans préjudice des priorités fixées par la loi. Il n'est pas fait recours à la mobilité si – selon l'avis in-

eccedenza non risulti pregiudizievole al servizio.

*Precisazioni in merito all'art. 6 comma 1,  
del testo di accordo sottoscritto in data 29.11.2000*

L'esclusione del personale appartenente al Corpo valdostano dei vigili del fuoco, di cui all'art. 6, comma 1, del testo di accordo per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale sottoscritto in data 29 novembre 2000 non comprende il personale professionista del suddetto Corpo appartenente all'area amministrativo-contabile.

Le disposizioni contenute nel presente accordo di settore concernente il part-time sono approvate tra le parti a titolo sperimentale e hanno validità fino al 31.12.2001. Decorsa tale data, qualora non intervenga un nuovo accordo, i contenuti della predetta disciplina saranno inefficaci. In caso di variazioni introdotte con il presente accordo di settore sono fatte salve, fino alla naturale scadenza, le autorizzazioni già rilasciate».

Si invitano pertanto i dipendenti regionali, interessati alla trasformazione del rapporto di lavoro, a presentare apposita domanda in carta semplice alla Direzione sviluppo organizzativo del Dipartimento personale e organizzazione entro il 30 ottobre 2001 secondo i modelli allegati alla presente circolare:

Annexe A) «Demande de transformation du régime de travail à temps plein en régime à temps partiel» (Allegato A) «Richiesta di trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale»;

Annexe B) «Demande de modification du pourcentage relatif au régime de travail à temps partiel» (Allegato B) «Richiesta di modificazione della percentuale del rapporto di lavoro a tempo parziale»;

Annexe C) «Demande de transformation du régime de travail à temps partiel en régime à temps plein» (Allegato C) «Richiesta di trasformazione del rapporto di lavoro da tempo parziale a tempo pieno».

Il Direttore della Direzione sviluppo organizzativo predisporrà, in base alle domande pervenute, il provvedimento di trasformazione di posti e di rapporti di lavoro e pertanto l'istanza presentata ai sensi della presente circolare è vincolante per i dipendenti che l'abbiano inoltrata.

I Dirigenti e i Responsabili di servizio in indirizzo sono pregati di portare quanto sopra a conoscenza di tutti i dipendenti, anche assenti dal servizio, curandone la sottoscrizione per presa visione.

Si informa che per eventuali chiarimenti in merito alla presente circolare gli interessati potranno rivolgersi all'Ufficio risorse della Direzione sviluppo organizzativo del Dipartimento personale e organizzazione (5° piano – Palazzo regionale – Sigg.e Clarissa GREGORI e Gianna LOTTO tel. 0165/273829).

contestable de l'Administration régionale – celle-ci est préjudiciable au service.

*Précisions au sujet du premier alinéa de l'article 6  
de l'accord signé le 29 novembre 2000*

L'exclusion du personnel appartenant au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, au sens du premier alinéa de l'article 6 de l'accord pour la définition du régime de travail à temps partiel signé le 29 novembre 2000, ne concerne pas les professionnels dudit corps appartenant au secteur administratif et comptable.

Les dispositions du présent accord sectoriel concernant le temps partiel sont approuvées par les parties à titre expérimental et sont valables jusqu'au 31 décembre 2001. Passé ce délai, si aucun nouvel accord n'est conclu, lesdites dispositions cessent de produire leurs effets. En cas de modifications apportées par le présent accord sectoriel, les autorisations déjà délivrées continuent d'être appliquées jusqu'à la date de leur expiration naturelle. »

Les fonctionnaires régionaux qui sont intéressés à la transformation de leur régime de travail à plein temps en régime à temps partiel doivent présenter leur demande, rédigée sur papier libre, à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation au plus tard le 30 octobre 2001. Ladite demande doit être rédigée suivant les fac-similés annexés à la présente circulaire :

Annexe A) « Demande de transformation du régime de travail à plein temps en régime à temps partiel » ;

Annexe B) « Demande de modification du pourcentage relatif au régime de travail à temps partiel » ;

Annexe C) « Demande de transformation du régime de travail à temps partiel en régime à plein temps ».

La directrice du développement organisationnel prendra, sur la base des demandes déposées, l'acte de transformation du régime de travail ; partant, toute demande présentée au sens de la présente circulaire est contraignante.

Vous êtes priés de diffuser la présente circulaire et de la faire signer par tous les personnels, y compris les absents.

Pour tout renseignement complémentaire au sujet de la présente circulaire, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des ressources de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation (5° étage du palais régional – Mmes Clarissa GREGORI et Gianna LOTTO – tél. 01 65 27 38 29).

Per informazioni riguardanti l'orario di lavoro, le assenze ivi comprese le ferie, il lavoro aggiuntivo e straordinario e le autorizzazioni all'esercizio di attività lavorative esterne gli interessati potranno rivolgersi ai Sigg. Valter MOMBELLI e Gabriella MORELLI – Direzione amministrazione del personale – tel. 0165/273159 (3° piano – Palazzo regionale).

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

Allegati omissis.

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 3 settembre 2001, n. 3187.**

**Approvazione del programma regionale 2001/2002 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (settembre 2001/agosto 2002) e del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte per gli scambi di animali.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Visto il T.U.LL.SS. approvato con Regio Decreto 27 luglio 1934, n. 1265;

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954, n. 320 e successive modifiche, concernente il regolamento di polizia veterinaria;

Vista la legge 9 giugno 1964, n. 615, e successive modifiche, riguardante la bonifica sanitaria degli allevamenti della tubercolosi e brucellosi;

Vista la legge 23 dicembre 1978, n. 833: «Istituzione servizio sanitario nazionale»;

Visto il D.M. 28 giugno 1991, n. 323 che detta le norme per l'attuazione della profilassi della tubercolosi, della brucellosi e della leucosi bovina enzootica nei centri di controllo genetico;

Vista l'O.M. 6 agosto 1991 – norme per l'importazione dall'estero di animali vivi, carni e prodotti di origine animale ai fini della profilassi dell'encefalopatia spongiforme del bovino (BSE);

Visto il D.M. 2 luglio 1992, n. 453: «Regolamento concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti ovini e caprini» e successive modificazioni;

Pour tout éclaircissement au sujet de l'horaire de travail, des absences, des congés, du travail complémentaire, des heures supplémentaires et de l'autorisation d'exercer d'autres activités professionnelles, les intéressés peuvent s'adresser à M. Valter MOMBELLI et à Mme Gabriella MORELLI – Direction de la gestion du personnel – Tél. 01 65 27 31 59 (3<sup>e</sup> étage du palais régional).

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

Les annexes ne sont pas publiées.

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 3187 du 3 septembre 2001,**

**portant adoption du plan régional 2001/2002 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins (septembre 2001–août 2002), ainsi que du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue de réglementer l'échange d'animaux.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le TU des lois sanitaires approuvé par le décret du Roi n° 1265 du 27 juillet 1934 ;

Vu le règlement de police vétérinaire approuvé par le décret du président de la République n° 320 du 8 février 1954, modifié ;

Vu la loi n° 615 du 9 juin 1964, modifiée, relative à l'éradication de la tuberculose et de la brucellose des cheptels ;

Vu la loi n° 833 du 23 décembre 1978 instituant le service sanitaire national ;

Vu le décret ministériel n° 323 du 28 juin 1991 portant dispositions de mise en œuvre de la prophylaxie de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique dans les centres de contrôle génétique ;

Vu l'ordonnance ministérielle du 6 août 1991 portant dispositions en matière d'importation d'animaux vivants, de viandes et de produits d'origine animale aux fins de la prophylaxie de l'encéphalopathie spongiforme des bovins (BSE) ;

Vu le décret ministériel n° 453 du 2 juillet 1992 modifié, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels ovins et caprins ;

Vista la legge regionale 26 marzo 1993, n. 17: «Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento» e il relativo Regolamento di applicazione del 28 aprile 1998, n. 5;

Visto il decreto legislativo 18 aprile 1994, n. 286: «Attuazione delle direttive 91/497/CEE e 91/498/CEE concernenti i problemi sanitari in materia di produzione e immissione sul mercato di carni fresche» e successive integrazioni;

Vista la legge regionale 16 agosto 1994, n. 45 concernente l'istituzione del Servizio veterinario regionale così come modificata dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39;

Vista la legge regionale 22 agosto 1994, n. 52 concernente l'istituzione di una sezione regionale dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta;

Visto il D.M. 27 agosto 1994, n. 651: «Regolamento concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti bovini»;

Vista la legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 che istituisce, tra l'altro, il Dipartimento di Prevenzione che comprende anche i Servizi Veterinari;

Visto il decreto 15 dicembre 1995, n. 592: «Regolamento concernente il piano nazionale per la eradicazione della tubercolosi negli allevamenti bovini e bufalini»;

Visto il D.P.R. 30 aprile 1996, n. 317: «Regolamento recante norme per l'attuazione della direttiva 92/102/CEE relativa all'identificazione e alla registrazione degli animali»;

Visto il D.P.R. 14 gennaio 1997, n. 54: «Regolamento recante norme per l'attuazione delle direttive 92/46 e 92/47»;

Vista la legge 28 marzo 1997, n. 81 art. 38 che consente alla Regione Valle d'Aosta, già dotata di anagrafe del bestiame di provvedere in sede locale all'attuazione della direttiva 92/102/CEE;

Visto il decreto 12 agosto 1997, n. 429: «Regolamento recante modificazioni al decreto ministeriale 2 luglio 1992, n. 453, come modificato dal decreto ministeriale 31 maggio 1995, n. 292, concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti ovini e caprini, al decreto ministeriale 27 agosto 1994, n. 651, concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti bovini e al decreto ministeriale 2 maggio 1996, n. 358, concernente il piano nazionale di eradicazione della leucosi bovina enzootica negli allevamenti bovini e bufalini»;

Visto il decreto legislativo 22 maggio 1999, n. 196: «Attuazione della direttiva 97/12/CE che modifica e aggiorna la direttiva 64/432/CEE relativa ai problemi di polizia sanitaria in materia di scambi intracomunitari di animali delle specie bovina e suina»;

Vu la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993, instituant le fichier régional du bétail et des élevages et le règlement d'application n° 5 du 28 avril 1998 ;

Vu le décret législatif n° 286 du 18 avril 1994 modifié, portant application des directives n° 91/497/CEE et n° 91/498/CEE relatives aux problèmes sanitaires en matière de production et de commercialisation de viande fraîche ;

Vu la loi régionale n° 45 du 16 août 1994 instituant le service vétérinaire régional, modifiée par la loi régionale n° 39 du 1<sup>er</sup> décembre 1997 ;

Vu la loi régionale n° 52 du 22 août 1994 instituant une section régionale de l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta» ;

Vu le décret ministériel n° 651 du 27 août 1994 modifié, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels bovins ;

Vu la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995 instituant, entre autres, le département de prévention qui comprend les services vétérinaires ;

Vu le décret n° 592 du 15 décembre 1995 portant règlement relatif au plan national d'éradication de la tuberculose des cheptels de bovins et de buffles ;

Vu le DPR n° 317 du 30 avril 1996 portant règlement pour l'application de la directive n° 92/102/CEE relative à l'identification et à l'enregistrement des animaux ;

Vu le DPR n° 54 du 14 janvier 1997 portant règlement pour l'application des directives n° 92/46/CEE et n° 92/47/CEE ;

Vu l'art. 38 de la loi n° 81 du 28 mars 1997, aux termes duquel la Vallée d'Aoste, qui disposait déjà d'un fichier du bétail, est autorisée à appliquer à l'échelon local la directive n° 92/102/CEE ;

Vu le décret n° 429 du 12 août 1997 portant règlement modifiant le décret ministériel n° 453 du 2 juillet 1992, modifié par le décret ministériel n° 292 du 31 mai 1995, relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels ovins et caprins, le décret ministériel n° 651 du 27 août 1994 modifié, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels bovins, et le décret ministériel n° 358 du 2 mai 1996, relatif au plan national d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels de bovins et de buffles ;

Vu le décret législatif n° 196 du 22 mai 1999 portant application de la directive n° 97/12/CEE qui modifie et met à jour la directive n° 64/432/CEE relative aux problèmes de police sanitaire en matière d'échanges intracommunautaires d'animaux des espèces bovine et porcine ;

Visto il D.P.R. 19 ottobre 2000, n. 437 – Regolamento recante modalità per la identificazione e la registrazione dei bovini – ;

Vista l'O.M. del 25.05.2001, con la quale sono revocate le misure di protezione contro l'afta epizootica;

Considerata la proposta d'intesa con il Servizio Veterinario Regionale della Regione Piemonte, diretta a disciplinare lo scambio di animali vivi per ragioni di pascolo, di svernamento, di alpeggio e di commercializzazione;

Preso atto della proposta del Servizio Sanità Veterinaria, Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, del Servizio di Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta e del Coordinamento dell'Agricoltura, Direzione Regolamenti Comunitari e Sviluppo Zootecnico dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali;

Considerato il parere espresso dalla Commissione Sanitaria Regionale di cui alla legge 25 ottobre 1982, n. 70, art. 20 così come modificato dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39 in data 20 agosto 2001;

Richiamata la deliberazione n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Capo del Servizio Sanità Veterinaria, Tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro, dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della legge regionale 45/1995, sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUÉRY e dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse Naturali, Carlo PERRIN;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di approvare il piano tecnico di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi (TBC) e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (BRC) 2001/2002 (settembre 2001 - agosto 2002) di cui all'allegato documento che costituisce parte integrante della presente deliberazione;

2) di approvare, recepire e rendere esecutivo l'allegato protocollo d'intesa definito con la Regione Piemonte per gli

Vu le décret du président de la République n° 437 du 19 octobre 2000 portant réglementation des modalités d'identification et d'enregistrement des bovins ;

Vu l'ordonnance ministérielle du 25 mai 2001 révoquant les mesures de protection contre l'afta épizootique ;

Vu le protocole d'entente passé avec le service vétérinaire de la Région Piémont en vue de la réglementation de l'échange d'animaux vivants pour des raisons de pâturage, hivernage, estivage et commercialisation ;

Vu la proposition formulée par le Service vétérinaire et de la protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, par le Service de santé animale du Département de prévention de l'agence USL de la Vallée d'Aoste, ainsi que par la Direction des règlements communautaires et de l'essor de l'élevage du Département de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;

Vu l'avis de la commission sanitaire régionale n° 39 du 20 août 2001, exprimé au sens de l'art. 20 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, modifié par la loi régionale n° 39 du 1<sup>er</sup> décembre 1997 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable du chef du Service vétérinaire et de la protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, exprimé aux termes de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY, et de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles, Carlo PERRIN ;

À l'unanimité,

délibère

1) Le plan technique 2001/2002 de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose (TBC) des cheptels bovins et de la brucellose (BRC) des cheptels bovins, ovins et caprins visé à l'annexe qui fait partie intégrante de la présente délibération est approuvé au titre de la période septembre 2001 - août 2002 ;

2) Le protocole d'entente passé avec la Région Piémont en matière d'échanges d'animaux vivants pour des raisons

scambi di animali per ragioni di pascolo, svernamento, alpeggio e commercializzazione (all. 2);

3) di stabilire che la spesa presunta in Euro 120.000 troverà copertura sul bilancio pluriennale della Regione (2001-2003), cap. 59620, rich. 1488, che presenta la necessaria disponibilità;

4) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata all'Assessorato all'Agricoltura e Risorse Naturali, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai Comuni della Regione per conforme applicazione e che venga trasmessa all'Ufficio del Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione in testo integrale.

#### ALLEGATO 1

PIANO TECNICO DI PROFILASSI E DI RISANAMENTO DEGLI ALLEVAMENTI BOVINI DA TUBERCOLOSI (TBC) E DEGLI ALLEVAMENTI BOVINI E OVICAPRINI DA BRUCELLOSI (BRC).

##### Art. 1

1. La vigilanza, i controlli e le operazioni di risanamento devono essere effettuati dai veterinari ufficiali operanti alle dipendenze del Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il dirigente di 2° livello del Servizio precitato, per l'esercizio dei compiti legati all'attuazione dei piani di profilassi e di risanamento, si avvale di un apposito nucleo operativo.

2. I campioni da analizzare, dovranno pervenire esclusivamente alla sezione diagnostica regionale dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, della Liguria e della Valle d'Aosta.

3. Tutti i provvedimenti di polizia e profilassi veterinaria, previsti dalle vigenti disposizioni statali e regionali, compresi quelli in materia di risanamento degli allevamenti da tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica (LEB), sono adottati su proposta scritta redatta da un veterinario ufficiale.

4. Ogni Comune deve tenere l'apposito registro delle malattie infettive e diffuse degli animali di cui all'art. 8 del D.P.R. n. 320/1954, conforme all'apposito modello predisposto dalla Regione, sul quale il veterinario competente per distretto è tenuto a riportare le malattie denunciate e i provvedimenti sanitari adottati. Per quanto riguarda la Sezione A, una copia rimane in Comune, una copia dovrà essere inviata all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, una copia all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

de pâturage, hivernage, estivage et commercialisation et visé à l'annexe 2 de la présente délibération est approuvé, formellement accueilli et déclaré applicable ;

3) Le financement des dépenses dérivant de l'application du plan susmentionné, évaluées à 120 000 euros, est assuré par les crédits inscrits au chapitre 59620, détail 1488, du budget 2001/2003 de la Région ;

4) La présente délibération est notifiée à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, à l'agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste et aux communes de la région en vue de son application, et est transmise au Bureau du Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication intégrale.

#### ANNEXE 1

PLAN TECHNIQUE DE PROPHYLAXIE ET D'ÉRADICATION DE LA TUBERCULOSE (TBC) DES CHEPTELS BOVINS ET DE LA BRUCELLOSE (BRC) DES CHEPTELS BOVINS, OVINS ET CAPRINS.

##### Art. 1<sup>er</sup>

1. La surveillance, les contrôles et les opérations d'éradication des maladies des cheptels sont du ressort des vétérinaires officiels appartenant au Service de santé animale du Département de prévention de l'agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le dirigeant du 2° niveau dudit Service est secondé – dans l'exercice des fonctions afférentes à l'application des plans de prophylaxie et d'éradication des maladies – par une cellule opérationnelle.

2. Les échantillons à analyser sont obligatoirement envoyés à la section diagnostique régionale de l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, della Liguria e della Valle d'Aosta».

3. Toute mesure de police et de prophylaxie vétérinaire prévue par les dispositions nationales et régionales en vigueur – y compris les mesures d'éradication de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique (LBE) des cheptels – est adoptée sur proposition écrite d'un vétérinaire officiel.

4. Chaque commune pourvoit à la tenue du registre des maladies infectieuses et contagieuses des animaux visé à l'art. 8 du DPR n° 320/1954 et établi conformément au modèle dressé par la Région. Le vétérinaire territorialement compétent est tenu d'y enregistrer les maladies déclarées et les mesures sanitaires adoptées. Quant à la section A dudit registre, un exemplaire est déposé à la commune, un autre à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales et un autre encore à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

5. In tutti gli allevamenti, ad eccezione di quelli con indirizzo esclusivo per la produzione di carne, i cui capi devono comunque provenire da allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi nonché indenni da leucosi bovina enzootica, le prove diagnostiche sono eseguite con le seguenti modalità:

- primo controllo tra settembre 2001 e gennaio 2002 su tutti i capi di età superiore a sei settimane per quanto riguarda la tubercolosi, e su tutti i capi di età superiore ai 12 mesi per quanto riguarda la brucellosi. Le prove diagnostiche successive sono effettuate secondo le scadenze previste nei regolamenti concernenti i piani nazionali di profilassi e di risanamento sia per il conseguimento della qualifica che per il risanamento degli allevamenti infetti;
- su tutti i capi di età superiore ai 12 mesi deve essere effettuata nel periodo inverno/primavera 2002, una seconda prova sierologica per l'individuazione di eventuali capi affetti da brucellosi. Contestualmente i proprietari o i detentori dovranno sottoporre ad accertamento sierologico per brucellosi anche tutti i cani destinati alla custodia degli animali in alpeggio;
- in caso di coabitazione di caprini e bovini, i caprini devono essere sottoposti a un controllo per la tubercolosi.

6. Per tutti gli animali da sottoporre alle prove diagnostiche il proprietario o detentore deve garantire la possibilità di ricoverarli in strutture idonee e assicurare il benessere dei capi e l'eventuale isolamento (in caso di malattie che lo richiedano) per il periodo che va dall'autunno alla fine primavera della campagna in corso.

7. L'identificazione degli animali spetta all'Association Régionale Éleveurs Valdôtains (A.R.E.V.).

I veterinari annotano sulle schede di stalla eventuali irregolarità riscontrate segnalandole all'AREV e controllano che sulla scheda di stalla siano riportati, da parte dell'ufficio Zootecnica dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, tutti i dati per l'individuazione dell'azienda e del suo titolare.

8. È vietato allontanare per qualsiasi motivo i bovini sottoposti alle prove diagnostiche per tubercolosi e brucellosi, prima della avvenuta diagnosi, salvo autorizzazione del Servizio Veterinario competente nel caso di macellazione.

9. Le prove ufficiali per la diagnosi della tubercolosi sono quelle indicate nell'allegato 1 del Decreto 15.12.95, n. 592;

#### Art. 2

1. Un bovino è considerato sospetto di infezione tubercolare quando:

5. Les épreuves diagnostiques sont effectuées sur tous les cheptels, exception faite des cheptels exclusivement destinés à la production de viande ; les animaux de ces derniers doivent toujours provenir de cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique. Les tests diagnostiques sont pratiqués comme suit :

- un premier contrôle, dans la période septembre 2001 - janvier 2002, sur tous les animaux de plus de six semaines, pour ce qui est de la tuberculose, et sur tous les animaux de plus de 12 mois, pour ce qui est de la brucellose. Les tests ultérieurs seront effectués dans les délais établis par les plans nationaux de prophylaxie et d'éradication des maladies en vue de la reconnaissance du statut de cheptel officiellement indemne et de l'amélioration de l'état sanitaire des cheptels infectés ;
- un deuxième contrôle doit être pratiqué, sur tous les animaux de plus de 12 mois, entre l'hiver et le printemps de l'an 2002 en vue de la détection des têtes éventuellement atteintes de brucellose ; les propriétaires et détenteurs d'animaux sont également tenus de soumettre les chiens affectés à la surveillance du cheptel à l'alpage à un essai sérologique de dépistage de la brucellose ;
- au cas où des bovins côtoieraient des caprins, ces derniers doivent être soumis à un test de dépistage de la tuberculose.

6. Tous les animaux à soumettre aux tests de dépistage doivent être hébergés, de l'automne jusqu'à la fin du printemps de la campagne en cours, dans des structures appropriées susceptibles d'assurer leur bien-être et leur éventuel isolement (en cas de maladies qui rendraient nécessaire cette mesure), par les soins de leur propriétaire ou de leur détenteur.

7. L'Association régionale éleveurs valdôtains (AREV) procède à l'identification des animaux.

Toute irrégularité constatée est enregistrée sur la fiche d'étable et communiquée à l'AREV par les soins des vétérinaires. Ceux-ci contrôlent également que le Bureau de l'élevage de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ait marqué sur la fiche d'étable les données nécessaires à l'identification de l'exploitation concernée et de son titulaire.

8. Tout déplacement des bovins soumis aux tests de dépistage de la tuberculose et de la brucellose est interdit avant que le résultat desdits tests n'ait été communiqué, sauf autorisation – en vue de l'abattage des têtes en question – du Service vétérinaire compétent.

9. Les tests officiels de dépistage de la tuberculose sont énumérés à l'annexe 1 du décret n° 592 du 15 décembre 1995.

#### Art. 2

1. Un bovin est suspecté d'être atteint de tuberculose dans les cas suivants :

- a) è venuto in contatto con capi di allevamenti infetti;
- b) gli esiti delle prove diagnostiche effettuate dal Veterinario ufficiale sono da considerarsi dubbi.

2. Nel caso di prove dubbie, il Veterinario Ufficiale notifica all'allevatore le misure da adottare, mediante il modulo 2 bis, e predisponde, per iscritto, per la firma del Sindaco, i provvedimenti previsti dal R.P.V., approvato con D.P.R. 08.02.1954, n. 320, al fine di evitare ogni possibile contagio, nell'attesa della diagnosi definitiva.

3. Gli animali dubbi che non risultano negativi alla seconda prova devono essere ritenuti positivi.

4. Il proprietario di capi presenti in un allevamento ufficialmente indenne, in caso di soggetto (i) dubbio (i) alla prova tubercolinica, ha la facoltà di macellarlo (i), senza l'indennizzo previsto per i capi infetti, presso uno stabilimento della Valle d'Aosta. Il capo dovrà essere scortato dal passaporto e dal modello 4 unificato compilato e firmato nel quadro E dal veterinario ufficiale. Nel caso in cui un'accurata e meticolosa visita necroscopica del bovino o dei bovini eseguita dal veterinario ispettore non evidenzia lesioni sospette, l'allevamento non perde la qualifica.

In caso di abbattimento del capo, il detentore dovrà restituire il passaporto all'Ufficio Zootecnica.

#### Art. 3

1. Un bovino è considerato infetto da tubercolosi quando:

- a) reagisce positivamente alle prove diagnostiche ufficiali;
- b) anche in presenza di un esito negativo alle prove diagnostiche, la malattia risulta clinicamente manifesta o l'infezione è evidenziata dall'esito positivo di adeguate ricerche di laboratorio con le modalità previste dall'allegato 2 del Decreto 15.12.95, n. 592, da effettuarsi ove richiesto.

2. Un allevamento è considerato infetto da tubercolosi qualora uno o più capi sono dichiarati infetti in base ai riscontri diagnostici in vita o effettuati post mortem.

Qualora in un allevamento si accertino animali positivi alla prova intradermica con tubercolina, la revoca delle misure sanitarie e il ripopolamento potranno avvenire soltanto dopo che tutti i bovini di età superiore alle sei settimane rimasti, abbiano reagito negativamente a due controlli tubercolinici distanziati di almeno sei settimane, il primo dei quali effettuato ad almeno quarantadue giorni dopo l'eliminazione dei capi infetti e la disinfezione dei ricoveri.

- a) Il a eu des contacts avec des animaux appartenant à des cheptels infectés ;
- b) Les résultats des tests diagnostiques pratiqués par le vétérinaire officiel sont douteux.

2. Au cas où le résultat du test serait douteux, le vétérinaire officiel notifie les mesures à adopter à l'éleveur (mod. 2 bis). Parallèlement, il établit les documents prévus par le règlement de police vétérinaire adopté par le DPR n° 320 du 8 février 1954 en vue d'éviter, dans l'attente d'un diagnostic définitif, toute possibilité de propagation de la maladie susmentionnée. Lesdits documents seront soumis à la signature du syndic.

3. Les animaux suspectés d'être atteints de tuberculose qui ne réagissent pas négativement au deuxième test sont considérés comme infectés.

4. Le propriétaire d'un cheptel officiellement indemne de tuberculose a la faculté de faire abattre, dans un établissement de la Vallée d'Aoste, un ou plusieurs animaux dont les tests diagnostiques pratiqués par tuberculination sont douteux, sans bénéficier de l'indemnité prévue pour les têtes infectées. Lesdits animaux doivent être accompagnés du passeport et du modèle 4 unifié, dont le tableau E doit être rempli et signé par le vétérinaire officiel. Le cheptel conserve le statut d'officiellement indemne si aucune lésion suspecte n'est constatée lors d'une visite post-mortem approfondie du bovin ou des bovins abattus, effectuée par le vétérinaire chargé de l'inspection.

Le passeport de l'animal abattu doit être restitué par son propriétaire au Bureau de l'élevage.

#### Art. 3

1. Un bovin est réputé être atteint de tuberculose dans les cas suivants :

- a) Il a réagi positivement aux tests diagnostiques officiels ;
- b) Malgré le résultat négatif des épreuves diagnostiques, la maladie s'est déjà manifestée par des signes cliniques ou est prouvée par le résultat positif d'examen de laboratoire plus approfondis (annexe 2 du décret n° 592 du 15 décembre 1995) pratiqués, sur demande.

2. Est considéré comme atteint de tuberculose tout cheptel dont un ou plusieurs animaux ont été déclarés infectés d'après des tests diagnostiques pratiqués avant ou après leur abattage.

Au cas où des animaux d'un cheptel réagiraient positivement à la tuberculination intradermique, la révocation des mesures de police sanitaire adoptées et le repeuplement du cheptel ne peuvent intervenir qu'après que les animaux de plus de six semaines restant dans l'exploitation auront présenté un résultat favorable à deux tests de tuberculination pratiqués à un intervalle de six semaines au moins, le premier quarante-deux jours au moins après l'élimination des animaux infectés et la désinfection des abris.



3. Qualora gli animali riconosciuti infetti da tubercolosi e brucellosi provengano da aziende ubicate in altre regioni, il Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. deve segnalare l'episodio infettivo all'A.S.L. e alla regione di provenienza. Se gli animali provengono dall'estero, il Servizio precitato deve avvisare immediatamente l'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali e il Ministero della Sanità – Dipartimento Alimenti Nutrizione e Sanità Pubblica Veterinaria.

4. I medici veterinari addetti all'ispezione delle carni devono segnalare tempestivamente ogni riscontro di lesioni tubercolari, negli animali da macello (mod. 10/33), fatta eccezione per i bovini abbattuti in applicazione del piano di profilassi di Stato contro la tubercolosi bovina.

Il mod. 10/33, nel caso in cui l'animale macellato provenga da un'altra regione, deve essere trasmesso, entro otto giorni dall'avvenuta macellazione, ai servizi veterinari dell'A.S.L. e della Regione ove ha sede l'allevamento di origine dell'animale infetto.

5. Qualora in un allevamento bovino ufficialmente indenne da tubercolosi, un solo capo risulti positivo a una prova tubercolinica, tale capo dovrà essere isolato, marcato e macellato entro 8 giorni, «sub condizione», in un macello appositamente convenzionato con la Regione.

Il detentore dovrà attenersi alle misure restrittive che il veterinario ufficiale gli detterà attraverso il mod. 2 ter.

Nel caso in cui un'accurata e meticolosa visita necroscopica del bovino eseguita dal veterinario ispettore secondo un protocollo «ad hoc», predisposto dal dirigente del Servizio dell'Igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati, non evidenzia lesioni sospette e una prova diagnostica eseguita, a distanza di almeno due mesi dall'eliminazione del capo infetto, su tutti i soggetti di età superiore a sei settimane, confermi l'assenza di nuovi casi di infezione, l'allevamento non perde la qualifica sanitaria. Fino a quando non saranno revocate le misure restrittive nell'allevamento, non potranno essere effettuate compravendite.

Qualora in un allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi, sia accertato un caso di tubercolosi nel corso dell'ispezione post-mortem, la qualifica è sospesa fintanto che, tutti i rimanenti animali, di età superiore a sei settimane, non abbiano reagito negativamente ad almeno due prove diagnostiche, la prima delle quali effettuata a distanza di almeno due mesi dall'ultima prova e la seconda ad almeno sei settimane dalla prima.

Quest'ultima prova sarà ritenuta valida per la revoca della sospensione della qualifica.

In entrambi i casi il veterinario provvederà al ritiro dei passaporti e all'invio degli stessi all'Ufficio Zootecnia. Tali certificazioni saranno riconsegnate al momento della riacquisizione della qualifica.

3. Au cas où les animaux atteints de tuberculose ou de brucellose proviendrait d'exploitations situées dans d'autres régions, le Service de santé animale du Département de prévention de l'agence USL se doit d'informer l'Unité sanitaire locale et l'Administration régionale du lieu de provenance. Si les animaux infectés proviennent de l'étranger, le Service susmentionné pourvoit sans délai à informer de l'infection l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales et le Département de l'alimentation et de la santé animale du Ministère de la santé.

4. Les vétérinaires préposés au contrôle de la viande sont tenus de signaler sans délai la présence de tubercules chez les animaux d'abattage (mod. 10/33), sauf en cas d'animaux abattus en application du plan national de prophylaxie à l'égard de la tuberculose des bovins.

Au cas où l'animal sacrifié proviendrait d'une autre région, le mod. 10/33 est transmis aux services vétérinaires de l'Unité sanitaire locale et de la Région où l'exploitation d'origine dudit animal est située, dans les huit jours qui suivent son abattage.

5. Lorsqu'un seul animal appartenant à un cheptel officiellement indemne de tuberculose réagit positivement à une tuberculination, ledit animal doit être isolé, marqué et sacrifié dans le délai de 8 jours, dans un abattoir agréé par la Région.

Le détenteur dudit animal est tenu de respecter les mesures restrictives qui lui sont communiquées par le vétérinaire officiel (mod. 2 ter).

Le cheptel conserve le statut d'officiellement indemne si aucune lésion suspecte n'est constatée lors d'une visite post-mortem approfondie du bovin abattu – effectuée par le vétérinaire chargé de l'inspection au sens d'un protocole *ad hoc* dressé par le dirigeant du Service du contrôle hygiénique de la production, de la transformation et de la commercialisation des aliments d'origine animale et de leurs dérivés – et si une épreuve diagnostique pratiquée sur tous les animaux de plus de six semaines, deux mois au moins après l'abattage dudit bovin, confirme l'absence de tout nouveau cas d'infection. Tant que les mesures restrictives ne seront pas révoquées, tout achat ou vente d'animaux est interdit.

Au cas où, lors d'une inspection post-mortem, un cas de tuberculose serait constaté dans un cheptel officiellement indemne, le statut de ce cheptel est suspendu jusqu'à ce que les animaux de plus de six semaines restant dans l'exploitation aient réagi négativement à au moins deux tests diagnostiques, dont le premier doit être effectué après deux mois du dernier test et le deuxième après au moins six semaines du précédent.

Le rétablissement du statut d'officiellement indemne dépend du résultat de ce dernier test.

Dans les deux cas susmentionnés, le vétérinaire procède au retrait des passeports et à leur envoi au Bureau de l'élevage. Lesdits passeports ne sont restitués qu'au moment du rétablissement du statut d'officiellement indemne.

6. Nel caso in cui si sospetti sia l'impiego di prodotti sia il ricorso a interventi in grado di alterare il risultato delle prove diagnostiche ufficiali, il veterinario competente per territorio deve porre l'allevamento sospetto sotto sequestro, in attesa dell'effettuazione e dell'acquisizione degli esiti di nuove prove diagnostiche da espletare sia sugli animali che su campioni ritenuti idonei.

7. Gli animali dichiarati infetti da tubercolosi e da brucellosi devono essere marcati a fuoco sul lato destro della groppa ed essere mantenuti isolati fino alla macellazione da parte del detentore. La macellazione deve avvenire al più presto e comunque non oltre 30 giorni dalla notifica ufficiale al proprietario e al detentore in un macello convenzionato con la Regione. Nel caso di bovine che hanno presentato manifestazioni cliniche di brucellosi, comportanti l'eliminazione di brucelle, la macellazione deve avvenire non oltre sette giorni dalla notifica. Nessun intervento terapeutico o manualità clinica è permessa su tali animali.

I vitelli presenti nell'allevamento, nati da bovine positive alle prove diagnostiche per tubercolosi e brucellosi sono considerati infetti con corresponsione quindi dell'indennizzo di abbattimento, previa marcatura e identificazione dei capi di ambo i sessi da parte dell'Association Régionale Éleveurs Valdôtains (A.R.E.V.).

8. Qualora la presenza della tubercolosi e della brucellosi venga accertata durante il periodo di promiscuità di più allevamenti per motivi di pascolo o di alpeggio o altro, l'autorità sanitaria competente adotterà i provvedimenti restrittivi sulla base di oggettive valutazioni epidemiologiche. (Nel caso in cui un solo capo di un allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi risulti positivo, saranno adottati i provvedimenti di cui all'art. 3, comma 6 della presente deliberazione).

9. Inoltre, dopo l'eliminazione dei bovini risultati infetti per tubercolosi e brucellosi e relative disinfezioni:

- a) dovranno essere effettuate, nell'allevamento infetto, le prove ufficiali per confermare l'avvenuta eliminazione della malattia;
- b) il ripopolamento degli allevamenti infetti da tubercolosi, può avvenire soltanto dopo che i soggetti, di età superiore a sei settimane, abbiano fornito risultato negativo ad almeno due prove ufficiali, distanziate di almeno sei settimane, la prima delle quali eseguita ad almeno quarantadue giorni dalla eliminazione dell'ultimo capo infetto.
- c) il ripopolamento degli allevamenti infetti da brucellosi potrà avvenire soltanto dopo che le prove sierologiche sui soggetti di età superiore ai 12 mesi abbiano fornito esito negativo ai controlli ufficiali, distanziate di almeno sei settimane, il primo dei quali effettuato ad almeno sei settimane dall'eliminazione dei capi infetti.

6. Au cas où le recours à des produits ou à des pratiques susceptibles d'altérer le résultat des tests diagnostiques officiels serait soupçonné, le vétérinaire territorialement compétent procède à la mise sous surveillance officielle du cheptel concerné, en attendant les résultats des nouveaux tests diagnostiques pratiqués aussi bien sur les animaux que sur des échantillons jugés convenables, en vue de confirmer l'éventuelle utilisation de substances antituberculeuses.

7. Les animaux considérés comme atteints de tuberculose et de brucellose doivent être marqués au fer rouge sur le côté droit de la croupe et être rigoureusement isolés jusqu'à ce que le détenteur procède à leur abattage. L'abattage doit avoir lieu le plus rapidement possible et au plus tard 30 jours après la notification officielle au propriétaire ou au détenteur de l'obligation de sacrifier les animaux en question dans un abattoir agréé par la Région. Les animaux ayant présenté des signes cliniques de brucellose comportant l'élimination de brucelles doivent être mis à mort au plus tard sept jours après la notification susmentionnée. Aucune intervention thérapeutique ou clinique n'est autorisée sur lesdits animaux.

Les veaux nés de vaches ayant réagi positivement aux tests de dépistage de la tuberculose et de la brucellose sont considérés comme infectés et leurs propriétaires bénéficient de l'indemnité d'abattage y afférente, sur marquage et identification des animaux des deux sexes par les soins de l'AREV.

8. Au cas où la tuberculose et la brucellose seraient diagnostiquées lorsque plusieurs cheptels se côtoient du fait du pâturage ou de la transhumance ou autre, l'autorité sanitaire compétente adopte les mesures restrictives qui s'avèreraient nécessaires sur la base des données épidémiologiques. Lorsqu'un seul animal appartenant à un cheptel officiellement indemne de tuberculose réagit positivement au test diagnostique, il est fait application des mesures visées au sixième alinéa de l'art. 3 du présent acte.

9. Après l'abattage des animaux atteints de tuberculose et de brucellose et les opérations de désinfection y afférentes, il y a lieu :

- a) De soumettre les animaux de l'exploitation infectée aux tests officiels de dépistage pour confirmer l'élimination desdites maladies ;
- b) De procéder au repeuplement des cheptels atteints de tuberculose uniquement après que les animaux de plus de six semaines restant dans l'exploitation auront réagi négativement à au moins deux tests officiels, pratiqués le premier quarante-deux jours au moins après l'abattage du dernier animal infecté et le deuxième six semaines après le premier ;
- c) De procéder au repeuplement des cheptels atteints de brucellose uniquement après que les animaux de plus de 12 mois restant dans l'exploitation auront réagi négativement à deux tests officiels consécutifs pratiqués après six semaines au moins de l'élimination du dernier animal infecté, à un intervalle de six semaines, minimum.

Art. 4

1. Quando in un allevamento la presenza della tubercolosi e della brucellosi è ufficialmente confermata, il veterinario ufficiale dovrà disporre adeguate misure per evitare la trasmissione del contagio al personale addetto nonché la propagazione dell'infezione tra gli animali: in particolare, oltre le specifiche disposizioni contenute negli articoli 102-103-104-105-106 e 110 del D.P.R. 08.02.1954 n. 320 e successive modificazioni, dovrà:

- Svolgere un'accurata indagine epidemiologica, eventualmente in collaborazione con un veterinario della sezione Zooprofilattica, mirante a individuare l'origine dell'infezione e la possibilità di eventuali contatti con altri allevamenti;
- segnalare l'insorgenza del focolaio e le misure adottate al Servizio di Igiene e Sanità Pubblica del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. mediante l'apposito modulo, contenente le informazioni di cui all'allegato E della deliberazione della Giunta regionale n. 269 del 26 gennaio 1996;
- disporre l'isolamento e il sequestro degli animali infetti e sospetti dal resto dell'effettivo;
- assicurare l'effettuazione delle disinfezioni previste dei locali e delle attrezzature, con l'utilizzo delle stazioni mobili;
- i proprietari dovranno sottoporre ad accertamento sierologico, nel caso di allevamenti riconosciuti infetti da brucellosi, tutti i cani presenti in azienda. In caso di positività alle prove, i cani devono essere sollecitamente isolati, se necessario in un canile o altro ricovero per cani, sotto controllo di un veterinario ufficiale, per un periodo di tempo non inferiore ai 3 mesi.

Contestualmente agli interventi sopracitati, il veterinario ufficiale notifica all'allevatore le misure da adottare mediante l'allegato 3 e predisporre per iscritto, per la firma del Sindaco, le misure necessarie per evitare il propagarsi della malattia;

- Il Veterinario ufficiale provvederà anche al ritiro dei passaporti e al loro invio all'Ufficio Zootecnia. L'ufficio precitato ristamperà nuove certificazioni al momento della riacquisizione della qualifica.
- I capi sospetti degli allevamenti in vincolo sanitario o con sospensione della qualifica per brucellosi, destinati al macello, devono essere scortati dal Mod. 4 unificato compilato nel quadro E dal veterinario ufficiale.

Tali animali dovranno, comunque essere sottoposti a prelievi per esami sierologici e batteriologici, qualora siano trascorsi 20 giorni dall'ultimo prelievo utile per le prove diagnostiche.

Art. 5

1. Entro sette giorni dall'eliminazione dei capi infetti da

Art. 4

1. Si la présence de la tuberculose et de la brucellose est officiellement confirmée dans une exploitation, le vétérinaire officiel prend les mesures appropriées pour éviter toute propagation desdites maladies aux personnels et aux autres animaux, notamment les mesures visées aux articles 102-103-104-105-106 et 110 du DPR n° 320 du 8 février 1954 modifié, et se doit :

- de mener une enquête épidémiologique approfondie, le cas échéant avec la collaboration d'un vétérinaire de la section zooprophyllactique, afin de détecter l'origine de l'infection et d'établir si des contacts avec d'autres cheptels ont eu lieu ;
- de notifier le foyer et les mesures adoptées au Service d'hygiène et de santé publique du Département de prévention de l'agence USL par le formulaire portant les données visées à l'annexe E de la délibération du Gouvernement régional n° 269 du 26 janvier 1996 ;
- de faire isoler et de mettre sous surveillance officielle les animaux infectés ou suspectés d'être infectés ;
- d'assurer que les locaux et les installations soient désinfectés au sens des dispositions en vigueur, au moyen d'équipements mobiles ;
- de soumettre les chiens présents sur l'exploitation infectée à un essai sérologique de dépistage de la brucellose. Tout chien ayant réagi positivement au test doit être immédiatement isolé, s'il y a lieu dans une fourrière ou un chenil, sous contrôle d'un vétérinaire officiel pendant 3 mois au moins.

En même temps, le vétérinaire officiel notifie à l'éleveur concerné, par le formulaire visé à l'annexe 3 du présent acte, les mesures à adopter et établit un document illustrant les mesures nécessaires pour éviter toute propagation des maladies ; il soumet ce dernier à la signature du syndic ;

- de procéder au retrait des passeports et à leur envoi au Bureau de l'élevage qui imprimera de nouveaux passeports au moment du rétablissement du statut d'officiellement indemne ;
- de remplir et de signer le tableau E du modèle 4 unifié lorsque les animaux suspectés d'être infectés sont destinés à l'abattage et appartiennent à des cheptels sous surveillance sanitaire ou dont le statut de cheptel officiellement indemne de brucellose est suspendu.

Si le dernier prélèvement utile pour effectuer des tests diagnostiques date de plus de 20 jours, lesdits animaux doivent subir des prélèvements destinés à la réalisation d'exams sérologiques et bactériologiques.

Art. 5

1. Dans les sept jours qui suivent l'abattage des animaux

tubercolosi e brucellosi e comunque prima di ricostituire l'allevamento, i ricoveri e gli altri locali di stabulazione, nonché tutti i contenitori, le attrezzature e gli utensili usati per gli animali, devono essere puliti e disinfettati sotto controllo ufficiale; il veterinario rilascia il relativo certificato di disinfezione.

Il reimpiego dei pascoli dei quali hanno precedentemente usufruito tali animali non può avere luogo prima di sessanta giorni dall'allontanamento degli stessi, in caso di tubercolosi, e di quattro mesi, in caso di brucellosi.

2. Le disinfezioni previste sono effettuate, previo obbligo di un'accurata pulizia delle strutture da parte del titolare dell'azienda, ad opera del servizio veterinario dell'Azienda U.S.L., utilizzando le stazioni mobili di disinfezione.

#### Art. 6

1. È riconosciuto come allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi, l'allevamento in cui:

- a) tutti i capi sono esenti da manifestazioni cliniche di tubercolosi;
- b) tutti gli animali di età superiore a sei settimane hanno presentato una reazione negativa ad almeno due prove diagnostiche ufficiali eseguite la prima sei mesi dopo la fine delle operazioni di risanamento (due controlli tubercolinici negativi distanziati di almeno sei settimane), la seconda sei mesi dopo la prima e le successive a un anno di intervallo;
- c) ogni capo è stato sottoposto, nell'azienda di origine, a una prova tubercolinica con esito negativo, in data non anteriore a sei settimane dalla prova precedente.

#### Art. 7

1. Per quanto riguarda la brucellosi, le operazioni di prelievo di sangue sono effettuate dai veterinari ufficiali e, di norma, lo stesso campione è utilizzato anche per le analisi relative al risanamento della leucosi bovina enzootica.

I campioni devono pervenire adeguatamente conservati e scortati dalla modulistica prevista (modello 2/33 e/o da supporto magnetico), firmata dal veterinario ufficiale e dal detentore degli animali, alla sezione diagnostica regionale di AOSTA dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, entro il 3° giorno dal prelievo.

La sezione diagnostica è tenuta a trasmettere gli esiti nel più breve tempo possibile, compatibilmente con le esigenze di servizio.

2. Un bovino è considerato sospetto di infezione brucel-

ateints di tubercolose et de brucellose et, en tout cas, avant toute reconstitution du cheptel, les abris ou autres locaux où sont logés les animaux et l'ensemble des récipients, installations et autres objets utilisés pour le bétail sont nettoyés et désinfectés sous contrôle officiel ; à l'issue de ces opérations, le vétérinaire officiel délivre un certificat attestant que la désinfection a été effectuée.

La réutilisation des herbages où auraient précédemment séjourné les animaux infectés ne peut avoir lieu avant l'expiration d'un délai de soixante jours, en cas de tuberculose, et de quatre mois, en cas de brucellose, à compter du retrait desdits animaux de ces herbages.

2. Les opérations de désinfection prévues sont effectuées, suite à un nettoyage soigné des structures par le titulaire de l'exploitation, par les soins du Service vétérinaire de l'agence USL, à l'aide des équipements mobiles de désinfection.

#### Art. 6

1. Est reconnu comme cheptel officiellement indemne de tuberculose un cheptel dans lequel :

- a) Tous les animaux sont exempts de signes cliniques de tuberculose ;
- b) Tous les animaux de plus de six semaines ont réagi négativement à au moins deux tests diagnostiques officiels, pratiqués le premier six mois après la fin des opérations d'éradication de la maladie (deux tuberculinations négatives à un intervalle de six semaines minimum), le deuxième six mois après et les suivants à un intervalle d'un an ;
- c) Tous les animaux dernièrement introduits ont réagi négativement à une tuberculination pratiquée dans l'exploitation de provenance, dans les six semaines précédant leur déplacement.

#### Art. 7

1. Pour ce qui est de la brucellose, les opérations de prélèvement de sang sont effectuées par les vétérinaires officiels ; en règle générale, les échantillons ainsi obtenus sont également utilisés pour les tests de dépistage de la leucose bovine enzootique.

Dans les trois jours qui suivent le prélèvement, chaque échantillon, convenablement conservé, est transmis à la section diagnostique d'AOSTE de l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, della Liguria e della Valle d'Aosta», assorti du modèle 2/33 signé par le vétérinaire officiel et par le détenteur des animaux et/ou du support magnétique.

Ladite section diagnostique est tenue de transmettre les résultats des analyses dans les meilleurs délais, compte tenu des exigences de service.

2. Tout bovin est suspecté d'être atteint de brucellose

lare quando manifesta segni clinici riferibili alla malattia.

- a) I casi sospetti di brucellosi bovina devono essere ufficialmente segnalati al Servizio Veterinario dell'Azienda U.S.L. ai sensi dell'art. 2 del decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954, n. 320.
- b) Ai fini dell'obbligo della denuncia sono da considerare sospetti di brucellosi i casi di aborto e di ritenzione placentare la cui causa non sia stata accertata e qualsiasi altro fenomeno morboso per il quale il veterinario ritenga di non dover escludere una eziologia brucellare. In tali eventualità, allo scopo di pervenire più rapidamente possibile a una esatta diagnosi, deve essere inviato alla Sezione Zooprofilattica di AOSTA, adottando ogni possibile precauzione, il materiale patologico (invogli fetali, feti, vitelli nati morti o morti subito dopo la nascita, oppure parte di questi prodotti) necessario all'effettuazione di esami batteriologici.
- c) Nei confronti degli animali sospetti si applicano opportune misure di isolamento al fine di evitare ogni possibile contagio nell'attesa dell'esito degli esami di laboratorio.

In caso di aborto brucellare subito dopo l'eliminazione del capo infetto, oltre alle previste disinfezioni effettuate a cura del Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L., verrà effettuato un prelievo di sangue su tutti i capi di età superiore ai 12 mesi rimasti in allevamento. Tale prova verrà considerata soltanto ai fini di controllo, mentre il ripopolamento di tale allevamento potrà avvenire soltanto dopo che i bovini di età superiore ai 12 mesi rimasti avranno presentato un risultato favorevole a due prove per l'accertamento della brucellosi, ripetute a distanza di almeno 6 settimane, la prima delle quali ad almeno sei settimane dall'eliminazione dei capi infetti.

3. Se, in un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi un solo animale risulta positivo con un titolo di 20 U.I. FDC/ml, si adottano le seguenti misure:

- a) immediata macellazione del capo;
- b) sospensione provvisoria della qualifica sanitaria e ritiro dei passaporti che saranno riconsegnati, al momento della riacquisizione della qualifica, dall'Ufficio Zootecnica;
- c) la sospensione della qualifica verrà revocata quando tutti i capi presenti di età superiore a dodici mesi risultino negativi a due controlli praticati a distanza di almeno sei settimane l'uno dall'altro, il primo dei quali dovrà essere effettuato ad una distanza di almeno quarantadue giorni dall'eliminazione del capo sieropositivo.

4. Se, in un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi, uno o più bovini risultano positivi al test del Rosa Bengala (R.B.) e negativi a quello della fissazione del complemento (F.D.C.), si adottano le seguenti misure:

lorsqu'il manifeste des signes cliniques permettant de conclure à l'existence de ladite maladie.

- a) En cas de présomption de brucellose bovine, le Service vétérinaire de l'agence USL doit en être avisé officiellement, aux termes de l'art. 2 du décret du président de la République n° 320 du 8 février 1954 ;
- b) Aux fins des déclarations obligatoires, sont considérés comme suspects les cas d'avortement et de rétention du placenta dont la cause n'a pas été constatée, ainsi que tout autre phénomène morbide pour lequel le vétérinaire n'exclut pas une étiologie brucellique. En l'occurrence, le plus grand soin doit être apporté à la remise du matériel pathologique (enveloppes fœtales, fœtus, animaux mort-nés ou morts immédiatement après la mise bas, entiers ou en partie) à la section zooprophyllactique d'AOSTE en vue des analyses bactériologiques nécessaires pour la détermination d'un diagnostic précis dans les meilleurs délais ;
- c) Dans l'attente des résultats des examens de laboratoire, les animaux suspectés d'être atteints de brucellose doivent être isolés afin que toute possibilité de propagation de la maladie soit évitée.

En cas d'avortement brucellique, immédiatement après l'élimination de l'animal infecté et les opérations de désinfection effectuées par le Service de santé animale du Département de prévention de l'agence USL, tous les animaux de plus de 12 mois restant dans l'exploitation sont soumis à un prélèvement de sang uniquement à des fins de contrôle. Le repeuplement du cheptel ne peut intervenir qu'après que tous les animaux de plus de 12 mois auront réagi négativement à deux tests de dépistage de la brucellose pratiqués à un intervalle d'au moins six semaines, dont le premier doit avoir lieu six semaines au moins après l'élimination des animaux infectés.

3. Au cas où, dans un cheptel officiellement indemne de brucellose, un animal réagirait positivement à un test avec 20 U.I. FDC/ml, il est fait application des mesures suivantes :

- a) Abattage immédiat de l'animal ;
- b) Suspension provisoire du statut de cheptel officiellement indemne et retrait des passeports qui seront restitués au moment du rétablissement dudit statut par le Bureau de l'élevage ;
- c) Révocation de la suspension du statut d'officiellement indemne lorsque tous les animaux de plus de douze mois réagissent négativement à deux tests effectués à un intervalle de six semaines au moins, dont le premier doit avoir lieu quarante-deux jours au moins après l'élimination des animaux infectés.

4. Au cas où, dans un cheptel officiellement indemne de brucellose, un ou plusieurs animaux réagiraient positivement au test Rose Bengal (RB) et négativement au test de fixation du complément (FDC), il est fait application des mesures suivantes :

- a) immediato isolamento del bovino e/o bovini;
- b) sospensione provvisoria della qualifica sanitaria dell'allevamento e ritiro dei passaporti, che saranno riconsegnati al momento della riacquisizione della qualifica, dall'Ufficio Zootecnica;
- c) la sospensione della qualifica verrà revocata qualora il capo o i capi in isolamento di età superiore a 12 mesi, risultino negativi alla reazione di fissazione del complemento (F.D.C.), effettuata a distanza di almeno 21 giorni.

5. Nel caso in cui non sia possibile da parte del proprietario o del detentore garantire l'isolamento dei capi sospetti (RB+/ FDC-), si adottano le seguenti misure:

- a) immediata macellazione del bovino o dei bovini;
- b) sospensione provvisoria della qualifica sanitaria e ritiro dei passaporti, che saranno riconsegnati dall'Ufficio Zootecnica al momento della riacquisizione della qualifica;
- c) la sospensione della qualifica verrà revocata qualora tutti i capi di età superiore a 12 mesi, risultino negativi alla reazione di fissazione del complemento (F.D.C.), effettuata a distanza di almeno 21 giorni dall'abbattimento dei capi.

In caso di macellazione speciale d'urgenza o di morte del capo o dei capi sospetti, saranno adottate le misure previste alle lettere b) e c).

6. È obbligatorio pulire e disinfettare i mezzi di trasporto, i contenitori e le attrezzature, dopo ogni trasporto di animali provenienti da un allevamento infetto da tubercolosi e brucellosi, nonché di prodotti, avanzi, materiali e sostanze provenienti da tali animali e che comunque siano stati a contatto con essi. Pertanto la macellazione dei capi infetti da tubercolosi e brucellosi è consentita unicamente negli impianti in possesso di:

- una concimaia;
- uno spiazzo impermeabile con canalizzazione delle acque verso un apposito impianto di trattamento ovvero una cisterna di raccolta;
- un'idropulitrice in grado di fornire acqua a 85° C.

Si precisa, inoltre, che i titolari di impianti di macellazione che intendono macellare animali infetti, devono fare richiesta al Servizio Veterinario competente del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. e dimostrare di essere in possesso dei requisiti previsti.

È fatto obbligo agli autotrasportatori di far sostare presso il macello gli automezzi che hanno effettuato il trasporto

- a) Isolement immédiat des animaux concernés ;
- b) Suspension provisoire du statut de cheptel officiellement indemne et retrait des passeports qui seront restitués au moment du rétablissement dudit statut par le Bureau de l'élevage ;
- c) Révocation de la suspension du statut d'officiellement indemne lorsque les animaux de plus de douze mois qui ont été isolés réagissent négativement au test de fixation du complément (FDC), effectué après 21 jours au moins.

5. Au cas où le propriétaire ou détenteur des animaux suspectés d'être infectés (RB+ / FDC-) ne serait pas en mesure d'assurer l'isolement de ces derniers, il est fait application des mesures suivantes :

- a) Abattage immédiat des animaux concernés ;
- b) Suspension provisoire du statut de cheptel officiellement indemne et retrait des passeports qui seront restitués au moment du rétablissement dudit statut par le Bureau de l'élevage ;
- c) Révocation de la suspension du statut d'officiellement indemne lorsque tous les animaux de plus de douze mois réagissent négativement au test de fixation du complément (FDC), effectué 21 jours au moins après l'élimination des animaux infectés.

En cas d'abattage urgent ou de mort de l'animal ou des animaux suspectés d'être infectés, il y a lieu d'appliquer les mesures visées aux lettres b) et c) du présent point.

6. Tous les moyens de transport, les récipients et les ustensiles doivent être nettoyés et désinfectés après le transport d'animaux en provenance d'une exploitation infectée par la tuberculose ou la brucellose ainsi qu'après le transport de produits, restes, matières ou substances provenant desdits animaux ou ayant été en contact avec eux. L'abattage des animaux atteints de tuberculose et de brucellose est uniquement autorisé dans les établissements qui disposent des équipements ci-après :

- une fosse à fumier ;
- une plate-forme imperméable avec tuyaux de canalisation des eaux dans une installation de traitement ou dans une citerne ;
- un système de nettoyage à eau chauffée à 85° C.

Il y a lieu de préciser que les titulaires d'abattoirs qui entendent procéder à l'abattage d'animaux infectés doivent présenter la demande y afférente au Service vétérinaire compétent du Département de prévention de l'agence USL et prouver qu'ils remplissent les conditions requises.

Les véhicules ayant servi au transport des animaux infectés ne doivent pas quitter l'abattoir jusqu'à ce que le vé-

to degli animali infetti, fino al momento dell'arrivo del veterinario ufficiale, per la certificazione di avvenuta disinfezione.

Art. 8

È riconosciuto ufficialmente indenne da brucellosi un allevamento in cui:

- a) tutti i bovini sono esenti da manifestazioni cliniche di brucellosi da almeno sei mesi;
- b) non vi sono bovini vaccinati contro la brucellosi;
- c) tutti gli animali di età superiore a 12 mesi:
  - hanno presentato esito negativo a due prove sierologiche ufficiali praticate a un intervallo non inferiore a quattro mesi e non superiore a otto mesi;
  - sono controllati ogni anno con una prova sierologica ufficiale.
- d) non è stato introdotto alcun bovino senza un documento di accompagnamento di un veterinario ufficiale dal quale risulti che detto animale proviene da un allevamento bovino ufficialmente indenne da brucellosi che, se di età superiore a dodici mesi, ha presentato esito negativo a una prova ufficiale praticata nei trenta giorni precedenti l'introduzione nell'allevamento.

Art. 9

1. Nei casi in cui i Servizi Veterinari del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. ritengano che l'eventuale presenza di animali infetti di altra specie possa compromettere l'esito dei programmi di eradicazione della tubercolosi e della brucellosi, devono adottare, nei confronti di ciascuna specie, misure idonee ad evitare la diffusione delle sopracitate infezioni [ad es.: piani di monitoraggio nei confronti di alcune malattie che possono interessare la fauna selvatica come la tubercolosi e la brucellosi].

Art. 10

1. I proprietari di allevamenti infetti da tubercolosi e da brucellosi non possono utilizzare i propri tori per la monta. Gli stessi devono, pertanto, fare ricorso alla fecondazione artificiale.

2. I proprietari delle stalle dissequestrate possono utilizzare unicamente il toro della propria azienda, fermo restando la possibilità di ricorrere alla fecondazione artificiale.

3. I soggetti maschi destinati alla riproduzione devono essere preventivamente sottoposti ad accertamenti diagnostici per la profilassi delle malattie sottoelencate, secondo le norme di polizia veterinaria:

- a) bovini: tubercolosi, brucellosi, leucosi bovina enzootica e tricomoniiasi (a campione), con la collaborazione del

térinaire officiel certifie l'accomplissement des opérations de désinfection.

Art. 8

Est reconnu comme officiellement indemne de brucellose tout cheptel dans lequel :

- a) Tous les animaux sont exempts de signes cliniques de brucellose depuis minimum six mois ;
- b) Aucun animal n'a été vacciné contre la brucellose ;
- c) Tous les animaux de plus de 12 mois :
  - ont réagi négativement à deux tests sérologiques officiels pratiqués à un intervalle de quatre mois au moins ou huit mois au plus ;
  - sont soumis chaque année à un test sérologique officiel ;
- d) Chaque animal introduit est accompagné d'un certificat délivré par un vétérinaire officiel attestant que l'animal concerné provient d'un cheptel bovin officiellement indemne de brucellose et, lorsque ledit animal est âgé de plus de douze mois, qu'il a réagi négativement à un test officiel pratiqué dans les trente jours précédant son introduction dans le cheptel de destination.

Art. 9

1. En vue d'éviter que la présence d'animaux infectés appartenant à d'autres espèces puisse compromettre le succès des plans d'éradication de la tuberculose et de la brucellose, les services vétérinaires du Département de prévention de l'agence USL se doivent d'adopter à l'égard de chacune desdites espèces des mesures aptes à éviter la propagation des infections susmentionnées, telles que des plans de monitoring des maladies comme la tuberculose et la brucellose pouvant se transmettre à la faune sauvage.

Art. 10

1. Il est interdit aux propriétaires des cheptels infectés par la tuberculose et la brucellose d'utiliser leurs taureaux pour la monte. Ils sont, donc, tenus de faire appel à l'insémination artificielle.

2. Les propriétaires des exploitations dont la mise sous surveillance officielle a été révoquée peuvent uniquement utiliser les taureaux de leur cheptel, sans préjudice de la possibilité de faire appel à l'insémination artificielle.

3. Les reproducteurs doivent subir des tests diagnostiques préliminaires, conformément aux dispositions de police vétérinaire, à titre de prophylaxie des maladies indiquées ci-après :

- a) Bovins : tuberculose, brucellose, leucose bovine enzootique et trichomonase (au hasard), avec la collaboration

personale della Sezione Zooprofilattica regionale di AOSTA;

b) ovini e caprini: brucellosi.

4. Per i tori destinati ad essere introdotti nei centri di fecondazione artificiale valgono le disposizioni nazionali vigenti in materia.

Art. 11

Il Servizio della Sanità Veterinaria, Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro, al fine di coordinare e promuovere le attività di raccolta ed elaborazione dati, pianificare e programmare gli interventi riguardanti, in particolare, le malattie infettive oggetto di piani nazionali di profilassi, attiva un Osservatorio.

L'Osservatorio, operativamente, costituisce momento di confronto e coordinamento fra i vari organismi operanti nel campo della bonifica sanitaria ed è composto dal Capo del Servizio Sanità Veterinaria, Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro, dai Dirigenti delle U.B. Veterinarie del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L., da un rappresentante dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali, da un rappresentante dell'Associazione Regionale Éleveurs Valdôtains (A.R.E.V.), da un rappresentante dell'Ufficio Zootecnica e dal Dirigente della Sezione Regionale dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Art. 12

1. La Commissione Sanitaria Regionale, al termine delle prove diagnostiche in tutti gli allevamenti e comunque entro e non oltre il mese di febbraio 2002, è incaricata di verificare i risultati del presente programma.

Qualora la Commissione ritenga che in alcuni allevamenti esistano condizioni sanitarie tali da richiedere interventi aventi carattere di eccezionalità e straordinarietà, proporrà alla Giunta regionale, dopo aver valutato ogni singolo caso, le soluzioni più opportune per favorire la ripresa della normale attività zootecnica.

La stessa Commissione, su segnalazione del Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità Animale dell'Azienda U.S.L., può decidere, in presenza di situazioni epidemiologiche di allevamento complesse e di difficile lettura, che, nel caso di macellazioni di capi di tale azienda, queste siano eseguite in macelli locali (da utilizzare come osservatorio) per facilitare l'emissione di diagnosi certa attraverso una visita collegiale cui partecipi anche il Veterinario dell'U.B. Sanità Animale competente per territorio in cui ha sede l'allevamento interessato.

Art. 13

1. La marcatura a fuoco dell'animale infetto, sarà eseguita all'atto della constatazione della tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica e, nello stesso tempo, sarà

du personnel de la section zooprohylactique régionale d'AOSTE ;

b) Ovins et caprins : brucellose.

4. Quant aux taureaux destinés aux centres d'insémination artificielle, il est fait application des dispositions nationales en vigueur en la matière.

Art. 11

Le Service vétérinaire et de la protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail institue un observatoire afin de coordonner et d'encourager la collecte et le traitement des données, de planifier et de programmer les actions relatives aux maladies infectieuses visées aux plans nationaux de prophylaxie.

Du point de vue opérationnel, ledit observatoire assure la communication et la coordination entre les différents organismes œuvrant dans le domaine de l'amélioration de l'état sanitaire des cheptels ; il est formé du chef du Service vétérinaire et de la protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail, des dirigeants des services vétérinaires du Département de prévention de l'agence USL, d'un représentant de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, d'un représentant de l'Association régionale des éleveurs valdôtains (AREV), d'un représentant du Bureau de l'élevage et du dirigeant de la section régionale de l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, della Liguria e della Valle d'Aosta».

Art. 12

1. La commission sanitaire régionale, à l'issue des tests diagnostiques pratiqués sur l'ensemble des exploitations et, en tout état de cause, avant la fin du mois de février de l'an 2002, vérifie les résultats du présent plan.

Au cas où la commission estimerait que les conditions sanitaires de quelques cheptels exigent l'adoption de mesures exceptionnelles, elle propose au Gouvernement régional, pour chaque cas examiné, des solutions susceptibles d'aider le rétablissement de l'activité zootecnique normale.

Ladite commission, informée par le vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'agence USL territorialement compétent, peut décider, en présence d'un cheptel avec une situation épidémiologique complexe et difficile à interpréter, que les abattages éventuels d'animaux appartenant audit cheptel aient lieu dans des abattoirs locaux (à utiliser comme observatoires) afin de faciliter l'établissement d'un diagnostic sûr, à l'issue d'une visite collégiale à laquelle participe également le vétérinaire de l'UB de santé animale territorialement compétente.

Art. 13

1. Les animaux infectés sont marqués au fer rouge lors de la constatation de la présence de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique ; parallèle-



consegnata la notifica dei capi infetti al proprietario o detentore dell'allevamento.

2. Le notifiche saranno inviate all'Ufficio Zooteccnia del bestiame entro e non oltre tre giorni dalla constatazione della malattia infettiva.

#### Art. 14

1. I Veterinari con l'impiego degli operatori ausiliari eseguiranno in tempo utile la profilassi dell'ipodermosi e una prova di C.M.T. su tutti i capi in lattazione e la profilassi della distomatosi su base volontaria.

2. Le disinfezioni delle strutture di ricovero degli animali delle sedi invernali e di quelle di alpeggio saranno assicurate dagli operatori ausiliari Veterinari. I detentori dei capi dovranno però obbligatoriamente provvedere ad una accurata pulizia preliminare dei ricoveri. Nelle strutture di alpeggio più difficili da raggiungere, la disinfezione potrà avvenire ad opera del detentore, che dovrà presentare al Veterinario competente per territorio, un'autodichiarazione di avvenuta disinfezione. Il disinfettante sarà fornito dall'U.B. sanità animale.

#### Art. 15

1. È consentita l'introduzione dall'estero o da altre Regioni italiane in Valle d'Aosta di bovini da allevamento e da ingrasso solo se provenienti da aziende ufficialmente indenni da tubercolosi e da brucellosi e indenni da leucosi alle seguenti condizioni:

- attestazioni sanitarie di scorta previste dalle normative vigenti, comprovanti che i capi destinati all'allevamento sono stati sottoposti nell'azienda di provenienza a controlli diagnostici per tubercolosi, brucellosi e leucosi con esito negativo negli ultimi 30 giorni;
- autorizzazione scritta del veterinario ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità Animale dell'Azienda U.S.L..

2. L'introduzione in Valle d'Aosta di animali della specie bovina e ovi-caprina dalla Francia, Irlanda e Belgio da riproduzione o da ingrasso, è consentita esclusivamente alle condizioni stabilite dal Ministero della Sanità. Gli stessi devono essere scortati dal passaporto e identificati secondo le normative vigenti.

I bovini da ingrasso provenienti da uno Stato membro senza vincoli sanitari, devono essere, inoltre, scortati da certificazione attestante che sono ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e leucosi.

3. L'introduzione in Valle d'Aosta di bovini provenienti

ment, le propriétaire ou détenteur desdits animaux reçoit la notification relative aux têtes infectées.

2. Lesdites notifications sont transmises au Bureau de l'élevage au plus tard dans les trois jours qui suivent la constatation de la maladie.

#### Art. 14

1. Les vétérinaires, secondés par des agents vétérinaires auxiliaires, se doivent d'effectuer en temps utile la prophylaxie de l'hypodermose ainsi qu'un test de la mammite California (TMC) sur tous les animaux en lactation. Quant à la prophylaxie de la distomatose, elle a lieu librement.

2. Les opérations de désinfection des étables d'hivernage et d'alpage sont effectuées par les agents vétérinaires auxiliaires, après que les détenteurs des animaux ont pourvu au nettoyage soigné desdites structures qui leur incombe. Dans les alpages les plus difficilement accessibles, la désinfection peut être effectuée par le détenteur des animaux qui présente ensuite au vétérinaire territorialement compétent une déclaration sur l'honneur attestant que les opérations de désinfection ont eu lieu. Le désinfectant est fourni par l'UB de santé animale.

#### Art. 15

1. L'introduction en Vallée d'Aoste d'animaux provenant de l'étranger ou des autres régions italiennes et destinés à la reproduction ou à l'engraissement n'est autorisée que s'il s'agit de bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose. Les conditions suivantes doivent également être remplies :

- les animaux destinés à la reproduction doivent être accompagnés des certificats sanitaires prévus par les dispositions en vigueur, attestant qu'ils ont réagi négativement à des tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose pratiqués sur le cheptel d'origine dans les 30 jours qui ont précédé leur déplacement ;
- ladite introduction doit être autorisée par écrit par le vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'agence USL territorialement compétent.

2. L'introduction en Vallée d'Aoste de bovins, d'ovins et de caprins destinés à la reproduction ou à l'engraissement et provenant de la France, de l'Irlande et de la Belgique n'est autorisée qu'aux conditions établies par le Ministère de la santé. Lesdits animaux doivent être accompagnés de leur passeport et identifiés au sens de la réglementation en vigueur.

Les bovins qui proviennent d'un pays de l'Union européenne non soumis à des restrictions d'ordre sanitaire doivent être accompagnés des certificats attestant qu'ils sont officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose.

3. L'introduction en Vallée d'Aoste de bovins provenant

dal Regno Unito e Svizzera è vietata ai sensi di disposizioni ministeriali.

4. L'introduzione in Valle d'Aosta di ovini e caprini provenienti da altre regioni italiane è subordinata alla presentazione del modello di accompagnamento dal quale risulti che provengono da allevamenti ufficialmente indenni per brucellosi e che sono stati sottoposti nell'allevamento di provenienza a una prova sierologica con esito negativo, entro 30 gg. dallo spostamento, al Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L..

5. Qualora si accerti l'introduzione nella Regione di animali, senza la prevista autorizzazione, nei confronti dell'acquirente o del detentore di tali animali verranno adottati provvedimenti sanzionatori, mentre il veterinario competente per territorio dovrà disporre:

- a) isolamento immediato del capo o dei capi a cura del detentore;
- b) identificazione di ogni singolo capo e accertamento dell'allevamento di origine e provenienza;
- c) esecuzione delle prescritte prove diagnostiche;
- d) autorizzazione da parte del veterinario ufficiale competente per territorio a detenere i capi in Valle d'Aosta alle seguenti condizioni:
  - prescritte prove diagnostiche favorevoli;
  - qualora non si sia in grado di accertare l'allevamento di origine e provenienza, i capi resteranno in vincolo sanitario e in isolamento fino all'esecuzione su tutti i capi di ulteriori prove diagnostiche con risultato favorevole a distanza di 6 mesi dall'ultimo controllo;
- e) promozione di ordinanza, da parte del Sindaco, di abbattimento entro tre giorni di tutti i capi introdotti nel caso in cui:
  - uno o più capi risultino positivi alle prescritte prove diagnostiche.

#### Art. 16

1. In tutti gli allevamenti della Valle d'Aosta, sia in quelli riconosciuti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e indenni da leucosi sia in quelli sottoposti con esito negativo alle prove diagnostiche ufficiali utili per il ripopolamento, potranno essere introdotti per compravendita esclusivamente capi scortati dal passaporto vidimato da parte del Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità Animale dell'Azienda U.S.L., riportante, sia il nominativo del destinatario che la destinazione e comprovante che gli animali provengono da allevamenti bovini ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e indenni da leucosi. I capi dovranno inoltre possedere i seguenti requisiti sanitari:

du Royaume Uni et de la Suisse est interdite aux termes des dispositions ministérielles.

4. Les ovins et les caprins provenant d'autres régions italiennes ne peuvent être introduits en Vallée d'Aoste que sur présentation, au Service de santé animale du Département de prévention de l'agence USL, du modèle attestant que les animaux en question proviennent de cheptels officiellement indemnes de brucellose et ont réagi négativement à un test sérologique pratiqué sur le cheptel d'origine dans les 30 jours qui ont précédé leur déplacement.

5. Des sanctions sont appliquées aux acheteurs ou détenteurs d'animaux introduits en Vallée d'Aoste sans autorisation préalable. En l'occurrence, le vétérinaire territorialement compétent prend les mesures nécessaires en vue de :

- a) L'isolement immédiat des animaux concernés, par les soins de leur détenteur ;
- b) L'identification de chaque animal et de son cheptel d'origine et de provenance ;
- c) L'exécution des épreuves diagnostiques prévues ;
- d) L'obtention de l'autorisation du vétérinaire officiel territorialement compétent permettant la détention des animaux en question en Vallée d'Aoste à condition que :
  - le résultat des épreuves diagnostiques prévues soit favorable ;
  - lorsque les cheptels d'origine e de provenance ne peuvent être identifiés, les animaux importés demeurent isolés sous surveillance sanitaire tant que tous les animaux de l'exploitation n'auront pas réagi négativement à des tests diagnostiques pratiqués au moins 6 mois après le dernier contrôle ;
- e) L'adoption par le syndic d'un acte portant ordre d'abatage, dans le délai de trois jours, de tout animal introduit :
  - lorsqu'un ou plusieurs desdits animaux réagissent positivement aux épreuves diagnostiques prévues.

#### Art. 16

1. Tout exemplaire des espèces bovines qui serait acheté en vue de son introduction dans n'importe quel cheptel valdôtain reconnu officiellement indemne de tuberculose et de brucellose et d'indemne de leucose – ou ayant réagi négativement aux tests diagnostiques officiels effectués en vue du repeuplement – doit obligatoirement être accompagné du passeport portant le visa du vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'agence USL territorialement compétent. Ledit passeport, qui indique le nom du destinataire et la destination des animaux, doit attester que ces derniers proviennent d'un cheptel officiellement indemne de tuberculose et de brucellose et indemne de leucose et que :

- se di età superiore alle sei settimane, essere stati sottoposti, nell'azienda di origine, a una prova tubercolinica con esito negativo, in data non anteriore a sei settimane dalla prova precedente;
- se di età superiore ai 12 mesi aver presentato risultato negativo ad un esame sierologico ufficiale per brucellosi, praticato nei 30 giorni precedenti l'introduzione nell'allevamento;
- se provenienti da un allevamento indenne da leucosi bovina enzootica e, se di età superiore ai 12 mesi, essere stati sottoposti, con esito negativo, ad un esame sierologico effettuato da meno di un anno.

2. In tutti gli allevamenti ovi-caprini ufficialmente indenni da brucellosi possono essere introdotti, per compravendita, solo capi ufficialmente indenni per brucellosi scortati dal mod. 4, compilato anche nella parte «E» dal Veterinario ufficiale dell'U.B. sanità animale competente per territorio, riportante sia il nominativo del destinatario che la destinazione e comprovante che gli animali provengono da allevamenti ovi-caprini ufficialmente indenni da brucellosi. I capi dovranno inoltre possedere i seguenti requisiti sanitari: se di età superiore ai 6 mesi aver presentato risultato negativo ad un esame sierologico ufficiale per brucellosi, praticato nei 30 giorni precedenti l'introduzione nell'allevamento.

Qualora in un allevamento di bovini e/o di ovi-caprini si accerti la presenza di capi non identificabili, dei quali non è possibile accertare l'allevamento di origine e di provenienza, si procede con le modalità previste dall'articolo 15, lettere a), b), c), d), e).

Per l'attivazione di una nuova azienda o la riattivazione di un'azienda non più in attività deve essere presentato all'Ufficio Zooteccnia un nulla osta del Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. Igiene degli Allevamenti e delle Produzioni Zootecniche dell'Azienda U.S.L. che certifichi, dal punto di vista igienico-sanitario e del benessere degli animali, la situazione relativa alle strutture.

Ogni introduzione di capi negli allevamenti controllati deve essere segnalata, entro quindici giorni dall'introduzione stessa, da parte dell'acquirente degli animali, all'Ufficio Zooteccnia mediante la consegna del(i) passaporto(i) che ha (hanno) accompagnato il soggetto (i) in compravendita. L'ufficio precitato provvederà alla ristampa di una nuova certificazione o al ritiro del passaporto (in caso di bovini destinati ad allevamento in cui è consentito soltanto il ripopolamento) e alla comunicazione al veterinario competente per territorio di destinazione l'introduzione del capo o dei capi.

Nel caso in cui la compravendita dei capi avvenga nell'ambito di un'azienda, in cui operano due o più alleva-

- avant de quitter l'exploitation d'origine, les animaux de plus de six semaines ont réagi négativement à une tuberculination pratiquée six semaines au moins après le test précédant ;
- les animaux de plus de 12 mois ont réagi négativement à un test sérologique officiel de dépistage de la brucellose pratiqué dans les 30 jours qui ont précédé leur introduction dans le nouveau cheptel ;
- si les animaux proviennent d'un cheptel indemne de leucose bovine enzootique et qu'ils ont plus de 12 mois, ils ont réagi négativement à un test sérologique pratiqué depuis moins d'un an.

2. Tout exemplaire des espèces ovines et caprines qui serait acheté en vue de son introduction dans n'importe quel cheptel valdôtain officiellement indemne de brucellose doit obligatoirement être officiellement indemne de brucellose et accompagné du modèle 4 dûment complété, y compris le tableau E, par le vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'agence USL territorialement compétent. Ledit modèle, qui indique le nom du destinataire et la destination des animaux, doit attester que ces derniers proviennent d'un cheptel ovin/caprin officiellement indemne de brucellose et que les animaux de plus de 6 mois ont réagi négativement à un test sérologique officiel de dépistage de la brucellose pratiqué dans les 30 jours qui ont précédé leur introduction dans le nouveau cheptel.

Si la présence d'animaux non identifiables – dans la mesure où il s'avère impossible de déterminer leur élevage d'origine ou de provenance – est constatée dans un cheptel bovin, ovin ou caprin, il est fait application des dispositions visées aux lettres a), b), c), d) et e) de l'article 15 du présent acte.

Pour la mise en route d'une nouvelle exploitation ou la remise en activité d'une ancienne exploitation, il est nécessaire de présenter au Bureau de l'élevage une autorisation du vétérinaire officiel de l'UB d'hygiène des élevages et des produits animaux de l'agence USL territorialement compétent. Ladite autorisation doit certifier que les structures de l'exploitation en cause sont conformes aux dispositions en vigueur en matière d'hygiène, de santé et de bien-être des animaux.

Quiconque achèterait des animaux pour les introduire dans un cheptel contrôlé se doit de signaler ladite introduction sous quinzaine au Bureau de l'élevage, par la remise du(des) passeport(s) ayant accompagné l'animal(les animaux) en question. Ledit Bureau imprime un nouveau passeport ou procède au retrait du vieux (en cas de bovins destinés à des élevages dans lesquels seul le repeuplement est autorisé) et informe de l'introduction de l'animal ou des animaux en question le vétérinaire compétent à raison du lieu de destination de ceux-ci.

Lorsque des animaux sont achetés et vendus au sein d'une exploitation où deux ou plusieurs éleveurs exercent

tori, con schede di stalla distinte, non verificandosi uno spostamento di animali dall'azienda stessa, le prove diagnostiche prescritte non sono necessarie: il passaggio di proprietà deve essere comunque comunicato all'Ufficio Zootecnica del bestiame dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali che provvederà a segnalarlo al veterinario ufficiale e alla ristampa del (i) passaporto (i).

#### Art. 17

1. I commercianti di bovini da riproduzione, intendendo per tali i soggetti che comprano e vendono, direttamente o indirettamente, animali con i requisiti sanitari prescritti per la compravendita, assicurando il loro regolare avvicendamento con il trasferimento degli animali stessi, entro 30 giorni dal loro acquisto, ad altre aziende non di loro proprietà, sono tenuti ad attivare apposite stalle, completamente isolate, igienicamente idonee e dotate di personale, automezzi ed attrezzature destinati esclusivamente ad animali provenienti da allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e indenni da leucosi e scortati dai documenti di accompagnamento riportanti le date delle prove diagnostiche effettuate secondo le modalità previste dall'art. 16 della presente deliberazione. Le stalle di sosta devono essere sottoposte a controlli almeno mensili da parte del veterinario competente per territorio; esse devono essere dotate, inoltre, delle attrezzature necessarie per la regolare pulizia e disinfezione dei locali di ricovero del bestiame.

2. I commercianti di bovini sono altresì obbligati ad annotare su idoneo registro di carico e scarico, da tenere a disposizione per almeno un anno del servizio veterinario, la data di ingresso e di uscita degli animali nonché i relativi contrassegni di identificazione e copia del passaporto.

3. I passaporti degli animali possono essere rinnovati per ulteriori quindici giorni da parte del veterinario ufficiale se sono rispettate le misure previste dal presente articolo e nell'ambito dei tempi di validità delle prove diagnostiche per TBC, BRC e LBE.

#### Art. 18

1. I depositi per bestiame da macello devono essere provvisti dell'autorizzazione del Sindaco, previo parere favorevole del Servizio della Sanità Animale e del Servizio di Igiene e Sanità Pubblica del Dipartimento Di Prevenzione dell'Azienda U.S.L.

#### Art. 19

1. I capi degli allevamenti ufficialmente indenni destinati alla macellazione devono essere scortati dal passaporto e dal Mod. 4 unificato, compilato e firmato dal detentore e dal trasportatore.

Il passaporto dovrà essere restituito all'ufficio Zootec-

leur activité avec des fiches d'étable distinctes, les épreuves diagnostiques prescrites ne sont pas nécessaires étant donné qu'aucun déplacement d'animaux n'a lieu. Le passage de propriété doit, en tout état de cause, être communiqué au Bureau de l'élevage de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles qui pourvoit à en informer le vétérinaire officiel et à imprimer le(les) nouveau(x) passeport(s).

#### Art. 17

1. Les commerçants de bovins reproducteurs – soit les personnes qui achètent ou vendent, directement ou indirectement, des animaux répondant aux conditions sanitaires requises et procèdent au transfert de ceux-ci, dans les 30 jours qui suivent la date de leur achat, dans des exploitations qui ne leur appartiennent pas – sont tenus d'utiliser des étables spécialement aménagées, entièrement isolées et conformes aux règles d'hygiène. Elles doivent être pourvues de personnels ainsi que de moyens de transports et d'équipements uniquement destinés aux animaux provenant de cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose. Lesdits animaux doivent être accompagnés des certificats portant les dates des tests diagnostiques pratiqués suivant les modalités visées à l'art. 16 du présent acte. Les étables de halte sont soumises à des contrôles périodiques (au moins une fois par mois) par le vétérinaire territorialement compétent. Elles doivent être équipées du matériel nécessaire pour la désinfection et le nettoyage réguliers des locaux où sont logés les animaux.

2. Les commerçants de bovins doivent porter la date d'introduction et de départ des animaux ainsi que leur numéro d'identification sur le livre des entrées et des sorties et garder une copie de leur passeport. Ledit livre, assorti de la documentation susmentionnée, doit être gardé à la disposition du service vétérinaire pendant un an au moins.

3. Le vétérinaire officiel peut reconduire les passeports des animaux pour quinze jours lorsque les conditions prévues par le présent article sont respectées et dans les limites de validité des tests diagnostiques de la tuberculose (TBC), de la brucellose (BRC) et de la leucose bovine enzootique (LBE).

#### Art. 18

1. L'utilisation des étables destinées aux animaux de boucherie est subordonnée à une autorisation du syndic, octroyée sur avis favorable du Service de santé animale et du Service d'hygiène et de santé publique du Département de prévention de l'agence USL.

#### Art. 19

1. Les animaux de boucherie provenant de cheptels officiellement indemnes doivent être accompagnés du passeport et du modèle 4 unifié, rempli et signé par le détenteur et le transporteur.

Le détenteur d'un animal abattu se doit de rendre le pas-

nia, dopo l'abbattimento del capo, a cura del detentore.

I soggetti da abbattere nell'ambito della campagna di bonifica sanitaria devono invece essere scortati dal Mod. 4 unificato precitato e dall'apposito documento ufficiale di macellazione, rilasciato dall'Ufficio Zootecnia al momento della valutazione del capo.

#### Art. 20

1. Possono essere inseriti in promiscuità per lo svernamento o per qualsiasi altro motivo, previa comunicazione del proprietario o del detentore al Veterinario competente per territorio di destinazione, soltanto capi bovini appartenenti ad allevamenti ufficialmente indenni per tubercolosi, brucellosi e indenni da leucosi bovina enzootica e ovi-caprini di allevamenti ufficialmente indenni per brucellosi.

I predetti capi devono essere scortati dal mod. 4 vidimato dal Veterinario ufficiale competente per territorio riportante il nominativo del destinatario, la destinazione e la data delle prove diagnostiche per TBC, BRC (R.B.) per i bovini e per brucellosi (F.D.C.) per gli ovi-caprini, effettuate su tutto l'allevamento nel corso della campagna di bonifica sanitaria 2001/2002. I soggetti dell'allevamento di destinazione devono essere già stati sottoposti alle operazioni di bonifica sanitaria per la campagna 2001/2002.

2. Possono essere altresì trasferiti per svernamento o per qualsiasi altro motivo, purché non in promiscuità con altri, i bovini appartenenti ad allevamenti ufficialmente indenni da brucellosi e leucosi che, se di età superiore a sei settimane, abbiano reagito negativamente a due prove tuberculiniche intradermiche, distanziate di almeno sei settimane, la prima delle quali eseguita ad almeno quarantadue giorni dall'eliminazione dell'ultimo capo infetto, scortati dal mod. 4 unificato rilasciato dal veterinario competente per territorio.

3. È autorizzato lo spostamento nell'ambito del territorio della Regione per lo svernamento dei bovini appartenenti agli allevamenti in cui non sono ancora state effettuate prove diagnostiche utili all'attribuzione della qualifica sanitaria, alle seguenti condizioni:

- a) parere favorevole scritto del veterinario competente nel territorio di destinazione dei capi in relazione alla situazione igienico-sanitaria delle strutture;
- b) ricovero esclusivamente dei capi appartenenti a un solo allevamento;
- c) divieto di uscita degli animali dai locali di stabulazione;
- d) per lo spostamento, gli animali devono essere scortati dal mod. 4 unificato rilasciato dal veterinario competen-

seport de celui-ci au Bureau de l'élevage après l'abattage dudit animal.

Les animaux à abattre dans le cadre de la campagne d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels doivent être accompagnés du modèle 4 unifié susvisé et du certificat d'abattage délivré par le Bureau de l'élevage au moment de l'évaluation des animaux.

#### Art. 20

1. Seuls les animaux qui appartiennent à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique peuvent se côtoyer pour des raisons d'hivernage ou pour toute autre raison, sur communication au vétérinaire compétent à raison du lieu de destination.

Lesdits animaux doivent être accompagnés du modèle 4 portant le visa du vétérinaire officiel territorialement compétent, le nom du destinataire, leur destination et la date des tests – effectués sur tous les animaux de l'exploitation d'origine au titre de la campagne d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels 2001/2002 – pour le dépistage de la tuberculose et de la brucellose (RB) chez les bovins, et de la brucellose uniquement (FDC), chez les ovins et les caprins. Les animaux de l'élevage de destination doivent avoir déjà été soumis aux opérations d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels au titre de la campagne 2001/2002.

2. Peuvent également être déplacés pour l'hivernage ou pour toute autre raison – pourvu qu'ils n'entrent pas en contact avec d'autres animaux – les bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de brucellose et de leucose qui, s'il sont âgés de plus de six semaines, ont réagi négativement à deux tuberculinations intradermiques pratiquées à un intervalle de six semaines au moins (la première quarante-deux jours au moins après l'élimination du dernier animal infecté). Lesdits animaux doivent être accompagnés du modèle 4 unifié délivré par le vétérinaire territorialement compétent.

3. Les animaux appartenant aux cheptels dans lesquels aucune épreuve diagnostique pour l'attribution de la qualification n'a encore été pratiquée peuvent être déplacés sur le territoire de la région, pour l'hivernage, pourvu que les conditions suivantes soient respectées :

- a) Le vétérinaire compétent à raison du lieu de destination des animaux doit exprimer un avis favorable quant aux conditions hygiéniques et sanitaires des structures ;
- b) L'étable de destination ne doit abriter que les animaux d'un seul cheptel ;
- c) Les animaux ne doivent pas quitter les locaux de stabulation ;
- d) Les animaux à déplacer doivent être accompagnés du modèle 4 unifié délivré par le vétérinaire compétent à

te per territorio di origine dei capi che dovrà provvedere altresì alla piombatura dei mezzi di trasporto;

- e) allo scarico degli animali a destino deve assistere il veterinario competente per territorio.

4. I detentori dei capi destinati allo svernamento devono, inoltre, obbligatoriamente compilare, prima dello spostamento, presso l'Ufficio Zootechnia, un apposito modulo con l'indicazione della destinazione dei capi.

#### Art. 21

1. Per quanto riguarda le modalità di alpeggio si rinvia a un successivo provvedimento deliberativo specifico.

#### Art. 22

1. La partecipazione ai concorsi per la «batailles des reines», alle rassegne, «Marché concours» e a qualunque manifestazione che non implica compravendita è riservata esclusivamente ai capi bovini provvisti di passaporto con le date delle prove diagnostiche aggiornate.

I caprini destinati alle «Batailles des chèvres» dovranno essere scortati da un'attestazione comprovante la loro provenienza da un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi con la data delle prove diagnostiche.

Le aree dove si svolgono «les Batailles des reines e des chèvres» e «i Combats des moudzons» saranno autorizzate dai Veterinari dell'U.B. Sanità animale, competenti per territorio.

Durante le operazioni di pesatura, gli stessi Veterinari controlleranno la regolarità dei passaporti e l'identificazione dei capi partecipanti.

In caso di perdita della marca auricolare durante il trasporto, si riterrà valido il numero di microchip riportato sul passaporto o sul modello 2/33, mentre il benessere e la dignità degli animali dovranno essere assicurati, durante tutta la manifestazione, con le modalità previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 1072 del 9 aprile 2001.

#### Art. 23

1. I capi che vengono portati a fiere e mercati a carattere locale devono essere scortati dal passaporto aggiornato, pena divieto d'ingresso. I capi che vengono venduti nelle fiere e mercati devono essere sottoposti alle prove diagnostiche con le modalità previste dall'art. 16 della presente deliberazione.

2. Negli stabilimenti e nelle aree della Valle d'Aosta destinate allo svolgimento di mercati o di fiere del bestiame, non in possesso dei requisiti previsti dalle norme di legge vigenti, possono essere commercializzati soltanto animali provenienti dal territorio regionale e destinati allo stesso territorio regionale.

3. I Sindaci dei comuni sede di svolgimento di fiere,

raison du lieu d'origine des animaux, qui doit également procéder au plombage des moyens de transport ;

- e) Le vétérinaire territorialement compétent doit assister aux opérations de déchargement des animaux.

4. Les détenteurs d'animaux destinés à l'hivernage doivent remplir, avant le déplacement de ces derniers, le formulaire indiquant leur destination, formulaire qui est déposé au Bureau de l'élevage.

#### Art. 21

1. Les modalités d'estivage feront l'objet d'une délibération ultérieure.

#### Art. 22

1. Seuls les animaux accompagnés d'un passeport portant les dates des derniers tests diagnostiques peuvent participer aux batailles de reines, aux comices agricoles, aux marchés-concours et à toute autre manifestation ne comportant pas la vente d'animaux.

Les caprins destinés aux batailles de chèvres doivent être accompagnés d'un certificat attestant qu'ils appartiennent à un cheptel officiellement indemne de brucellose et portant la date des tests diagnostiques.

Les batailles de reines et de chèvres et les combats des moudzons seront autorisées par les vétérinaires de l'UB de santé animale territorialement compétents sur visite des lieux où se tiendront les manifestations.

Lesdits vétérinaires identifient les animaux et contrôlent la régularité de leurs passeports lors du pesage.

Au cas où un animal perdrait sa marque auriculaire lors du transport, référence est faite au numéro de micropuce indiqué sur le passeport ou sur le modèle 2/33. Le bien-être et la dignité des animaux sont assurés tout au long de la manifestation suivant les modalités visées à la délibération du Gouvernement régional n° 1072 du 9 avril 2001.

#### Art. 23

1. Les animaux conduits sur les foires et marchés d'intérêt local doivent être accompagnés de leur passeport mis à jour, sous peine d'interdiction d'accès. Les animaux destinés à être vendus sur les foires et marchés doivent être soumis aux tests diagnostiques suivant les modalités visées à l'art. 16 du présent acte.

2. Seuls les animaux provenant du territoire régional et destinés à ce dernier peuvent être commercialisés dans les établissements et les lieux de la Vallée d'Aoste où se déroulent les foires ou les marchés aux bestiaux qui ne répondent pas aux conditions requises par les lois en vigueur.

3. Les syndics des communes où se déroulent les foires,

mercati e rassegne, devono provvedere affinché la zona destinata a tali manifestazioni sia opportunamente recintata e dotata di un'unica entrata, al fine di rendere possibile l'attività di vigilanza e controllo da parte del veterinario competente.

Al termine delle manifestazioni, i Comuni provvederanno, con proprio personale, alla pulizia accurata delle strutture mentre, per la disinfezione, potranno richiedere l'intervento programmato degli operatori ausiliari veterinari che sono alle dipendenze del Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L..

#### Art. 24

1. Dal mese di settembre 2001 e sino al 31 maggio 2002 tutti gli ovini e i caprini di età superiore a sei mesi esistenti in Valle d'Aosta saranno sottoposti alle operazioni di risanamento e di profilassi con le modalità previste dal D.M. 453 del 02.07.1992 e dal D.M. 292 del 31 maggio 1995.

2. Un allevamento ovino, caprino ed ovi-caprino è considerato infetto da brucellosi in seguito alla constatazione di casi clinici riferibili a brucellosi o all'isolamento dell'agente eziologico, o qualora uno o più capi abbiano reagito positivamente alle prove sierologiche ufficiali.

3. Gli ovini e i caprini risultati infetti devono essere marcati, isolati e abbattuti al più presto, e comunque non oltre trenta giorni dalla notifica ufficiale al proprietario o al detentore.

4. Nei confronti degli animali e degli allevamenti infetti si adottano le disposizioni previste dal decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954 e dal D.M. 2 luglio 1992, n. 453 e successive modificazioni.

5. Il ripopolamento degli allevamenti risultati infetti può avvenire soltanto dopo che i soggetti di età superiore a sei mesi, abbiano fornito esito negativo ad almeno una prova sierologica ufficiale effettuata dopo sei settimane dalla eliminazione dei capi infetti.

6. È riconosciuto come allevamento ovino, caprino, ovi-caprino Ufficialmente Indenne da brucellosi l'allevamento in cui:

- a) tutti gli animali delle specie sensibili alla brucellosi sono esenti da manifestazioni cliniche o qualsiasi altro sintomo di brucellosi da almeno 12 mesi;
- b) non sono presenti animali della specie ovina o caprina vaccinati contro la brucellosi;
- c) sono state praticate due prove sierologiche a distanza di sei mesi una dall'altra su tutti gli ovini e i caprini dell'allevamento di età superiore a sei mesi al momento della prova, con esito negativo;
- d) al termine delle prove di cui alla lettera c), sono presenti

les marchés et les comices agricoles doivent veiller à ce que les lieux destinés auxdites manifestations soient convenablement clôturés et dotés d'un seul accès, afin de permettre au vétérinaire compétent d'effectuer les contrôles nécessaires.

À l'issue desdites manifestations, les communes doivent pourvoir, par leur personnel, au nettoyage scrupuleux de toutes les structures ; quant à la désinfection desdites structures, la collaboration des agents vétérinaires auxiliaires du Service de santé animale du Département de prévention de l'agence USL peut être demandée.

#### Art. 24

1. À compter du mois de septembre 2001 et jusqu'au 31 mai 2002, tous les ovins et les caprins de plus de six mois présents en Vallée d'Aoste sont soumis aux opérations de prophylaxie et d'éradication des maladies suivant les modalités prévues par le DM n° 453 du 2 juillet 1992 et par le DM n° 292 du 31 mai 1995.

2. Tout cheptel d'ovins, de caprins ou d'ovins et caprins est considéré comme atteint de brucellose si des signes cliniques permettant de conclure à l'existence de ladite maladie sont constatés, si l'agent étiologique est isolé ou si un ou plusieurs animaux réagissent positivement aux épreuves sérologiques officielles.

3. Les ovins et les caprins déclarés infectés doivent être marqués, isolés et abattus au plus vite ; l'abattage doit avoir lieu dans les trente jours suivant la notification officielle de la séropositivité des animaux à leur propriétaire ou détenteur.

4. Les animaux et les cheptels infectés sont soumis aux dispositions du décret du président de la République du 8 février 1954 et du DM n° 453 du 2 juillet 1992 modifié.

5. Le repeuplement d'un cheptel infecté ne peut intervenir qu'après que les animaux de plus de six mois auront réagi négativement à au moins un test sérologique officiel pratiqué six semaines après l'élimination des animaux infectés.

6. Est considéré comme cheptel ovin, caprin ou ovin et caprin officiellement indemne de brucellose, tout cheptel dans lequel :

- a) Les animaux des espèces sensibles à la brucellose sont exempts de signes cliniques ou de tout autre symptôme de brucellose depuis douze mois au moins ;
- b) Aucun animal des espèces ovines ou caprines n'a été vacciné contre la brucellose ;
- c) Tous les ovins et les caprins de plus de six mois ont réagi négativement à deux tests sérologiques pratiqués à un intervalle de six mois ;
- d) À l'issue des tests visés à la lettre c) du présent alinéa,

unicamente ovis e caprini nati nell'allevamento o che provengono da un allevamento Ufficialmente Indenne da brucellosi.

Art. 25

1. Il Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. e l'Ufficio Zooteccnia dovranno, per la parte di competenza, controllare che in tutto il territorio regionale vengano rigorosamente osservate e fatte osservare tutte le norme vigenti in materia di trasferimento degli animali da un allevamento all'altro, di disinfezione delle stalle infette, di mercati, fiere, mostre e di alpeggio. Particolari controlli dovranno essere esplicitati sulle certificazioni sanitarie di origine degli animali.

Art. 26

1. I medici veterinari responsabili dell'ispezione negli impianti di macellazione in cui vengono macellati i bovini infetti, prima di autorizzare l'abbattimento degli stessi, debbono verificare la perfetta rispondenza dei dati di identificazione degli animali con quelli riportati sul modulo di scorta. In presenza di irregolarità, comunque riscontrate, si deve sospendere la macellazione e chiedere tempestivamente istruzioni al Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L..

2. I marchi auricolari devono essere conservati per almeno 5 anni a cura del titolare dello stabilimento di macellazione mentre i transponderi dovranno essere recuperati al termine della macellazione da parte del Veterinario del Servizio di Igiene degli alimenti di origine animale, addetto all'impianto e consegnati all'Ufficio Zooteccnia dal detentore degli animali. I medici veterinari responsabili dell'ispezione di cui sopra, compileranno l'attestato di avvenuta macellazione, il quale sarà inviato al Servizio della Sanità Animale e all'Ufficio Zooteccnia a cura del proprietario dell'animale.

Art. 27

1. L'indennità di abbattimento degli animali infetti non sarà corrisposta nei casi appresso indicati:

- a) animali introdotti nell'allevamento senza i requisiti sanitari;
- b) animale macellato oltre il periodo di tempo fissato, calcolato dal giorno della notifica all'allevatore interessato;
- c) mancato rispetto delle norme relative alla profilassi della tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica, previste dalle vigenti leggi statali e dal presente provvedimento.

Art. 28

1. I contravventori alle disposizioni della presente deliberazione, indipendentemente dai provvedimenti d'ufficio adottati per far rispettare le norme non ottemperate, sono sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della

les ovins et les caprins présents sur l'exploitation sont tous nés dans ladite exploitation ou proviennent d'un cheptel officiellement indemne de brucellose.

Art. 25

1. Le Service de santé animale du Département de prévention de l'agence USL et le Bureau de l'élevage doivent, chacun en ce qui le concerne, veiller à ce que les dispositions en vigueur en matière de déplacement des animaux d'une exploitation à l'autre et de désinfection des étables infectées ainsi qu'en matière de marchés, foires, comices agricoles et estivage soient rigoureusement respectées sur tout le territoire de la région. Des contrôles particulièrement soigneux doivent être effectués sur les certificats sanitaires attestant l'origine des animaux.

Art. 26

1. Les vétérinaires responsables de l'inspection dans les abattoirs où les bovins infectés sont éliminés doivent vérifier la correspondance parfaite des données d'identification desdits animaux avec les données indiquées sur leur certificat d'accompagnement, avant d'en autoriser l'abattage. En cas d'irrégularité, ils doivent suspendre l'abattage et demander sans délai des instructions au Service de santé animale du Département de prévention de l'agence USL.

2. Les marques auriculaires doivent être conservées par le titulaire de l'abattoir pendant au moins 5 ans, tandis que les micropuces électroniques doivent être récupérées, à l'issue de l'abattage, par le vétérinaire du Service de l'hygiène des aliments d'origine animale chargé de surveiller l'installation, et remis au Bureau de l'élevage par le détenteur des animaux. Les vétérinaires chargés de l'inspection susmentionnée sont tenus de remplir la fiche d'abattage qui doit être envoyée, par le propriétaire de l'animal sacrifié, au Service de santé animale et au Bureau de l'élevage.

Art. 27

1. L'indemnité d'abattage des animaux infectés n'est pas versée dans les cas suivants :

- a) Introduction dans l'exploitation d'animaux ne répondant pas aux conditions sanitaires requises ;
- b) Abattage d'animaux après expiration du délai prévu, calculé à compter de la date de la notification à l'éleveur concerné ;
- c) Violation des mesures de prophylaxie de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique prévues par les lois de l'État et par le présent acte.

Art. 28

1. Les personnes qui contreviennent aux dispositions du présent acte sont passibles des sanctions administratives visées à l'art. 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans préjudice des mesures adoptées d'office en vue du respect des normes



Legge 2 giugno 1988, n. 218, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali.

## ALLEGATO 2

REGIONE PIEMONTE - ASSESSORATO DELLA SANITÀ  
SETTORE ASSISTENZA VETERINARIA

REGIONE VALLE D'AOSTA  
ASSESSORATO DELLA SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI  
SERVIZIO VETERINARIO REGIONALE

PROCEDURE PER LO SPOSTAMENTO DI CAPI PER PASCOLO, SVERNAMENTO E COMMERCIALIZZAZIONE IN PIEMONTE 2001/2002.

1. È consentito lo spostamento per pascolo o svernamento esclusivamente di bovini appartenenti ad allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e indenni da leucosi bovina enzootica e di ovi-caprini ufficialmente indenni da brucellosi, nel rispetto delle seguenti modalità:

- a) gli allevatori interessati, con strutture e prevalente stazionamento degli animali (es. autunno-inverno) in Valle d'Aosta, devono inoltrare domanda al Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta in tempo utile, prima dello spostamento. La domanda deve indicare il codice aziendale, il numero globale e l'elenco delle marche di identificazione dei capi destinati al pascolo o allo svernamento, la/le sede/sedi di destinazione e deve riportare in allegato i passaporti previsti dal Regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 5 di applicazione della legge 26 marzo 1993, n. 17 (Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento), attestanti che i capi provengono da un allevamento Ufficialmente Indenne da tubercolosi e brucellosi e Indenne da leucosi con la data delle prove diagnostiche effettuate da non più di 60 giorni per tubercolosi, brucellosi e leucosi.

Tale documentazione deve essere trasmessa all'A.S.L. di destinazione da parte dell'interessato;

- b) acquisizione della domanda (con allegata scheda di stalla Mod. 2/33) da parte dell'Azienda Sanitaria Locale di destinazione, per il preventivo parere favorevole che sarà riportato sull'apposito modulo trasmesso al Veterinario Ufficiale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per il rilascio delle certificazioni di legge;
- c) invio di ogni partita di animali, previa redazione del documento di accompagnamento (nuovo «modello 4»),

violées et, s'il y a lieu, de l'application des dispositions pénales y afférentes.

## ANNEXE 2

RÉGION PIÉMONT - ASSESSORAT DE LA SANTÉ

SECTEUR ASSISTANCE VÉTÉRINAIRE

RÉGION VALLÉE D'AOSTE  
ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES  
SERVICE VÉTÉRINAIRE RÉGIONAL

PROCÉDURES POUR LE DÉPLACEMENT D'ANIMAUX AU PIÉMONT À DES FINS DE PÂTURAGE, HIVERNAGE ET COMMERCIALISATION, AU TITRE DE LA PÉRIODE 2001/2002.

1. Seuls les bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique et les ovins et caprins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de brucellose peuvent être déplacés à des fins de pâturage ou d'hivernage, suivant les modalités ci-après :

- a) Les éleveurs concernés, disposant de structures en Vallée d'Aoste et dont les animaux séjournent principalement dans cette région (par exemple automne-hiver), doivent adresser, en temps utile et avant tout déplacement, une demande d'autorisation de déplacement au vétérinaire officiel territorialement compétent de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste. Ladite demande doit indiquer le code de l'exploitation ainsi que le nombre global et les numéros d'identification des animaux destinés au pâturage ou à l'hivernage, ainsi que leur(s) lieu(x) de destination et doit être assortie des passeports visés au règlement régional n° 5 du 28 avril 1998, portant application de la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993 (Institution du fichier régional du bétail et des élevages), attestant que le cheptel d'origine est officiellement indemne de tuberculose et de brucellose et indemne de leucose et portant la date des tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose, effectués depuis 60 jours maximum.

Ladite documentation doit être transmise à l'ASL du lieu de destination par la personne concernée ;

- b) La demande susmentionnée (assortie de la fiche d'étable modèle 2/33) doit être transmise pour avis à l'agence sanitaire locale du lieu de destination ; au cas où ledit avis serait favorable, l'ASL envoie le formulaire y afférent au vétérinaire officiel de l'USL de la Vallée d'Aoste, en vue de la délivrance des certificats nécessaires au sens de la loi ;
- c) Le déplacement des animaux est subordonné à l'établissement, en deux exemplaires, du certificat d'accompa-

compilato e vidimato dal Veterinario competente per territorio, di cui una copia da consegnare da parte del proprietario all'A.S.L. di destinazione e una copia da conservare nella sede dove sono gli animali;

- d) i titolari di allevamenti che, per esigenze di pascolo, spostano i loro capi in Piemonte per un periodo di tempo inferiore a 45 giorni, devono rispettare le procedure previste al punto 1. In questo caso per la reintroduzione degli animali in Valle d'Aosta saranno ritenute valide le prove diagnostiche effettuate prima dello spostamento. I capi dovranno essere scortati dal Mod. 4 vidimato dal Veterinario dell'A.S.L. piemontese che ne invierà copia al Veterinario ufficiale competente per territorio dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;

2. Gli allevatori, anche se residenti in Valle d'Aosta ma con strutture e attività zootecnica prevalente in Piemonte devono osservare per lo spostamento dei capi le procedure previste dalla Regione Piemonte per la demonticazione degli animali che effettuano l'alpeggio in Valle d'Aosta.

I controlli annuali per tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica saranno eseguiti dai Veterinari dell'U.B. Sanità animale della Valle d'Aosta insieme a quelli dell'A.S.L. piemontese competente per territorio.

3. Gli allevatori con residenza in Valle d'Aosta e con strutture sia in Valle d'Aosta che in Piemonte che svernano parte del loro effettivo in queste ultime, dovranno osservare, per lo spostamento autunnale dei capi in Piemonte, le procedure previste al punto 1., compresa la presentazione del modello 2/33 e del documento di accompagnamento «nuovo modello 4» compilato e vidimato dal Veterinario ufficiale competente per territorio. I passaporti non devono riportare la data delle prove diagnostiche, in quanto le operazioni di profilassi per brucellosi, tubercolosi e leucosi nei confronti di questi capi, saranno eseguite dai Servizi Veterinari dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta insieme a quelli dell'A.S.L. piemontese competente per territorio. Tali capi, prima dell'espletamento delle prove diagnostiche, non potranno essere inseriti in promiscuità con soggetti di altri allevamenti già testati nella campagna in corso.

Dopo il trasferimento dei suddetti animali potranno essere effettuate nelle strutture del territorio di competenza dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, le prove di profilassi anche sulla parte di effettivo che rimane in Valle da parte dei Veterinari ufficiali dell'U.B. della sanità animale.

**ACCERTAMENTI SANITARI E PROVVEDIMENTI NELLA SEDE INVERNALE DEL PIEMONTE PER LA REINTRODUZIONE DI CAPI BOVINI DI ALLEVATORI CON STRUTTURE E PREVALENTE STAZIONAMENTO DEGLI ANIMALI IN VALLE D'AOSTA.**

nement (nouveau modèle 4), rempli et signé par le vétérinaire territorialement compétent. Le propriétaire des animaux remet un exemplaire dudit certificat à l'ASL du lieu de destination et conserve l'autre dans l'exploitation où sont abrités les animaux. Un modèle 4 doit être rempli lors de chaque envoi d'animaux ;

- d) Les titulaires d'exploitations qui, pour des exigences liées au pâturage, déplacent leur cheptel au Piémont pendant une période ne dépassant pas 45 jours, doivent respecter les procédures visées au point 1 du présent acte. Dans ce cas, pour les réintroduction des animaux en Vallée d'Aoste, demeurent valables les épreuves diagnostiques effectuées avant le déplacement. Les têtes en question doivent être accompagnées du modèle 4 signé par le vétérinaire de l'ASL piémontaise compétente, lequel envoie une copie au vétérinaire officiel de l'USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent ;

2. Les éleveurs disposant de structures et exerçant leur activité d'exploitants d'élevages principalement au Piémont – même s'ils résident en Vallée d'Aoste – doivent respecter, lors du déplacement de leurs cheptels, les dispositions prévues par la Région Piémont en matière de démontage des animaux qui inaltent en Vallée d'Aoste.

Les tests annuels de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique sont effectués par les vétérinaires de l'UB de santé animale de la Vallée d'Aoste et de l'ASL piémontaise territorialement compétente.

3. Les éleveurs qui résident en Vallée d'Aoste, disposent de structures en Vallée d'Aoste et au Piémont et dont une partie du cheptel hiverne dans lesdites régions doivent respecter, pour le déplacement annuel des animaux au Piémont, les procédures visées au point 1. du présent acte et donc présenter, entre autres, le modèle 2/33 et le certificat d'accompagnement (nouveau modèle 4), rempli et signé par le vétérinaire officiel territorialement compétent. Les passeports ne doivent pas indiquer les dates des épreuves diagnostiques car les opérations de prophylaxie de la brucellose, de la tuberculose et de la leucose relatives aux animaux susmentionnés sont effectuées par les services vétérinaires de l'USL de la Vallée d'Aoste et de l'ASL piémontaise territorialement compétente. Les têtes en question ne peuvent côtoyer, avant le déroulement des épreuves diagnostiques, des animaux appartenant à d'autres cheptels ayant déjà subi des tests pendant la campagne en cours.

Les épreuves de prophylaxie relatives au cheptel qui reste en Vallée d'Aoste peuvent être effectuées, après le déplacement desdits animaux, dans les structures situées sur le territoire du ressort de l'USL de la Vallée d'Aoste, par les vétérinaires officiels de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste.

**CONTRÔLES SANITAIRES ET MESURES À ADOPTER DANS LES ÉTABLES D'HIVERNAGE AU PIÉMONT POUR LA RÉINTRODUCTION DE BOVINS APPARTENANT À DES ÉLEVEURS DISPOSANT DE STRUCTURES EN VALLÉE D'AOSTE ET DONT LES**

1. La richiesta scritta di autorizzazione per la reintroduzione dei capi scortata dalla documentazione sanitaria prevista, dovrà essere consegnata dall'allevatore al Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. della Sanità Animale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta prima dello spostamento.

2. La reintroduzione degli animali in Valle d'Aosta potrà avvenire soltanto per i bovini provvisti di passaporto, risultanti sulle schede di stalla, rilasciate dall'Ufficio Zootecnia e per i vitelli nati nella sede di svernamento, purché identificati dal personale dell'AREV. L'Ufficio Zootecnia fornirà al Veterinario ufficiale dell'U.B. sanità animale della Valle d'Aosta le schede di stalla prestampate con già inseriti nell'elenco i vitelli nati nella sede di svernamento, di età superiore a 30 giorni.

Gli accertamenti diagnostici per tubercolosi dei vitelli, di età superiore alle 6 settimane e quelli sierologici ai fini del mantenimento della qualifica sanitaria per brucellosi, saranno effettuati dai Veterinari dell'U.B. sanità animale della Valle d'Aosta, insieme a quelli dell'A.S.L. piemontese territorialmente competente nei 60 giorni che precedono lo spostamento. Le prove diagnostiche dovranno essere effettuate contestualmente sui capi di tutti gli allevamenti presenti in un'unica struttura piemontese.

3. Per quanto riguarda invece la reintroduzione in Valle d'Aosta degli ovi-caprini, saranno ritenute valide le prove diagnostiche effettuate prima dello spostamento. Anche per queste specie sono richiesti la domanda di demonticazione e reintroduzione prima dello spostamento e il Mod. 4 di scorta.

#### PROVVEDIMENTI SANITARI IN CASO DI POSITIVITÀ ALLE PROVE DIAGNOSTICHE IN ALLEVAMENTI VALDOSTANI DURANTE LA PERMANENZA NELLA REGIONE PIEMONTE.

1. Nel caso di capi positivi per tubercolosi, brucellosi e leucosi, il Veterinario ufficiale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta che ha effettuato le prove diagnostiche, dovrà avvisare l'Ufficio Zootecnia per quanto di competenza.

2. I provvedimenti di vincolo sanitario saranno adottati dal Servizio veterinario competente per territorio della Regione Piemonte.

#### PROCEDURE PER LA MONTICAZIONE 2002 IN VALLE D'AOSTA DI ALLEVAMENTI BOVINI PIEMONTESI O DI ALLEVAMENTI DI TITOLARI RESIDENTI IN VALLE D'AOSTA DI COMPETENZA SANITARIA E ANAGRAFICA DELLA VALLE D'AOSTA.

Potranno essere destinati all'alpeggio in Valle d'Aosta

#### ANIMAUX SONT ABRITÉS PRINCIPALEMENT DANS LADITE RÉGION.

1. Tout éleveur intéressé doit remettre sa demande d'autorisation de réintroduire les animaux, assortie de la documentation sanitaire prévue, au vétérinaire officiel de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent avant le déplacement.

2. La réintroduction de bovins en Vallée d'Aoste ne peut avoir lieu que s'ils sont dotés d'un passeport et s'ils figurent à la fiche d'étable délivrée par le Bureau de l'élevage. Peuvent également être réintroduits les veaux nés dans les lieux d'hivernage à condition qu'ils aient été identifiés par les personnels de l'AREV. Le Bureau de l'élevage transmet au vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'USL de la Vallée d'Aoste les fiches d'étable portant déjà l'indication des veaux nés dans les lieux d'hivernage et âgés de plus de 30 jours.

Les épreuves diagnostiques pour le dépistage de la tuberculose chez les veaux de plus de 6 semaines et les tests sérologiques pour le maintien du statut d'officiellement indemnes de brucellose sont effectués, dans les 60 jours qui précèdent le déplacement, par les vétérinaires de l'UB de santé animale de l'USL de la Vallée d'Aoste et de l'ASL piémontaise territorialement compétente.

3. Pour ce qui est de la réintroduction en Vallée d'Aoste d'ovins et de caprins, il y a lieu de tenir compte des tests diagnostiques effectués avant le déplacement des animaux. Les animaux de ces espèces ne peuvent être déplacés que suite à la présentation d'une demande de désalpe et de réintroduction et doivent être accompagnés du modèle 4.

#### MESURES D'ORDRE SANITAIRE À ADOPTER AU CAS OU DES ANIMAUX APPARTENANT À DES CHEPELS VALDÔTAINS RÉAGIRAIENT POSITIVEMENT À DES ÉPREUVES DIAGNOSTIQUES EFFECTUÉES PENDANT LEUR SÉJOUR AU PIÉMONT.

1. Si la tuberculose, la brucellose ou la leucose sont diagnostiquées chez lesdits animaux, le vétérinaire officiel de l'agence USL de la Vallée d'Aoste qui a effectué les tests se doit d'informer le Bureau de l'élevage en vue de l'adoption des mesures y afférentes.

2. Les mesures de surveillance sanitaire sont adoptées par le service vétérinaire piémontais territorialement compétent.

#### PROCÉDURES, AU TITRE DE L'AN 2002, POUR L'ESTIVAGE EN VALLÉE D'AOSTE DE BOVINS PROVENANT DU PIÉMONT OU D'ÉLEVAGES APPARTENANT À DES PERSONNES RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE ET RELEVANT, DU POINT DE VUE SANITAIRE ET DE L'IMMATRICULATION, DE LA VALLÉE D'AOSTE.

Les animaux propriété d'éleveurs piémontais peuvent

soltanto animali identificati conformemente alle norme vigenti, appartenenti ad allevamenti piemontesi Ufficialmente Indenni da tubercolosi e da brucellosi e Indenni da leucosi bovina enzootica scortati dal passaporto e dal modello 7 (R.P.V. n. 320/1954) rilasciato dall'A.S.L. sede di partenza. Al modello 7 R.P.V. sarà allegata copia vidimata della documentazione sanitaria relativa alle ultime prove diagnostiche per tubercolosi, brucellosi, leucosi bovina enzootica (mod. 2/33), effettuate da non più di 60 giorni dallo spostamento con la precisazione e l'eventuale integrazione dei capi effettivamente destinati all'alpeggio.

Il modello n. 6 R.P.V. dovrà essere inviato entro 15 giorni dallo spostamento dei capi al Sindaco del Comune di destinazione da parte del Comune di partenza, mentre la domanda di trasferimento del bestiame per l'alpeggio integrata dalla scheda di stalla modello 2/33, dovrà essere trasmessa al Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. della Sanità Animale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per la necessaria preventiva autorizzazione. Il modello 7 R.P.V. in originale dovrà essere consegnato al Comune di destinazione al momento della monticazione da parte dell'interessato. L'Ufficio Anagrafe del bestiame, prima di iscrivere nell'anagrafe dell'alpeggio il titolare di un allevamento piemontese, dovrà richiedere il nulla osta sanitario del Veterinario Ufficiale precitato.

Per quanto riguarda la monticazione dei bovini di allevamenti i cui titolari sono residenti in Valle d'Aosta, dovranno essere osservate le stesse disposizioni previste per la monticazione dei bovini di allevamenti piemontesi, ad eccezione delle prove diagnostiche che saranno effettuate dai Veterinari dell'U.B. sanità animale della Valle d'Aosta, insieme a quelli dell'A.S.L. piemontese competente per territorio.

#### NORME PARTICOLARI PER GLI OVINI E CAPRINI.

Gli ovini e i caprini potranno alpeggiare in Valle d'Aosta esclusivamente se di allevamenti in possesso della qualifica sanitaria di ufficialmente indenne da brucellosi e scortati dal modello 7 R.P.V. rilasciato dall'A.S.L. sede di partenza.

Il Sindaco del Comune di destinazione che dovrà ricevere dal Comune di partenza, entro 15 giorni dallo spostamento dei capi, il mod. 6 R.P.V. disporrà, preventivamente, con propria ordinanza i confini dei pascoli assegnati alle greggi, su parere favorevole del Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. della Sanità Animale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta al quale dovrà pervenire, per la necessaria preventiva autorizzazione la domanda di trasferimento, la documentazione sanitaria relativa alle ultime prove diagnostiche per brucellosi e l'elenco dei capi destinati all'alpeggio con i relativi contrassegni individuali.

L'ultima prova dovrà essere eseguita nei 60 giorni che precedono lo spostamento.

uniquement être destinés à l'estivage en Vallée d'Aoste s'ils sont identifiés au sens de la réglementation en vigueur et s'ils appartiennent à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique. Lesdits animaux doivent être accompagnés du passeport et du modèle 7 (Règlement de police vétérinaire n° 320/1954) délivré par l'ASL du lieu de départ. Le modèle 7 RPV doit être assorti d'une copie conforme de la documentation sanitaire relative aux derniers tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique (mod. 2/33), pratiqués dans les 60 jours qui précèdent le déplacement. Il doit également y être indiqué le nombre des animaux effectivement destinés à l'alpage.

Dans les 15 jours qui précèdent le déplacement des animaux, le modèle 6 RPV doit être envoyé par la Commune de départ au syndic de la commune de destination et la demande de déplacement des animaux destinés à l'estivage, assortie de la fiche d'étable modèle 2/33, doit être transmise au vétérinaire officiel de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent, en vue de l'autorisation préalable y afférente. Lors de l'inalpage, l'éleveur se doit de déposer l'original du modèle 7 RPV à la maison communale de la commune de destination. Le Bureau de l'élevage doit demander l'autorisation du vétérinaire officiel susvisé avant de procéder à l'immatriculation au fichier de l'alpage du titulaire d'un élevage piémontais.

En ce qui concerne l'inalpage de bovins appartenant à des exploitations dont le titulaire est résidant en Vallée d'Aoste, il est fait application des dispositions prévues pour l'inalpage des bovins issus des élevages piémontais, sauf pour ce qui est des épreuves diagnostiques, lesquelles seront effectuées par les vétérinaires de l'UB de santé animale de l'USL de la Vallée d'Aoste et de l'ASL piémontaise territorialement compétente.

#### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX OVINS ET CAPRINS.

Les ovins et les caprins peuvent estiver en Vallée d'Aoste uniquement s'ils proviennent d'élevages officiellement indemnes de brucellose et s'il sont accompagnés du modèle 7 RPV délivré par l'ASL du lieu de départ.

Le syndic de la commune de destination – qui, dans les 15 jours qui suivent le déplacement des animaux, devra recevoir par les soins de la commune de départ le modèle 6 RPV – établit au préalable, par ordonnance, les limites des pâturages réservés aux troupeaux, sur avis favorable du vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent. Aux fins de l'autorisation préalable de déplacement des animaux, la demande y afférente, la documentation sanitaire relative aux derniers tests de dépistage de la brucellose, ainsi que la liste des têtes destinées à l'alpage et de leurs marques individuelles doivent être transmis audit vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Le dernier test doit être pratiqué dans les 60 jours qui précèdent le déplacement.

Il proprietario del gregge dovrà segnalare giorno, ora e luogo dell'arrivo in Valle d'Aosta, in modo da consentire il controllo dello scarico degli animali da parte del veterinario competente per territorio.

La transumanza a piedi attraverso valichi che mettono in comunicazione pascoli piemontesi e valdostani contigui deve essere autorizzata dal Sindaco del comune sede dell'alpeggio, previo parere favorevole del Dirigente del Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

#### COMMERCIO DEL BESTIAME DESTINATO AGLI ALLEVAMENTI PIEMONTESE.

1. Negli allevamenti del Piemonte possono essere introdotti esclusivamente bovini:

- scortati da un passaporto ufficiale rilasciato dall'Ufficio Zootecnia Loc. Grande Charrière, n. 64 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE tel. 0165/367311, fax 0165/367373 - attestante che gli animali sono ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e indenni da leucosi e che, se necessario, sono stati saggiate per brucellosi e leucosi, con esito negativo, negli ultimi 30 gg. Tale passaporto dovrà essere vidimato dall'ufficio competente;
- i capi dovranno essere identificati con doppia marcatura se nati dopo il 1° luglio 1998, come previsto dal D.P.R. 437/2000 e scortati dal mod. 4 unificato, compilato in ogni sua parte, compreso il quadro E.;
- per i vitelli sotto età diagnostica la qualifica non deve essere riportata sul modello 4 unificato perché già presente sul passaporto ufficialmente vidimato dall'Azienda U.S.L.

La vendita di bovini da parte di allevatori valdostani svernanti in Piemonte è possibile alle seguenti condizioni:

- identificazione dei capi da parte dell'Association Régionale Éleveurs Valdôtains (A.R.E.V.) con doppia marcatura, se nati dopo il 1° luglio 1998, come previsto dal D.P.R. 437/2000;
- richiesta dei passaporti da parte dell'allevatore interessato all'Ufficio Zootecnia;
- accertamenti diagnostici per brucellosi e leucosi (se necessari) effettuati dall'A.S.L. piemontese competente per territorio che invierà i campioni da analizzare alla Sezione Zooprofilattica di AOSTA e provvederà a inserire sui passaporti le informazioni previste.

2. Gli ovi-caprini devono essere identificati secondo le modalità previste e scortati dal documento di accompagnamento comprovante la loro provenienza da un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi; devono, inoltre, se di

Le propriétaire du troupeau est tenu de signaler le jour, l'heure et le lieu d'arrivée en Vallée d'Aoste afin de permettre le contrôle du déchargement des animaux par le vétérinaire territorialement compétent.

La transhumance à pied, par des cols reliant des pâturages du Piémont et de la Vallée d'Aoste, doit être autorisée par le syndic de la commune où l'alpage est situé, sur avis favorable du dirigeant du Service de santé animale du Département de prévention de l'agence USL de la Vallée d'Aoste.

#### COMMERCE DES ANIMAUX DESTINÉS AUX ÉLEVAGES DU PIÉMONT

1. Peuvent uniquement être introduits dans les exploitations du Piémont :

- les bovins accompagnés du passeport officiel délivré par le Bureau de l'élevage de la Vallée d'Aoste (64, Grande-Charrière, 11020 SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 36 73 11, fax 01 65 36 73 73 - attestant que lesdits animaux proviennent d'élevages officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose et, si besoin est, qu'ils ont réagi négativement à des tests de dépistage de la brucellose et de la leucose pratiqués au cours des 30 derniers jours. Ledit passeport doit porter le visa du bureau compétent ;
- les bovins identifiés par double marquage, s'ils sont nés après le 1<sup>er</sup> juillet 1998, aux termes du DPR n° 437/2000, et accompagnés du modèle 4 unifié, intégralement rempli, y compris le tableau E ;
- les veaux ayant un âge inférieur à celui fixé pour les diagnostics, dont les conditions sanitaires ne doivent pas être indiquées sur le modèle 4 unifié car elles sont déjà mentionnées sur le passeport portant le visa de l'ASL.

La vente de bovins par les éleveurs valdôtains effectuant l'hivernage au Piémont est possible aux conditions suivantes :

- l'Association régionale éleveurs valdôtains (AREV) doit identifier par un double marquage les animaux nés après le 1<sup>er</sup> juillet 1998, aux termes du DPR n° 437/2000 ;
- le Bureau de l'élevage doit avoir envoyé à l'éleveur concerné les passeports des animaux ;
- les tests de dépistages de la brucellose et de la leucose éventuellement nécessaires doivent être effectués par l'ASL piémontaise territorialement compétente, laquelle envoie les échantillons à analyser à la section zooprohylactique d'AOSTE et inscrit sur les passeports les données requises.

2. Les ovins et les caprins, dûment identifiés, doivent être accompagnés du certificat attestant qu'ils proviennent d'une exploitation officiellement indemne de brucellose ; lorsqu'ils sont âgés de plus de 6 mois, ils doivent avoir subi

età superiore a 6 mesi, essere stati saggiati nei 30 giorni che precedono lo spostamento con un esame sierologico ufficiale.

3. Potranno altresì essere introdotti in Piemonte soltanto vitelli provenienti da allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e da brucellosi e indenni da leucosi, identificati con doppio marchio auricolare, scortati dal mod. 4 unificato rilasciato dal Veterinario Ufficiale competente per territorio e dal passaporto.

4. I capi bovini che transitano per il mercato di Carmagnola, destinati esclusivamente alla macellazione, possono provenire da allevamenti della Valle d'Aosta anche non in possesso della qualifica sanitaria purché non colpiti da divieto di spostamento ai sensi del Regolamento di Polizia Veterinaria scortati dal mod. 4 unificato, compilato e firmato, dal detentore, dal trasportatore e dal Veterinario Ufficiale e dal passaporto riportante la dicitura: «Animali non colpiti da divieto di spostamento».

5. Invio del modello 4 da parte dello spedite e del ricevente il capo al proprio servizio veterinario dell'A.S.L.

6. I contravventori alle disposizioni del presente protocollo, indipendentemente dai provvedimenti d'ufficio adottati per far rispettare le norme non osservate, sono sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della legge 2 giugno 1988, n. 218, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali.

7. Le spese vive di trasferta e l'indennità di missione relative ai Veterinari dell'U.B. Sanità animale del Dipartimento di prevenzione dell'Azienda U.S.L., per effettuare le prove diagnostiche in Piemonte, saranno a carico degli allevatori interessati.

P. la Regione Piemonte

p. la Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Il Capo del Servizio Sanità Veterinaria,  
Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro

Umberto ROULLET

**Deliberazione 3 settembre 2001, n. 3188.**

**Approvazione del piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina enzootica nella stagione 2001/2002.**

LA GIUNTA REGIONALE

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954, n. 320 e successive modifiche, concernente il regolamento di polizia veterinaria;

Vista la legge 23 dicembre 1978, n. 833 «Istituzione servizio sanitario nazionale»;

un test sérologico ufficiale dans les 30 jours précédant leur déplacement.

3. Peuvent en outre être introduits dans les exploitations du Piémont les veaux qui proviennent de cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose, sont identifiés par double marquage auriculaire et sont accompagnés du passeport et du modèle 4 unifié délivré par le vétérinaire officiel territorialement compétent.

4. Les bovins destinés à l'abattage et qui sont transportés au marché de Carmagnola peuvent provenir de cheptels de la Vallée d'Aoste non officiellement indemnes à condition qu'ils ne fassent pas l'objet d'une interdiction de déplacement au sens du règlement de police vétérinaire et qu'ils soient accompagnés du modèle 4 unifié, rempli et signé par le détenteur, le transporteur et le vétérinaire officiel, ainsi que par le passeport portant l'indication « Animal non colpito da divieto di spostamento ».

5. Le modèle 4 doit être envoyé par l'expéditeur et le destinataire de l'animal aux services vétérinaires des ASL respectivement compétentes.

6. Les personnes qui contreviennent aux dispositions du présent protocole sont passibles des sanctions administratives visées à l'art. 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans préjudice des mesures adoptées d'office en vue du respect des normes violées et, s'il y a lieu, de l'application des dispositions pénales y afférentes.

7. Les frais et l'indemnité de déplacement dus aux vétérinaires de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'agence USL au titre de la réalisation des tests diagnostiques au Piémont sont à la charge des éleveurs concernés.

Pour la Région Piémont

Pour la Région autonome Vallée d'Aoste,  
le chef du Service vétérinaire et  
de la protection sanitaire de l'environnement  
et des lieux de travail,  
Umberto ROULLET

**Délibération n° 3188 du 3 septembre 2001,**

**portant adoption du plan régional de contrôle et d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels au titre de la période 2001/2002.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le décret du président de la République n° 320 du 8 février 1954 modifié, portant approbation du règlement de police vétérinaire ;

Vu la loi n° 833 du 23 décembre 1978 instituant le service sanitaire national ;

Visto l'art. 2 dell'ordinanza ministeriale 15 luglio 1982 concernente: «norme per la profilassi della leucosi enzootica dei bovini»;

Visto il D.M. 28 giugno 1991, n. 323 che detta le norme per l'attuazione della profilassi della tubercolosi, della brucellosi e della leucosi bovina enzootica nei centri di controllo genetico;

Vista la legge regionale 26 marzo 1993, n. 17: «Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento» e il relativo Regolamento di applicazione 28 aprile 1998, n. 5;

Visto il decreto legislativo 18 aprile 1994, n. 286: «Attuazione delle direttive 91/497/CEE e 91/498/CEE concernente i problemi sanitari in materia di produzione e immissione sul mercato di carni fresche» e successive integrazioni;

Vista la legge regionale 16 agosto 1994, n. 45 concernente l'istituzione del Servizio veterinario regionale così come modificata dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39;

Vista la legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 che istituisce, tra l'altro, il Dipartimento di prevenzione che comprende anche i Servizi Veterinari;

Tenuto conto del D.P.R. 30 aprile 1996, n. 317: «Regolamento recante norme per l'attuazione della direttiva 92/102/CEE relativa all'identificazione e alla registrazione degli animali» e successive modificazioni;

Visto il Decreto 2 maggio 1996, n. 358: «Regolamento concernente il piano nazionale per l'eradicazione della leucosi bovina enzootica» e successive modificazioni;

Vista la legge 28 marzo 1997, n. 81, art. 38 che consente alla Regione Valle d'Aosta, già dotata di anagrafe del bestiame, di provvedere in sede locale all'attuazione della direttiva 92/102/CEE;

Vista la legge regionale 16 aprile 1997, n. 13, art. 3, concernente la nuova disciplina del Servizio sanitario regionale;

Vista la nota ministeriale 600.6/24406/AG/1061 in data 8 luglio 1997 concernente il piano d'eradicazione della leucosi bovina enzootica;

Visto il decreto 12 agosto 1997, n. 429: «Regolamento recante modificazioni al decreto ministeriale 2 luglio 1992, n. 453, come modificato dal decreto ministeriale 31 maggio 1995, n. 292, concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti ovini e caprini, al decreto ministeriale 27 agosto 1994, n. 651, concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti bovini e al decreto ministeriale 2 maggio 1996, n. 358, concernente il piano nazionale di eradicazione della leucosi bovina enzootica negli allevamenti bovini e bufalini»;

Vu l'article 2 de l'ordonnance ministérielle du 15 juillet 1982 portant mesures de prophylaxie de la leucose bovine enzootique ;

Vu le décret ministériel n° 323 du 28 juin 1991 portant dispositions de mise en œuvre de la prophylaxie de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique dans les centres de contrôle génétique ;

Vu la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993, instituant le fichier régional du bétail et des élevages et le règlement d'application n° 5 du 28 avril 1998 ;

Vu le décret législatif n° 286 du 18 avril 1994 modifié, portant application des directives n°s 91/497/CEE et 91/498/CEE relatives aux problèmes sanitaires en matière de production et de commercialisation de viande fraîche ;

Vu la loi régionale n° 45 du 16 août 1994 instituant le service vétérinaire régional, modifiée par la loi régionale n° 39 du 1<sup>er</sup> décembre 1997 ;

Vu la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995 instituant, entre autres, le département de prévention qui comprend les services vétérinaires ;

Vu le DPR n° 317 du 30 avril 1996 modifié, portant règlement pour l'application de la directive n° 92/102/CEE relative à l'identification et à l'enregistrement des animaux ;

Vu le décret ministériel n° 358 du 2 mai 1996 modifié, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la leucose bovine enzootique ;

Vu l'art. 38 de la loi n° 81 du 28 mars 1997, aux termes duquel la Vallée d'Aoste, qui disposait déjà d'un fichier du bétail, est autorisée à appliquer à l'échelon local la directive n° 92/102/CEE ;

Vu la loi régionale n° 13 du 16 avril 1997 portant nouvelle réglementation du service sanitaire régional et notamment son art. 3 ;

Vu la lettre ministérielle du 8 juillet 1997, réf. n° 600.6/24406/AG/1061, concernant le plan national d'éradication de la leucose bovine enzootique ;

Vu le décret n° 429 du 12 août 1997 portant règlement modifiant le décret ministériel n° 453 du 2 juillet 1992, modifié par le décret ministériel n° 292 du 31 mai 1995, relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels ovins et caprins, le décret ministériel n° 651 du 27 août 1994 modifié, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels bovins, et le décret ministériel n° 358 du 2 mai 1996, relatif au plan national d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels de bovins et de buffles ;

Visto il decreto legislativo 22 maggio 1999, n. 196: «Attuazione della direttiva 97/12/CE che modifica e aggiorna la direttiva 64/432/CEE relativa ai problemi di polizia sanitaria in materia di scambi intracomunitari di animali delle specie bovina e suina»;

Preso atto della proposta del Servizio della Sanità Veterinaria, Tutela Sanitaria dell'Ambiente e del Lavoro dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dell'U.B. Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. e della Direzione Regolamenti Comunitari e Sviluppo Zootecnico dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali;

Considerato il parere espresso dalla Commissione Sanitaria Regionale di cui alla legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70, art. 20 così come modificato dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39, in data 20 agosto 2001;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Dirigente del Servizio sanità veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro, dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della legge regionale 45/1995, sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore della Sanità, Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUÉRY e previe intese con l'Assessore all'Agricoltura e Risorse Naturali, Carlo PERRIN;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1. di approvare il piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina enzootica (LEB), nella stagione 2001/2002, sulla base delle disposizioni che seguono:

- 1) L'esecuzione dei controlli sierologici per l'accertamento della leucosi bovina enzootica nel territorio della Valle d'Aosta, per l'anno 2001/2002, ha carattere obbligatorio.
- 2) Tutte le operazioni inerenti all'attuazione del presente provvedimento sono eseguite dai Veterinari ufficiali, operanti alle dipendenze dell'U.B. Sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.
- 3) Tutti i bovini di età superiore ai dodici mesi, debbono essere sottoposti al prelievo di un campione di sangue

Vu le décret législatif n° 196 du 22 mai 1999 portant application de la directive n° 97/12/CEE qui modifie et met à jour la directive n° 64/432/CEE relative aux problèmes de police sanitaire en matière d'échanges intracommunautaires d'animaux des espèces bovine et porcine ;

Vu la proposition formulée par le Service vétérinaire et de la protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, par l'UB de santé animale du Département de prévention de l'agence USL, ainsi que par la Direction des règlements communautaires et de l'essor de l'élevage de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;

Vu l'avis de la commission sanitaire régionale n° 39 du 20 août 2001, exprimé au sens de l'art. 20 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, modifié par la loi régionale n° 39 du 1<sup>er</sup> décembre 1997 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable du chef du Service vétérinaire et de la protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, exprimé aux termes de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY, de concert avec l'assesseur à l'agriculture, et aux ressources naturelles, Carlo PERRIN ;

À l'unanimité,

délibère

1. Le plan régional de contrôle et d'éradication de la leucose bovine enzootique (LBE) des cheptels au titre de la période 2001/2002 est approuvé comme suit :

- 1) Les tests sérologiques de dépistage de la leucose bovine enzootique au titre de la période 2001/2002 sont obligatoires sur l'ensemble du territoire de la Vallée d'Aoste.
- 2) Toute opération nécessaire à l'application du présent plan est du ressort des vétérinaires officiels de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'agence USL de la Vallée d'Aoste.
- 3) Tous les bovins de plus de douze mois doivent être soumis à un prélèvement de sang ; l'échantillon de sang est



da inviarsi, per l'esecuzione delle prove ufficiali per la diagnosi della leucosi bovina enzootica, alla Sezione diagnostica regionale dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

La diagnosi di laboratorio della leucosi bovina enzootica è effettuata mediante un esame di immunodiffusione su gel di agar o mediante la prova immunoenzimatica (ELISA) secondo le modalità previste dagli allegati tecnici del Decreto 2 maggio 1996, n. 358.

Le operazioni di prelievo sono effettuate contemporaneamente a quelle relative al risanamento dalla brucellosi bovina e, di norma, lo stesso campione è utilizzato per gli accertamenti di laboratorio nei confronti della brucellosi e della leucosi bovina enzootica. Per detti prelievi si deve utilizzare materiale monouso.

- 4) Per l'identificazione degli animali sono ritenuti validi i contrassegni già applicati in occasione di precedenti piani di risanamento nei confronti della tubercolosi e della brucellosi;
- 5) Gli estremi dei contrassegni applicati agli animali devono essere riportati sulla scheda di stalla già in uso per la bonifica sanitaria degli allevamenti dalla tubercolosi e dalla brucellosi.

Le schede di stalla riportanti le prove diagnostiche eseguite, con i relativi esiti, saranno inviate agli uffici di competenza, con le stesse modalità previste all'art. 13, comma 2, della deliberazione della Giunta regionale, recante l'approvazione del Piano 2001/2002 di bonifica sanitaria del bestiame, n. 3187 in data 3 settembre 2001.

- 6) È vietato allontanare per qualsiasi motivo i bovini sottoposti alle prove diagnostiche ufficiali, prima della comunicazione dell'esito, salvo autorizzazione del Veterinario ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità animale dell'Azienda U.S.L., in caso di macellazioni d'urgenza.
- 7) Un bovino è considerato infetto da leucosi bovina enzootica quando risulta positivo ad uno degli esami sierologici di cui al punto 3) della presente deliberazione.
- 8) Qualora gli animali riconosciuti infetti provengono da aziende ubicate nel territorio di competenza di altra A.S.L., l'U.B. Sanità animale notifica l'episodio infettivo a quella di provenienza. Se gli animali provengono dall'estero, il precitato Servizio inoltra immediato avviso all'Assessorato regionale della Sanità e al Ministero della Sanità - Dipartimento Alimenti Nutrizione e Sanità Pubblica Veterinaria.
- 9) I Veterinari preposti alla vigilanza e all'ispezione delle carni presso gli stabilimenti di macellazione, nei casi in cui riscontrino neoplasie negli organi e nel sistema linfatico all'ispezione di un animale macellato, devono:

envoyé à la section diagnostique régionale de l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta» et soumis aux tests officiels de dépistage de la leucose bovine enzootique.

Lesdits tests consistent soit dans une épreuve de l'immunodiffusion sur plaque de gélose (agar) soit dans une épreuve d'immuno-absorption enzymatique (ELISA), pratiqués suivant les modalités prévues par les annexes techniques du décret n° 358 du 2 mai 1996.

Lesdites opérations diagnostiques doivent être effectuées en même temps que les opérations prévues pour l'éradication de la brucellose bovine ; le même échantillon de sang est normalement utilisé pour la recherche en laboratoire de la brucellose et de la leucose bovine enzootique. Les échantillons doivent être prélevés au moyen de matériel à usage unique.

- 4) Aux fins de l'identification des animaux, sont jugées valables les marques appliquées dans le cadre des précédents plans d'éradication de la tuberculose et de la brucellose.
- 5) Les données des marques appliquées aux animaux doivent être indiquées sur la fiche d'étable déjà utilisée dans le cadre des plans d'éradication de la tuberculose et de la brucellose.

Les fiches d'étable indiquant les épreuves diagnostiques exécutées et les résultats y afférents sont envoyées aux bureaux compétents, suivant les modalités visées au deuxième alinéa de l'art. 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 3187 du 3 septembre 2001 portant adoption du plan 2001/2002 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels.

- 6) Il est absolument interdit de déplacer les animaux soumis aux tests sérologiques officiels avant la communication du résultat y afférent, sauf autorisation du vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'agence USL territorialement compétent, délivrée en cas d'abattage urgent.
- 7) Sont considérés comme atteints de leucose bovine enzootique les animaux qui ont réagi positivement à l'un des tests sérologiques prévus par le point 3) du présent plan.
- 8) Au cas où des animaux provenant d'exploitations situées sur le territoire de compétence d'une autre ASL seraient infectés, l'UB de santé animale se doit d'en informer l'ASL de provenance. Si les animaux infectés proviennent de l'étranger, ladite UB pourvoit immédiatement à informer de l'infection l'Assessorat régional de la santé et le Département de l'alimentation et de la santé animale du Ministère de la santé.
- 9) Au cas où ils constateraient la présence de néoplasmes dans les organes ou dans le système lymphatique d'un animal abattu, les vétérinaires chargés du contrôle et de l'inspection des viandes auprès des abattoirs doivent :

- |   |   |
|---|---|
| <p>a) svolgere indagini per individuare l'allevamento di origine dell'animale;</p> <p>b) inviare idonei campioni di materiale patologico all'istituto zooprofilattico di competenza o al centro di referenza nazionale, per l'esame istologico di cui al punto C) degli allegati tecnici del Decreto 358/96 o per gli altri tipi di esame, utili per la diagnosi di leucosi bovina enzootica;</p> <p>c) segnalare ufficialmente il caso al Servizio della Sanità Animale.</p> <p>10) I casi di sospetto clinico od anatomopatologico di leucosi devono essere segnalati al Veterinario ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità Animale dell'Azienda U.S.L. che provvederà, qualora l'animale sospetto provenga da un allevamento da riproduzione, a svolgere le opportune indagini sierologiche.</p> <p>11) Un allevamento bovino è considerato infetto da leucosi bovina enzootica qualora uno o più capi abbiano reagito positivamente alle prove sierologiche ufficiali.</p> <p>Negli allevamenti in cui si riscontri la presenza di animali infetti da leucosi bovina enzootica si applicano i seguenti provvedimenti:</p> <p>a) isolamento o idonea separazione dei capi infetti;</p> <p>b) pulizia, disinfezione e disinfestazione periodica delle stalle e particolarmente dei reparti occupati dai bovini infetti;</p> <p>c) esclusione dalla monta dei bovini infetti;</p> <p>d) obbligo di eliminare il colostro delle vacche e delle bufale infette oppure di risanarlo con idoneo trattamento prima di somministrarlo ai vitelli;</p> <p>e) obbligo di bollire il latte delle vacche infette destinato all'alimentazione dei vitelli;</p> <p>f) è vietato qualsiasi movimento di bovino verso o da tale allevamento, salvo autorizzazione per l'uscita di capi destinati alla macellazione o a centri da ingrasso da rilasciarsi ai sensi del regolamento di Polizia veterinaria;</p> <p>g) dopo l'isolamento di cui al punto a) gli animali devono essere marcati analogamente a quanto previsto per brucellosi e tubercolosi;</p> <p>h) il veterinario ufficiale competente per territorio dovrà, inoltre, compilare l'apposita scheda epidemiologica predisposta per la segnalazione dei singoli focolai e provvedere al ritiro dei passaporti con le modalità previste nei casi di allevamenti infetti da tubercolosi e brucellosi.</p> <p>12) Le misure di cui sopra restano in vigore sino a quanto,</p> | <p>a) Identifier le cheptel de provenance de l'animal ;</p> <p>b) Envoyer des échantillons du matériel pathologique à l'institut zooprohylactique compétent ou au centre national de référence, en vue de la réalisation de l'examen histologique visé au point C) des annexes techniques du décret n° 358/1996 ou des autres tests de dépistage de la leucose bovine enzootique ;</p> <p>c) Signaler officiellement le cas au Service de santé animale.</p> <p>10) Au cas où les vétérinaires constateraient des signes cliniques ou anatomopathologiques de leucose, ils doivent les signaler au vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'agence USL territorialement compétent, qui procède, si l'animal suspect provient d'un cheptel destiné à la reproduction, aux tests sérologiques nécessaires.</p> <p>11) Un cheptel bovin est considéré comme atteint de leucose bovine enzootique lorsqu'un ou plusieurs animaux ont réagi positivement aux tests sérologiques officiels.</p> <p>Dans les cheptels où des cas de leucose bovine enzootique sont constatés, il est fait application des mesures suivantes :</p> <p>a) Les animaux infectés doivent être isolés ou convenablement séparés des autres ;</p> <p>b) Les étables et surtout les compartiments occupés par des animaux infectés doivent être périodiquement nettoyés et désinfectés ;</p> <p>c) Les animaux infectés doivent être exclus de la monte ;</p> <p>d) Le colostrum des vaches et des bufflesses infectées doit être éliminé ou désinfecté par traitement spécifique avant qu'il ne soit consommé par les veaux ;</p> <p>e) Le lait des vaches infectées doit être bouilli avant qu'il ne soit consommé par les veaux ;</p> <p>f) Tout mouvement à destination ou en provenance dudit élevage est interdit, sauf en cas d'autorisation délivrée au sens du règlement de police vétérinaire pour les animaux destinés à l'abattage ou à des centres d'engraissement ;</p> <p>g) Une fois isolés au sens du point a), les animaux infectés doivent être marqués suivant les mêmes modalités prévues en cas de brucellose et de tuberculose ;</p> <p>h) Le vétérinaire officiel territorialement compétent doit également remplir le formulaire épidémiologique destiné à la constatation des foyers d'infection et procéder au retrait des passeports suivant les mêmes modalités prévues en cas de tuberculose et de brucellose.</p> <p>12) Les mesures susmentionnées restent en vigueur jusqu'à</p> |
|---|---|

abbattuti tutti i capi sieropositivi, i restanti animali di età superiore ad un anno, risultino negativi a due esami sierologici, ad un intervallo di almeno quattro mesi, il primo dei quali da effettuarsi non prima di quattro mesi dall'abbattimento dell'ultimo capo infetto.

13) I bovini riconosciuti infetti da leucosi bovina enzootica devono essere abbattuti, sotto controllo ufficiale, entro trenta giorni dalla notifica, con le stesse modalità di quelli infetti da tubercolosi e brucellosi.

14) Dopo l'eliminazione degli animali infetti, il Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità animale dell'Azienda U.S.L. dispone l'applicazione di appropriate misure igieniche di pulizia e disinfezione; devono essere altresì effettuate nell'allevamento le prove ufficiali previste dalla presente deliberazione per confermare l'avvenuta eliminazione della malattia.

15) È riconosciuto indenne da leucosi bovina enzootica un allevamento in cui:

a) nel corso degli ultimi due anni non è stato evidenziato e confermato alcun caso né clinico né anatomopatologico di leucosi bovina enzootica;

b) negli ultimi dodici mesi tutti i bovini di età superiore ad un anno sono stati sottoposti con esito negativo a due esami sierologici per la diagnosi della leucosi bovina enzootica, ad un intervallo di almeno quattro mesi;

c) i capi eventualmente introdotti nell'allevamento siano scortati dal passaporto comprovante che provengono da un allevamento riconosciuto indenne da leucosi bovina enzootica e che sono stati sottoposti con esito negativo ad esame sierologico ufficiale nei trenta giorni precedenti il carico; negli allevamenti sotto controllo possono essere introdotti solo soggetti provenienti da allevamenti indenni.

La qualifica di allevamento indenne da leucosi bovina enzootica è mantenuta se non si riscontrano segni clinici o anatomopatologici riferibili alla presenza di leucosi bovina enzootica e tutti i capi di età superiore a dodici mesi reagiscono negativamente ad un controllo sierologico effettuato con cadenza annuale.

16) Nei casi in cui in un allevamento riconosciuto in precedenza indenne da leucosi bovina enzootica un animale reagisca positivamente ad uno degli esami ufficiali, il Servizio della Sanità Animale provvede a sospendere la qualifica di tale allevamento fino a quando non vengano adottate le seguenti misure:

a) l'animale che ha reagito positivamente e, se si tratta di vacca, l'eventuale vitello devono essere allontanati entro otto giorni dall'allevamento ed essere abbattuti seguendo le procedure previste per gli animali infetti. In deroga a tale obbligo nel caso in cui il vitello sia

ce que – une fois tous les animaux séropositifs abattus – les animaux âgés de plus d'un an restant sur l'exploitation réagissent négativement à deux tests sérologiques pratiqués à un intervalle d'au moins quatre mois, dont le premier doit être effectué quatre mois au moins après l'abattage du dernier animal infecté.

13) Les bovins reconnus atteints de leucose bovine enzootique doivent être abattus, sous contrôle officiel, dans les trente jours qui suivent la notification y afférente, selon les modalités prévues pour l'abattage des bovins atteints de tuberculose et de brucellose.

14) Après l'élimination des animaux infectés, le vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'agence USL territorialement compétent ordonne l'application de mesures hygiéniques de nettoyage et de désinfection ; de plus, le cheptel concerné doit subir les épreuves prévues par la présente délibération, à titre de confirmation de l'éradication de la maladie.

15) Un cheptel est déclaré indenne de leucose bovine enzootique lorsque :

a) Aucun signe clinique et anatomopathologique de leucose bovine enzootique n'a été constaté au cours des deux dernières années ;

b) Dans les douze derniers mois, tous les animaux de plus d'un an ont réagi négativement à deux tests sérologiques de dépistage de la leucose pratiqués à un intervalle de quatre mois au moins ;

c) Tout animal éventuellement introduit dans le cheptel est accompagné d'un passeport attestant qu'il provient d'un élevage reconnu indenne de leucose bovine enzootique et qu'il a réagi négativement à un test sérologique officiel pratiqué dans les trente jours précédant l'embarquement ; seuls les animaux provenant de cheptels indemnes peuvent être introduits dans les cheptels sous contrôle.

Le statut de cheptel indenne de leucose bovine enzootique est conservé si aucun signe clinique ou anatomopathologique de leucose bovine enzootique n'est constaté et si tous les animaux de plus de douze mois réagissent négativement à un test sérologique de contrôle effectué chaque année.

16) Au cas où, dans un cheptel reconnu indenne de leucose bovine enzootique, un animal réagirait positivement à un test officiel, le Service de santé animale suspend le statut de l'élevage en question jusqu'à ce que les mesures énumérées ci-après soient adoptées :

a) L'animal ayant réagi positivement et éventuellement son veau, s'il s'agit d'une vache, doivent être éloignés de l'élevage dans un délai de huit jours et être abattus suivant les procédures prévues pour les animaux infectés. Au cas où le veau aurait été séparé de

stato separato dalla madre subito dopo il parto, questo può essere destinato ad un centro di ingrasso, previa autorizzazione dell'U.B. Sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L.;

- b) gli altri animali devono essere sottoposti con esito negativo ad un esame sierologico individuale ufficiale, almeno tre mesi dopo l'eliminazione dell'animale positivo e dell'eventuale vitello;
- c) un'indagine epidemiologica deve essere svolta e gli eventuali allevamenti epidemiologicamente correlati devono essere sottoposti alle misure di cui alla precedente lettera b);
- d) il veterinario ufficiale provvederà, inoltre, al ritiro dei passaporti e all'invio degli stessi all'Ufficio Zootechnia. Tali certificazioni saranno riconsegnate al momento della riacquisizione della qualifica.

17) I bovini da riproduzione, da allevamento e da ingrasso possono essere oggetto di scambio tra aziende site nel territorio italiano, se:

- a) provengono da un allevamento indenne da leucosi bovina enzootica, oltre che da un allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi e ufficialmente indenne da brucellosi;
- b) oltre ai requisiti indicati nella precedente lettera a), se sono di età superiore ai dodici mesi hanno reagito negativamente ad un esame individuale ufficiale effettuato non oltre trenta giorni prima del carico.

I bovini di età inferiore a dodici mesi destinati esclusivamente agli allevamenti da ingrasso non sono soggetti, per quanto riguarda la leucosi bovina enzootica, ai requisiti indicati alle lettere a) e b).

Gli animali che si spostano nell'ambito della Valle d'Aosta, non sottostanno all'obbligo dell'effettuazione di una prova sierologica nei trenta giorni antecedenti il carico, in quanto territorio con qualifica di «Indenne da leucosi bovina enzootica» da almeno due anni e con il 99,8% di allevamenti in possesso della qualifica medesima.

18) I medici Veterinari responsabili dell'ispezione negli impianti di macellazione in cui vengono macellati i bovini infetti, prima di autorizzare l'abbattimento degli stessi, debbono verificare la perfetta rispondenza dei dati di identificazione degli animali con quelli riportati sul modulo di scorta. In presenza di irregolarità, comunque riscontrate, si deve sospendere la macellazione e chiedere tempestivamente istruzioni al Dirigente dell'U.B. Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L.

19) I contravventori alla presente deliberazione, indipendentemente dalla eventuale esecuzione d'ufficio in caso di mancato rispetto delle norme prescritte, sono sottoposti

sa mère juste après la mise bas, il peut être destiné à un centre d'engraissement, par dérogation à l'obligation susmentionnée et sur autorisation de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'agence USL ;

- b) Les autres animaux doivent réagir négativement à un test sérologique individuel officiel pratiqué trois mois au moins après l'élimination de l'animal infecté et, éventuellement, de son veau ;
- c) Une enquête épidémiologique doit être effectuée et les élevages présentant les signes épidémiologiques susmentionnés doivent être soumis aux mesures visées à la lettre b) ;
- d) Le vétérinaire officiel doit procéder au retrait des passeports et à leur envoi au Bureau de l'élevage. Lesdits passeports ne sont restitués qu'au moment du rétablissement du statut de cheptel officiellement indemne.

17) Les bovins destinés à la reproduction, à l'élevage et à l'engraissement peuvent faire l'objet d'échanges entre exploitations situées sur le territoire italien à condition :

- a) Qu'ils proviennent d'un cheptel indemne de leucose bovine enzootique et officiellement indemne de tuberculose et de brucellose ;
- b) S'ils ont plus de douze mois, qu'ils justifient des conditions visées à la lettre a) et qu'ils aient réagi négativement à un test individuel officiel effectué trente jours au plus avant l'embarquement.

Les bovins de moins de douze mois destinés exclusivement aux centres d'engraissement ne sont pas tenus de répondre aux conditions visées aux lettres a) et b), pour ce qui est de la leucose bovine enzootique.

Les animaux qui se déplacent sur le territoire de la Vallée d'Aoste ne sont pas soumis à l'obligation de subir un test sérologique dans les trente jours qui précèdent l'embarquement, étant donné que ce territoire bénéficie du statut d'indemne de leucose bovine enzootique depuis deux ans au moins et que 99,8% des élevages ont obtenu ledit statut.

18) Les vétérinaires responsables de l'inspection des abattoirs où les animaux infectés seront sacrifiés sont tenus, avant d'autoriser l'abattage de tout animal, de vérifier que les données d'identification dudit animal correspondent aux données indiquées sur le modèle dont celui-ci fait l'objet. Au cas où une irrégularité serait constatée, l'abattage doit être suspendu. Dans une telle occurrence, le dirigeant de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'agence USL doit être consulté.

19) Les personnes qui contreviennent aux dispositions du présent acte sont passibles des sanctions administratives visées à l'art. 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans pré-

alle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della legge 02.06.1988, n. 218 salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali.

2. Di stabilire che, nel caso di bovini positivi per leucosi bovina enzootica, la spesa presunta troverà copertura sul bilancio pluriennale della Regione (2001-2003), cap. 59620, rich. 1488, che presenta la necessaria disponibilità;

3. Di stabilire che la presente deliberazione venga notificata all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta e ai Comuni della Regione per conforme applicazione e che venga trasmessa all'Ufficio del Bollettino Ufficiale della Regione per la conseguente pubblicazione in testo integrale.

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3290.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001:

*in diminuzione*

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»  
L. 14.486.255;

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»  
L. 526.769.660;

Totale in diminuzione L. 541.255.915;

*in aumento*

Cap. 21165 «Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione»  
L. 12.241.190;

Cap. 21180 «Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e im-

judge des mesures adoptées d'office en vue de faire respecter les normes violées et, s'il y a lieu, de l'application des dispositions pénales y afférentes.

2. L'éventuelle dépense dérivant de l'application des présentes dispositions au cas où des cas de leucose bovine enzootique seraient constatés sera couverte par les crédits inscrits au chapitre 59620, détail 1488, du budget 2001/2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3. Le présent acte est notifié à l'agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste et aux Communes de la région en vue de son application et est transmis au Bureau du Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication intégrale.

**Délibération n° 3290 du 17 septembre 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution :*

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»  
14 486 255 L

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»  
526 769 660 L

Total diminution 541 255 915 L

*augmentation :*

Chap. 21165 « Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales »  
12 241 190 L

Chap. 21180 « Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construc-

	pianti di depurazione a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione» L. 274.679.745;
Cap. 21820	«Spese per incarichi di consulenza» L. 14.486.255;
Cap. 25028	«Oneri per l'attuazione del sottoprogramma "Valle d'Aosta" oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II P.O.P. Italo-Svizzero 1994/99» L. 8.590.910;
Cap. 58540	«Contributi agli enti locali per opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate» L. 206.777.815;
Cap. 61600	«Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali» L. 24.480.000;
	<u>Totale in aumento</u> L. <u>541.255.915;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sotto riportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Servizio risorse»:

Cap. 58540  
Rich. 10243  
(nuova istituz.)  
Ob. 100107      Approbation du plan triennal 1996/1997 et 1998 pour la réalisation, par les collectivités locales, d'ouvrages publics destinés aux personnes âgées, infirmes et handicapées, aux termes de la Loi Régionale n° 80 du 21 décembre 1990 – D.C. n. 1931/X dell'08.05.1996  
L. 206.777.815;

- «Direzione beni architettonici e storico artistici» (ex «Servizio beni architettonici e storico artistici»):

Cap. 21165  
Rich. 10244  
(nuova istituz.)  
Ob. 121203      Approvazione del programma di interventi FRIO di cui alla L.R. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/1995 nonché liquidazione dei relativi contributi per oneri progettuali agli

	tion et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration » 274 679 745 L
Chap. 21820	« Dépenses relatives à des fonctions de conseil » 14 486 255 L
Chap. 25028	« Dépenses pour la réalisation du sous-programme "Vallée d'Aoste" cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-Suisse 1994/1999 » 8 590 910 L
Chap. 58540	« Financements aux collectivités locales pour l'exécution d'ouvrages publics afférents à l'assistance aux personnes âgées, infirmes et handicapés » 206 777 815 L
Chap. 61600	« Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux » 24 480 000 L
	<u>Total augmentation</u> <u>541 255 915 L</u>

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- « Service des ressources » :

Chap. 58540  
Détail 10243  
(nouveau détail)  
Obj. 100107      Approvazione del piano triennale 1996, 1997 e 1998 per la realizzazione, da parte degli enti locali, di opere pubbliche per anziani, inabili e handicappati, ai sensi della legge regionale n. 80 del 21 dicembre 1990 – DC n° 1931/X du 8 mai 1996  
206 777 815 L

- « Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques » (ancien Service des biens architecturaux, historiques et artistiques) :

Chap. 21165  
Détail 10244  
(nouveau détail)  
Obj. 121203      Approbation du plan des interventions FRIO 1993/1995, au sens de la LR n° 51/1986 modifiée, et liquidation aux collectivités locales concernées des crédits destinés à financer les dépenses re-

enti locali interessati – D.G. n. 3971 del 23.04.1993 L. 12.241.190;	latives aux projets en cause – DG n° 3971 du 23 avril 1993 12 241 190 L
<ul style="list-style-type: none"><li>«Direzione attività culturali» (ex «Servizio attività culturali»):</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>« Direction des activités culturelles » (ancien Service des activités culturelles) :</li></ul>
Cap. 21820 Rich. 10245 (nuova istituz.) Ob. 122407	Chap. 21820 Détail 10245 (nouveau détail) Obj. 122407
Affido di incarico alla Dott.ssa Laura Carla Decanale, di Donnas e alle Dott.sse Federica Giommi e Cristiana Malandrone, dell'associazione professionale «Castalia», per il riordino e l'inventariazione di archivi ecclesiastici, ai sensi della L.R. 21.07.1997, n. 27 e della L.R. 28.04.1998, n. 18 – D.G. n. 3836 del 02.11.1998 L. 14.486.255;	Mandat attribué à Mme Laura Carla Decanale, de Donnas, et à Mmes Federica Giommi et Cristiana Malandrone, de l'association professionnelle « Castalia », pour réorganiser et inventorier les archives ecclésiastiques, au sens de la LR n° 27 du 21 juillet 1997 et de la LR n° 18 du 28 avril 1998 – DG n° 3836 du 2 novembre 1998 14 486 255 L
Cap. 25082 Rich. 10246 (nuova istituz.) Ob. 122407	Chap. 25082 Détail 10246 (nouveau détail) Obj. 122407
INTERREG II Italia-Confederazione Elvetica 1994/99 – approvazione ed impegno di spesa relativa a interventi proposti per il finanziamento a valere sulla misura 1.1 di cooperazione nonché giudizio di coerenza di progettazione relative alla valorizzazione dell'area del Gran San Bernardo con il programma operativo – D.G. n. 3898 del 02.11.1998 L. 8.590.910;	INTERREG II Italie – Confédération Helvétique 1994/1999 : approbation et engagement de la dépense relative à des actions proposées pour le financement à valoir sur la mesure 1.1 de coopération, ainsi qu'appréciation de la conformité des projets de valorisation du site du Grand-Saint-Bernard avec le programme opérationnel – DG n° 3898 du 2 novembre 1998 8 590 910 L
<ul style="list-style-type: none"><li>«Dipartimento territorio e ambiente»:</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>« Département du territoire et de l'environnement » :</li></ul>
Cap. 21180 Rich. 10247 (nuova istituz.) Ob. 170003	Chap. 21180 Détail 10247 (nouveau détail) Obj. 170003
Approvazione programma di interventi FRIO di cui alla L.R. 51/86 e successive modificazioni per il triennio 1995/97, liquidazione dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati e liquidazione dell'anticipo agli enti locali che, ai sensi dell'art. 6, 4° comma, della L.R. 56/1994, ne curano direttamente la realizzazione – D.G. n. 2323 del 17.03.1995 L. 274.679.745;	Approbation du plan des interventions FRIO 1995/1997, au sens de la LR n° 51/1986 modifiée, liquidation aux collectivités locales concernées des crédits destinés à financer les dépenses relatives aux projets en cause et liquidation de l'acompte prévue au profit des collectivités locales qui les réalisent directement, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 56/1994 – DG n° 2323 du 17 mars 1995 274 679 745 L
<ul style="list-style-type: none"><li>«Direzione opere edili»:</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>« Direction du bâtiment » :</li></ul>
Cap. 61600 Rich. 10248 (nuova istituz.) Ob. 181006	Chap. 61600 Détail 10248 (nouveau détail) Obj. 181006
Approvazione di un nuovo progetto esecutivo dei lavori di ristrutturazione di un fabbricato da adibire a centro diurno e notturno di assistenza per persone anziane ed inabili, in comune di Pontboset	Approbation d'un nouveau projet d'exécution des travaux de rénovation d'un immeuble destiné à accueillir le centre de jour et d'hébergement pour personnes âgées et infirmes, dans la

– D.G. n. 4418 dell'01.12.1997  
L. 24.480.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3292.**

**Variazioni al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. n. 12 del 27.07.2001 concernente «Trasformazione dell'Istituto Regionale di Ricerca, Sperimentazione ed Aggiornamento Educativi per la Valle d'Aosta (IRRSAE) in Istituto Regionale di Ricerca Educativa della Valle d'Aosta (IRRE-VDA). Abrogazioni di leggi regionali concernenti l'IRRSAE.».**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e, limitatamente all'anno finanziario 2001, anche di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione pluriennale 2001/2003:

Obiettivo programmatico 2.2.4.07 «Attività culturali – Musei, beni culturali e ambientali»

*in diminuzione*

Cap. 65920 Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A)

Anno 2001	L.	45.000.000
Anno 2002	Euro	65.070
Anno 2003	Euro	65.070;

Obiettivo programmatico 1.3.1 «Funzionamento dei servizi regionali»

*in diminuzione*

Cap. 20472 Spese su immobili destinati ad uffici e servizi: riscaldamento, manutenzione ordinaria e

commune de Pontboset – DG n° 4418  
du 1<sup>er</sup> décembre 1997 24 480 000 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

**Délibération n° 3292 du 17 septembre 2001,**

**portant rectifications du budget prévisionnel du fait de l'application de la LR n° 12 du 27 juillet 2001 (Transformation de l'Institut régional de recherche, expérimentation et recyclage éducatifs en Vallée d'Aoste (IRRSAE) en Institut régional de recherche éducative de la Vallée d'Aoste (IRRE- VDA), ainsi qu'abrogation de lois régionales concernant l'IRRSAE) et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, pour ce qui est de 2001, également au titre des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001/2003 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatique 2.2.4.07 « Activités culturelles – Musées, biens culturels et environnementaux »

*Diminution*

Chap. 65920 Dépenses pour la restauration et l'entretien extraordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, ainsi que pour la mise en place d'installations et le réaménagement muséal (y compris les actions relevant de la comptabilité IVA)

Année 2001	45 000 000 L
Année 2002	65 070 euros
Année 2003	65 070 euros;

Objectif programmatique 1.3.1 « Fonctionnement des services régionaux »

*Diminution*

Chap. 20472 Dépenses relatives à des immeubles accueillant des bureaux et des services : chauff-



gestione impianti	
Anno 2001	L. 20.000.000
Anno 2002	Euro 10.330
Anno 2003	Euro 10.330;

Obiettivo programmatico 2.2.4.06 «Attività culturali e scientifiche»

*in aumento*

Cap. 57470 Finanziamento a favore dell'IRRE della Valle d'Aosta

Anno 2001	L. 65.000.000
Anno 2002	Euro 75.400
Anno 2003	Euro 75.400;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative come di seguito indicato:

- «Direzione beni architettonici e storico artistici» (ex Servizio beni architettonici e storico artistici)

Obiettivo

n. 121201 «Programmazione e gestione degli interventi finalizzati alla tutela e conservazione dei beni architettonici»

*in diminuzione*

Rich. 8763

(Cap. 65920) Interventi su beni immobili di interesse architettonico, artistico e storico, di proprietà regionale

Anno 2001	L. 45.000.000
Anno 2002	Euro 65.070
Anno 2003	Euro 65.070;

- «Direzione Opere Edili»

Obiettivo

n. 181001 «Realizzazione, adeguamento, recupero e manutenzione degli immobili di proprietà regionale o in uso alla stessa»

*in diminuzione*

Rich. 4209

(Cap. 20472) Interventi vari di manutenzione ordinaria di locali adibiti ad uffici

Anno 2001	L. 20.000.000
Anno 2002	Euro 10.330
Anno 2003	Euro 10.330;

fage, entretien ordinaire et gestion des installations

Année 2001	20 000 000 L
Année 2002	10 330 euros
Année 2003	10 330 euros;

Objectif programmatique 2.2.4.06 « Activités culturelles et scientifiques »

*Augmentation*

Chap. 57470 Financement au profit de l'IRRE de la Vallée d'Aoste

Année 2001	65 000 000 L
Année 2002	75 400 euros
Année 2003	75 400 euros;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

- « Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques » (ancien Service des biens architecturaux, historiques et artistiques)

Objectif

121201 « Planification et gestion des actions visant à la protection et à la conservation des biens architecturaux »

*Diminution*

Détail 8763

(Chap. 65920) Actions afférentes à des biens immeubles d'intérêt artistique et historique, propriété régionale

Année 2001	45 000 000 L
Année 2002	65 070 euros
Année 2003	65 070 euros;

- « Direction du bâtiment »

Objectif

181001 « Réalisation, mise aux normes, rénovation et entretien des immeubles propriété régionale ou utilisés par la Région »

*Diminution*

Détail 4209

(Chap. 20472) Actions diverses d'entretien ordinaire d'immeubles accueillant des bureaux

Année 2001	20 000 000 L
Année 2002	10 330 euros
Année 2003	10 330 euros;

• «Direzione Politiche Educative»

Obiettivo

n. 112007 «Gestione dei finanziamenti destinati alle istituzioni scolastiche non regionali, vigilate, parificate, legalmente riconosciute, a fondazioni, convitti e istituti di ricerca»

*in diminuzione*

Rich. 1433

(Cap. 57470) Finanziamento ordinario I.R.R.S.A.E

Anno 2001			
Anno 2002	Euro	61.900	
Anno 2003	Euro	61.900;	

Rich. 1434

(Cap. 57470) Finanziamento del Piano Attività I.R.R.S.A.E

Anno 2001	L.	72.000.000	
Anno 2002	Euro	141.900	
Anno 2003	Euro	141.900;	

• «Direzione Politiche Educative»

Obiettivo

n. 112007 «Gestione dei finanziamenti destinati alle istituzioni scolastiche non regionali, vigilate, parificate, legalmente riconosciute, a fondazioni, convitti e istituti di ricerca »

*in aumento*

Rich. 10241

(nuova istit.)

(Cap. 57470) Finanziamento per il funzionamento ordinario e per il Piano di Attività dell'IRRE-VDA

Anno 2001	L.	137.000.000	
Anno 2002	Euro	279.200	
Anno 2003	Euro	279.200;	

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3293.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2001/2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali, comunitarie e del relativo cofinanziamento regionale per iniziative di formazione professionale e di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

• « Direction des politiques de l'éducation »

Objectif

112007 « Gestion des financements destinés aux institutions scolaires non régionales, contrôlées, agréées ou légalement reconnues, aux fondations, collèges et instituts de recherche »

*Diminution*

Détail 1433

(Chap. 57470) Financement ordinaire IRRSAE

Année 2001			
Année 2002		61 900 euros	
Année 2003		61 900 euros;	

Détail 1434

(Chap. 57470) Financement du plan des activités IRRSAE

Année 2001		72 000 000 L	
Année 2002		141 900 euros	
Année 2003		141 900 euros;	

• « Direction des politiques de l'éducation »

Objectif

112007 « Gestion des financements destinés aux institutions scolaires non régionales, contrôlées, agréées ou légalement reconnues, aux fondations, collèges et instituts de recherche »

*Augmentation*

Détail 10241

(nouveau détail)

(Chap. 57470) Financement pour le fonctionnement ordinaire et pour le plan des activités IRRSAE

Année 2001		137 000 000 L	
Année 2002		279 200 euros	
Année 2003		279 200 euros;	

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3293 du 17 septembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001/2003 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne, ainsi que du cofinancement régional y afférent, pour des initiatives de formation professionnelle et de politique de l'emploi, et modifiant par conséquent le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare, in termini di competenza, le seguenti variazioni per l'anno 2002 al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2001/2003:

*Parte entrata*

*in aumento*

Cap. 5545 «Fondi per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»  
Euro 5.811.121

Cap. 9900 «Fondi provenienti dal Fondo sociale europeo per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»  
Euro 5.943.191

*Parte spesa*

*in diminuzione*

Cap. 30050 «Oneri per l'attuazione di attività formative ed azioni di politica del lavoro»  
Euro 1.452.779

*in aumento*

Cap. 30220 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»  
Euro 10.264.708

Cap. 30230 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»  
Euro 2.942.383;

2) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, apportando, per l'anno 2002, le seguenti variazioni come di seguito previsto:

*in diminuzione*

Cap. 30050

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

obiettivo 071001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di attività formative e di azioni di politica del lavoro»

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire 2002, les rectifications du budget prévisionnel 2001/2003 de la Région indiquées ci-après :

*Recettes*

*Augmentations*

Chap. 5545 « Fonds destinés à financer la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000/2006 »  
5 811 121 euros

Chap. 9900 « Crédits provenant du Fonds social européen et destinés à financer la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000/2006 »  
5 943 191 euros

*Dépenses*

*Diminutions*

Chap. 30050 « Dépenses pour la réalisation d'activités de formation et d'actions relevant de la politique de l'emploi »  
1 452 779 euros

*Augmentations*

Chap. 30220 « Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 »  
10 264 708 euros

Chap. 30230 « Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 »  
2 942 383 euros

2) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit, au titre de 2002 :

*Diminution*

Chap. 30050

Structure de direction : « Direction de l'agence régionale de l'emploi »

Objectif 071001 « Planification, coordination et financement d'activités de formation et d'actions de politique de l'emploi »

Rich. 8291	«Interventi formativi e di politica del lavoro oggetto di contributo del F.S.E. e dei fondi di rotazione statali: cofinanziamento regionale – spese» Euro 1.092.816	Détail 8291	« Actions de formation et de politique de l'emploi à valoir sur le FSE et sur les fonds de roulement de l'État : cofinancement régional – dépenses » 1 092 816 euros
Rich. 8292	«Interventi formativi e di politica del lavoro oggetto di contributo del F.S.E. e dei fondi di rotazione statali: cofinanziamento regionale – contributi» Euro 359.963	Détail 8292	« Actions de formation et de politique de l'emploi à valoir sur le FSE et sur les fonds de roulement de l'État : cofinancement régional – subventions » 359 963 euros
<i>in aumento</i>		<i>Augmentation</i>	
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	Structure de direction :	« Direction de l'agence régionale de l'emploi »
obiettivo 071003	«Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»	Objectif 071003	« Actions d'information, d'orientation professionnelle et de formation professionnelle, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi »
Cap. 30220		Chap. 30220	
Rich. 9674	«A1 Organizzazione dei servizi per l'impiego – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE SPESE» Euro 852.053	Détail 9674	« A1 Organisation des services pour l'emploi – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE dépenses » 852 053 euros
Rich. 9675	«A2 Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro di giovani e adulti nella logica dell'approccio preventivo – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE SPESE» Euro 2.982.182	Détail 9675	« A2 Insertion et réinsertion dans le marché du travail de jeunes et d'adultes dans la logique de l'approche préventive – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE dépenses » 2 982 182 euros
Rich. 9676	«A3 Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro di uomini e donne fuori dal mercato del lavoro da più di sei o dodici mesi – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE SPESE» Euro 213.013	Détail 9676	« A3 Insertion et réinsertion dans le marché du travail d'hommes et de femmes dépourvus d'emploi depuis plus de six ou douze mois – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE dépenses » 213 013 euros
Rich. 9677	«B1 Inserimento lavorativo e reinserimento di gruppi svantaggiati – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE SPESE» Euro 665.667	Détail 9677	« B1 Insertion professionnelle et réinsertion de personnes appartenant à des catégories défavorisées – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE dépenses » 665 667 euros
Rich. 9678	«C1 Adeguamento del sistema della formazione professionale – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE SPESE» Euro 674.981	Détail 9678	« C1 Adaptation du système de formation professionnelle – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE dépenses » 674 981 euros
Rich. 9679	«C2 Prevenzione della dispersione scolastica e formativa – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE SPESE» Euro 390.780	Détail 9679	« C2 Prévention de la dispersion scolaire et formative – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE dépenses » 390 780 euros
Rich. 9680	«C3 Formazione superiore – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE SPESE» Euro 1.074.284	Détail 9680	« C3 Formation supérieure – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE dépenses » 1 074 284 euros

Rich. 9681	«C4 Formazione permanente – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE SPESE» Euro 845.501	Détail 9681	« C4 Formation permanente – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE dépenses » 845 501 euros
Rich. 9682	«D1 Sviluppo della formazione continua, della flessibilità del mercato del lavoro e della competitività delle imprese pubbliche e private, con priorità alle PMI – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE SPESE» Euro 122.685	Détail 9682	« D1 Développement de la formation continue, de la flexibilité du marché du travail et de la compétitivité des entreprises publiques et privées, priorité étant donnée aux PME – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE dépenses » 122 685 euros
Rich. 9683	«D2 Adeguamento delle competenze della pubblica amministrazione – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE SPESE» Euro 288.762	Détail 9683	« D2 Adaptation des attributions de l'administration publique – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE dépenses » 288 762 euros
Rich. 9684	«D3 Sviluppo e consolidamento dell'imprenditorialità con priorità ai nuovi bacini d'impiego – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE SPESE» Euro 834.200	Détail 9684	« D3 Développement et consolidation de l'esprit d'entreprise, priorité étant donnée aux nouveaux bassins d'emploi – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE dépenses » 834 200 euros
Rich. 9685	«D4 Miglioramento delle risorse umane nel settore della ricerca e sviluppo tecnologico – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE SPESE» Euro 128.338	Détail 9685	« D4 Amélioration des ressources humaines dans les secteurs de la recherche et de l'essor technologique – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE dépenses » 128 338 euros
Rich. 9695	«E1 Promozione della partecipazione femminile al mercato del lavoro – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE SPESE» Euro 892.713	Détail 9695	« E1 Promotion de la présence des femmes sur le marché du travail – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE dépenses » 892 713 euros
Rich. 9700	«F1 Azioni comprese nella regola generale – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE SPESE» Euro 299.549	Détail 9700	« F1 Actions comprises dans la règle générale – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE dépenses » 299 549 euros
Cap. 30230		Chap. 30230	
Rich. 9703	«A3 Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro di uomini e donne fuori dal mercato del lavoro da più di sei o dodici mesi – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE CONTRIBUTI» Euro 213.014	Détail 9703	« A3 Insertion et réinsertion dans le marché du travail d'hommes et de femmes dépourvus d'un emploi depuis plus de six ou douze mois – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE subventions » 213 014 euros
Rich. 9705	«C3 Formazione superiore – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE CONTRIBUTI» Euro 204.625	Détail 9705	« C3 Formation supérieure – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE subventions » 204 625 euros
Rich. 9706	«C4 Formazione permanente POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE CONTRIBUTI» Euro 362.358	Détail 9706	« C4 Formation permanente – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE subventions » 362 358 euros
Rich. 9707	«D1 Sviluppo della formazione continua, della flessibilità del mercato del lavoro e della competitività delle imprese pubbliche e private, con priorità alle PMI – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE CONTRIBUTI» Euro 1.104.170	Détail 9707	« D1 Développement de la formation continue, de la flexibilité du marché du travail et de la compétitivité des entreprises publiques et privées, priorité étant donnée aux PME – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE subventions » 1 104 170 euros

Rich. 9708	«D3 Sviluppo e consolidamento dell'imprenditorialità con priorità ai nuovi bacini d'impiego – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE CONTRIBUTI» Euro 449.186
Rich. 9709	«D4 Miglioramento delle risorse umane nel settore della ricerca e sviluppo tecnologico – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE CONTRIBUTI» Euro 128.339
Rich. 9710	«E1 Promozione della partecipazione femminile al mercato del lavoro – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE CONTRIBUTI» Euro 480.691;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, e dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3294.

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

#### Parte entrata

Cap. 5515	«Fondi per lo svolgimento di attività formative nell'ambito dei contratti di apprendistato» L. 1.000.000.000
Cap. 9929	«Contributi provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) in applicazione del regolamento (CEE) n. 4254/88 per l'attuazione di progetti nell'ambito dell'iniziativa comunitaria Interreg II, P.O.P. italo-francese 1994-1999» L. 1.908.200.000

#### Parte spesa

Cap. 25031	«Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di
------------	--

Détail 9708	« D3 Développement et consolidation de l'esprit d'entreprise, priorité étant donnée aux nouveaux bassins d'emploi – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE subventions » 449 186 euros
Détail 9709	« D4 Amélioration des ressources humaines dans les secteurs de la recherche et de l'essor technologique – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE subventions » 128 339 euros
Détail 9710	« E1 Promotion de la présence des femmes sur le marché du travail – POR – 1999 IT 053 PO009 – OB. 3 FSE subventions » 480 691 euros

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes des premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, et du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000.

#### Délibération n° 3294 du 17 septembre 2001,

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région indiquées ci-après :

#### Recettes

Chap. 5515	« Fonds pour les activités de formation dans le cadre des contrats d'apprentissage » 1 000 000 000 L
Chap. 9929	« Crédits provenant du Fonds européen de développement régional (FEDER), en application du règlement (CEE) n° 4254/88, pour financer la réalisation de projets dans le cadre de l'initiative communautaire Interreg II, POP italo-français 1994/1999 » 1 908 200 000 L

#### Dépenses

Chap. 25031	« Dépenses pour la réalisation de projets co-
-------------	---

contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria Interreg II, P.O.P. italo - francese 1994/99»  
L. 1.908.200.000

Cap. 26910 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per lo svolgimento di attività formative nell'ambito dei contratti di apprendistato»  
L. 1.000.000.000;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.648.673.120.650 per la competenza e di lire 5.148.952.120.650 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, le richieste di spesa sottoindicate per l'importo accanto alle stesse previsto:

Cap. 25031

Struttura dirigenziale «Servizio programmi statali e comunitari»

Obiettivo 040101 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di programmi a valere sui fondi comunitari e statali»

Rich. 3223 (di nuova istituzione)  
«Interreg II italo-francese 1994/99 – FESR – Asse n. 4 – Accompagnare la creazione del mercato unico – Riconversione autoporto»  
L. 1.908.200.000

Cap. 26910

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo 071003 «Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»

Rich. 8952 (di nuova istituzione)  
«Attività formative nell'ambito dei contratti di apprendistato» L. 1.000.000.000;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa

financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999 » 1 908 200 000 L

Chap. 26910 « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour les activités de formation dans le cadre des contrats d'apprentissage »  
1 000 000 000 L

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 648 673 120 650 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 5 148 952 120 650 L, au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 – portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application – est modifiée par l'augmentation, au titre de l'an 2001, des crédits inscrits aux détails indiqués ci-après :

Chap. 25031

Structure de direction : « Service des programmes nationaux et communautaires »

Objectif 040101 « Planification, coordination et financement de programmes à valoir sur les fonds communautaires et étatiques »

Détail 3223 (nouveau détail)  
« Interreg II italo-français 1994/1999 – FEDER – Axe n° 4 – Accompagner la création du marché unique – Reconversion de l'autoport »  
1 908 200 000 L

Chap. 26910

Structure de direction : « Direction de l'agence régionale de l'emploi »

Objectif 071003 « Actions d'information, d'orientation professionnelle et de formation professionnelle, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi »

Détail 8952 (nouveau détail)  
« Activités de formation dans le cadre des contrats d'apprentissage » 1 000 000 000 L

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes des premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel

sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 17 settembre 2001, n. 3353.**

**Rettifica dell'individuazione del fabbisogno di medici specialisti per l'attivazione di posti riservati di formazione e per il conferimento delle relative borse di studio regionali per l'a.a. 2001/2002, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 2880 in data 6 agosto 2001 e del relativo avviso.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di rettificare l'individuazione del fabbisogno di medici specialisti per l'attivazione di posti riservati di formazione in aggiunta a quelli fissati dal Ministro della Salute per il conferimento di borse di studio regionali approvato con propria deliberazione n. 2880 in data 6 agosto 2001 relativamente alle aree disciplinari qui di seguito elencate e il relativo avviso al pubblico, che forma parte integrante della presente deliberazione:

AREE DISCIPLINARI

FABBISOGNO DI  
MEDICI SPECIALISTI

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| • Chirurgia vascolare       | 1 |
| • Endocrinologia            | 1 |
| • Ortopedia e Traumatologia | 1 |

2) di stabilire che si provveda alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della parte dispositiva della presente deliberazione;

3) di dare atto che il presente atto non comporta variazione di spesa a carico del Bilancio di Previsione della Regione.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 3353 DEL 17.09.2001

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
ASSESSORATO DELLA SANITÀ, SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI

AVVISO

Individuazione del fabbisogno di medici specialisti per l'attivazione di posti riservati di formazione e per il conferimento delle relative borse di studio regionali per l'anno accademico 2001/2002

qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3353 du 17 septembre 2001,**

**rectifiant la détermination, au titre de l'année académique 2001/2002, des médecins spécialistes nécessaires en vue de la création de postes réservés pour la formation et de l'attribution des bourses d'études régionales y afférentes, approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 2880 du 6 août 2001, ainsi que l'avis y afférent.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 2880 du 6 août 2001 portant détermination des médecins spécialistes nécessaires en vue de la création de postes réservés pour la formation, qui s'ajoutent aux postes prévus par le ministère de la santé, et en vue de l'attribution des bourses d'études régionales y afférentes est modifiée comme suit, pour ce qui est de la liste des disciplines et du nombre des médecins en cause, ainsi que de l'avis y afférent, qui fait partie intégrante de la présente délibération :

DISCIPLINES

MÉDECINS  
SPÉCIALISTES  
NÉCESSAIRES

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| • Chirurgie vasculaire        | 1 |
| • Endocrinologie              | 1 |
| • Orthopédie et traumatologie | 1 |

2) Le dispositif de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région ;

3) La présente délibération ne comporte aucune rectification de la partie dépenses du budget régional.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° 3353 DU 17 SEPTEMBRE 2001

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE  
ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES  
POLITQUES SOCIALES

AVIS

Détermination, au titre de l'année académique 2001/2002, des médecins spécialistes nécessaires, en vue de la création de postes réservés pour la formation et de l'attribution des bourses d'études régionales y afférentes.



Con deliberazione della Giunta regionale n. \_\_\_\_ in data \_\_\_\_ ai sensi della legge regionale 30 gennaio 1998, n. 6 e successive modificazioni è stato individuato, come segue, per l'anno accademico 2001/2002, il fabbisogno di medici specialisti, suddiviso per disciplina, per l'attivazione presso le Università degli Studi, di posti riservati di formazione, in aggiunta a quelli ordinari fissati dal Ministro della Salute, per il conferimento delle borse di studio regionali relative ai suddetti posti:

AREE DISCIPLINARI	FABBISOGNO DI MEDICI SPECIALISTI
• Chirurgia vascolare	1
• Endocrinologia	1
• Ortopedia e Traumatologia	1

Per usufruire dei posti riservati sopraindicati, i medici devono comprovare di aver superato le prove di ammissione previste dall'ordinamento delle Scuole, di essere in possesso dell'abilitazione all'esercizio professionale, nonché di essere iscritti all'Ordine dei Medici Chirurghi ed Odontoiatri della Regione Valle d'Aosta e residenti nella Regione da almeno tre anni.

Per accedere ai posti riservati i medici devono dimostrare di essere collocati nella migliore posizione tra gli idonei della graduatoria di ammissione ai corsi di specialità e devono assumere l'impegno scritto a prestare servizio, in caso di assunzione, nell'ambito del Servizio Sanitario Regionale, per un periodo comunque non inferiore a cinque anni.

La data di scadenza per la presentazione della domanda per la riserva dei posti presso le Università degli Studi e per la corresponsione delle borse di studio è fissata nel giorno 28 dicembre 2001.

Per la richiesta di ulteriori informazioni e della modulistica per la presentazione delle domande rivolgersi all'Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche sociali – Via de Tillier – AOSTA (tel. 274236).

Aosta,

L'Assessore  
Roberto VICQUÉRY

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3389.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis  
LA GIUNTA REGIONALE  
Omissis  
delibera

Aux termes de la loi régionale n° 6 du 30 janvier 1998 modifiée, la délibération du Gouvernement régional n° \_\_\_\_ du \_\_\_\_ 2001 a fixé, au titre de l'année académique 2001/2002, le nombre des médecins spécialistes nécessaires pour chaque discipline, en vue de la création, auprès des universités, de postes réservés pour la formation, postes qui s'ajoutent à ceux établis par le ministre de la santé, et en vue de l'attribution des bourses d'études régionales y afférentes :

DISCIPLINES	MÉDECINS SPÉCIALISTES NÉCESSAIRES
• Chirurgie vasculaire	1
• Endocrinologie	1
• Orthopédie et traumatologie	1

Pour bénéficier des postes susmentionnés les médecins doivent avoir réussi aux épreuves d'admission prévues par les écoles de spécialisation, justifier de l'aptitude à l'exercice de la profession, être inscrits à l'ordre des médecins chirurgiens et des odontologistes de la Vallée d'Aoste et résider sur le territoire régional depuis trois ans au moins.

Pour bénéficier des postes réservés, les médecins doivent prouver qu'ils figurent aux premiers rangs de la liste d'aptitude établie pour l'admission au cours de spécialisation et s'engager par écrit à travailler, en cas de recrutement, dans le cadre du Service sanitaire régional pendant une période d'au moins cinq ans.

Les médecins souhaitant bénéficier des postes réservés auprès des universités et des bourses d'études y afférentes doivent déposer leur acte de candidature avant le 28 décembre 2001.

Pour obtenir de plus amples informations, les personnes intéressées peuvent s'adresser à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales (rue De Tillier – AOSTE – Tél. 01 65 27 42 36) qui leur délivrera les formulaires nécessaires pour la présentation des actes de candidature.

Fait à Aoste, le

L'assesseur,  
Roberto VICQUÉRY

**Délibération n° 3389 du 24 septembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis  
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL  
Omissis  
délibère

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 78.000.000 (settantottomilioni) dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 69100 «Interessi passivi e pene pecuniarie»  
L. 78.000.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative così come segue:

*in diminuzione*

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
- Cap. 69340
- Rich. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie.»
- Anno 2001 L. 78.000.000;

*in aumento*

- Struttura dirigenziale: «Servizio Infrastrutture»
- Obiettivo 162101 («Protezione, gestione e valorizzazione della copertura forestale nonché mantenimento e potenziamento della sua funzionalità»)
- Cap. 69100
- Rich. n. 10250 (nuova istituz) «Spese per interessi passivi e pene pecuniarie.»
- Anno 2001 L. 78.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 78 000 000 L (soixante-dix-huit millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 69100 « Intérêts passifs et peines pécuniaires »  
78 000 000 L

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

- Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »
- Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre y afférents »)
- Chap. 69340
- Détail 2376 « Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires »
- Année 2001 78 000 000 L

*Augmentation*

- Structure de direction « Service des infrastructures »
- Objectif 162101 (« Protection, gestion et valorisation du peuplement forestier, maintien et développement de son utilité »)
- Chap. 69100
- Détail 10250 (nouveau détail) « Dépenses pour des intérêts passifs et peines pécuniaires »
- Année 2001 78 000 000 L

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3390.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 1.188.724.000 (unmiliardocentoottantottomilionesettecentoventiquattromila) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20170 Spese di rappresentanza e di ospitalità della Giunta Regionale e spese per il Cerimoniale  
L. 17.442.000;

Cap. 37990 Spese a valere su fondi finanziati con contrazione di mutui con la Cassa Depositi e Prestiti, con oneri di ammortamento a carico dello Stato, per un piano di interventi nel settore delle opere pubbliche per i danni provocati dagli eventi alluvionali degli anni 1993 e 1994  
L. 660.282.000;

Cap. 38370 (di nuova istituzione)  
Codificazione: 2.1.1.4.2.2.10.15  
Programma regionale: 2.1.6.1  
Spese per collaborazioni tecniche in ambito turistico  
L. 511.000.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative così come segue:

*in diminuzione*

Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»

Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)

**Délibération n° 3390 du 24 septembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour le financement des dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 1 188 724 000 L (un milliard cent quatre-vingt-huit millions sept cent vingt-quatre mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20170 «Dépenses à la charge du Gouvernement régional pour couvrir les frais de représentation, d'accueil et de protocole»  
17 442 000 L ;

Chap. 37990 «Dépenses à valoir sur des fonds financés par des emprunts consentis par la «Cassa depositi e prestiti», avec frais d'amortissement à la charge de l'État, et destinés au financement d'un plan d'interventions dans le secteur des travaux publics suite aux dommages provoqués par les inondations des années 1993 et 1994»  
660 282 000 L ;

Chap. 38370 (nouveau chapitre)  
Codification : 2.1.1.4.2.2.10.15  
Programme régional : 2.1.6.1  
« Dépenses pour des collaborations techniques dans le secteur du tourisme »  
511 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

*Diminution*

Structure de direction : «Direction du budget et de la programmation»

Obj. 092002 «Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

Cap. 69360			Chap. 69360		
Rich. n. 2391	«Fondo di riserva spese impreviste.»		Détail 2391	«Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»	
	Anno 2001	L. 1.188.724.000;		Année 2001	1 188 724 000 L ;
<i>in aumento</i>			<i>Augmentation</i>		
Struttura dirigenziale:	«Servizio Infrastrutture»		Structure de direction :	«Service des infrastructures»	
Obiettivo 162104	(«Interventi per il recupero e il ripristino ambientale, l'insediamento e la cura del verde pubblico, la realizzazione e gestione delle aree e dei percorsi attrezzati»)		Obj. 162104	«Actions visant à la réhabilitation et à la remise en état de sites, à l'aménagement et à l'entretien d'espaces verts publics, à la réalisation et à la gestion d'aires et de parcours équipés»	
Cap. 20170			Chap. 20170		
Rich. n. 8050	«Spese connesse con la presenza del Pontefice in Valle d'Aosta.»		Détail 8050	«Dépenses liées à la présence du Saint-Père en Vallée d'Aoste»	
	Anno 2001	L. 17.442.000;		Année 2001	17 442 000 L ;
Struttura dirigenziale:	«Direzione Ambiente, Assetto del Territorio e Risorse Idriche»		Structure de direction :	«Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »	
Obiettivo 172005	(«Programmazione e realizzazione degli interventi strutturali e non strutturali necessari a garantire il corretto regime delle acque nei corpi idrici di competenza dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche»)		Obj. 172005	«Programmation et réalisation des interventions structurelles et non structurelles nécessaires à garantir le régime correct des eaux des organismes hydrographiques du ressort de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics»	
Cap. 37990			Chap. 37990		
Rich. n. 4836	«Sistemazione idraulica del torrente Grand Eyvia e del movimento franoso.»		Détail 4836	«Aménagement hydraulique du Grand Eyvia et de l'éboulement»	
	Anno 2001	L. 660.282.000;		Année 2001	660 282 000 L ;
Struttura Dirigenziale:	«Servizio Infrastrutture Funiviarie»		Structure de direction :	« Service des transports par câble »	
Obiettivo 1143101	(«Adeguamento e gestione dei collegamenti funiviari di proprietà della Regione o oggetto di contratti di servizio»)		Obj. 1143101	«Modernisation et gestion des téléphériques appartenant à la Région ou faisant l'objet de contrats de service»	
Cap. 38370			Chap. 38370		
Rich. n. 10209 (nuova istituz.)	«Consulenze tecniche in materia di impianti a fune.»		Détail 10209 (nouveau détail)	«Conseils techniques en matière de transports par câble»	
	Anno 2001	L. 511.000.000;		Année 2001	511 000 000 L ;
3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge			3) Aux termes du 3 <sup>e</sup> alinéa de l'article 37 de la loi régio-		

regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3391.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001:

*in diminuzione*

Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 106.226.630;
		<u>L. 106.226.630;</u>
	Totale in diminuzione	<u>L. 106.226.630;</u>

*in aumento*

Cap. 21260	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul FOSPI»	L. 2.268.000;
Cap. 25022	«Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale – OBIETTIVO n. 2 REG. CEE n. 2052/88 DOCUP FESR-FSE 1994/96»	L. 19.630.685;
Cap. 25028	«Oneri per l'attuazione del sottoprogramma "Valle d'Aosta" oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II P.O.P. Italo-Svizzero 1994/99»	L. 8.590.910;
Cap. 51300	«Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da	

nale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, la présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 3391 du 24 septembre 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution :*

Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	106 226 630 L ;
	Total diminution	<u>106 226 630 L ;</u>

*augmentation :*

Chap. 21260	« Dépenses pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le FoSPI »	2 268 000 L ;
Chap. 25022	« Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État – objectif 2, règlement (CEE) n° 2052/88, DUP FEDER/FSE 1994/1996 »	19 630 685 L ;
Chap. 25028	« Dépenses pour la réalisation du sous-programme "Vallée d'Aoste" cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-Suisse 1994/1999 »	8 590 910 ;
Chap. 51300	« Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de	

	valanghe e frane»	L. 11.555.785;
Cap. 51310	«Spese per la costruzione di parcheggi di interesse regionale»	L. 64.181.250;
	Totale in aumento	<u>L. 106.226.630;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sotto riportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione beni archeologici e paesaggistici» (ex «Direzione beni culturali»):

Cap. 25022  
Rich. 10252  
(nuova istituz.)  
Ob. 121002

Approvazione del capitolato d'oneri e del bando di gara per i servizi completi di progettazione esecutiva e direzione lavori, per il recupero e valorizzazione del Forte e del Borgo di Bard, previsto dal piano approvato con deliberazione consiliare n. 1907/X del 1996 – D.G. n. 4087 del 20.09.1996

L. 19.630.685;

- «Direzione attività culturali» (ex «Servizio attività culturali»):

Cap. 25028  
Rich. 10253  
(nuova istituz.)  
Ob. 122407

INTERREG II Italia-Confederazione Elvetica 1994/99 – approvazione ed impegno di spesa relativa a interventi proposti per il finanziamento a valere sulla misura 1.1 di cooperazione nonché giudizio di coerenza di progettazione relativa alla valorizzazione dell'area del Gran San Bernardo con il programma operativo – D.G. n. 3898 del 02.11.1998

L. 8.590.910;

- «Servizio infrastrutture»:

Cap. 21260  
Rich. 10254  
(nuova istituz.)  
Ob. 162105

Fondo per speciali programmi di investimento di cui alla L.R. 26.05.1993, n. 46. Approvazione del programma definitivo degli interventi per il triennio 1996/98. Impegno di spesa. Liquidazione

protection contre les éboulements et les avalanches » 11 555 785 L ;

Chap. 51310 « Dépenses pour la réalisation de parcs de stationnement d'intérêt régional » 64 181 250 L ;

Total augmentation 106 226 630 L ;

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- « Direction des biens archéologiques et du patrimoine paysager » (ancienne Direction des biens culturels) :

Chap. 25022  
Détail 10252  
(nouveau détail)  
Obj. 121002

Approbation du cahier des charges et de l'avis d'appel d'offres en vue de l'attribution du mandat pour élaboration du projet d'exécution des travaux de restauration et de valorisation du Fort et du bourg de Bard, au sens du plan approuvé par la délibération du Conseil n° 1907/X de 1996, et pour la direction des travaux y afférent – DG n° 4087 du 20 septembre 1996 19 630 685 L ;

- « Direction des activités culturelles » (ancien Service des activités culturelles) :

Chap. 25028  
Détail 10253  
(nouveau détail)  
Obj. 122407

INTERREG II Italie – Confédération Helvétique 1994/1999 : approbation et engagement de la dépense relative à des actions proposées pour le financement à valoir sur la mesure 1.1 de coopération, ainsi qu'appréciation de la conformité des projets de valorisation du site du Grand-Saint-Bernard avec le programme opérationnel – DG n° 3898 du 2 novembre 1998 8 590 910 L ;

- « Service des infrastructures » :

Chap. 21260  
Détail 10254  
(nouveau détail)  
Obj. 162105

Fonds pour les plans spéciaux d'investissement visés à la LR n° 46 du 26 mai 1993. Approbation du plan définitif des actions au titre de la période 1996/1998. Engagement de la dépense y afférente.

zione dei contributi per la progettazione esecutiva e del primo anticipo per l'esecuzione degli interventi da attuarsi dalle amministrazioni locali – D.G. n. 5430 del 29.11.1996

L. 2.268.000;

- «Servizio costruzioni stradali e lavori diretti»:

Cap. 51300  
Rich. 10255  
(nuova istituz.)  
Ob. 182104

Affido di incarico all'Ing. Luca Gerard dello studio tecnico A.T.G., di Cogne, per la progettazione esecutiva dell'ammodernamento ed allargamento della strada regionale n. 42 del Col Saint Pantaléon nel tratto compreso tra il bivio per Semon (località Marquiron) e la frazione Grand Villa – D.G. n. 7731 del 23.08.991

L. 11.555.785;

Cap. 51310  
Rich. 10256  
(nuova istituz.)  
Ob. 182104

Approvazione del progetto e dell'appalto mediante pubblico incanto, dei lavori di costruzione di un parcheggio al servizio delle funivie di Valtournenche (1° lotto) – D.G. n. 2661 del 14.06.1996

L. 64.181.250;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3393.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare in termini di competenza e di cassa le

Liquidation des crédits destinés à financer les dépenses relatives à l'élaboration des projets d'exécution et de la première acompte prévue au profit des collectivités locales qui les réalisent directement les actions en cause – DG n° 5430 du 29 novembre 1996 2 268 000 L ;

- « Service des ouvrages routiers et des travaux en régie » :

Chap. 51300  
Détail 10255  
(nouveau détail)  
Obj. 182104

Mandat attribué à M. Luca Gérard, du cabinet technique ATG de Cogne, pour élaborer le projet d'exécution des travaux de modernisation et d'élargissement du tronçon de la route régionale n° 42 du Col Saint-Pantaléon compris entre la bifurcation pour Semon (lieudit Marquiron) et le hameau de Gran-Villa – DG n° 7731 du 23 août 1991

11 555 785 L ;

Chap. 51310  
Détail 10256  
(nouveau détail)  
Obj. 182104

Approbation du projet de construction d'un parking desservant les remontées mécaniques de Valtournenche (1<sup>re</sup> tranche) et de l'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution des travaux y afférents – DG n° 2661 du 14 juin 1996

64 181 250 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

---

**Délibération n° 3393 du 24 septembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et

seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001 e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

A) Obiettivo programmatico: 1.3.1. «Funzionamento dei servizi regionali»

*in diminuzione*

Cap. 33110 Spese per la sistemazione, manutenzione straordinaria ed installazione di impianti negli immobili adibiti ad uffici

anno 2001	competenza	L.	10.000.000;
	cassa	L.	10.000.000;

• «Direzione Opere Edili»

Obiettivo gestionale

n. 181001 «Realizzazione, adeguamento, recupero e manutenzione degli immobili di proprietà regionale o in uso alla stessa»

Rich. 7456 Interventi della Direzione Opere Edili da definire con il Piano Lavori

anno 2001	L.	10.000.000;
-----------	----	-------------

*in aumento*

Cap. 20471 Spese per il funzionamento ordinario della struttura, ivi comprese le spese per copie eliografiche, sviluppo fotografie, visure

anno 2001	competenza	L.	10.000.000;
	cassa	L.	10.000.000;

• «Direzione Opere Edili»

Obiettivo gestionale

n. 181005 «Funzionamento della struttura e formazione, aggiornamento del personale»

Rich. 4697 Spese per copie eliografiche, sviluppo, stampa fotografie, acquisto materiale, strumenti per funzionamento corrente degli uffici della Direzione Opere Edili

anno 2001	L.	10.000.000;
-----------	----	-------------

B) Obiettivo programmatico: 1.2.1. «Personale per il funzionamento dei servizi regionali»

*in diminuzione*

Cap. 30610 Spese per la fornitura di indumenti da lavoro e dispositivi di protezione individuale al personale regionale (compre-

des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses budget prévisionnel 2001 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du budget de gestion y afférent :

A) Objectif programmatique : 1.3.1 « Fonctionnement des services régionaux »

*Diminutions*

Chap. 33110 Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire d'immeubles accueillant des bureaux, ainsi que pour l'installation d'équipements

Année 2001	exercice budgétaire	10 000 000 L ;
	fonds de caisse	10 000 000 L ;

• « Direction du bâtiment »

Objectif de gestion

181001 « Réalisation, mise aux normes, rénovation et entretien des immeubles propriété régionale ou utilisés par la Région »

Détail 7456 Actions de la Direction du bâtiment à définir dans le cadre du plan des travaux

Année 2001	10 000 000 L ;
------------	----------------

*Augmentations*

Chap. 20471 Dépenses pour le fonctionnement courant de la structure, y compris les dépenses pour la réalisation de copies héliographiques, le développement de pellicules et les vérifications

Année 2001	exercice budgétaire	10 000 000 L ;
	fonds de caisse	10 000 000 L ;

• « Direction du bâtiment »

Objectif de gestion

181005 « Fonctionnement de la structure, formation et recyclage du personnel »

Détail 4697 Dépenses pour la réalisation de copies héliographiques, le développement de pellicules, l'achat de matériel et d'appareils pour le fonctionnement courant des bureaux de la Direction du bâtiment

Année 2001	10 000 000 L ;
------------	----------------

B) Objectif programmatique : 1.2.1 « Personnel pour le fonctionnement des services régionaux »

*Diminutions*

Chap. 30610 Dépenses pour la fourniture de vêtements de travail et de dispositifs de protection individuelle au personnel régio-



de interventi rilevanti ai fini I.V.A)

anno 2001 competenza L. 3.120.000;  
cassa L. 3.000.000;

• «Direzione Opere Edili»

Obiettivo gestionale  
n. 182001 «Gestione e manutenzione delle strade regionali»

Rich. 1132 Spese per vestiario viabilità ed oneri connessi ai relativi procedimenti di gara, ad esclusione degli oneri per la pubblicità

anno 2001 L. 3.120.000;

*in aumento*

Cap. 30600 Spese per la formazione e l'aggiornamento professionale del personale regionale

anno 2001 competenza L. 3.120.000;  
cassa L. 3.000.000;

• «Direzione Opere Edili»

Obiettivo gestionale  
n. 182002 «Gestione e funzionamento della Direzione Viabilità nonché formazione ed aggiornamento del personale»

Rich. 10261 (di nuova istituz.) Corso di aggiornamento per il personale della Direzione Viabilità

anno 2001 L. 3.120.000;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3394.**

**Prelievo di somma dal fondo per gli interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e relativa modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

nal (azioni rilevanti de la comptabilité IVA comprises)

Année 2001 exercice budgétaire 3 120 000 L ;  
fonds de caisse 3 000 000 L ;

• « Direction du bâtiment »

Objectif de gestion  
182001 « Gestion et entretien des routes régionales »

Détail 1132 Dépenses relatives à l'habillement du personnel affecté à la voirie et aux marchés publics y afférents, à l'exclusion des frais de publicité

Année 2001 3 120 000 L ;

*Augmentations*

Chap. 30600 Dépenses pour la formation et le recyclage des personnels régionaux

Année 2001 exercice budgétaire 3 120 000 L ;  
fonds de caisse 3 000 000 L ;

• « Direction du bâtiment »

Objectif de gestion  
182002 « Gestion et fonctionnement de la Direction de la voirie, formation et recyclage du personnel »

Détail 10261 (nouveau détail) Cours de recyclage à l'intention du personnel de la Direction de la voirie

Année 2001 3 120 000 L ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3394 du 24 septembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2001, per gli importi a fianco indicati e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

*in diminuzione*

Cap. 37945 «Fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Anno 2001 competenza L. 3.000.000.000;  
cassa L. 1.000.000.000;

*in aumento*

Cap. 38050 «Contributi volti al ripristino delle infrastrutture rurali danneggiate a seguito di eventi alluvionali»

Anno 2001 competenza L. 3.000.000.000;  
cassa L. 1.000.000.000;

- («Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile»)

Obiettivo gestionale  
n. 030002 («Gestione fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»)

*in diminuzione*

Rich. 9454  
(Cap. 37945) «Fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 (risorse regionali)»

Anno 2001 L. 3.000.000.000;

- («Direzione Promozione e Sviluppo Agricolo»)

Obiettivo gestionale  
n. 152006 («Interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»)

*in aumento*

Rich. 9729  
(Cap. 38050) «Contributi per danni causati da eventi alluvionali»

Anno 2001 L. 3.000.000.000;

2. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du budget de gestion y afférent :

*Diminution*

Chap. 37945 « Fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 »

Année 2001 Exercice budgétaire 3 000 000 000 L ;  
Fonds de caisse 1 000 000 000 L ;

*Augmentation*

Chap. 38050 « Fonds destinés à la remise en état des infrastructures rurales endommagées par des inondations »

Année 2001 Exercice budgétaire 3 000 000 000 L ;  
Fonds de caisse 1 000 000 000 L ;

- « Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile »

Objectif de gestion  
030002 « Gestion du fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 »

*Diminution*

Détail 9454  
(Chap. 37945) « Fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 (ressources régionales) »

Année 2001 3 000 000 000 L ;

- « Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »

Objectif de gestion  
152006 « Mesures destinées à remédier aux dégâts produits par l'inondation du mois d'octobre 2000 »

*Augmentation*

Détail 9729  
(Chap. 38050) « Subventions pour des dégâts produits par des inondations »

Année 2001 3 000 000 000 L ;

2. La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3395.**

**Variazione al bilancio di previsione e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'applicazione della L.R. 4 settembre 2001, n. 25 concernente «Finanziamento dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, interventi in materia di edilizia universitaria e istituzione della tassa regionale per il diritto allo studio universitario».**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e, limitatamente all'anno finanziario 2001, anche di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione pluriennale 2001/2003:

Obiettivo programmatico 2.2.4.04 «Istruzione e Cultura – Interventi a carattere scolastico»

*in diminuzione*

Cap. 56640 Spese per l'attuazione del corso di laurea in scienze della formazione primaria e scuola di specializzazione

Anno 2001	L.	850.000.000
Anno 2002	Euro	439.000
Anno 2003	Euro	387.000;

Cap. 56655 Oneri per l'istituzione dell'Università in Valle d'Aosta

Anno 2001	L.	4.360.000.000
Anno 2002	Euro	3.595.000
Anno 2003	Euro	4.292.000;

*in aumento*

Cap. 56656 (di nuova istituzione):  
Programma regionale: 2.2.4.04  
Codificazione: 1.1.1.6.2.2.6.4  
Finanziamento Università della Valle d'Aosta

Anno 2001	L.	5.170.000.000
Anno 2002	Euro	4.013.670
Anno 2003	Euro	4.659.170;

Cap. 56657 (di nuova istituzione):  
Programma regionale: 2.2.4.04  
Codificazione: 1.1.1.4.4.2.6.4  
Spese per interventi in materia di edilizia universitaria

Anno 2001	L.	40.000.000
Anno 2002	Euro	20.330
Anno 2003	Euro	19.830;

**Délibération n° 3395 du 24 septembre 2001,**

**portant rectifications du budget prévisionnel du fait de l'application de la LR n° 25 du 4 septembre 2001 (Financement de l' « Université de la Vallée d'Aoste – Université della Valle d'Aosta », actions en matière de bâtiments universitaires et institution de la taxe universitaire régionale) et, par conséquent, modification du budget de gestion.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, pour ce qui est de 2001, également au titre des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001/2003 de la Région indiquées ci-après :

Objectif programmatique 2.2.4.04 « Éducation et culture – Actions à caractère scolaire »

*Diminution*

Chap. 56640 Dépenses pour la mise en place du cours de maîtrise de sciences de la formation primaire et de l'école de spécialisation

Année 2001	850 000 000 L
Année 2002	439 000 euros
Année 2003	387 000 euros ;

Chap. 56655 Dépenses pour la création de l'Université de la Vallée d'Aoste

Année 2001	4 360 000 000 L
Année 2002	3 595 000 euros
Année 2003	4 292 000 euros ;

*Augmentation*

Chap. 56656 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.4.04  
Codification : 1.1.1.6.2.2.6.4  
Financement de l'Université de la Vallée d'Aoste

Année 2001	5 170 000 000 L
Année 2002	4 013 670 euros
Année 2003	4 659 170 euros ;

Chap. 56657 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.4.04  
Codification : 1.1.1.4.4.2.6.4  
Dépenses pour des actions dans le secteur du bâtiment universitaire

Année 2001	40 000 000 L
Année 2002	20 330 euros
Année 2003	19 830 euros ;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative come di seguito indicato:

«Direzione Politiche Educative»

Obiettivo n. 112004 «Promozione iniziative nel settore universitario»

*in diminuzione*

Rich. 7130  
(Cap. 56655) Spese per l'istituzione della libera università in Valle d'Aosta

Anno 2001	L. 4.340.000.000
Anno 2002	Euro 3.584.700
Anno 2003	Euro 4.286.900;

Rich. 7128  
(Cap. 56655) Iniziative di informazione relative al settore universitario

Anno 2001	L. 20.000.000
Anno 2002	Euro 10.300
Anno 2003	Euro 5.100;

Rich. 7341  
(Cap. 56640) Funzionamento del corso di laurea in scienze della formazione e scuola di specializzazione docenti delle scuole secondarie

Anno 2001	L. 850.000.000
Anno 2002	Euro 439.000
Anno 2003	Euro 387.000;

*in aumento*

Rich. 10257  
(nuova istituz.)  
(Cap. 56656) Trasferimento fondi all'Università della Valle d'Aosta

Anno 2001	L. 5.170.000.000
Anno 2002	Euro 4.013.670
Anno 2003	Euro 4.659.170;

Rich. 10258  
(nuova istituz.)  
(Cap. 56657) Canone di locazione e spese accessorie dell'Università della Valle d'Aosta

Anno 2001	L. 40.000.000
Anno 2002	Euro 20.330
Anno 2003	Euro 19.830;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dal-

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

« Direction des politiques de l'éducation »

Objectif 112004 « Promotion d'actions dans le secteur universitaire »

*Diminution*

Détail 7130  
(Chap. 56655) Dépenses pour la création de la libre université de la Vallée d'Aoste

Année 2001	4 340 000 000 L
Année 2002	3 584 700 euros
Année 2003	4 286 900 euros ;

Détail 7128  
(Chap. 56655) Initiatives d'information relatives au secteur universitaire

Année 2001	20 000 000 L
Année 2002	10 300 euros
Année 2003	5 100 euros ;

Détail 7341  
(Chap. 56640) Fonctionnement du cours universitaire en sciences de la formation et école de spécialisation pour les enseignants des écoles secondaires

Année 2001	850 000 000 L
Année 2002	439 000 euros
Année 2003	387 000 euros ;

*Augmentation*

Détail 10257  
(nouveau détail)  
(Chap. 56656) Transfert de fonds à l'Université de la Vallée d'Aoste

Année 2001	5 170 000 000 L
Année 2002	4 013 670 euros
Année 2003	4 659 170 euros ;

Détail 10258  
(nouveau détail)  
(Chap. 56657) Université de la Vallée d'Aoste : loyer et charges

Année 2001	40 000 000 L
Année 2002	20 330 euros
Année 2003	19 830 euros ;

3. La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième

la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3396.**

**Rettifica alle deliberazioni di Giunta n. 195 del 5 febbraio 2001 e n. 3126 del 3 settembre 2001 concernenti l'iscrizione di mutui passivi in relazione agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di modificare la descrizione del capitolo di entrata n.11205, istituito al punto 1) della deliberazione di Giunta n.195 del 5 febbraio 2001 (Parte Entrata), così come segue:

Cap. 11205 «ContraZIONE di mutui con oneri di ammortamento rimborsati dallo Stato per gli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»;

2. di modificare parzialmente la deliberazione di Giunta n. 3126 del 3 settembre 2001 al punto 1 (Parte Spesa), così come segue:

*in aumento*

Cap. 37961 (di nuova istituzione)  
Codificazione: 2.1.2.4.3.3.10.32  
Programma regionale: 2.2.1.4  
«Contributi su interventi relativi al superamento dell'emergenza conseguente agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 (Finanziato con mutuo a carico dello Stato)

Anno 2001 L. 40.727.727.000;

Struttura dirigenziale: «Direzione gestione eventi calamitosi»

Obiettivo gestionale n. 034001 «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Rich. 10259 (nuova istituz.) (cap. 37961) «Contributi a imprese e privati su interventi relativi al superamento dell'emergenza conseguente agli eventi alluvio-

alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3396 du 24 septembre 2001,**

**portant rectification des délibérations du Gouvernement régional n° 195 du 5 février 2001 et n° 3126 du 3 septembre 2001 relatives à l'inscription d'emprunts contractés suite aux inondations du mois d'octobre 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La description du chapitre 11205, créé au titre de la partie recettes par le point 1) de la délibération du Gouvernement régional n° 195 du 5 février 2001 est modifiée comme suit :

Chap. 11205 « Recours à des emprunts dont les frais d'amortissement sont remboursés par l'État, suite aux inondations du mois d'octobre 2000 » ;

2. Le point 1 (partie dépenses) de la délibération du Gouvernement régional n° 3126 du 3 septembre 2001 est partiellement modifié comme suit :

*Augmentation*

Chap. 37961 (nouveau chapitre)  
Codification : 2.1.2.4.3.3.10.32  
Programme régional : 2.2.1.4  
« Subventions destinées à la réalisation des actions nécessaires pour faire face aux urgences dérivant de l'inondation du mois d'octobre 2000 (financées par un emprunt à la charge de l'État) »

Année 2001 40 727 727 000 L ;

Structure de direction : « Direction gestion des catastrophes naturelles »

Objectif de gestion 034001 « Gestion des actions visant à faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000 »

Détail 10259 (nouveau détail) (chap. 37961) « Subventions à des entreprises et à des particuliers pour des actions nécessaires pour faire face aux urgences dérivant de

nali dell'ottobre 2000 (finanziati con mutuo a carico dello Stato – Ordinanza n. 3141/2001) »

Anno 2001 L. 35.727.727.000;

Rich. 10260  
(nuova istituz.)  
(cap. 37961)

«Costituzione del Fondo di Garanzia per finanziamenti agevolati (finanziato con mutuo a carico dello Stato– Ordinanza n. 3141/2001)»

Anno 2001 L. 5.000.000.000;

3. di trasferimento delle seguenti richieste di spesa, istituite con la deliberazione di Giunta n. 3126 del 3 settembre 2001, dall'obiettivo n. 034001 «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000», assegnato alla Direzione gestione eventi calamitosi, all'obiettivo n. 093003 «Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione», assegnato alla Direzione Finanze:

Rich. 10232  
(cap. 69295)

«Quota interessi con scadenza al 31.12.2015 per mutuo contratto pari a lire 40.727.727.000 per danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 (Ordinanza n. 3141/2001)»

Rich. 10233  
(cap. 69296)

«Quota capitale con scadenza al 31.12.2015 per mutuo contratto pari a lire 40.727.727.000 per danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 (Ordinanza n. 3141/2001)»

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 10 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3397.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'ente locale proponente per la realizzazione di un progetto relativo al programma di interventi FoSPI per il triennio 1998/2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

l'inondation du mois d'octobre 2000 (financées par un emprunt à la charge de l'État – ordonnance n° 3141/2001) »

Année 2001 35 727 727 000 L ;

Détail 10260  
(nouveau détail)  
(chap. 37961)

« Constitution du Fonds de garantie pour des financements à taux avantageux (financées par un emprunt à la charge de l'État – ordonnance n° 3141/2001) »

Année 2001 5 000 000 000 L ;

3. Les détails ci-après, institués par la délibération du Gouvernement régional n° 3126 du 3 septembre 2001, sont transférés de l'objectif 034001 « Gestion des actions visant à faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000 », attribué à la Direction gestion des catastrophes naturelles, à l'objectif 093003 « Gestion des emprunts, droits, impôts et taxes à la charge de la Région », attribué à la Direction des finances :

Détail 10232  
(chap. 69295)

« Intérêts à verser le 31 décembre 2015, relatifs à un emprunt de 40 727 727 000 L contracté pour faire face aux dommages causés par l'inondation du moins d'octobre 2000 (Ordonnance n° 3141/2001) »

Détail 10233  
(chap. 69296)

« Capital à verser le 31 décembre 2015, relatif à un emprunt de 40 727 727 000 L contracté pour faire face aux dommages causés par l'inondation du moins d'octobre 2000 (Ordonnance n° 3141/2001) »

4. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 10 jours qui suivent sa formation définitive et est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes des premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3397 du 24 septembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de la part de financement à la charge de la collectivité locale promotrice en vue de la réalisation d'un projet figurant au plan des interventions FoSPI 1998/2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*Parte entrata*

Cap. 9790 «Finanziamenti a carico di enti locali per la realizzazione di opere pubbliche a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI)»  
L. 65.250.000;

*Parte spesa*

Cap. 21280 «Spese per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul FoSPI»  
L. 65.250.000;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.689.772.649.056 per la competenza e di lire 5.159.679.042.555 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, la richiesta di spesa sottoindicata come di seguito previsto:

Cap. 21280

Struttura dirigenziale «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»

Obiettivo 172003 «Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»

Rich. 10251 (di nuova istituzione)  
«Comune di Ayas: realizzazione di primo intervento di revisione e ristrutturazione per la separazione delle acque bianche dalla rete fognaria comunale (finanziamento a carico dell'ente locale)»  
L. 65.250.000;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2001 de la Région indiquées ci-après :

*Recettes*

Chap. 9790 « Financements à la charge des collectivités locales pour la réalisation d'ouvrages publics, à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) »  
65 250 000 L ;

*Dépenses*

Chap. 21280 « Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, d'égouts collecteurs et de stations d'épuration, à valoir sur le FoSPI » 65 250 000 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 689 772 649 056 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 5 159 679 042 555 L, au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 – portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application – est modifiée par l'augmentation, au titre de l'an 2001, des crédits inscrits au détail indiqué ci-après :

Chap. 21280

Structure de direction : « Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »

Objectif 172003 « Planification et réalisation d'ouvrages de collecte et d'épuration des eaux usées dans le cadre de l'achèvement du système régional de traitement des eaux »

Détail 10251 nouveau détail  
« Commune d'Ayas : réalisation de la première tranche des travaux de révision et de remise en état du réseau des égouts communaux en vue de la séparation des eaux de lavage de la voirie (financement à la charge de la collectivité locale) » 65 250 000 L ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3398.**

**Accettazione di finanziamento conferito a sostegno dei ritiri estivi di calcio – variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di accettare il finanziamento dell'Heineken Italia S.p.A. di POLLEIN di lire 96.000.000 a sostegno dei ritiri estivi di calcio delle società «Juventus F.C.», «Parma A.C.», «Atalanta B.C.» e «Torino F.C.»;

2) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*Parte entrata*

Cap. 7100 «Finanziamenti conferiti da enti, associazioni, società e privati in genere per la realizzazione di manifestazioni ed iniziative di natura culturale, artistica o sportiva (comprende entrate rilevanti ai fini IVA)»

L. 96.000.000;

*Parte spesa*

Cap. 64100 «Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche»

L. 96.000.000;

3) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.689.868.649.056 per la competenza e di lire 5.159.775.042.555 per la cassa;

4) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, la richiesta di spesa sottoindicata come di seguito previsto:

Cap. 64100

Struttura dirigenziale

«Ufficio stampa»

Obiettivo 002005 «Promozione dell'immagine della Valle d'Aosta»

Rich. 4435

«Ritiri estivi di calcio»

L. 96.000.000;

**Délibération n° 3398 du 24 septembre 2001,**

**portant acceptation d'un financement des camps d'été des équipes de football, rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est accepté le financement de 96 000 000 L proposé par l'Heineken Italia SpA de POLLEIN pour les camps d'été des sociétés Juventus F.C., Parma A.C., Atalanta B.C. et Torino F.C.

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2001 de la Région indiquées ci-après :

*Recettes*

Chap. 7100 « Financements accordés par des organismes, des associations, des sociétés et des particuliers en vue de la réalisation de manifestations et d'initiatives à caractère culturel, artistique ou sportif (y compris les recettes relevant de la comptabilité IVA) »

96 000 000 L ;

*Dépenses*

Chap. 64100 « Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques »

96 000 000 L ;

3) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 689 868 649 056 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 5 159 775 042 555 L, au titre des fonds de caisse ;

4) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 – portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application – est modifiée par l'augmentation, au titre de l'an 2001, des crédits inscrits au détail indiqué ci-après :

Chap. 64100

Structure

de direction :

« Bureau de presse »

Objectif 002005

« Promotion de l'image de la Vallée d'Aoste »

Détail 4435

« Camps d'été des équipes de football »

96 000 000 L ;



5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 e dell'art. 24, comma 2, della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale.

**Deliberazione 24 settembre 2001, n. 3399.**

**Variazione al bilancio di previsione per la Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*Parte entrata*

Cap. 4635 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.04.  
Codificazione: 2.3.1.  
«Fondi per la realizzazione del sistema integrato di interventi e servizi sociali a valere sul Fondo nazionale per le politiche sociali»  
L. 3.451.028.825;

Cap. 4760 «Fondi per iniziative di farmacovigilanza e di informazione degli operatori sanitari sui medicinali, nonché per campagne di educazione sanitaria nella stessa materia»  
L. 105.000.000;

*Parte spesa*

Cap. 60030 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per iniziative di farmacovigilanza e di informazione degli operatori sanitari sui medicinali, nonché per campagne di educazione sanitaria nella stessa materia»  
L. 105.000.000;

Cap. 61530 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.3.04.  
Codificazione: 1.1.1.5.2.2.8.07.  
«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione del sistema integrato di interventi e servizi sociali a valere sul Fondo nazionale per le politiche sociali»  
L. 3.451.028.825;

5) La présente délibération est communiquée au Conseil régional et est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, et du deuxième alinéa de l'article 24 de la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996.

**Délibération n° 3399 du 24 septembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2001 de la Région indiquées ci-après :

*Recettes*

Chap. 4635 nouveau chapitre  
Programme régional : 2.04.  
Codification : 2.3.1.  
« Fonds pour la réalisation du système intégré d'actions et de services d'aide sociale à valoir sur le Fonds national pour les politiques sociales » 3 451 028 825 L ;

Chap. 4760 « Fonds pour des actions de surveillance pharmacologique et d'information des professionnels de la santé en matière de médicaments, ainsi que pour les campagnes d'éducation sanitaire dans le même domaine »  
105 000 000 L ;

*Dépenses*

Chap. 60030 « Dépenses financées par des fonds alloués par l'État pour des actions de surveillance pharmacologique et d'information des professionnels de la santé en matière de médicaments, ainsi que pour des campagnes d'éducation sanitaire dans le même domaine »  
105 000 000 L ;

Chap. 61530 nouveau chapitre  
Programme régional : 2.2.3.04.  
Codification : 1.1.1.5.2.2.8.07.  
« Dépenses financées par les fonds attribuées par l'État pour la réalisation du système intégré d'actions et de services d'aide sociale à valoir sur le Fonds national pour les politiques sociales » 3 451 028 825 L ;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.693.424.677.881 per la competenza e di lire 5.163.331.071.380 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, le richieste di spesa sottoindicate per l'importo accanto alle stesse previsto:

Cap. 60030

Struttura dirigenziale «Servizio sanità territoriale»

Obiettivo 102303 «Iniziativa di farmacovigilanza, di informazione degli operatori sanitari e di campagne di educazione sanitaria sui medicinali»

Rich. 9515 «Iniziativa di farmacovigilanza, di informazione e di educazione sanitaria sui medicinali»  
L. 105.000.000;

Cap. 61530

Struttura dirigenziale «Direzione politiche sociali»

Obiettivo 101003 «Sviluppo del sistema socio-assistenziale regionale»

Rich. 10262 (di nuova istituzione)  
«Oneri per lo sviluppo delle politiche sociali regionali»  
L. 3.451.028.825;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 8 ottobre 2001, n. 3668.**

**Approvazione del programma pluriennale a scorrimento di interventi relativi alle opere ammissibili per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive, ai sensi della Legge regionale 7 agosto 1986, n. 45, concernente «Interventi per la realizzazione delle infrastrutture ricreativo-sportive», da ultimo aggiornato con deliberazione del Consiglio regionale n. 3092/X del 02.04.1998.**

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 693 424 677 881 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 5 163 331 071 380 L, au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 – portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application – est modifiée par l'augmentation, au titre de l'an 2001, des crédits inscrits aux détails indiqués ci-après :

Chap. 60030

Structure de direction : « Service de la santé territoriale »

Objectif 102303 « Actions de surveillance pharmacologique et d'information des professionnels de la santé en matière de médicaments, ainsi que campagnes d'éducation sanitaire dans le même domaine »

Détail 9515 « Actions de surveillance pharmacologique et d'information et d'éducation sanitaire en matière de médicaments »  
105 000 000 L ;

Chap. 61530

Structure de direction : « Direction des politiques sociales »

Objectif 101003 « Développement du système régional d'aide sociale et d'assistance »

Détail 10262 (nouveau détail)  
« Dépenses pour le développement des politiques sociales régionales »  
3 451 028 825 L ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes des premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

**Délibération n° 3668 du 8 octobre 2001,**

**Approbation du programme pluriannuel des interventions afférentes aux ouvrages éligibles pour la réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports, aux termes de la loi régionale n° 45 du 7 août 1986 (Interventions pour la réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports), programme mis en jour en dernier ressort par la délibération du Conseil régionale n° 3090/X du 2 avril 1998.**

## LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'allegato programma di interventi relativi alle opere ammissibili per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive, ai sensi della legge regionale 7 agosto 1986, n. 45, corredato dalla relazione illustrativa dei criteri da applicarsi ai fini della formazione della graduatoria di merito degli interventi medesimi;

2) di dare atto che il presente programma costituisce aggiornamento al programma d'intervento per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive, approvato con la deliberazione Consiliare n. 2641/VIII in data 26 febbraio 1987, e aggiornato con le deliberazioni Consiliari n. 2716/VIII in data 18 marzo 1987, n. 3774/VIII in data 9 maggio 1988, n. 784/IX in data 25 ottobre 1989, n. 2396/IX in data 12 luglio 1991, n. 4196/IX in data 16 febbraio 1993, n. 1512/X in data 26 luglio 1995 e n. 3092/X in data 2 aprile 1998;

3) di rinviare a successive deliberazioni della Giunta regionale, nei limiti dei fondi previsti nel Bilancio pluriennale 2001/2003, l'approvazione della graduatoria e il finanziamento delle opere ricreativo-sportive di livello sub-regionale, nonché l'approvazione dei finanziamenti relativi agli interventi da realizzarsi direttamente dall'Amministrazione regionale;

4) di sottoporre la presente deliberazione alla ratifica del Consiglio regionale.

---

PROGRAMMA D'INTERVENTI PER LA REALIZZAZIONE DI INFRASTRUTTURE RICREATIVO-SPORTIVE, AI SENSI DELLA L. R. 7 AGOSTO 1986, N. 45.

### RELAZIONE

La proposta di programma allegata si propone di aggiornare il programma d'interventi per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive, approvato e aggiornato con la deliberazione consiliare n. 3092/X in data 02.04.1998.

Il documento recepisce, secondo quanto dettato dal comma 4, articolo 2 della Legge Regionale 7 agosto 1986, n. 45, le proposte e le osservazioni formulate dai Comuni, dai Consorzi di Comuni e dalle Comunità Montane. Ai fini dell'applicazione della percentuale indicata al punto b), articolo 2, della legge regionale 45/1986, sono assimilabili ai Consorzi di Comuni, in base all'attuale ordinamento degli Enti locali, i gruppi di Comuni cooperanti mediante accordo di programma di cui alla legge 8 giugno 1990, n. 142, ai fini della realizzazione e gestione degli impianti sportivi per i quali è richiesto il finanziamento.

## LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de la loi régionale n° 45 du 7 août 1986, est approuvé le programme des interventions afférentes aux travaux admissibles en vue de la réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports annexé à la présente délibération et assorti du rapport illustrant les critères à suivre aux fins de la formation du classement desdites interventions ;

2) Le programme susmentionné vaut mise à jour du programme des interventions en vue de la réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports adopté par la délibération du Conseil régional n° 2641/VIII du 26 février 1987 et mis à jour par les délibérations du Conseil régional n° 2716/VIII du 18 mars 1987, n° 3774/VIII du 9 mai 1988, n° 784/IX du 25 octobre 1989, n° 2396/IX du 12 juillet 1991, n° 4196/IX du 16 février 1993, n° 1512/X du 26 juillet 1995 et n° 3092/X du 2 avril 1998 ;

3) Le Gouvernement régional pourvoit à l'approbation du classement susmentionné, au financement des travaux d'envergure sous-régionale et à l'adoption des dépenses afférentes aux actions que la Région réalisera en régie, par délibération prise compte tenu des crédits inscrits au budget pluriannuel 2001/2003 ;

4) La présente délibération doit être ratifiée par le Conseil régional.

---

PROGRAMME DES INTERVENTIONS AFFÉRENTES À LA RÉALISATION D'INFRASTRUCTURES POUR LES LOISIRS ET LES SPORTS, AU SENS DE LA LOI RÉGIONALE N° 45 DU 7 AOÛT 1986

### RAPPORT

La proposition de programme annexée au présent rapport a pour but de mettre à jour le programme des interventions en vue de la réalisation d'infrastructures pour les loisirs et les sports adopté et mis à jour par la délibération du Conseil régional n° 3092/X du 2 avril 1998.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 45 du 7 août 1986, le document en question tient compte des propositions et des observations formulées par les communes, les consortiums de communes et les communautés de montagne. Aux fins de l'application du pourcentage visé au point b) de l'article 2 de la loi régionale n° 45/1986, les groupements de communes qui – sur la base de l'accord de programme visé à la loi n° 142 du 8 juin 1990 – réalisent et gèrent en commun les structures sportives pour lesquelles le financement est demandé, sont assimilables aux consortiums de communes.

Tali proposte vengono inserite nel rispetto degli obiettivi e dei criteri che ispirarono i programmi d'intervento degli anni passati.

Le risorse finanziarie da destinare alla realizzazione del programma fanno capo essenzialmente:

- al capitolo di spesa 64820 del bilancio della Regione, relativamente alle spese inerenti le opere di livello regionale;
- al capitolo di spesa 62540, relativamente alle spese inerenti le opere di livello comunale e intercomunale.

#### FINANZIAMENTO DELLE OPERE DI LIVELLO REGIONALE E SUB REGIONALE

##### *OPERE DI LIVELLO REGIONALE*

Al finanziamento delle opere realizzate direttamente dall'Amministrazione regionale provvede la Giunta regionale con proprio atto, nel limite delle risorse iscritte nel Bilancio pluriennale 2001/2003.

##### *OPERE DI LIVELLO SUB REGIONALE*

I criteri e le modalità di finanziamento delle opere in questione rispecchiano quelli già adottati con deliberazione consiliare n. 3092/X del 02.04.1998.

*Criteri di finanziamento delle opere di livello sub regionale.*

I contributi per la realizzazione di opere di livello sub regionale sono assegnati, in relazione alle disponibilità finanziarie, sulla base di graduatorie nelle quali ad ogni progetto, per cui è stata presentata regolare domanda di finanziamento, viene assegnato un punteggio.

La priorità di finanziamento varia in funzione del punteggio totale assegnato ai singoli progetti, sulla scorta delle indicazioni che seguono, riassunte peraltro nello schema allegato A) al programma.

Per la formulazione della graduatoria gli elementi presi in considerazione sono quattro:

- tipologia degli interventi,
- ambito territoriale di destinazione delle risorse,
- tipologia delle attrezzature sportive,
- provenienza e livelli di copertura della spesa a carico degli Enti.

Per ogni elemento, alle singole alternative viene assegnato un punteggio parziale crescente in funzione della priorità di realizzazione la cui somma costituisce il punteggio totale del progetto su cui è richiesto l'intervento finanziario regionale.

Les propositions susmentionnées ont été insérées au programme dans le respect des objectifs et des critères régissant les programmes des années précédentes.

Les ressources financières à destiner à la concrétisation du programme en question dérivent essentiellement :

- du chapitre 64820 de la partie dépenses du budget de la Région, quant aux dépenses relatives aux travaux d'envergure régionale ;
- du chapitre 62540 de la partie dépenses du budget de la Région, quant aux dépenses relatives aux travaux d'envergure communale et intercommunale.

#### FINANCEMENT DES TRAVAUX D'ENVERGURE RÉGIONALE ET SOUS-RÉGIONALE

##### *TRAVAUX D'ENVERGURE RÉGIONALE*

Les travaux réalisés en régie par l'Administration régionale sont financés par acte du Gouvernement régional, dans les limites des crédits inscrits au budget pluriannuel 2001/2003.

##### *TRAVAUX D'ENVERGURE SOUS-RÉGIONALE*

Les critères et les modalités de financement des travaux en question sont conformes aux principes établis par la délibération du Conseil régional n° 3092/X du 2 avril 1998.

*Critères de financement des travaux d'envergure sous-régionale.*

Les financements pour la réalisation de travaux à l'échelon sous-régional sont octroyés, en fonction des crédits disponibles, sur la base de classements dans lesquels des points sont attribués à chaque projet ayant fait l'objet d'une demande de financement régulière.

La priorité de financement est accordée suivant le total des points attribués à chaque projet sur la base des critères indiqués ci-après et résumés à l'annexe A) du présent programme.

Les critères pour l'établissement du classement des projets sont au nombre de quatre, à savoir :

- type d'intervention ;
- territoire sur lequel les ressources seront distribuées ;
- type d'équipement sportif ;
- sources et taux de couverture des dépenses à la charge des collectivités.

Pour chaque critère, le nombre de points attribués augmente en fonction de la priorité de réalisation. La somme desdits points constitue le total relatif au projet faisant l'objet de la demande de financement par la Région.

Nella valutazione per tipologia dell'intervento e per tipologia delle attrezzature sportive, talune parti dei progetti possono rientrare in più di una alternativa (esempio un progetto in cui si preveda la contestuale realizzazione di campi per il tennis e per il calcio): in tale caso assume rilevanza l'alternativa nella quale si colloca la parte di progetto finanziariamente più onerosa.

Le diverse alternative valutate in ordine all'elemento «Tipologia degli interventi» sono:

- completamento di interventi in corso di realizzazione solo parzialmente finanziati, ai quali vengono assegnati 7 punti;
- interventi di adeguamento igienico edilizi, in materia di barriere architettoniche e di sicurezza, ai quali vengono assegnati 6 punti;
- interventi di manutenzione straordinaria e di ripristino di danni subiti per calamità naturali, ai quali vengono assegnati 5 punti;
- interventi di miglioria funzionale e ampliamento, ai quali vengono assegnati 3 punti;
- nuove realizzazioni, alle quali viene assegnato 1 punto.

Le diverse alternative valutate in ordine all'elemento «Ambito territoriale di destinazione delle risorse» sono:

- interventi in ambiti territoriali particolarmente svantaggiati sul piano delle dotazioni sportive, ai quali vengono assegnati 5 punti; sono definiti ambiti particolarmente svantaggiati sul piano delle dotazioni sportive, i Comuni o i gruppi di Comuni ove, tolta la presenza di infrastrutture per lo sci alpino, il rapporto tra attrezzature sportive esistenti e popolazione (residente + turistica) è pari o inferiore alla metà della media regionale;
- interventi che favoriscono il riequilibrio territoriale della infrastrutturazione sportiva, ai quali vengono assegnati 4 punti; gli ambiti che necessitano di riequilibrio nella infrastrutturazione sportiva sono i Comuni o i gruppi di Comuni ove, tolta la presenza di infrastrutture per lo sci alpino, il rapporto tra attrezzature sportive esistenti e popolazione (residente + turistica) è inferiore alla media regionale;
- altri interventi, ai quali viene assegnato 1 punto.

Le diverse alternative valutate in ordine all'elemento «Tipologia delle attrezzature sportive» sono:

- infrastrutture atte a soddisfare localmente la disattesa domanda di pratica sportiva agonistica di alto livello delle diverse discipline, alle quali vengono assegnati 6 punti;
- infrastrutture ricreative e sportive di base, alle quali

Pour ce qui est du type d'intervention et d'équipement sportif, il se peut qu'une partie d'un projet appartienne à plusieurs catégories (dans le cas, par exemple, d'un projet de réalisation de courts de tennis et de terrains de football en même temps) : en l'occurrence, le type est déterminé par la partie du projet la plus importante du point de vue financier.

Quant au «type d'intervention», les cas suivants sont envisagés :

- achèvement de travaux en cours d'exécution et partiellement financés : 7 points ;
- travaux de mise en conformité aux normes en vigueur en matière d'hygiène, de construction, de barrières architecturales et de sécurité : 6 points ;
- travaux d'entretien extraordinaire et de remise en état s'étant rendus nécessaires suite à des calamités naturelles : 5 points ;
- travaux de rénovation fonctionnelle et d'agrandissement : 3 points ;
- initiatives nouvelles : 1 point.

Quant au «territoire sur lequel les ressources seront distribuées», les cas suivants sont envisagés :

- actions dans des zones particulièrement dépourvues du point de vue des équipements sportifs : 5 points ; on entend par zones particulièrement dépourvues du point de vue des équipements sportifs les communes ou groupements de communes où le rapport entre les structures consacrées au sport – exception faite pour les infrastructures destinées au ski alpin – et la population (résidents et touristes) est égal ou inférieur à la moitié de la moyenne régionale ;
- actions susceptibles de favoriser la meilleure distribution sur le territoire des infrastructures pour les sports : 4 points ; les zones nécessitant une meilleure distribution des infrastructures pour les sports sont les communes ou groupements de communes où le rapport entre les structures consacrées au sport – exception faite pour les infrastructures destinées au ski alpin – et la population (résidents et touristes) est inférieur à la moyenne régionale ;
- autres actions : 1 point.

Quant au «type d'équipement sportif», les cas suivants sont envisagés :

- infrastructures susceptibles de satisfaire la demande locale dans le domaine de la pratique des sports de compétition de haut niveau : 6 points ;
- infrastructures pour les loisirs et les sports de base : 5

vengono assegnati 5 punti; sono considerate infrastrutture ricreative e sportive di base:

- a) le aree verdi attrezzate per il gioco dei bimbi;
- b) i campi all'aperto per le bocce, il palet e la pétanque con non più di tre aree di gioco e prive di spogliatoi e gradinate per il pubblico;
- c) i campi all'aperto per il tennis, la pallavolo, il calcetto e la pallamano con non più di una area di gioco e prive di spogliatoi e gradinate per il pubblico;
- interventi che favoriscono la diffusione e la pratica degli sport tradizionali, ai quali vengono assegnati 4 punti;
- interventi che favoriscono il riequilibrio tipologico delle strutture sportive, ai quali vengono assegnati 2 punti; gli ambiti che necessitano di riequilibrio tipologico delle attrezzature sportive sono i Comuni o i gruppi di Comuni ove il rapporto tra specifiche attrezzature esistenti e popolazione (residente + turistica) è inferiore alla media regionale;
- altri interventi, ai quali viene assegnato 1 punto.

Le diverse alternative valutate in ordine all'elemento «Provenienza e livelli di copertura delle spese a carico degli Enti» sono:

- interventi per i quali Comunità montane o gruppi di Comuni cooperanti, garantiscono la copertura finanziaria minima del 50% con risorse proprie, ai quali vengono assegnati 6 punti;
- interventi per i quali Comunità montane o gruppi di Comuni cooperanti, garantiscono la copertura finanziaria minima del 30% con risorse proprie, ai quali vengono assegnati 4 punti;
- interventi per i quali i Comuni garantiscono la copertura finanziaria minima del 50% con risorse proprie, ai quali vengono assegnati 3 punti;
- interventi per i quali i Comuni garantiscono la copertura finanziaria minima del 40% con risorse proprie, ai quali viene assegnato 1 punto.

Nelle valutazioni di tipo statistico per i dati relativi alle attrezzature si fa riferimento all'ultimo utile censimento C.O.N.I., aggiornati con i dati relativi alle opere finanziate dalla Regione successivamente alla data dello stesso.

Per i dati relativi alla popolazione si fa invece riferimento ai dati relativi all'ultimo censimento utile, per la quota residenti, e ai più recenti dati annuali relativi alle presenze turistiche elaborati dall'Assessorato del Turismo, Commercio e Sport.

#### *Modalità di finanziamento.*

Tutti i progetti compresi in programma per i quali viene

points ; on entend par infrastructures pour les loisirs et les sports de base :

- a) Les espaces verts aménagés en aires de jeux destinées aux enfants ;
- b) Les terrains en plein air pour le jeu des boules, des palets et de la pétanque (trois terrains aménagés maximum, sans vestiaires ni gradins) ;
- c) Les terrains en plein air pour le tennis, le volley, le football à cinq et le handball (un terrain maximum, sans vestiaires ni gradins) ;
- actions susceptibles de favoriser la diffusion et la pratique des sports traditionnels : 4 points ;
- actions susceptibles de favoriser une meilleure distribution des différents types de structures sportives : 2 points ; on entend par zones où les différents types de structures sportives doivent être redistribués de manière équilibrée les communes ou groupements de communes où le rapport entre les structures existantes et la population (résidents et touristes) est inférieur à la moyenne régionale ;
- autres actions : 1 point.

Quant aux «sources et taux de couverture des dépenses à la charge des collectivités», les cas suivants sont envisagés :

- actions pour lesquelles les communautés de montagne ou les groupements de communes assurent 50% minimum de la couverture financière par leurs ressources : 6 points ;
- actions pour lesquelles les communautés de montagne ou les groupements de communes assurent 30% minimum de la couverture financière par leurs ressources : 4 points ;
- actions pour lesquelles les communes assurent 50% minimum de la couverture financière par leurs ressources : 3 points ;
- actions pour lesquelles les communes assurent 40% minimum de la couverture financière par leurs ressources : 1 point.

Les données statistiques relatives aux équipements sont tirées du dernier recensement utile du C.O.N.I. et mises à jour sur la base des données relatives aux travaux financés par la Région après la date dudit recensement.

Les données statistiques relatives à la population sont tirées du dernier recensement utile, pour ce qui est des résidents, et des données annuelles les plus récentes sur la fréquentation touristique fournies par l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

#### *Modalités de financement.*

L'ensemble des projets visés au programme pour les-

presentata domanda di finanziamento, e i progetti già inseriti in precedenti graduatorie, ma non finanziati, concorrono alla formazione della graduatoria.

In caso di parità di punteggio, verrà data precedenza all'intervento la cui domanda di finanziamento sia stata presentata anteriormente.

Alla formazione della graduatoria, conseguente all'approvazione del presente programma, si provvede entro i 60 giorni successivi alla pubblicazione di quest'ultimo, previa presentazione, ai sensi dell'art. 4 della L.R. 45/1986, delle relative domande nei 30 giorni successivi alla pubblicazione di cui sopra.

Entro 120 giorni dall'avvenuta Comunicazione agli Enti interessati circa l'acquisizione della posizione utile in graduatoria al fine della concessione del finanziamento, gli Enti devono presentare al Servizio Infrastrutture per lo sport e il tempo libero, la seguente documentazione:

- progetto esecutivo delle attrezzature e degli impianti;
- delibera di approvazione del progetto e di esecuzione dei lavori;
- concessione edilizia o provvedimento equipollente ai sensi di legge;
- cronogramma di sviluppo dei lavori e della spesa;
- dichiarazione del legale rappresentante dell'Ente attestante l'impegno relativo all'assunzione della spesa residua;
- attestazione del segretario dell'Ente in ordine ai tempi previsti per l'appalto e la consegna dei lavori.

In caso di mancato inoltro della documentazione o di rinuncia al contributo, subentrano gli esclusi in graduatoria, secondo l'ordine di precedenza risultante dalla medesima graduatoria.

Salvo i casi di forza maggiore, la Giunta può disporre la revoca del contributo concesso, qualora l'inizio dei lavori non avvenga entro un anno dall'avvenuta concessione del finanziamento.

In tal caso le somme resesi disponibili sono destinate al finanziamento di ulteriori opere rimaste escluse, nel rispetto dell'ordine di precedenza delle stesse nell'ambito della graduatoria.

Gli Enti ai quali il contributo sia stato revocato possono riottenere il finanziamento previa nuova proposta di inserimento dell'opera nel programma per le infrastrutture ricreativo-sportive.

STANZIAMENTO E RIPARTIZIONE DEI FONDI

quels une demande de financement est présentée et les projets déjà insérés dans des classements précédents mais non financés sont inscrits sur le nouveau classement.

En cas d'égalité de points, priorité est donnée au projet dont la demande de financement a été présentée la première.

L'établissement du classement suite à l'approbation du présent programme est pourvu dans les 60 jours qui suivent sa publication sur la base des demandes régulièrement déposées sous 30 jours à compter de ladite publication, au sens de l'art. 4 de la LR n° 45/1986.

Dans un délai de 120 jours à compter de la communication du rang occupé au classement établi en vue du financement, les collectivités concernées sont tenues de présenter au Service des infrastructures pour le sport et les loisirs la documentation ci-après :

- le projet d'exécution des équipements et des installations ;
- la délibération approuvant le projet et l'exécution des travaux ;
- le permis de construire ou un acte équivalent au sens de la loi ;
- le diagramme illustrant l'évolution des travaux et des dépenses ;
- une déclaration du représentant légal de la collectivité concernée attestant que celle-ci s'engage à prendre en charge les dépenses restantes ;
- une déclaration du secrétaire de la collectivité concernée attestant les délais de passation du marché et de prise en charge des travaux prévus.

Au cas où la documentation requise ne serait pas présentée ou la collectivité bénéficiaire d'un financement renoncerait à ce dernier, il est procédé à l'attribution des aides au candidat suivant dans l'ordre du classement.

Au cas où les travaux pour lesquels une aide régionale est octroyée ne seraient pas entamés dans le délai d'un an pour des raisons autres que la force majeure, le Gouvernement régional procède à la révocation de ladite aide.

Les crédits ainsi rendus disponibles sont destinés au financement d'autres travaux n'ayant pas bénéficié d'aides, suivant l'ordre du classement susmentionné.

En cas de révocation de l'aide régionale, les collectivités concernées peuvent obtenir un nouveau financement à condition que les travaux en question fassent l'objet d'une nouvelle demande d'insertion au programme de réalisation des infrastructures pour les loisirs et les sports.

ENGAGEMENT ET RÉPARTITION DES FONDS

La Giunta regionale, congiuntamente all'approvazione della graduatoria di cui sopra, provvede ad impegnare l'importo totale delle risorse finanziarie disponibili nell'ambito del Bilancio pluriennale della Regione.

La ripartizione di dette disponibilità finanziarie, per ogni specifico progetto, verrà effettuata con provvedimento dirigenziale successivamente alla presentazione da parte dei Comuni, Comunità o gruppi di Comuni cooperanti, della documentazione richiesta, inoltrata al Servizio Infrastrutture per lo Sport e il Tempo libero, nei termini previsti dal presente programma.

Per una più equa ripartizione dei fondi, potrà essere finanziato, per ciascun Comune, Comunità o gruppi di Comuni cooperanti, un solo progetto tra quelli inseriti nella graduatoria approvata; sarà quindi cura degli Enti sopracitati comunicare al Servizio Infrastrutture per lo Sport e il Tempo libero, l'iniziativa che dovrà essere finanziata.

I progetti esclusi dal finanziamento concorreranno alla formazione della graduatoria successiva.

Lors de l'approbation dudit classement, le Gouvernement régional procède à engager le montant total des crédits disponibles à ce titre dans le cadre du budget pluriannuel de la Région.

La répartition desdits crédits par projets est effectuée par acte du dirigeant, sur présentation par les communes, communautés de montagne ou groupements de communes des pièces requises au Service des infrastructures pour le sport et les loisirs dans les délais prévus par le présent programme.

Afin d'assurer une répartition plus équitable des fonds disponibles un seul projet par commune, communauté de montagne ou groupement de communes, parmi ceux visés au classement approuvé, pourra bénéficier des financements ; il appartient donc aux collectivités susmentionnées de communiquer au Service des infrastructures pour le sport et les loisirs le projet à financer.

Les projets exclus du financement seront insérés dans le classement suivant.



ALLEGATO A)

I ANNEXE A)

<b>aspetti caratteristici degli interventi alternative sui possibili interventi (punteggi)</b>	<b>tipologia dell'intervento</b>	<b>ambito territoriale di destinazione delle risorse</b>	<b>tipologia delle attrezzature sportive</b>	<b>provenienza e livelli di copertura delle spesa a carico degli Enti</b>
punteggio 7	completamento di interventi in corso di realizzazione solo parzialmente finanziati			
punteggio 6	interventi di adeguamento in materia di barriere architettoniche, di sicurezza e igienico edilizie		infrastrutture atte a soddisfare localmente la disattesa domanda di pratica sportiva agonistica di alto livello delle diverse discipline	copertura minima del 50% garantita da risorse proprie di Comunità montane, gruppi di Comuni cooperanti o loro consorzi
punteggio 5	interventi di manutenzione straordinaria e di ripristino di danni subiti per calamità naturali	interventi in ambiti territoriali particolarmente svantaggiati sul piano delle dotazioni sportive	infrastrutture ricreative e sportive di base	copertura minima del 40% garantita da risorse proprie di Comunità montane, gruppi di Comuni cooperanti o loro consorzi
punteggio 4		interventi che favoriscono il riequilibrio territoriale della infrastrutturazione sportiva	interventi che favoriscono la diffusione e la pratica degli sport tradizionali	copertura minima del 30% garantita da risorse proprie di Comunità montane, gruppi di comuni cooperanti o consorzi di Comuni
punteggio 3	interventi di miglioria funzionale e ampliamento			copertura minima del 50% garantita da risorse proprie comunali
punteggio 2			interventi che favoriscono il riequilibrio tipologico delle strutture sportive	
punteggio 1	nuove realizzazioni	altri interventi	altri interventi	copertura minima del 40% garantita da risorse proprie comunali

<i>caractéristiques des actions différents cas possibles (points)</i>	<i>type d'intervention</i>	<i>territoire sur lequel les ressources seront distribuées</i>	<i>type d'équipement sportif</i>	<i>sources et taux de couverture des dépenses à la charge des collectivités</i>
7 points	achèvement de travaux en cours d'exécution et partiellement financés			
6 points	travaux de mise en conformité aux normes en vigueur en matière d'hygiène, de construction, de barrières architecturales et de sécurité		infrastructures susceptibles de satisfaire la demande locale dans le domaine de la pratique des sports de compétition de haut niveau	actions pour lesquelles les communautés de montagne et les groupements ou consortium de communes assurent 50% minimum de la couverture financière par leurs ressources
5 points	travaux d'entretien extraordinaire et de remise en état s'étant rendus nécessaires suite à des calamités naturelles	actions dans des zones particulièrement dépourvues du point de vue des équipements sportifs	infrastructures pour les loisirs et les sports de base	actions pour lesquelles les communautés de montagne et les groupements ou consortium de communes assurent 40% minimum de la couverture financière par leurs ressources
4 points		actions susceptibles de favoriser la meilleure distribution sur le territoire des infrastructures pour les sports	actions susceptibles de favoriser la diffusion et la pratique degli sport tradizionali des sports traditionnels	actions pour lesquelles les communautés de montagne ou les groupements de communes assurent 30% minimum de la couverture financière par leurs ressources
3 points	travaux de rénovation fonctionnelle et d'agrandissement			actions pour lesquelles les communes assurent 50% minimum de la couverture financière par leurs ressources
2 points			actions susceptibles de favoriser une meilleure distribution des différents types de structures sportives	
1 point	initiatives nouvelles	autres actions	autres actions	actions pour lesquelles les communes assurent 40% minimum de la couverture financière par leurs ressources

PROGRAMMA D'INTERVENTI PER LA REALIZZAZIONE DI INFRASTRUTTURE RICREATIVO-SPORTIVE, AI SENSI DELLA LEGGE REGIONALE 7 AGOSTO 1986, N. 45.

OPERE DI LIVELLO REGIONALE

AOSTA\*

Realizzazione del palazzetto del turismo e dello sport  
spesa indicativa netta: Lire 25.000 milioni

Realizzazione strutture di supporto per la struttura polifunzionale coperta per le attività di atletica e il training di varie attività di palestra e campi da tennis - 2° lotto  
spesa indicativa netta: Lire 2.800 milioni

COMUNITÀ MONTANA M. EMILIUS\*

Realizzazione pista ciclabile - 1° e 2° lotto funzionale  
spesa indicativa netta: Lire 2.650 milioni

COMUNITÀ MONTANA EVANÇON

Sistemazione area ricreativo-sportiva  
spesa indicativa netta: Lire 800 milioni

COMUNITÀ MONTANA VALDIGNE

Realizzazione pista ciclabile tra i Comuni di LA SALLE e PRÉ-SAINT-DIDIER  
spesa indicativa netta: Lire 3.050 milioni

GIGNOD - AOSTA\*

Realizzazione di un'area ricreativo-sportiva intercomunale  
spesa indicativa netta: Lire 3.500 milioni

GRESSONEY-SAINT-JEAN

Realizzazione pista agonistica internazionale L. David 2° lotto\*  
spesa indicativa netta: Lire 3.850 milioni

Realizzazione pista internazionale di sci nordico  
spesa indicativa netta: Lire 450 milioni

HÔNE\*

Realizzazione palestra  
spesa indicativa netta: Lire 2.000 milioni

OLLOMONT\*

Realizzazione Foyer du Fond  
spesa indicativa netta: Lire 1.500 milioni

NUS

Complesso per l'equitazione  
spesa indicativa netta: Lire 2.500 milioni

PROGRAMME D'INTERVENTION EN VUE DE LA RÉALISATION D'INFRASTRUCTURES POUR LES LOISIRS ET LES SPORTS, AU SENS DE LA LOI RÉGIONALE N° 45 DU 7 AOÛT 1986

TRAVAUX D'ENVERGURE RÉGIONALE

AOSTE\*

Réalisation du palais du tourisme et des sports  
dépense nette prévue : 25 000 000 000 L

Réalisation d'ouvrages de support dans le cadre de la structure polyvalente couverte pour l'athlétisme, l'entraînement des sports en salle et le tennis - 2° lot  
dépense nette prévue : 2 800 000 000 L

COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE MONT-ÉMILIUS\*

Réalisation d'une piste cyclable - 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> lots  
dépense nette prévue : 2 650 000 000 L

COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE ÉVANÇON

Réaménagement de l'aire de sports et de loisirs  
dépense nette prévue : 800 000 000 L

COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE VALDIGNE

Aménagement d'une piste cyclable LA SALLE - PRÉ-SAINT-DIDIER  
dépense nette prévue : 3 050 000 000 L

GIGNOD - AOSTE\*

Aménagement d'une aire intercommunale de sports et de loisirs  
dépense nette prévue : 3 500 000 000 L

GRESSONEY-SAINT-JEAN

Réalisation de la piste de compétition internationale L. David - 2<sup>e</sup> lot\*  
dépense nette prévue : 3 850 000 000 L

Réalisation d'une piste internationale de ski de fond  
dépense nette prévue : 450 000 000 L

HÔNE\*

Réalisation d'un gymnase  
dépense nette prévue : 2 000 000 000 L

OLLOMONT\*

Réalisation du Foyer du fond  
dépense nette prévue : 1 500 000 000 L

NUS

Réalisation d'un centre d'équitation  
dépense nette prévue : 2 500 000 000 L

SAINT-CHRISTOPHE

Ampliamento zona sportiva  
spesa indicativa netta: Lire 7.000 milioni

VALTOURNENCHE

Realizzazione Palazzetto del ghiaccio  
Spesa indicativa netta: Lire 3.200 milioni

Sistemazione pista di bob  
Spesa indicativa netta: Lire 6.200 milioni

\* interventi già inseriti nel precedente programma

OPERE DI LIVELLO COMUNALE

1. ALLEIN

Realizzazione area ricreativo-sportiva  
spesa indicativa netta: Lire 2.800 milioni

2. ANTEY-SAINT-ANDRÉ (già inseriti in precedente graduatoria)

Ampliamento area sportiva in località Filey  
spesa indicativa netta: Lire 1.250 milioni

Completamento campo sportivo  
spesa indicativa netta: Lire 30 milioni

3. AVISE

Realizzazione area sportiva in Fraz. Cerellaz  
spesa indicativa netta: Lire 460 milioni

4. AYAS

Sistemazione area turistico-sportiva  
spesa indicativa netta: Lire 1.600 milioni

5. AYMAVILLES

Realizzazione centro sportivo-ricreativo  
spesa indicativa netta: Lire 1.500 milioni

6. BIONAZ

Completamento poligono di biathlon  
spesa indicativa netta: Lire 290 milioni

7. CHAMBAVE

Realizzazione bocciodromo e strutture sportive-ricreative.  
spesa indicativa netta: Lire 1.570 milioni

8. CHAMOIS

Realizzazione area polivalente.  
spesa indicativa netta: Lire 1.000 milioni

SAINT-CHRISTOPHE

Agrandissement de la zone sportive  
dépense nette prévue : 7 000 000 000 L

VALTOURNENCHE

Réalisation du palais des glaces  
dépense nette prévue : 3 200 000 000 L

Réaménagement de la piste de bob  
dépense nette prévue : 6 200 000 000 L

\*Actions figurant déjà au plan précédent

TRAVAUX D'ENVERGURE COMMUNALE

1. ALLEIN

Aménagement d'une aire de sports et de loisirs  
dépense nette prévue : 2 800 000 000 L

2. ANTEY-SAINT-ANDRÉ (projets déjà inscrits sur un classement précédent)

Agrandissement de l'aire destinée aux sports située au lieu-dit Filey  
dépense nette prévue : 1 250 000 000 L

Achèvement du terrain de sports  
dépense nette prévue : 30 000 000 L

3. AVISE

Aménagement d'une aire destinée aux sports au hameau de Cerellaz  
dépense nette prévue : 460 000 000 L

4. AYAS

Réaménagement de l'aire de sports et de loisirs  
dépense nette prévue : 1 600 000 000 L

5. AYMAVILLES

Aménagement d'un centre de sports et de loisirs  
dépense nette prévue : 1 500 000 000 L

6. BIONAZ

Achèvement du champ de tir pour le biathlon  
dépense nette prévue : 290 000 000 L

7. CHAMBAVE

Aménagement d'un boulodrome et de structures de sports et de loisirs  
dépense nette prévue : 1 570 000 000 L

8. CHAMOIS

Réalisation d'une aire polyvalente  
dépense nette prévue : 1 000 000 000 L

9. CHARVENSOD

Realizzazione campo giochi  
spesa indicativa netta: Lire 616 milioni

10. CHÂTILLON

Ampliamento campo di tzan, realizzazione fabbricato da  
edificare a servizi e interventi connessi.  
spesa indicativa netta: Lire 900 milioni

11. COURMAYEUR

Completamento palazzetto dello sport  
spesa indicativa netta: Lire 600 milioni

12. DOUES

Completamento area sportiva e realizzazione edificio  
polivalente  
spesa indicativa netta: Lire 1.250 milioni

13. ÉTROUBLES

Fornitura arredi e attrezzature per palestra comunale  
spesa indicativa netta: Lire 300 milioni

14. GABY

Ampliamento della parete di arrampicata sportiva  
spesa indicativa netta: Lire 100 milioni

15. GIGNOD (già inserito in precedente graduatoria)

Sistemazione e ampliamento area sportiva  
spesa indicativa netta: Lire 1.500 milioni

16. LILLIANES

Realizzazione area ricreativo-sportiva in loc. Ghier  
spesa indicativa netta: Lire 400 milioni

Completamento e ammodernamento attuale campo da  
tennis  
spesa indicativa netta: 50 milioni

17. MONTJOVET

Sistemazione area sportiva  
spesa indicativa netta: Lire 3.000 milioni

18. MORGEX

Realizzazione centro sportivo  
spesa indicativa netta: Lire 4.000 milioni

19. NUS

Intervento campo sportivo e copertura area adiacente  
campo sportivo  
spesa indicativa netta: Lire 20 milioni

9. CHARVENSOD

Aménagement d'un terrain de jeux  
dépense nette prévue : 616 000 000 L

10. CHÂTILLON

Agrandissement du terrain de tzan, aménagement d'un  
bâtiment de service et travaux y afférents  
dépense nette prévue : 900 000 000 L

11. COURMAYEUR

Achèvement du palais des sports  
dépense nette prévue : 600 000 000 L

12. DOUES

Achèvement de l'aire de sports et réalisation d'un bâti-  
ment polyvalent  
dépense nette prévue : 1 250 000 000 L

13. ÉTROUBLES

Fourniture du mobilier et des équipements pour le gym-  
nase communal  
dépense nette prévue : 300 000 000 L

14. GABY

Agrandissement du mur d'escalade  
dépense nette prévue : 100 000 000 L

15. GIGNOD (projet déjà inscrit sur un classement précé-  
dent)

Réaménagement et agrandissement de l'aire de sports  
dépense nette prévue : 1 500 000 000 L

16. LILLIANES

Aménagement d'une aire de sports et de loisirs à Ghier  
dépense nette prévue : 400 000 000 L

Achèvement et modernisation du court de tennis  
dépense nette prévue : 50 000 000 L

17. MONTJOVET

Réaménagement de l'aire de sports  
dépense nette prévue : 3 000 000 000 L

18. MORGEX

Réalisation d'un centre de sports  
dépense nette prévue : 4 000 000 000 L

19. NUS

Réalisation de travaux au terrain de sports et de la cou-  
verture de l'aire adjacente  
dépense nette prévue : 20 000 000 L

20. OLLOMONT (già inserito in precedente graduatoria)

Realizzazione di un'area verde attrezzata  
spesa indicativa netta: Lire 650 milioni

21. OYACE

Realizzazione area polivalente per attività sportive  
spesa indicativa netta: Lire 1.650 milioni

22. PONT-SAINT-MARTIN

Recupero 2 campi da tennis  
spesa indicativa netta: Lire 90 milioni

23. QUART

Sistemazione campo sportivo intercomunale  
spesa indicativa netta: Lire 439 milioni

24. RHÊMES-NOTRE-DAME

Prolungamento pista di sci nordico  
spesa indicativa netta: Lire 100 milioni

Realizzazione aree giochi bimbi  
spesa indicativa netta: Lire 52 milioni

25. RHÊMES-SAINT-GEORGES

Realizzazione area ricreativo-sportiva  
spesa indicativa netta: Lire 450 milioni

26. SAINT-CHRISTOPHE

Adeguamento impianto elettrico campo sportivo  
spesa indicativa netta: Lire 200 milioni

27. SAINT-MARCEL

Rifacimento pavimentazione palestra comunale  
spesa indicativa netta: Lire 84 milioni

28. SAINT-NICOLAS

Adeguamento e potenziamento impianto di illuminazione pista di sci nordico  
spesa indicativa netta: Lire 51 milioni

Installazione tappeto di risalita per campi da sci e slittino  
spesa indicativa netta: Lire 140 milioni

29. SAINT-PIERRE

Sistemazione area ricreativo-sportiva in loc. Prieuré  
spesa indicativa netta: Lire 2.000 milioni

30. VALTOURNENCHE

Sistemazione pista di sci nordico in loc. Champlève  
spesa indicativa netta: Lire 900 milioni

20. OLLOMONT (projet déjà inscrit sur un classement précédent)

Réalisation d'un espace vert aménagé  
dépense nette prévue : 650 000 000 L

21. OYACE

Réalisation d'une aire de sports polyvalente  
dépense nette prévue : 1 650 000 000 L

22. PONT-SAINT-MARTIN

Réaménagement de deux courts de tennis  
dépense nette prévue : 90 000 000 L

23. QUART

Aménagement du terrain de sports intercommunal  
dépense nette prévue : 439 000 000 L

24. RHÊMES-NOTRE-DAME

Prolongement de la piste de ski de fond  
dépense nette prévue : 100 000 000 L

Réalisation d'un terrain de jeux  
dépense nette prévue : 52 000 000 L

25. RHÊMES-SAINT-GEORGES

Réalisation d'une aire de sports et de loisirs  
dépense nette prévue : 450 000 000 L

26. SAINT-CHRISTOPHE

Modernisation du réseau électrique du terrain de sports  
dépense nette prévue : 200 000 000 L

27. SAINT-MARCEL

Réfection du sol du gymnase communal  
dépense nette prévue : 84 000 000 L

28. SAINT-NICOLAS

Modernisation et développement du réseau d'éclairage de la piste de ski de fond  
dépense nette prévue : 51 000 000 L

Installation d'un tapis de transport pour les pistes de ski et de luge  
dépense nette prévue : 140 000 000 L

29. SAINT-PIERRE

Réaménagement de l'aire de sports et de loisirs de Prieuré  
dépense nette prévue : 2 000 000 000 L

30. VALTOURNENCHE

Réaménagement de la piste de ski de fond de Champlève  
dépense nette prévue : 900 000 000 L

## 31. VERRÈS

Sistemazione area e realizzazione campi da tennis

spesa indicativa netta: Lire 620 milioni

Adeguamento campo di calcio comunale e modifiche campo di calcetto in loc. Rafort

spesa indicativa netta: Lire 84 milioni

### OPERE DI LIVELLO INTERCOMUNALE

#### 1) COMUNITÀ MONTANA GRAND COMBIN

Realizzazione pista ciclabile

spesa indicativa netta: Lire 260 milioni

#### 2) COMUNITÀ MONTANA MONTE CERVINO

Realizzazione pista skiarc

spesa indicativa netta: Lire 700 milioni

#### 3) COMUNITÀ MONTANA MONTE ROSA

Realizzazione pista ciclabile

spesa indicativa netta: Lire 2.000 milioni

#### 4) GABY (già inserito in precedente graduatoria)

Sistemazione dell'area Tzandelabo – II° lotto –  
spesa indicativa netta: Lire 550 milioni

## AVVISI E COMUNICATI

### Regione Autonoma Valle d'Aosta.

#### Avviso per la nomina del Direttore generale dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA) della Valle d'Aosta.

La Regione Autonoma Valle d'Aosta rende noto che intende procedere alla nomina del Direttore generale dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA), ai sensi del combinato disposto di cui alla legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 e dell'art. 10 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

Il rapporto di lavoro del direttore generale dell'ARPA è di natura privatistica e fiduciaria, senza necessità di valutazioni comparative, a tempo pieno, con impegno esclusivo a favore dell'Agenzia ed è regolato da contratto di diritto privato a termine, con scadenza al 31 dicembre 2005, rinnovabile, stipulato in osservanza delle norme del titolo terzo del libro quinto del codice civile, i cui contenuti saranno stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.

Al direttore generale si applicano le cause di ineleggibilità e di incompatibilità previste dalle vigenti disposizioni statali.

## 31. VERRÈS

Réaménagement de l'aire de sports et réalisation de courts de tennis

dépense nette prévue : 620 000 000 L

Modernisation du terrain de football communal et modification du terrain de football à cinq à Rafort

dépense nette prévue : 84 000 000 L

### TRAVAUX D'ENVERGURE INTERCOMMUNALE

#### 1) COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE GRAND-COMBIN

Aménagement d'une piste cyclable

dépense nette prévue : 260 000 000 L

#### 2) COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE MONT-CERVIN

Aménagement d'une piste de ski-arc

dépense nette prévue : 700 000 000 L

#### 3) COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE MONT-ROSE

Aménagement d'une piste cyclable

dépense nette prévue : 2 000 000 000 L

#### 4) GABY (déjà inscrit sur un classement précédent)

Réaménagement de l'aire Tzandelabo – II° lot  
dépense nette prévue : 550 000 000 L

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### Région autonome Vallée d'Aoste.

#### Avis pour la nomination du directeur général de l'Agence régionale de la protection de l'environnement (ARPE) de la Vallée d'Aoste.

La Région autonome Vallée d'Aoste donne avis du fait qu'elle entend procéder à la nomination du directeur général de l'Agence régionale de la protection de l'environnement (ARPE), au sens des dispositions combinées de la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995 et de l'article 10 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Le rapport de travail du directeur général de l'ARPE relève du secteur privé, est basé sur la confiance et ne nécessite aucune évaluation comparative ; ledit directeur général sera engagé sous contrat de droit privé jusqu'au 31 décembre 2005 et exercera ses fonctions à plein temps exclusivement au sein de l'Agence ; il signera, au sens des dispositions du titre III du livre V du Code civil, un contrat de travail reconductible, dont le contenu sera établi par délibération du Gouvernement régional.

Il est fait application, pour ce qui est du directeur général, des causes d'inéligibilité et d'incompatibilité prévues par les dispositions nationales en vigueur en la matière.

Possono presentare domanda coloro che sono in possesso del diploma di laurea e di comprovata esperienza almeno quinquennale di direzione tecnica e amministrativa in enti, aziende, strutture pubbliche o private, in posizione dirigenziale, con autonomia gestionale e diretta responsabilità delle risorse umane, tecniche e finanziarie, svolta nei dieci anni precedenti la pubblicazione del presente avviso nella Gazzetta ufficiale.

I candidati dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 3477 del 24 settembre 2001, consistente in:

*Prova scritta:*

- riassunto
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto o video o audio.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Sono esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese i candidati che abbiano già superato l'accertamento nell'ambito di una qualifica dirigenziale.

Le domande, rivolte al Presidente della Regione, devono essere inviate alla Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato della Sanità, salute e Politiche Sociali – Via De Tillier, 30 – 11100 AOSTA, a mano o con raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di 15 (quindici) giorni, a pena di esclusione, dalla data di pubblicazione del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana. A tale fine fa fede il timbro postale dell'Ufficio accettante. Nella domanda, da redigere in carta semplice come da fac-simile allegato al presente avviso, dovrà essere dichiarato quanto segue:

1. il nome ed il cognome, la data ed il luogo di nascita, il luogo di residenza, nonché il recapito presso il quale, ad ogni effetto, dovranno essere indirizzate le eventuali comunicazioni della Regione;
2. il possesso del diploma di laurea, nonché del requisito dell'esperienza riconducibile ad attività svolte per almeno un quinquennio negli ultimi dieci anni precedenti alla data del presente avviso, in qualità di dirigente presso enti, aziende, strutture pubbliche o private con auto-

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'une licence et d'une expérience d'au moins cinq ans en qualité de directeur technique ou administratif bénéficiant d'une autonomie de gestion et directement responsable des ressources humaines, techniques ou financières, dans le cadre d'organismes, agences et structures publiques ou privées, dans les dix années qui précèdent la publication du présent avis au journal officiel de la République italienne.

Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3477 du 24 septembre 2001, à savoir :

*Épreuve écrite*

- résumé
- dissertation à partir d'un texte donné

*Épreuve orale*

- test collectif de compréhension
- présentation et discussion avec l'examineur d'une opinion personnelle inspirée d'un texte donné (écrit, visuel ou sonore).

Peuvent participer à l'épreuve orale les candidats qui obtiennent une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français les candidats ayant déjà réussi ladite épreuve lors d'un concours pour le recrutement de dirigeants.

Les dossiers de candidature, adressés au président de la Région, doivent être déposés directement ou envoyés par lettre recommandée avec accusé de réception à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales de la Région autonome Vallée d'Aoste (30, rue De Tillier – 11100, AOSTE), dans le délai de rigueur de 15 (quinze) jours à compter de la date de publication du présent avis au journal officiel de la République italienne, sous peine d'exclusion. Pour ce qui est du dossier acheminé par la voie postale, c'est le cachet du bureau postal de départ qui fait foi. Dans leur acte de candidature, rédigé sur papier libre selon le fac-similé annexé au présent avis, les candidats doivent déclarer :

1. Leur(s) nom, prénom(s), date et lieu de naissance, leur lieu de résidence et l'adresse à laquelle la Région doit leur envoyer toute communication éventuelle ;
2. Qu'ils sont titulaires d'une licence et qu'ils possèdent une expérience d'au moins cinq ans en qualité de directeur technique ou administratif bénéficiant d'une autonomie de gestion et directement responsable des ressources humaines, techniques ou financières, dans le



mia gestionale e diretta responsabilità delle risorse umane, tecniche e finanziarie;

3. l'assenza di cause di ineleggibilità e di incompatibilità previste dalle vigenti disposizioni statali;
4. l'eventuale superamento della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese nell'ambito di una qualifica dirigenziale.

La firma in calce alla domanda non dovrà essere autenticata.

Alla domanda dovrà essere allegato un curriculum, redatto in carta semplice, datato e sottoscritto dal candidato, riportante le seguenti informazioni:

1. curriculum scolastico ed eventuale formazione e/o di qualificazione professionale post-laurea (partecipazione a master, a corsi di formazione, di aggiornamento, di partecipazione ad organismi, ecc.);
2. elenco dei servizi resi presso enti, aziende, strutture pubbliche o private, con la specificazione per ciascun servizio:
  - a) della denominazione dell'ente, della società o dell'impresa;
  - b) del periodo dell'attività prestata;
  - c) della qualifica e delle mansioni effettivamente svolte.

Chiunque nella domanda o nel curriculum esponga fatti, titoli, circostanze e requisiti non conformi al vero è punibile, ai sensi dell'art. 1, comma 1, del decreto legge 27 agosto 1994, n. 512, convertito dalla legge 18 ottobre 1994, n. 590.

Al candidato prescelto sarà richiesto di produrre, prima della stipulazione del contratto di lavoro, la documentazione attestante il possesso dei requisiti di ammissione, nonché quelli indicati nel curriculum professionale.

L'elenco dei candidati ritenuti idonei potrà essere utilizzato sino al 31 dicembre 2005.

Tutti i dati personali comunque forniti dai candidati saranno trattati nel rispetto della legge 31 dicembre 1996, n. 675.

cadre d'organismes, agences, structures publiques ou privées, dans les dix années qui précèdent la publication du présent avis ;

3. Qu'ils ne se trouvent dans aucun des cas d'inéligibilité et d'incompatibilité prévus par les dispositions nationales en vigueur en la matière ;
4. (Éventuellement) Qu'ils ont réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français lors d'un concours pour dirigeant.

La légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

Un curriculum, rédigé sur papier libre, daté et signé, doit être annexé à l'acte de candidature. Ledit curriculum doit préciser :

1. Le parcours scolaire du candidat, son éventuelle formation et/ou qualification professionnelle post-licence (mastères, cours de formation et de recyclage, participation à des organismes, etc.) ;
2. Les services effectués auprès d'établissements, agences, structures publiques ou privées. Pour chaque service il doit être précisé :
  - a) La dénomination de l'établissement, société ou entreprise concernés ;
  - b) La période pendant laquelle le service en question a été effectué ;
  - c) L'emploi rempli et les fonctions effectivement exercées.

Les candidats qui indiquent, dans leur acte de candidature ou dans leur curriculum, des faits, titres, circonstances et qualités non conformes à la vérité sont punis au sens du premier alinéa de l'article 1<sup>er</sup> du décret-loi n° 512 du 27 août 1994, converti en la loi n° 590 du 18 octobre 1994.

Le lauréat est tenu de produire, avant la passation du contrat de travail, les pièces attestant qu'il justifie des conditions d'admission et des qualités indiquées dans son curriculum.

La liste d'aptitude reste valable jusqu'au 31 décembre 2005.

L'utilisation des informations personnelles fournies par les candidats est soumise aux dispositions de la loi n° 675 du 31 décembre 1996.

FAC-SIMILE DI DOMANDA

AL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
Assessorato regionale della Sanità, Salute  
e Politiche Sociali  
Via de Tillier, 30  
11100 AOSTA AO

OGGETTO: Domanda per la candidatura a direttore generale dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA) della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Il sottoscritt\_, nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
residente a \_\_\_\_\_, Via/Fraz./Loc.  
\_\_\_\_\_, propone la propria candidatura alla nomina a direttore generale dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA) della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

A tal fine dichiara:

1. di essere in possesso del diploma di laurea in \_\_\_\_\_;
2. di essere in possesso del requisito relativi all'esperienza riconducibile ad attività svolte per almeno un quinquennio negli ultimi dieci anni precedenti alla data dell'avviso di cui sopra, in qualità di dirigente presso enti, aziende, strutture pubbliche o private con autonomia gestionale e diretta responsabilità delle risorse umane, tecniche e finanziarie;
3. di non incorrere in alcuna delle cause di ineleggibilità e di incompatibilità previste dalle vigenti disposizioni statali;
4. di aver già superato la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese nell'ambito di una qualifica dirigenziale in data \_\_\_\_\_ presso \_\_\_\_\_;
5. di voler ricevere ogni comunicazione al seguente recapito: Via/Fraz./loc. \_\_\_\_\_  
Comune di \_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_  
tel. \_\_\_\_\_.

Allega alla presente domanda un curriculum, redatto in carta semplice, datato e sottoscritto predisposto in conformità a quanto previsto dal bando di gara.

Luogo e data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esa-

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

AU PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
AUTONOME VALLÉE D'AOSTE  
Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales  
30, rue De Tillier  
11100 AOSTE

OBJET : Acte de candidature relatif au poste de directeur général de l'Agence de la protection de l'environnement (ARPE) de la Vallée d'Aoste.

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) à \_\_\_\_\_  
le \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_  
résidant(e) à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_, pose ma candidature au poste de directeur général de l'Agence de la protection de l'environnement (ARPE) de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

1. Être titulaire de la licence suivante : \_\_\_\_\_;
2. Avoir acquis une expérience d'au moins cinq ans en qualité de directeur technique ou administratif bénéficiant d'une autonomie de gestion et directement responsable des ressources humaines, techniques ou financières, dans le cadre d'organismes, agences, structures publiques ou privées, dans les dix années qui précèdent la publication du présent avis ;
3. Ne pas me trouver dans l'un des cas d'inéligibilité et d'incompatibilité prévus par les dispositions nationales en vigueur en la matière ;
4. Avoir déjà réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français lors d'un concours organisé par \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ pour le recrutement de dirigeants.
5. Souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante : Rue/hameau \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ Code postal \_\_\_\_\_  
Tél. \_\_\_\_\_.

Pièce jointe : Curriculum rédigé sur papier libre, conformément aux dispositions de l'avis de concours, daté et signé.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ 2001.

Signature \_\_\_\_\_

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres du jury d'un

**minatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

AVVISO

Si rende noto che il giorno 21 novembre 2001 alle ore 9,00, presso l'unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico, appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di urologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 23 aprile 2001, n. 9.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la costruzione di nuovi ponti e riqualificazione ambientale delle aree di raccolta dei rifiuti e presa atto mancata presentazione di osservazioni.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione dei lavori per la costruzione di nuovi ponti e riqualificazione ambientale delle aree di raccolta dei rifiuti ai sensi dell'art. 16 della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11;

Di dare atto che la presente deliberazione costituisce dichiarazione di conformità urbanistica del progetto ai sensi della normativa in materia di lavori pubblici per effetto dell'art. 31, comma 3, della L.R. 06.04.1998 n. 11;

Di dare atto che la variante non sostanziale di che trattasi è coerente, alle norme del P.T.P.;

Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

Di dare atto che la variante non sostanziale ai P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

Di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti

**concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

AVIS

Avis est donné que le 21 novembre 2001, à 9 h, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours (3, rue Guido Rey – 1<sup>er</sup> étage – AOSTE) – sera effectué, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales, discipline d'urologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jury dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 9 du 23 avril 2001,**

**portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la construction de nouveaux ponts et riqualification du milieu des aires pour la récolte des déchets et prise acte des observations non présentées.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

D'approuver la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la construction de nouveaux ponts et riqualification du milieu des aires pour la récolte des déchets au sens de l'article 16 de la Loi Régionale 06.04.1998 n° 11 ;

Que la présente délibération vaut déclaration de conformité du projet aux règles d'urbanisme, aux tenues de la législation en vigueur en matière de travaux publics par effet de l'article 31, 3<sup>ème</sup> alinéa, de la L.R. 06.04.1998 n° 11 ;

Que la variante non substantielle en cause est cohérente aux règles du P.T.P. ;

De disposer la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

Que la variante non substantielle du P.R.G.C. prendra efficacité dès la date de la publication de la variante au Bulletin officiel de la Région.

Que la présente délibération, assortie des actes relatifs à

della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R..

la variante, devra être envoyée à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de la publication au Bulletin officiel de la Région.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 23 aprile 2001, n. 10.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di un marciapiede lungo la strada regionale n. 18 per Pila e presa atto mancata presentazione di osservazioni.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione dei lavori di realizzazione di un marciapiede lungo la strada regionale n. 18 per Pila ai sensi dell'art. 16 della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11;

Di dare atto che la presente deliberazione costituisce dichiarazione di conformità urbanistica del progetto ai sensi della normativa in materia di lavori pubblici per effetto dell'art. 31, comma 3, della L.R. 06.04.1998 n. 11;

Di dare atto che la variante non sostanziale di che trattasi è coerente alle norme del P.T.P.;

Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

Di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.

Di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R..

**Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 10 du 23 avril 2001,**

**portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation d'un trottoir au service de la route régionale n° 18 pour Pila et prise acte des observations non présentées.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

D'approuver la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation des travaux de réalisation d'un trottoir au service de la route régionale n° 18 pour Pila au sens de l'article 16 de la Loi Régionale 06.04.1998 n° 11 ;

Que la présente délibération vaut déclaration de conformité du projet aux règles d'urbanisme, aux termes de la législation en vigueur en matière de travaux publics par effet de l'article 31, 3<sup>ème</sup> alinéa, de la L.R. 06.04.1998 n° 11 ;

Que la variante non substantielle en cause est cohérente aux règles du P.T.P. ;

De disposer la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

Que la variante non substantielle du P.R.G.C. prendra efficacité dès la date de la publication de la variante au Bulletin officiel de la Région.

Que la présente délibération, assortie des actes relatifs à la variante, devra être envoyée à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de la publication au Bulletin officiel de la Région.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di DONNAS. Deliberazione 17 settembre 2001, n. 13.**

**Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al P.R.G.C. per ampliamento zona A9 – Rondevacca.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

Ad unanimità di voti espressi in forma palese;

**Commune de DONNAS. Délibération n° 13 du 17 septembre 2001,**

**portant approbation définitive de la variante non substantielle du PRGC relative à l'extension de la zone A9 – Rondevacca et analyse des observations y afférentes.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

À l'unanimité des voix exprimées au scrutin public,

delibera

Di prendere atto che è pervenuta un'unica osservazione, riportata in premessa, da parte dell'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione urbanistica;

Di prendere atto che in merito alle osservazioni di cui sopra è stata redatta dall'ufficio tecnico una relazione motivazionale ai sensi della deliberazione di Giunta regionale n. 418 del 15.02.1999;

Di prendere atto che la variante risulta coerente con il P.T.P. approvato con L.R. 13/98;

Di approvare definitivamente la variante non sostanziale al P.R.G.C. consistente nell'ampliamento della zona A9 – Rondevacca con inserimento nella stessa dell'intera superficie del mappale n. 72 del Foglio 15;

Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul B.U.R. e la trasmissione della stessa, con tutti gli atti relativi, alla struttura regionale competente entro 30 giorni dalla data odierna;

Di non sottoporre il presente provvedimento al controllo della CO.RE.CO ai sensi della L.R. n. 73/1993 e successive modificazioni ed integrazioni.

Ad unanimità di voti espressi in forma palese;

delibera

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente eseguibile, ai sensi della L.R. 73/1993 e successive modificazioni ed integrazioni.

---

**Comune di DONNAS. Deliberazione 17 settembre 2001, n. 14.**

**Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al P.R.G.C. per inserimento nuova strada di collegamento Envers – Strada Statale 26.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

Ad unanimità di voti espressi in forma palese;

delibera

Di prendere atto che è pervenuta un'unica osservazione, riportata in premessa, da parte dell'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione urbanistica;

Di prendere atto che in merito alle osservazioni di cui sopra è stata redatta dall'ufficio tecnico una relazione motivazionale ai sensi della deliberazione di Giunta regionale n. 418 del 15.02.1999;

délibère

Il est pris acte du fait qu'une seule observation – figurant au préambule – a été présentée par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Il est pris acte du fait qu'au sujet de l'observation susmentionnée, un rapport de motivation a été rédigé par le bureau technique, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999 ;

Il est pris acte du fait que la variante en cause n'est pas en contraste avec le PTP, approuvé par la LR n° 13/1998 ;

La variante non substantielle du PRGC comportant l'extension de la zone A9 – Rondevacca par l'insertion dans celle-ci de la parcelle n° 72 de la Feuille 15 est définitivement approuvée ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise, avec tous les actes y afférents, à la structure régionale compétente dans les trente jours qui suivent la date de son adoption ;

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la CO.RE.CO., aux termes de la LR n° 73/1993 modifiée et complétée ;

À l'unanimité des voix exprimées au scrutin public,

délibère

La présente délibération est immédiatement applicable, aux termes de la LR n° 73/1993 modifiée et complétée.

---

**Commune de DONNAS. Délibération n° 14 du 17 septembre 2001,**

**portant approbation définitive d'une variante non substantielle du PRGC relative à l'insertion de la nouvelle route de liaison Envers – Route nationale n° 26 et analyse des observations y afférentes.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

À l'unanimité des voix exprimées au scrutin public,

délibère

Il est pris acte du fait qu'une seule observation – figurant au préambule – a été présentée par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Il est pris acte du fait qu'au sujet de l'observation susmentionnée, un rapport de motivation a été rédigé par le bureau technique, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999 ;

Di prendere atto che dalla relazione motivazionale la variante risulta coerente con il P.T.P. approvato con L.R. 13/98;

Di prendere atto che le condizioni di cui al parere del Servizio Tutela del Paesaggio possono essere oggetto di variante in corso di esecuzione dell'opera e non incidono comunque sul tracciato della strada stessa;

Di prendere atto che la variante non sostanziale in oggetto è modificazione definitiva e completa alla cartografia del P.R.G.C. annullando, in pratica la modifica di cui alla deliberazione di consiglio comunale n. 9 del 20.03.2000;

Di approvare definitivamente la variante non sostanziale al P.R.G.C. consistente nell'inserimento strada di nuova strada di collegamento Envers – Strada Statale 26, così come dalla cartografica adottata con deliberazione di consiglio comunale n. 6 del 28.06.2001;

Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul B.U.R. e la trasmissione della stessa, con tutti gli atti relativi (comprensivi di relazione motivazionale e verbale delle conferenze di servizi), alla struttura regionale competente entro 30 giorni dalla data odierna;

Di non sottoporre il presente provvedimento al controllo della CO.RE.CO ai sensi della L.R. n. 73/1993 e successive modificazioni ed integrazioni.

Ad unanimità di voti espressi in forma palese;

delibera

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente eseguibile, ai sensi della L.R. 73/1993 e successive modificazioni ed integrazioni.

---

---

**Comune di DONNAS. Deliberazione 17 settembre 2001, n. 15.**

**Esame osservazioni ed approvazione definitiva variante non sostanziale al P.R.G.C. per individuazione area da destinare alla costruzione di fabbricato da adibire ad abitazione principale o permanente in sostituzione di edificio sito in località Clapey, avente medesima destinazione e distrutto dagli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

Ad unanimità di voti espressi in forma palese;

delibera

Di prendere atto che è pervenuta un'unica osservazione, riportata in premessa, da parte dell'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione urbanistica;

Il est pris acte du fait qu'il appert dudit rapport que la variante en cause n'est pas en contraste avec le PTP, approuvé par la LR n° 13/1998 ;

Il est pris acte du fait que les conditions visées à l'avis du Service de la protection du paysage peuvent faire l'objet de modifications en cours d'exécution et n'ont aucune influence sur le tracé de la route en cause ;

Il est pris acte du fait que la variante non substantielle en question vaut modification définitive et complète de la cartographie du PRGC et annule, en fait, la modification visée à la délibération du Conseil communal n° 9 du 20 mars 2000 ;

La variante non substantielle du PRGC comportant l'insertion de la nouvelle route de liaison Envers – Route nationale n° 26, comme il appert de la cartographie adoptée par la délibération du conseil communal n° 6 du 28 juin 2001, est définitivement approuvée ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise, avec tous les actes y afférents (y compris le rapport susmentionné et le procès-verbal de la conférence de services), à la structure régionale compétente dans les trente jours qui suivent la date de son adoption ;

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la CO.RE.CO., aux termes de la LR n° 73/1993 modifiée et complétée ;

À l'unanimité des voix exprimées au scrutin public,

délibère

La présente délibération est immédiatement applicable, aux termes de la LR n° 73/1993 modifiée et complétée.

---

---

**Commune de DONNAS. Délibération n° 15 du 17 septembre 2001,**

**portant approbation définitive d'une variante non substantielle du PRGC relative à la détermination de l'aire à destiner à la construction d'un bâtiment à usage d'habitation principale ou permanente, en remplacement de l'immeuble situé au hameau de Clapey, détruit par l'inondation du mois d'octobre 2000, et analyse des observations y afférentes.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

À l'unanimité des voix exprimées au scrutin public,

délibère

Il est pris acte du fait qu'une seule observation – figurant au préambule – a été présentée par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Di prendere atto che, come risulta dalla cartografia e dalla relazione geologica esaminate, l'area individuata non presenta rischi di tipo idrogeologico;

Di accogliere il suggerimento della Direzione urbanistica e denominare la nuova area con la sigla «BC3-bis» mantenendo comunque le stesse disposizioni di P.R.G.C. esistenti per la vicina zona «BC3»;

Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul B.U.R. e la trasmissione della stessa, con tutti gli atti relativi, alla struttura regionale competente entro 30 giorni dalla data odierna;

Di non sottoporre il presente provvedimento al controllo della CO.RE.CO ai sensi della L.R. n. 73/1993 e successive modificazioni ed integrazioni.

Ad unanimità di voti espressi in forma palese;

delibera

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente eseguibile, ai sensi della L.R. 73/1993 e successive modificazioni ed integrazioni.

Il est pris acte du fait que, comme il appert de la cartographie et du rapport géologique examinés, l'aire en cause ne présente aucun risque du point de vue hydrogéologique ;

La nouvelle aire – dénommée « BC3-bis », conformément à la proposition de la Direction de l'urbanisme – est soumise aux dispositions du PRGC relatives à la zone limitrophe « BC3 » ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise, avec tous les actes y afférents, à la structure régionale compétente, dans les trente jours qui suivent la date de son adoption ;

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la CO.RE.CO., aux termes de la LR n° 73/1993 modifiée et complétée ;

À l'unanimité des voix exprimées au scrutin public,

délibère

La présente délibération est immédiatement applicable, aux termes de la LR n° 73/1993 modifiée et complétée.

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare al Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali.**

#### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi euro 12.254,60 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di laurea in architettura.

2. È, altresì, ammesso un diploma di laurea conseguito presso le Università dei Paesi dell'Unione europea comparabile al settore disciplinare corrispondente alla laurea di cui al punto precedente.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), à affecter au Département de la Surintendance des activités et des biens culturels.**

#### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 12 254,60 euros, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'une licence en architecture.

2. Peuvent également faire acte de candidature les titulaires d'une licence équivalente, obtenue auprès d'une université d'un État de l'Union européenne autre que l'Italie.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;



- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 15 novembre 2001;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### Art. 3 Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della l.r. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 26 della legge 15/68 e successive modifiche per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;

- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 15 novembre 2001 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 3 Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée, dans le cas d'actes falsifiés ou de fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non-inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;

- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6)
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 17 del giorno 15 novembre 2001; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – Presidenza della Regione sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un

- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
  - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 15 novembre 2001, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le

ufficio postale, fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5 Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

##### *Prova scritta:*

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

##### *1<sup>a</sup> fase: comprensione scritta.*

##### Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa. Il riassunto deve ridurre il testo di base a 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando strutture e lessico diversi da quelli del testo.

##### *2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.*

##### Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al

contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5 Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

##### *Épreuve écrite :*

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

##### *1<sup>re</sup> phase : compréhension.*

##### Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Le vocabulaire dudit texte doit être abstrait, éventuellement spécialisé, et sa structure morphosyntaxique complexe. Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

##### *2<sup>e</sup> phase : production.*

##### Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question

problema e proponga soluzioni personali. L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole. Durata complessiva della prova: 3 ore. Durante la prova scritta è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

soulevée et à proposer des solutions personnelles. La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots. La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures. Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di idee reperite	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
Totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence du texte	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

1<sup>a</sup> fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa due minuti e trenta è tratto da quotidiani o riviste. Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione. Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25. Si prevedono una lettura preliminare del questionario e due ascolti. Durata della prova: 30 minuti.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion avec l'examineur d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

1<sup>re</sup> phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de 2 minutes et demie environ) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine. Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (par ex. choix multiple et classification). Le nombre de questions doit aller de 20 à 25. Il y a lieu de prévoir une lecture préliminaire du questionnaire et deux écoutes. Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratti a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista. Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto. Lunghezza del testo: circa 400 parole. Durata della prova: 20 minuti. (N.B.: la prova di produzione orale non deve verificare la comprensione del testo).

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue. Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé. Longueur du texte de départ : 400 mots environ. Durée de l'épreuve : 20 minutes. N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence du texte	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)

Les sujets relevant du domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)

- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione.

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che abbiano superato la prova relativa alla ca-

- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets relevant du domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail
- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de la vie professionnelle
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats ayant

tegoria D nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7  
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta sulla legislazione statale e regionale in materia di beni culturali e paesaggistici ed urbanistica;
- b) una prova scritta a carattere pratico sulla redazione di un progetto di restauro, comprese le indagini preventive;
- c) una prova orale sulle materie di cui alle precedenti lettere a) e b), nonché sulle seguenti:
  - teoria e pratica del restauro;
  - l'attività della pubblica amministrazione;
  - ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8  
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

réussi ladite épreuve pour des emplois de la catégorie D dans les quatre ans précédant la date d'expiration du présent avis de concours. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7  
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite portant sur la législation étatique et régionale en matière de biens culturels et paysagers, ainsi que d'urbanisme ;
- b) Une épreuve écrite à caractère pratique comportant la rédaction d'un projet de restauration assorti des études préliminaires ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières visées aux lettres a) et b) du présent alinéa et sur les matières suivantes :
  - restauration : théorie et pratique ;
  - activité des administrations publiques ;
  - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8  
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

#### Art. 9

##### Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

#### A) TITOLO DI STUDIO

diploma di laurea richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 87	punti 0,33
voto superiore a 98	punti 0,67
110/110	punti 1,00
lode	punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto: punti 0,40

#### B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale: punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

#### Art. 9

##### Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

#### A) TITRES D'ÉTUDES

Licence requise pour l'admission au concours :

note : plus de 87	0,33 point
note : plus de 98	0,67 point
note : 110/110	1,00 point
note : 110 avec mention	1,20 point

titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours : 0,40 point

#### B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et se rapporter au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession, à condition que celle-ci se rapportant au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune



### C) SERVIZI

- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

### D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

#### AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

### C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant d'une position économique équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant de la position économique immédiatement inférieure ; pour chaque année : 0,08 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel se rapporte au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

### D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di istruttore tecnico che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

#### Art. 12 Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. Entro dieci giorni dall'affissione della graduatoria ufficiale presso la bacheca regionale, l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio, acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso la bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 11 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et à l'épreuve orale, ainsi que des points attribués aux titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes d'instructeur technique susceptibles d'être vacants ou d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale.

#### Art. 12 Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points

1. Dans les dix jours qui suivent la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et acquiert d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13  
Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13  
Recrutement

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
  - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'ab-

intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14  
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 15  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, nonché il C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 16  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 17.00 (tel. 0165/273529 - 273342; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 16 ottobre 2001.

Il Coordinatore  
LILLAZ

ALLEGATO

Schema esemplificativo (non è possibile compilare il presente schema) della domanda di partecipazione al concorso.

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E  
ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO  
ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ codice fiscale n. \_\_\_\_\_ e re-  
sidente in \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_, via

sence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14  
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15  
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 16  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 35 29 - 01 65 27 33 42 - e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 16 octobre 2001.

Le coordinateur,  
Walter LILLAZ

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (ne pouvant être rempli).

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE  
L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT  
ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_ (code postal

\_\_\_\_\_, n. \_\_\_ (tel. n: \_\_\_\_\_).

(Eventuale) domiciliato in \_\_\_\_\_ c.a.p.  
\_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_.

chiede di essere ammesso al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – funzionario) da assegnare al Dipartimento Soprintendenza per i beni e le attività culturali.

#### A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del diploma di laurea in architettura, conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con la valutazione di \_\_\_\_\_ richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stato destituito o licenziato dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;

\_\_\_\_\_), n° \_\_\_ rue \_\_\_\_\_, – tél.  
\_\_\_\_\_

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_ rue \_\_\_\_\_

demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (catégorie D – cadre), à affecter au Département de la Surintendance des activités et des biens culturels.

#### À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 ainsi qu'aux articles 38 et 45 de LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Être en possession d'une licence en architecture, obtenue à l'université \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requise pour l'admission au concours ;
- e) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ... ) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ;

- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerat\_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova e gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);
- n) (eventuale) di essere esonerat\_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_  
Via/Loc. \_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio: dal \_\_ al \_\_ precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione)

N.B.: tale dichiarazione sostituisce a tutti gli effetti il certificato di servizio e, al fine della valutazione, deve essere pertanto completa in tutte le sue parti.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau de \_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_ au \_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

N.B. La présente déclaration remplace de plein droit le certificat relatif aux services accomplis et doit être entièrement remplie, aux fins de l'évaluation de ces derniers.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- che I\_ copi\_ fotostatic\_\_ dell\_ pubblicazion\_\_ allegat\_\_ è/sono conform\_\_ all'/agli original\_\_ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 338

**Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente – A.R.P.A. Valle d'Aosta.**

#### **Graduatoria concorso pubblico.**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale n. 6/1996, si rende nota la seguente graduatoria:

concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 2 posti di Collaboratore Tecnico (Categoria D – C.C.N.L. «Sanità») laurea in Scienze Biologiche ed abilitazione professionale, approvata con provvedimento del Direttore generale n. 387 del 17 settembre 2001:

- 1) BORNEY Maria Francesca;
- 2) MOBILI Livia;
- 3) FIORENTINI Elga;
- 4) VALLET Sara;
- 5) GERONUTTI Erica.

Il Direttore Generale  
JANIN RIVOLIN

N. 339

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.**

**Estratto del bando di concorso per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 posti di collaboratore tecnico professionale «ingegnere elettronico o**

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose

ou bien

- que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 338

**Agence régionale pour la protection de l'environnement – ARPE Vallée d'Aoste.**

#### **Liste d'aptitude afférente à un concours externe.**

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné qu'une liste d'aptitude a été dressée à l'issue du :

concurso externe, sur titres et épreuves, organisé en vue du recrutement de deux collaborateurs techniques (catégorie D – CCNT, « Santé ») possédant une licence en sciences biologiques et l'aptitude professionnelle y afférente. Ladite liste, indiquée ci-après, a été approuvée par l'acte du directeur général n° 387 du 17 septembre 2001 :

- 1° BORNEY Maria Francesca ;
- 2° MOBILI Livia ;
- 3° FIORENTINI Elga ;
- 4° VALLET Sara ;
- 5° GERONUTTI Erica.

Le directeur général,  
Giuseppe JANIN RIVOLIN

N° 339

**Région Autonome Vallée d'Aoste – A.R.P.A. – Agence Régionale pour la Protection de l'Environnement.**

**Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux collaborateurs technico-professionnels «ingé-**



**elettrotecnico» (Categoria «D» del personale del Comparto «Sanità»).**

L'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 2 posti di Collaboratore Tecnico – professionale «Ingegnere elettronico o Elettrotecnico» (Categoria «D» del personale del Comparto «Sanità»).

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

*Titolo di studio richiesto:* Laurea in Ingegneria elettronica o elettrotecnica.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- *Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese e/o italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.1999.

*1ª Prova scritta* vertente sui seguenti argomenti:

- campi ed onde elettromagnetiche;
- sistemi di acquisizione e trasmissione dati in rete di monitoraggio;
- *2ª Prova scritta* vertente sui seguenti argomenti:
- sistemi di rivelazione e misura dei campi e delle radiazioni elettromagnetiche non ionizzanti;
- nozioni di programmazione in Visual Basic;

*Prova orale* vertente sui seguenti argomenti:

- argomenti delle prove scritte;
- sorgenti di radiazione elettromagnetica non ionizzante – antenne;
- analisi statistiche di serie di dati;
- nozioni di legislazione ambientale con particolare riferimento all'inquinamento elettromagnetico;
- Ordinamento della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Almeno una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove del concorso.

*Scadenza presentazione domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 16.00 del 14 novembre 2001.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale

**nieur électronique ou électrotechnique» (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»).**

L'Agence régionale pour la protection de l'environnement lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux collaborateurs technico-professionnels «Ingénieur électronique ou électrotechnique» (catégorie D des personnels du secteur «Santé»).

La liste d'aptitude du concours en question est valable deux ans à compter de la date de son approbation.

*Titres d'études requis :* Maîtrise en ingénierie électronique ou électrotechnique.

Épreuves du concours:

- *Épreuve préliminaire:* vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

*1<sup>re</sup> épreuve écrite* portant sur les matières suivantes:

- champs et ondes électromagnétiques;
- systèmes pour l'acquisition et la transmission des données dans le réseau de contrôle;

*2<sup>e</sup> épreuve écrite* portant sur les matières suivantes:

- systèmes de détection et de mesure des champs et de la radiation électromagnétique non ionisante;
- notions de programmation en Visual Basic;

*Épreuve orale* portant sur les matières suivantes:

- Matières des épreuves écrites;
- Sources de radiation électromagnétique non ionisante – antennes;
- Analyse statistique d'une série de données;
- Notions de législation environnementale avec une attention particulière pour la pollution électromagnétique;
- Ordre juridique de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour la ou les matières de son choix.

*Délai de présentation des actes de candidatures :* dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent extrait au Bulletin Officiel de la Région, soit au plus tard le 14 novembre 2001, 16.00 h.

Pour obtenir tous renseignements supplémentaires ainsi

del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Personale dell'Arpa, Regione Borgnalle, 3 – 11100 AOSTA – telef. 0165/278511 dalle ore 08,30 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,00.

Il Direttore Generale  
JANIN RIVOLIN

qu'une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du Personnel de l'ARPE – 3, Région Borgnalle – 11100 AOSTE – tél. 0165/278511, de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 16 h.

Le directeur général,  
Giuseppe JANIN RIVOLIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 340

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.**

**Estratto del bando di concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 assistenti amministrativi (Categoria C del personale del Comparto «Sanità»).**

L'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 2 Assistenti amministrativi (Categoria C del personale del Comparto «Sanità»).

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

*Titolo di studio richiesto:* Diploma di Ragioniere e Perito Commerciale o equivalente.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese e/o italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.99.

*1ª Prova scritta* vertente sui seguenti argomenti: Diritto amministrativo

*2ª Prova scritta* vertente sui seguenti argomenti: Contabilità Pubblica: gestione finanziaria e gestione economico-patrimoniale di un Ente.

- *Prova orale* vertente sui seguenti argomenti:
- Argomenti delle prove scritte;
- Ordinamento della Regione Autonoma della Valle d'Aosta;
- Nozioni di legislazione ambientale;
- Nozioni Generali d'informatica.

Almeno una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove del concorso.

N. 340

**Région Autonome Vallée d'Aoste – A.R.P.A. – Agence Régionale pour la Protection de l'Environnement.**

**Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, lancé en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux assistants administratifs (catégorie C du personnel du secteur de la santé).**

L'Agence régionale pour la protection de l'environnement entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux assistants administratifs (Catégorie C du personnel du secteur de la «Santé»).

La liste d'aptitude y afférente sera valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

*Titre d'études requis:* Diplôme d'Expert Comptable et Commercial ou équivalent.

Épreuves du concours:

*Épreuve préliminaire:* vérification de la connaissance du français ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

*Première épreuve écrite* portant sur la matière suivante: Droit administratif.

*Deuxième épreuve écrite* portant sur la matière suivante: comptabilité publique: gestion financière, ainsi que gestion économique et patrimoniale d'une collectivité.

- *Épreuve orale* portant sur les matières suivantes:
- Matières des épreuves écrites;
- Ordre juridique de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste;
- Notions de législation en matière d'environnement;
- Notions générales d'informatica.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour la ou les matières de son choix.

*Scadenza presentazione domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale ovvero entro le ore 16 del 14 novembre 2001.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Personale dell'ARPA, Regione Borgnalle, 3 - 11100 AOSTA - telef. 0165/278511 dalle ore 08,30 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,00.

Il Direttore Generale  
JANIN RIVOLIN

*Délai de présentation des actes de candidatures :* dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent extrait au Bulletin Officiel de la Région, soit au plus tard le 14 novembre 2001, 16.00 h.

Pour obtenir tous renseignements supplémentaires ainsi qu'une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du Personnel de l'ARPE - 3, Région Borgnalle - 11100 AOSTE - tél. 0165/278511, de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 16 h.

Le directeur général,  
Giuseppe JANIN RIVOLIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 341

**Città di AOSTA.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 esecutore - categoria B - posizione B2 - operatore specializzato.**

**GRADUATORIA FINALE**

1. PERNECHELE Marina	punti	29.952
2. FOSSON Flavio	punti	29.425
3. RAVELLI Manuel	punti	28.674
4. PALLABAZZER Silvia	punti	26.958
5. PARMA Andrea	punti	26.858
6. CADEI Nadia	punti	26.363
7. TOGNIETTAZ Delphine	punti	26.151
8. BRUNODET Matteo	punti	26.143
9. FORCINITI Patrizia	punti	26.070
10. DE GAETANO Demetrio	punti	24.953
11. MORRONE Rino	punti	24.705
12. DAL MUT Maurizio	punti	24.112

Il Dirigente  
MINELLI

N. 342

**Comune di BRUSSON.**

**Pubblicazione esito concorso.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazio-

N° 341

**Ville d'AOSTE.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un agent de bureau - catégorie B, position B2, agent spécialisé.**

**LISTE D'APTITUDE FINALE**

1° PERNECHELE Marina	29,952 points ;
2° FOSSON Flavio	29,425 points ;
3° RAVELLI Manuel	28.674 points ;
4° PALLABAZZER Silvia	26.958 points ;
5° PARMA Andrea	26.858 points ;
6° CADEI Nadia	26.363 points ;
7° TOGNIETTAZ Delphine	26.151 points ;
8° BRUNODET Matteo	26.143 points ;
9° FORCINITI Patrizia	26.070 points ;
10° DE GAETANO Demetrio	24.953 points ;
11° MORRONE Rino	24.705 points ;
12° DAL MUT Maurizio	24.112 points.

Le dirigeant,  
Loris MINELLI

N° 342

**Commune de BRUSSON.**

**Publication du résultat d'un concours.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait

ne al concorso pubblico, per soli esami, per la copertura di un posto di collaboratore categoria «C» posizione «C2» – area tecnica e tecnico manutentiva – si è formata la seguente graduatoria di merito:

VUILLERMIN Joelle                                      punti 20,5/30

Brusson, 8 ottobre 2001.

Il Segretario comunale  
CREMA

qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative au concours externe, sur épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un collaborateur catégorie «C» position «C2» – aire technique et de l'entretien:

VUILLERMIN Joelle                                      20,5/30 points

Fait à Brusson, le 8 octobre 2001.

Le secrétaire communal,  
Raimondo CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 343

---

---

### Comune di BRUSSON.

#### Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per soli esami, per la copertura di un posto di aiuto-collaboratore categoria «C» posizione «C1» – area amministrativa – si è formata la seguente graduatoria di merito:

DEMOZ Ivana    punti 22,66/30

VITULLO Annalisa                                      punti 20,66/30

Brusson, 8 ottobre 2001.

Il Segretario comunale  
CREMA

N° 343

---

---

### Commune de BRUSSON.

#### Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative au concours externe, sur épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un – aide-collaborateur catégorie «C» position «C1» – aire administrative:

DEMOZ Ivana    22,66/30 points

VITULLO Annalisa                                      20,66/30 points

Fait à Brusson, le 8 octobre 2001.

Le secrétaire communal,  
Raimondo CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 344

---

---

### Comune di POLLEIN.

#### Graduatoria definitiva.

Ai sensi delle Leggi vigenti, si rende noto che, in relazione alla selezione per soli titoli per la formazione di una graduatoria per assunzione a tempo determinato di n. 2 addetti alle pulizie per le scuole elementari e materne – Cat. A – Posiz. A – part time è formata la seguente graduatoria:

1	SAVIGNI Michela	26,806
2	GYPPAZ Marisa	23,316
3	DE MARIE Barbara	20,312
4	BRUNOD Ines	14,615
5	PELLÙ Nathalie	13,500

N° 344

---

---

### Commune de POLLEIN.

#### Liste d'aptitude définitive.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative à la selection, sur titre, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de n° 2 personnes préposées aux ménages des écoles élémentaire et maternelle – Cat. A Pos. A – temps partiel. La liste d'aptitude est la suivante:

6	STOTO Antonella	11,717
7	PERRIER Wally	11,619
8	LILLAZ Susi	10,750
9	CUCÈ Patrizia	10,500
10	BORRE Giorgio	10,250
11*	ARGHITTU Laura	10,00
12*	FURFARO Pasqualina	10,00
13*	SALGADO FERNANDES Noemia	10,00

(\*) pari merito

Pollein, 8 ottobre 2001.

Il Segretario Comunale  
YOCCOZ

(\*) ex- æquo

Fait à Pollein, le 8 octobre 2001.

Le secrétaire communal,  
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 345

**Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Graduatoria finale.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione bando di Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un Insegnante Scuola Materna per gli anni scolastici 2001/2002 e 2002/2003 – Categoria C – Posizione C2 – a 36 ore settimanali – si è formata la seguente graduatoria definitiva:

- |    |                    |               |
|----|--------------------|---------------|
| 1) | SALVOLDI Mariella  | punti 18,6455 |
| 2) | BELLETTA Antonella | punti 12,01   |

Il Segretario comunale  
D'ANNA

N° 345

**Commune de VALSAVARENCHÉ.**

**Liste d'aptitude.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi une liste d'aptitude définitive relative au concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un instituteur d'école maternelle pour les années scolaires 2001/2002 et 2002/2003, Cat. C, Pos. C2. La liste d'aptitude définitive est la suivante:

- |    |                    |                |
|----|--------------------|----------------|
| 1) | SALVOLDI Mariella  | 18,6455 points |
| 2) | BELLETTA Antonella | 12,01 points   |

Le secrétaire communal,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 346

**Comunità Montana Monte Emilius.**

**Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di 1 posto di collaboratore, area vigilanza – cat. C, posizione C2 del comparto unico regionale.**

IL SEGRETARIO  
rende noto

N° 346

**Communauté de Montagne Mont Emilius.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un collaborateur – agent de police municipale – cat. C, position C2 du statut unique régional.**

LA SECRÉTAIRE  
donne avis

che è indetto, per conto del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di collaboratore, area vigilanza – cat. C, posizione C2 del comparto unico regionale a 36 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Scadenza presentazione domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

*Prove d'esame:*

- 1) Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.
- 2) *Prova scritta:*
  - Nuovo codice della strada;
  - Regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo Codice della strada;
  - Legge quadro sull'ordinamento della Polizia Municipale (L. n. 65/86);
  - Norme in materia di Polizia locale (L.R. n. 47/89);
  - Diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni.
- 3) *Prova teorico-pratica:*
  - Stesura di un documento, inerente le materie scritte ed orali, mediante l'utilizzo delle procedure WORD e/o EXCEL.
- 4) *Prova orale:*
  - Materie della prova scritta;
  - Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta (L.R. n. 54/98);
  - Norme in materia di commercio;
  - Nozioni sui regolamenti comunali;
  - Diritti e doveri del dipendente pubblico.

Per ulteriori informazione e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria della Comunità Montana «Mont Emilius» – tel. 0165/765355.

Il Segretario  
JORRIOZ

du fait que la Communauté de Montagne Mont Emilius lance, pour le compte de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE, un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un collaborateur – agent de police municipale – cat. C, position C2 du statut unique régional – 36 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis:* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Délai de dépôt des actes de candidature:* au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région.

*Épreuves :*

- 1) Vérification de la connaissance du français ou de l'italien suivant les critères fixés par la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999.
- 2) *Épreuve écrite:*
  - Nouveau code de la route;
  - Règlement d'application du nouveau code de la route;
  - Loi-cadre sur l'organisation de la police locale (L. n° 65/1989);
  - Disposition en matière de police locale (L.R. n° 47/1989);
  - Droit de procédure civile: notification, exécution.
- 3) *Épreuve théorico-pratique:*
  - Rédaction d'un acte ayant trait aux matières des épreuves écrite et orale, au moyen des logiciels WORD et/ou EXCEL.
- 4) *Épreuve orale:*
  - Matières de l'épreuve écrite;
  - Système des autonomie en Vallée d'Aoste (L.R. n° 54/1998);
  - Dispositions en matière de commerce;
  - Notions sur le règlements communaux;
  - Droits et devoirs des fonctionnaires.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétaire de la Communauté de Montagne «Mont Emilius», tél. 0165/765355 qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours.

La secrétaire,  
Piera JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## ANNUNZI LEGALI

### Assessorato Ambiente e Opere pubbliche.

#### Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.

2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni;

3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di CHAMPORCHER;

3.2. *Descrizione:* consolidamento della galleria di Echaly al km. 12+190 della S.R. n. 2 di CHAMPORCHER conseguenti agli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000.

I lavori consistono in: demolizioni di muri e strutture – realizzazione di consolidamenti con colonne Jet-Grouting – realizzazione di paratia con micropali e tiranti di ancoraggio – realizzazione di consolidamenti con iniezioni di cemento da canne a manchettes – scavi e reinterri – realizzazione di muri in terra armata – opere stradali.

3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza): Lire 980.000.000 (Euro 506.127,76) di cui a corpo lire 80.017.776 (Euro 41.325,73), a misura lire 884.359.916 (Euro 456.733,78) e in economia Lire 15.622.308 (Euro 8.068,25);

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza* non soggetti a ribasso: 41.410.776 (Euro 21.386,88);

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Importo	
	(lire)	(Euro)
OS21	690.397 374	356.560,49

Catégorie principale et ouvrages y afférents*	Montant	
	Lires	Euros
OS21	690 397 374	356 560,49

\* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei

## ANNONCES LÉGALES

### Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

#### Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.

2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée.

3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*

3.1. *Lieu d'exécution :* commune de CHAMPORCHER ;

3.2. *Description :* consolidation du tunnel d'Echaly au P.K. 12+190 de la route régionale n° 2 de CHAMPORCHER, endommagé par les inondations du mois d'octobre 2000.

Les travaux en question comportent : la démolition de murs et de structures, ainsi que la réalisation de colonnes de soutien Jet-Grouting, d'une cloison avec micro-poteaux et tirants d'ancrage, de travaux de consolidation par des injections de ciment au moyen de tuyaux à manchettes, de fouilles et de terrassements, de murs en terre armée et d'ouvrages routiers.

3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) : 980 000 000 L (506 127,76 euros), dont 80 017 776 L (41 325,73 euros) à forfait, 884 359 916 L (456 733,78 euros) à l'unité de mesure et 15 622 308 L (8 068,25 euros) en régie ;

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité* (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 41 410 776 L (21 386,88 euros) ;

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché :*

\* Montant comprenant les frais afférents à la réalisation

piani della sicurezza, delle lavorazioni in economia e degli imprevisti.

des plans de sécurité, des travaux en régie et des travaux imprévus.

Opere scorporabili	Importo	
	(lire)	(Euro)
OG3	289.602.626	149.567,27

  

Travaux séparables	Montant	
	Lires	Euros
OG3	289 602 626	149 567,27

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono inglobate nell'ammontare della categoria prevalente, ma individuate nel Capitolato Speciale d'appalto per l'eventuale affidamento in subappalto.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

4. *Termine di esecuzione:* 260 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

All'Impresa aggiudicataria verrà inoltrata comunicazione dell'adozione del provvedimento di aggiudicazione definitiva, a mezzo raccomandata A/R, dal cui ricevimento decorrerà il termine fissato dal Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'immediato avvio dei lavori, con l'impiego di manodopera e attrezzature adeguate.

L'aggiudicazione definitiva verrà revocata in caso di:

1. mancata conferma delle dichiarazioni rese in sede di gara;
2. mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'appalto.

Les travaux séparables pour lesquels l'inscription au titre d'un certain montant est obligatoire au sens de l'annexe A du DPR n° 34/2000 ne peuvent être réalisés par l'entreprise adjudicataire, si celle-ci n'est pas inscrite au titre des montants requis.

Toutefois, ils peuvent être exécutés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes, sous forme d'association de type vertical, si ces dernières sont inscrites au titre des montants requis.

Les travaux n'appartenant pas à la catégorie principale et dont le montant est inférieur aux limites visées au 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont inclus dans le montant afférent à la catégorie principale mais indiqués dans le cahier des charges spéciales en vue d'une éventuelle sous-traitance.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

4. *Délai d'exécution :* 260 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'administration passant le marché se réserve la faculté d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

L'adoption de l'acte d'adjudication définitive est communiquée à l'adjudicataire par lettre recommandée avec accusé de réception ; le délai fixé par le cahier des charges spéciales pour la prise en charge et le début immédiat des travaux, à l'aide de personnels et d'équipements adéquats, court à compter de la date de réception de la communication en cause.

L'adjudication définitive est révoquée en cas de :

1. Non-confirmation des déclarations effectuées lors de la présentation de l'offre ;
2. Non-respect des délais fixés par le cahier des charges spéciales.



5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia DELLA VALLE (Via Bramafam, 12 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 43689).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 24.10.2001.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 26.10.2001. Lavori di consolidamento della galleria di Echaly al Km. 12+190 della S.R. n. 2 di CHAMPORCHER nel Comune di CHAMPORCHER conseguenti agli eventi alluvionali del mese di ottobre 2000. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

5. *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'ELIOGRAFIA DELLA VALLE – 12, rue Bramafam – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 43 689.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 24 octobre 2001, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, la publication de ce dernier est réduite à 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 26 octobre 2001. Travaux de consolidation du tunnel d'Echaly au P.K. 12+190 de la route régionale n° 2 de CHAMPORCHER, dans la commune de CHAMPORCHER, endommagé par les inondations du mois d'octobre 2000. ne pas ouvrir», ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione:

in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) ed e) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

2) Dichiarazione subappalti:

per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent :

Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999.

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

Les entreprises munies de l'attestation SOA ne doivent pas remplir les lettres a), b), c), d) et e) dudit formulaire, afférentes aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

2) Déclaration afférente aux sous-traitances :

Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3° alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999, portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2° alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dal D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo. La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. e integr. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e integr. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

I subappalti saranno autorizzati nei limiti della normativa vigente, con esclusione delle lavorazioni indicate nel Capitolato Speciale d'appalto (art. 33, comma 1, ultimo periodo, L.R. 12/96 e succ. mod. e integr.).

- 3) (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA):

attestato in originale (ovvero copia autenticata esclusivamente con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare ai sensi delle vigenti leggi (art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000 e art. 95 D.P.R. 554/99)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées au DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause. Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

La sous-traitance est autorisée dans les limites de la réglementation en vigueur, exception faite pour les travaux indiqués au cahier des charges spéciales (dernière phrase du premier alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée).

- 3) (En cas de soumissionnaires munis de l'attestation SOA) :

Original de l'attestation (ou copie légalisée de celle-ci suivant exclusivement les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999) en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis, aux termes des lois en vigueur (2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et art. 95 du DPR n° 554/1999)

ou bien

déclaration sur l'honneur tenant lieu de ladite attestation, au sens de la loi.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

- 5) (per le sole cooperative e i loro consorzi):

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

- 5) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur tenant lieu desdits certificats, au sens de la loi.

*(Per i soli consorzi):*

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99, contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

- 6) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara

Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

- 7) Per le Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 35 della L. 109/94 e succ. mod. ed integr. nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85:

le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione, in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda:

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

- 6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

- a) Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sotto-

*(Pour les consortiums uniquement) :*

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 18/1999, portant le nom des membres du consortium.

- 6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis

En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.

- 7) Entreprises qui participent au marché visé au présent avis au sens de l'art. 35 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et de la circulaire du ministère des travaux publics n° 382/1985 :

Lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, en cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, la documentation suivante :

- Copie de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

- 6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

- a) Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le

scritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espreso consenso dell'Amministrazione appaltante.

### 6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE » oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti,

groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

### 6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... pli substitutif – ne pas ouvrir». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état

per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 26.10.2001 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, articolo 10 della Legge 109/94 e successive modificazioni, ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'articolo 30 della legge 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. *Cauzione provvisoria*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (lire 19.600.000 – Euro 10.122,56) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 – 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elen-

de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 26 octobre 2001, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

En raison du caractère urgent des travaux et en application des dérogations visées à l'ordonnance n° 3090/2000, il ne sera pas procédé au tirage au sort des soumissionnaires appelés à prouver qu'ils répondent aux conditions requises, au sens de l'alinéa 1 quater de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, sans préjudice du contrôle concernant l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1 *Cautionnement provisoire* : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 du montant des travaux valant mise à prix (19 600 000 L ; 10 122,56 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret lé-

co speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 24.10.2001 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 21.04.2002);

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

8.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 5) mancata costituzione della cauzione definitiva; 6) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3 *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

gislatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 24 octobre 2001, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 21 avril 2002, 24 heures.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

8.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. *Délai d'engagement* : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.



- 8.4 *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5 *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

*Riunione di Imprese e consorzi*: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

*Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano

8.4. *Cautionnement définitif* (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5. *Police d'assurance* (5° alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* visé au présent avis (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

*Groupements d'entreprises et consortiums* : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2° phrase du 17° alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

*Interdictions de participation* : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises

controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA)

- per Imprese partecipanti singolarmente: qualificazione obbligatoria nella categoria OS21 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Lire 1.000.000.000 (Euro 516.456,9);
- per Imprese riunite: qualificazione per categorie ed importi adeguati a quanto previsto dall'art. 28 L.R. 12/96 e succ. mod ed integr. (le lavorazioni scorporabili non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente).
- per le associazioni Temporanee di Imprese in forma orizzontale, la somma delle qualificazioni nella categoria prevalente OS21 deve essere almeno pari all'importo a base di gara; ciascuna impresa deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base di gara;
- per le associazioni Temporanee di Imprese in forma verticale, qualificazione della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OS21 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Lire 1.000.000.000 (Euro 516.456,9) e qualificazione della mandante nella categoria scorporabile OG3 per un importo non inferiore alla classifica I, Lire 500.000.000 (Euro 258.228,45).

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.);

- per le associazioni Temporanee di Imprese in forma mista, la somma delle qualificazioni nel-

qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économique et technique minimales requises pour la participation au marché :*

11.a Soumissionnaires munis de l'attestation SOA :

- Pour les entreprises isolées : Inscription obligatoire au titre de la catégorie OS21 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II, soit 1 000 000 000 L (516 456,9 euros) ;
- Pour les groupements d'entreprises : Inscription au titre des catégories et des montants appropriés au sens de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée (les travaux séparables ne peuvent être pris en charge par l'entreprise mandataire au titre du montant supplémentaire dont elle justifie pour ce qui est de la catégorie principale).
- Pour les associations temporaires d'entreprises du type horizontal : la somme des montants d'inscription au titre de la catégorie principale OS21 doit être au moins égale à la mise à prix ; chaque entreprise doit être inscrite pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix ;
- Pour les associations temporaires d'entreprises du type vertical : inscription du mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie principale OS21 du DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II, soit 1 000 000 000 L (516 456,9 euros), et inscription du mandant au titre de la catégorie de travaux séparables OG3, pour un montant non inférieur à celui du classement I, soit 500 000 000 L (258 228,45 euros).

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) ;

- Pour les associations temporaires d'entreprises du type mixte : la somme des montants d'inscription au titre de la catégorie principale OS21

la categoria prevalente OS21 delle Imprese associate in senso orizzontale deve essere almeno pari all'importo a base di gara dedotto dell'ammontare dell'opera scorporabile e l'Impresa mandante associata in senso verticale, deve essere qualificata nella categoria scorporabile OG3 per un importo non inferiore alla classifica I, Lire 500.000.000 (Euro 258.228,45).

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.);

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA:

Sono ammessi a partecipare ai sensi delle norme transitorie previste dall'art. 31 del D.P.R. 34/2000 i «soggetti» in possesso dei requisiti riferiti all'ultimo quinquennio antecedente la data di pubblicazione del presente bando:

*per Imprese partecipanti singolarmente:*

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo a base d'asta;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria prevalente OS21 per un importo non inferiore al 40% dell'importo a base d'asta;
- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

*per le associazioni Temporanee di Imprese in forma orizzontale:*

- a) (requisito da possedere complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo a base d'asta;
- b) (requisito da possedere complessivamente

des entreprises groupées sous forme d'entente horizontale doit être égale ou supérieure à la mise à prix, déduction faite du montant global des travaux séparables, et l'entreprise mandante groupée sous forme d'entente verticale doit être inscrite au titre de la catégorie de travaux séparables OG3 pour un montant non inférieur à celui du classement I, soit 500 000 000 L (258 228,45 euros).

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée ;

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA :

Aux termes des dispositions transitoires de l'art. 31 du DPR n° 34/2000, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions indiquées ci-après au titre des cinq années précédant la date de publication du présent avis :

*Pour les entreprises isolées :*

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale OS21 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 de la mise à prix relative à ladite catégorie ;
- c) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000, ou bien, dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité à titre permanent d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ;

*Pour les associations temporaires d'entreprises du type horizontal :*

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix (condition à laquelle les entreprises groupées doivent répondre globalement) ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la caté-

dalle Imprese componenti l'associazione temporanea) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria prevalente OS21 per un importo non inferiore al 40% dell'importo a base d'asta;

- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

L'Impresa Capogruppo dovrà possedere i requisiti in misura maggioritaria.

I requisiti di cui ai punti a) e b), dovranno essere posseduti nella misura di almeno il 40% dalla capogruppo e nella misura restante fino alla concorrenza del 100% dalla o dalle mandanti; in particolare per ciascuna delle mandanti è comunque necessario il possesso dei requisiti suddetti in misura almeno pari al 10% di quanto complessivamente richiesto per l'intero raggruppamento.

*per le associazioni Temporanee di Imprese in forma verticale:*

Impresa mandataria (capogruppo)

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo a base di gara per la categoria prevalente OS21;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria prevalente OS21 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria prevalente OS21;
- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui al-

gorie principale OS21 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 de la mise à prix (condition à laquelle les entreprises groupées doivent répondre globalement) ;

- c) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000, ou bien, dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité à titre permanent d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ;

L'entreprise principale doit répondre aux conditions susdites sous forme majoritaire.

Les conditions visées aux points a) et b) doivent être remplies à raison de 40 p. 100 au moins par l'entreprise principale et jusqu'à concurrence de 100 p. 100, par l'entreprise ou les entreprises mandante(s). Chacune de ces dernières doit, en tout état de cause, remplir lesdites conditions à raison d'au moins 10 p. 100 du montant global requis pour l'ensemble du groupement.

*Pour les associations temporaires d'entreprises du type vertical :*

Entreprise mandataire (entreprise principale) :

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix relative à la catégorie principale OS21 ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale OS21 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 du montant de ladite catégorie (OS21) ;
- c) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ou bien, dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre

meno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;

- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

Impresa mandante:

- a) importo dei lavori eseguiti direttamente non inferiore all'importo dei lavori da affidare (Importo categoria OG3);
- b) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% dell'importo dei lavori eseguiti nel quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando;
- c) adeguata attrezzatura tecnica.

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.);

*per le associazioni Temporanee di Imprese in forme miste*

Le Imprese associate orizzontalmente dovranno complessivamente possedere:

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo posto a base di gara per la categoria prevalente OS21;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria prevalente OS21 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria prevalente OS21;
- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fis-

d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;

- d) Disponibilité à titre permanent d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

Entreprise mandante

- a) Montant des travaux réalisés directement non inférieur au montant des travaux faisant l'objet du marché en cause (montant catégorie OG3) ;
- b) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du montant des travaux réalisés au cours des cinq années précédant la publication du présent avis ;
- c) Disponibilité d'équipements techniques adéquats.

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

*Pour les associations temporaires d'entreprises du type mixte :*

Pour les associations temporaires d'entreprises du type horizontal :

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix relative à la catégorie principale OS21 ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale OS21 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 du montant de ladite catégorie (OS21) ;
- c) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ou bien, dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité à titre permanent d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires

sati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

L'Impresa Capogruppo dovrà possedere i requisiti in misura maggioritaria.

I requisiti di cui ai punti a) e b), dovranno essere posseduti nella misura di almeno il 40% dalla capogruppo e nella misura restante fino alla concorrenza del 100% dalla o dalle mandanti; in particolare per ciascuna delle mandanti è comunque necessario il possesso dei requisiti suddetti in misura almeno pari al 10% di quanto complessivamente richiesto per l'intero raggruppamento.

Per l'Impresa mandante:

- a) importo dei lavori eseguiti direttamente non inferiore all'importo dei lavori da affidare (Importo categoria OG3);
- b) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% dell'importo dei lavori eseguiti nel quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando;
- c) adeguata attrezzatura tecnica.

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.);

Alla determinazione delle percentuali di cui ai punti 11.b.c) e 11.b.d) concorre, in proporzione alle quote di competenza dell'impresa, anche il costo per il personale dipendente dei consorzi di cui all'articolo 10, comma 1, lettere e) ed e-bis), della legge 11 febbraio 1994, n. 109, e successive modificazioni, nonché delle società fra imprese riunite di cui l'impresa fa parte.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti 11.b.c) e 11.b.d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto 11.b.a).

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti 11.b.a), 11.b.c) e 11.b.d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

fares en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

L'entreprise principale doit répondre aux conditions susdites sous forme majoritaire.

Les conditions visées aux points a) et b) doivent être remplies à raison de 40 p. 100 au moins par l'entreprise principale et, jusqu'à concurrence de 100 p. 100, par l'entreprise ou les entreprises mandante(s). Chacune de ces dernières doit, en tout état de cause, remplir lesdites conditions à raison d'au moins 10 p. 100 du montant global requis pour l'ensemble du groupement.

Entreprise mandante

- a) Montant des travaux réalisés directement non inférieur au montant des travaux faisant l'objet du marché en cause (montant catégorie OG3);
- b) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du montant des travaux réalisés au cours des cinq années précédant la publication du présent avis;
- c) Disponibilité d'équipements techniques adéquats.

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

La détermination des pourcentages visés aux points 11.b.c) et 11.b.d) doit prendre en compte également, proportionnellement aux quotes-parts du ressort de l'entreprise concernée, les dépenses relatives au personnel des consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et au personnel des groupements d'entreprises dont l'entreprise fait partie.

Si les éléments visés aux points 11.b.c) et 11.b.d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point 11.b.a).

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points 11.b.a), 11.b.c) et 11.b.d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Gli stessi requisiti stabiliti per le Imprese costituenti associazione temporanea dovranno necessariamente essere posseduti da quei soggetti facenti parte dei Consorzi di concorrenti i cui requisiti (comunque non inferiori a quelli prescritti per le Imprese in associazione temporanea) concorrono al raggiungimento del tetto richiesto per la partecipazione alla gara. Le altre Imprese del Consorzio, carenti dei suddetti requisiti minimi, oppure dell'iscrizione nella categoria o nell'importo minimo nella stessa richiesta, saranno, ai fini dell'esecuzione dell'opera, assimilate a quelle associate ai raggruppamenti ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. Le imprese associate ai sensi 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. e quelle ad esse assimilate facenti parte di Consorzi di imprese, dovranno presentare solo il documento di cui al punto 6.2.1.1) non essendo per loro richiesti altri requisiti.

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-<sup>quater</sup>, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1 bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Les conditions fixées pour les entreprises membres d'une association temporaire doivent être remplies également par les membres de consortiums d'entreprises dont les montants d'inscription (non inférieurs à ceux requis aux entreprises membres d'une association temporaire) concourent à l'obtention du plafond requis pour la participation au marché. Les autres entreprises du consortium, qui ne justifient pas des conditions minimales requises ou de l'immatriculation au titre de la catégorie ou du montant minimal y afférent sont, aux fins de l'exécution des travaux, assimilées aux entreprises associées aux groupements au sens de la 2<sup>e</sup> phrase du 17<sup>e</sup> alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée. Les entreprises associées au sens de la 2<sup>e</sup> phrase du 17<sup>e</sup> alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ou les entreprises qui peuvent être assimilées à celles-ci et qui sont membres de consortiums d'entreprises, doivent présenter uniquement les pièces visées au point 6.2.1.1).

La vérification des déclarations susmentionnées, effectuées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicatario après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa, de la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

En cas de pourcentages de rabais exprimés par un nombre avec 4 décimales ou plus, le pourcentage afférent au rabais proposé sera tronqué à la troisième décimale sans aucun arrondissement.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti privi dei requisiti generali di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999 e di cui alla legge n. 68/99, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

d) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

e) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;

f) l'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando, alla rideterminazione della media e alla conseguente nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di

Les moyennes sont calculées jusqu'à la troisième décimale et arrondies au nombre entier immédiatement supérieur si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au présent marché les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999 et à la loi n° 68/1999. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.

d) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

e) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;

f) L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution du marché. Au cas où cette dernière s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture du marché. En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur



interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

- g) Nei dieci giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Dott. Ing. GLAREY Sandro.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPAZ

N. 348

---

---

**Assessorato Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara (Pubblico incanto).**

1. *Ente Appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Gestione e qualità dell'ambiente, via Promis, 2 – 11100 AOSTA tel. 0165272841 – 0165272846 Fax 0165272646.
2. a) *Procedura di aggiudicazione prescelta:* Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).  
b) *Forma dell'appalto:* Servizio di stampa, impaginazione e grafica come da modello ritirabile presso la nostra sede.
3. a) *Luogo di consegna:* I calendari dovranno essere consegnati all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Sandro GLAREY ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10<sup>e</sup> jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N. 348

---

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement – 2, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 28 41 – 01 65 27 28 46 – Fax 01 65 27 26 46.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).  
b) *Objet du marché :* Service d'impression, de mise en page et de traitement graphique, selon le modèle que les intéressés peuvent retirer aux bureaux du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement.
3. a) *Lieu de livraison :* Les calendriers doivent être livrés à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

- |  |  |
|--|--|
| <p>b) <i>Natura del servizio</i>: Stampa di un calendario, per l'anno 2002.</p> <p>c) <i>Tiratura del calendario</i>: n. 5.000 copie.</p> <p>d) <i>Numero di pagine</i>: n. 28.</p> <p>e) <i>Formato</i>: cm 24x33cm.</p> <p>f) <i>Importo a base d'asta</i>: Lire 12.500.000 (dodicimilioni-cinquecentomila) I.V.A. esclusa.</p> <p>g) <i>Aggiudicazione</i>: L'aggiudicazione sarà effettuata a favore della ditta migliore offerente che non abbia oltrepassato l'importo a base d'asta di Lire 12.500.000 (dodicimilioni-cinquecentomila), ai sensi del R.D. 827 del 23 maggio 1924, secondo le modalità di cui all'art. 73, lettera c), e con il procedimento previsto dal successivo art. 76, dando atto che si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.</p> <p>4. <i>Termine di consegna</i>: 20 (venti) giorni lavorativi dalla data di ricevimento dell'ordine.</p> <p>5. a) <i>Indirizzo presso il quale si può richiedere la documentazione</i>: Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Gestione e qualità dell'ambiente, Via Promis, 2 – 11100 AOSTA</p> <p>b) <i>Termine entro cui inoltrare la richiesta della documentazione</i>: 8 giorni prima della data di scadenza per la presentazione delle offerte.</p> <p>c) <i>Modalità di pagamento della documentazione riguardante l'appalto</i>: non è richiesto il pagamento.</p> <p>6. a) <i>Termine per la ricezione delle offerte</i>: Le offerte, in bollo, dovranno pervenire entro le ore 16.30 del giorno lunedì 12 novembre 2001. Si considerano valide le offerte pervenute entro tale data presso la Direzione indicata al punto 1. o, qualora inoltrate a mezzo posta, presso l'Ufficio postale competente per il recapito (AOSTA sede centrale). Saranno considerate valide le sole offerte pervenute in un plico sigillato secondo le prescrizioni indicate dal «Foglio norme di partecipazione alla gara».</p> <p>b) <i>Indirizzo al quale esse devono essere inoltrate</i>: vedi punto 1.</p> <p>7. a) <i>Persone ammesse ad assistere all'apertura delle buste</i>: Legale rappresentante delle Ditte offerenti ovvero altro rappresentante munito di delega scritta del titolare della ditta offerente;</p> <p>b) <i>Data, ora e luogo di apertura delle offerte</i>: L'apertura delle offerte avverrà il giorno mercoledì 14 novembre 2001, alle ore 10.00, presso la saletta del Servizio Gestione e qualità dell'ambiente dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2 – AOSTA.</p> | <p>b) <i>Nature du marché</i> : Impression du calendrier 2002.</p> <p>c) <i>Tirage</i> : 5 000 exemplaires.</p> <p>d) <i>Nombre de pages</i> : 28.</p> <p>e) <i>Format</i> : 24 x 33 cm.</p> <p>f) <i>Mise à prix</i> : 12 500 000 L (douze millions cinq cent mille), IVA exclue.</p> <p>g) <i>Critères d'attribution du marché</i> : Le marché est attribué au soumissionnaire ayant déposé l'offre la plus avantageuse qui ne dépasse pas la mise à prix de 12 500 000 L (douze millions cinq cent mille), selon les modalités et la procédure visées à la lettre c) de l'art. 73 et à l'art. 76 du DR n° 827 du 23 mai 1924. Il sera procédé à l'adjudication même en présence d'une seule offre.</p> <p>4. <i>Délai de livraison</i> : 20 (vingt) jours ouvrables à compter de la date de réception de la commande.</p> <p>5. a) <i>Adresse où l'on peut demander la documentation</i> : Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement – 2, rue Promis – 11100 AOSTE.</p> <p>b) <i>Dernier délai pour demander la documentation</i> : Au plus tard le 8<sup>e</sup> jour qui précède l'expiration du délai de réception des offres.</p> <p>c) <i>Paiement de la documentation</i> : Non requis.</p> <p>6. a) <i>Délai de réception des offres</i> : Les offres, rédigées sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 12 novembre 2001, 16.30 heures. Sont considérées comme valables uniquement les offres insérées dans une enveloppe cachetée selon les indications du «Foglio norme di partecipazione alla gara» et parvenues avant ladite date à la Direction indiquée au point 1. du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE.</p> <p>b) <i>Adresse où les offres doivent parvenir</i> : Voir le point 1. du présent avis.</p> <p>7. a) <i>Personnes admises à assister à l'ouverture des plis</i> : Le représentant légal du soumissionnaire ou bien toute autre personne munie d'une délégation écrite du titulaire de l'entreprise soumissionnaire.</p> <p>b) <i>Date, heure et lieu d'ouverture des plis</i> : L'ouverture des plis aura lieu le 14 novembre 2001, 10 h, au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement et des ouvrages publics – 2, rue Promis – AOSTE.</p> |
|--|--|

8. *Modalità di finanziamento:* Ordinari mezzi di bilancio (cap. 67390), Provvedimento dirigenziale n. 5325 in data 09.10.2001.
9. *Documentazione da produrre all'atto della presentazione delle offerte:* All'atto di presentazione dell'offerta le Ditte devono produrre: un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, debitamente sottoscritta dal legale rappresentante della Ditta e con firma resa ai sensi di legge, mediante fotocopia della carta d'identità in corso di validità.
10. *Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta:* L'offerente è vincolato alla propria offerta per 5 (cinque) mesi dalla data della stessa.
11. *Criteri adottati per l'aggiudicazione:* Prezzo più basso. (lettera c) dell'art. 73 del R.D. 827/24. Non sono ammesse offerte in aumento.
12. *Varianti:* Non sono ammesse varianti.
13. *Altre indicazioni:* non è previsto alcun compenso per la presentazione delle offerte. Le eventuali spese per la stipulazione del contratto saranno a carico della ditta aggiudicataria.
14. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 16.10.2001.

*Responsabile del procedimento* (legge n. 241/1990 e L.R. 18/99): Dr. Paolo BAGNOD, Servizio gestione e qualità dell'ambiente.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 349

---

### Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio segreteria.

#### Estratto di avviso di gara.

Questa amministrazione intende aggiudicare mediante pubblico incanto una fornitura di apparecchiature informatiche con il criterio dell'offerta prezzi da aggiudicarsi al prezzo più basso; le offerte dovranno pervenire entro il giorno 7 novembre ore 12.00.

Per le modalità di presentazione dell'offerta nonché per ogni documentazione e dichiarazione da allegare alla stessa gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara che è pubblicato all'albo pretorio della Comunità Montana e del Comune di DONNAS.

Il Segretario  
PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 350

8. *Modalités de financement :* Crédits inscrits au chapitre 67390 du budget (acte du dirigeant n° 5325 du 9 octobre 2001).
9. *Documentation à produire lors de la présentation de l'offre :* Les entreprises doivent produire une déclaration (voir fac-similé en annexe), dûment revêtue de la signature du représentant légal, apposée au sens de la loi (photocopie de la carte d'identité).
10. *Délai d'engagement :* 5 (cinq) mois à compter de la date de l'offre.
11. *Critères d'adjudication :* Au prix le plus bas, au sens de la lettre c) de l'article 73 du DR n° 827/1924. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
12. *Modifications :* Non admises.
13. *Indications supplémentaires :* Aucune indemnisation n'est prévue pour le dépôt des offres. Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.
14. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste :* 16 octobre 2001.

*Responsable de la procédure* (Loi n° 241/1990 et LR n° 18/1999) : M. Paolo BAGNOD du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement.

N° 349

---

### Communauté de montagne Mont Rose. Secrétariat.

#### Avis d'appel d'offres ouvert.

La Communauté de Montagne Mont Rose entend adjudger par appel d'offres ouvert le fournissement d'appareillages informatiques avec le critère d'attribution du marché au prix le plus avantageux; les offres doivent parvenir au plus tard le 7 novembre 2001 à 12h.

Pour ce qui est des modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Communauté de Montagne Mont Rose et de la Commune de DONNAS.

Le secrétaire,  
Fabrizio PILATONE

N° 350